И.И.Борисенко

Грамматика испанской разговорной речи с упражнениями

Издание второе,
исправленное и дополненное

Рекомендовано Министерством образования
Российской Федерации
в качестве учебного пособия
для студентов высших учебных заведений,
обучающихся по лингвистическим специальностям

Москва
«Высшая школа»
2003

УДК 806.0
ББК 81.2Исп
Б82

Рецензенты:

кафедра романских языков Московского государственного института международных отношений (зав. кафедрой канд. филол. наук доц. Г.С. Романова); д-р филол. наук проф. Т.З. Черданцева (Московский государственный институт международных отношений).

Борисенко, И.И.

Б82 Грамматика испанской разговорной речи с упражнениями: Учеб. пособие для ин-тов и фак. иностр. яз./ И.И. Борисенко.— 2-е изд., испр. и доп.,— М.: Высш. шк., 2003.— 240 с.

ISBN 5-06-003701-0

Пособие включает упражнение по основным и наиболее сложным грамматическим темам: повелительное, сослагательное и условное наклонения, модальное употребление будущего времени и др. Каждая тема предваряется краткой грамматической справкой.

Цель — выработка автоматизма в использовании грамматических моделей в разговорной речи, которая достигается путем многократного повторения модели. Наличие ключа позволяет работать с пособием как в аудитории, так и в ЛУРе, как под руководством преподавателя, так и самостоятельно.

Во второе издание (1-е в 1987 г.) внесен ряд изменений: уточнены формулировки некоторых грамматических правил, внесены необходимые исправления в упражнения, добавлены новые тексты, включены иллюстрации.

УДК 806.0
ББК 81.2Исп

Учебное издание

Борисенко Ирина Ивановна

ГРАММАТИКА ИСПАНСКОЙ РАЗГОВОРНОЙ РЕЧИ С УПРАЖНЕНИЯМИ

Заведующая редакцией *Проничева Э.А.* Редактор *Урибес дель Барко О.* Художественный редактор *Иванова Ю.Э.* Художник *Дмитриев В.А.*

Лицензия ИД № 06236 от 09.11.01.

Изд. № Р-643. Подп. в печать 09.10.02. Формат 84×108/32. Бум. газетн. Гарнитура литературная. Печать офсетная. Объем 12,60 усл. печ. л. 12,81 усл. кр.-отт. 12,93 уч.-изд. л. Тираж 6000 экз. Заказ № 229.

ФГУП «Издательство «Высшая школа», 127994, Москва, ГСП-4, Неглинная ул., 29/14.

Тел.: (095) 200-04-56. E-mail: iofo@v-shkola.ru http://www.v-shkola.ru

Отдел реализации: (095) 200-07-69, 200-59-39, факс: (095) 200-03-01. E-mail: sales@v-shkola.ru

Отдел «Книга-почтой»: (095) 200-33-36. E-mail: bookpost@v-shkola.ru

Отпечатано в ОАО «Оригинал», 101990, Москва, Центр, Хохловский пер., 7-9, стр. 1-7.

ISBN 5-06-003701-0 © ФГУП «Издательство «Высшая школа», 2003

Оригинал-макет данного издания является собственностью издательства «Высшая школа», и его репродуцирование (воспроизведение) любым способом без согласия издательства запрещено.

ПРЕДИСЛОВИЕ

Настоящее пособие посвящено изучению наиболее сложных тем испанской грамматики, написано в соответствии с требованиями Программы по испанскому языку для институтов и факультетов иностранных языков и предназначено для студентов I-II курсов.

Цель пособия — выработать у студентов навыки автоматического использования в речи наиболее распространенных грамматических, а также лексических моделей в различных ситуациях общения.

Пособие состоит из двух частей.

Первая часть включает 16 глав, посвященных изучению следующих грамматических тем: (Modo Imperativo, Modo Subjuntivo, Futuro Hipotético, Modo Potencial, Oraciones condicionales, Acusativo con Infinitivo).

Каждая новая тема вводится краткой грамматической справкой.

Этот материал закрепляется в упражнениях на различные виды трансформаций, которые студенты должны выполнять по данным в качестве образца моделям.

Перевод с русского языка на испанский позволяет осуществить контроль усвоения грамматического и лексического материала. Каждая тема заканчивается рубрикой Práctica oral, в которой закрепляется и активизируется пройденный материал. Эта рубрика состоит из диалогов, пословиц, поговорок, шуток, а также небольших стихотворных текстов и соответствующих заданий к ним. Вопросы к текстам сформулированы таким образом, чтобы в ответе были употреблены изучаемые грамматические формы.

Первая часть пособия построена на общеупотребительной лексике и обеспечивает принцип повторяемости как лексики, так и грамматических явлений.

Вторая часть включает не адаптированные, а сокращенные по соображениям учебно-методического характера отрывки из произведений испанских и латиноамериканских авторов.

При отборе текстов особое внимание обращалось на их познавательный интерес и коммуникативные аспекты. Тексты содержат те грамматические явления, которые разбирались и затренировывались в I части пособия. Предлагаются следующие виды работы на закрепление пройденных грамматических явлений и совершенствование навыков устной речи: постановка вопросов к

тексту и ответы на них; нахождение в тексте фраз, содержащих изучаемые грамматические конструкции, их перевод и объяснение; беседы по теме текста; реферирование; составление коротких диалогов и ситуаций. Каждый текст снабжен кратким испанско-русским словарем.

В конце книги помещены ключи ко всем видам упражнений I части, которые в них нуждаются (отмечены значком ●) и по которым студенты могут осуществлять самоконтроль.

Работа с пособием может осуществляться в лабораториях устной речи, в классе с голоса преподавателя, в парной работе студентов, а также в их самостоятельной работе. Большинство упражнений на трансформацию рекомендуется записать на пленку по принципу четырехтактных упражнений (задание → ответ студента → ключ → самокоррекция).

Во второе издание (1-е в 1987 г.) внесены некоторые изменения: уточнены формулировки некоторых грамматических правил и терминов, грамматические объяснения снабжены дополнительными примерами, изменены или добавлены некоторые упражнения, добавлены новые тексты, более ярко иллюстрирующие изучаемый грамматический материал, включены иллюстрации юмористического содержания, позволяющие осуществлять работу творческого характера с целью развития у студентов навыков спонтанной речи (беседа по картинке, постановка вопросов и ответы на них, объяснение и оценка ситуации, перевод из прямой речи в косвенную и т.д.).

Настоящее пособие прошло апробацию в течение 13 лет в *ведущих высших учебных заведениях страны. Оно также может быть* использовано лицами, изучающими испанский язык на курсах, в группах или самостоятельно.

Автор выражает свою искреннюю благодарность Марии Родригес Ирондо за полезные советы, которые способствовали улучшению пособия.

Автор

PARTE I

I. MODO IMPERATIVO

I. MODO IMPERATIVO AFIRMATIVO Y NEGATIVO DE LOS VERBOS REGULARES E IRREGULARES

Modo Imperativo expresa mandato, petición, consejo, recomendación u otros casos de voluntad humana. Se *usa en 2ª y* 3ª persona de singular y en 1ª, 2ª y 3ª persona de plural. La 1ª persona de plural tiene valor exhortativo.

El Imperativo a f i r m a t i v o de los verbos regulares se forma agregando al radical del verbo las terminaciones siguientes:

	2ª pers. *sing.*	2ª pers. *plural*	3ª pers. *sing.*	3ª pers. *plural*	1ª pers. *plural*
I conj.	-a	-ad	-e	-en	-emos
II conj.	-e	-ed	-a	-an	-amos
IIIconj.	-e	-id	-a	-an	-amos

Ej.:

-	trabajemos (nosotros)
trabaja (tú)	trabaje (usted)
trabajad (vosotros)	trabajen (ustedes)
-	comamos (nosotros)
come (tú)	coma (usted)
comed (vosotros)	coman (ustedes)
-	escribamos (nosotros)
escribe (tú)	escriba (usted)
escribid (vosotros)	escriban (ustedes)

1. La 2ª persona de singular coincide con la 3ª persona de singular del presente de indicativo.

Excepción:

hacer – **haz**	poner – **pon**
decir – **di**	tener – **ten**
ser – **sé**	venir – **ven**
ir – **ve**	salir – **sal**

2. Todos los verbos sin excepción en la 2ª persona de plural conservan el radical del infinitivo.

3. Las formas de la 3ª persona de singular y plural, así como la de la 1ª persona de plural son prestadas al modo subjuntivo. Por lo tanto los verbos de la conjugación irregular tienen los mismos cambios que se ven en el Presente de Subjuntivo.

Ej.:

-	empecemos (nosotros)
empieza (tú)	empiece (usted)
empezad (vosotros)	empiecen (ustedes)
-	conozcamos (nosotros)
conoce (tú)	conozca (usted)
conoced (vosotros)	conozcan (ustedes)
-	pidamos (nosotros)
pide (tú)	pida (usted)
pedid (vosotros)	pidan (ustedes)
-	vayamos (nosotros)
ve (tú)	vaya (usted)
id (vosotros)	vayan (ustedes)
-	digamos (nosotros)
di (tú)	diga (usted)
decid (vosotros)	digan (ustedes)

Las formas del Imperativo negativo coinciden con las del Presente de Subjuntivo. Se forman agregando al radical del verbo las terminaciones siguientes:

	2ª pers. *sing.*	2ª pers. *plural*	3ª pers. *sing.*	3ª pers. *plural*	1ª pers. *plural*
I conj.	**-es**	**-éis**	**-e**	**-en**	**-emos**
II conj.	**-as**	**-áis**	**-a**	**-an**	**-amos**
III conj.	**-as**	**-áis**	**-a**	**-an**	**-amos**

En el Imperativo afirmativo los pronombres personales en función de complemento se posponen al verbo, mientras que en el Imperativo negativo se anteponen al verbo:

Escríbamelo – no me lo escriba
Ayúdele – no le ayude
Dímelo – no me lo digas

Ejercicios

●1. a) Conjuguen en Imperativo afirmativo las frases siguientes:

1. Hablar en español. 2. Leer en voz alta. 3. Escribir una carta.

b) Conjuguen las mismas frases en forma negativa.

●2. a) Formen la 2ª persona de singular del Imperativo afirmativo de las siguientes frases:

1. Contestar a la pregunta. 2. Volver pronto. 3. Dormir la siesta. 4. Empezar a trabajar. 5. Cerrar la puerta. 6. Traducir el texto. 7. Pedir perdón. 8. Tener paciencia. 9. Hacer todos los ejercicios. 10. Salir del cuarto. 11. Venir a verme. 12. Ir de paseo.

b) Formen la 2ª persona de singular del Imperativo negativo de las mismas frases.

●3. a) Formen la 3ª persona de singular del Imperativo afirmativo de las siguientes frases:

1. Andar rápido. 2. Ayudarme. 3. Elegir un libro. 4. Ser formal. 5. Devolver la carta. 6. Mirar el reloj. 7. Darle las gracias. 8. Ver la T.V. 9. Estar tranquilo. 10. Ir al teatro. 11. Decirle toda la verdad. 12. Conducir el coche.

b) Formen la 3ª persona de singular del Imperativo negativo de las mismas frases.

●4. a) Recomienden a un grupo de sus amigos que hagan lo que expresan los verbos en Infinitivo. Imaginense que primero usted los trata de vosotros, luego de ustedes:

1. Poner los libros sobre la mesa. 2. Hacer gimnasia. 3. Traducir el verso. 4. Venir temprano. 5. Corregir mis trabajos. 6. Ser formal. 7. Traer agua. 8. Darle las gracias. 9. Hablar en voz baja. 10. Subir la escalera. 11. Ir de paseo. 12. Abrir la puerta.

b) Pongan las mismas frases en la 2ª y 3ª persona de plural del Imperativo negativo.

●5. Repliquen a las frases empleando la 2ª persona de singular (tú) del Imperativo afirmativo:

M o d e l o: — Quiero ir a verle mañana.
— ¿Por qué no? Ve a verle mañana.

1. Quiero ir al teatro esta noche. 2. Quiero participar en esa conferencia. 3. Quiero llamarle por teléfono. 4. Quiero salir temprano. 5. Quiero descansar un poco. 6. Quiero volver a las 6.

●6. Repliquen a las oraciones empleando la 2ª persona de plural (vosotros) del Imperativo afirmativo y negativo. Sustituyan los sustantivos en función de complemento por el pronombre correspondiente:

M o d e l o: — ¿Le traeremos esas medicinas mañana?
— Sí, traédmelas mañana.
— No, no me las traigáis mañana.

1.¿ Podemos pasar por aquí? 2. Queremos decirte una cosa interesante. 3. ¿Ya podemos ir a la estación? 4. ¿Tenemos que presentar nuestro trabajo hoy mismo? 5. ¿Debemos traducir este artículo? 6. ¿Debemos cambiarlo todo en seguida?

●7. Cambien las frases siguientes empleando la construcción **dejar + inf.** *(разрешить, позволить что-л. сделать)* en la persona correspondiente del Imperativo afirmativo:

M o d e l o: Llevaré sus maletas, señora.
Señora, déjeme llevar sus maletas.

1. La acompañaré a casa, señorita. 2. Te enseñaré un dibujo mío, Lolita. 3. Os ayudaré a preparar vuestras tareas de casa, camaradas. 4. Llamaré un taxi para usted, señor. 5. Te ofreceré flores de mi jardín, Julia. 6. Voy a revisar tu trabajo, Elena.

●8. Repliquen a las frases empleando la 2ª persona de singular (tú) del Imperativo afirmativo y negativo. Sustituyan los sustantivos en función de complemento por los pronombres correspondientes:

M o d e l o: — Necesito comprarme un traje.
— Cómpralelo, por favor.
— No le lo compres.

1. Quiero traerte un libro interesante. 2. Tengo que hacer unos ejercicios hoy. 3. Puedo dejarte esta llave. 4. Quiero mandarle un telegrama a Miguel. 5. Quiero contarte una historia. 6. Tengo que avisarle a Paquita.

●9. Respondan a las preguntas afirmativa y negativamente poniendo el verbo en 3ª persona de singular. Sustituyan los sustantivos en función de complemento por el pronombre correspondiente:

M o d e l o: — ¿Debo leer este texto?
— Sí, cómo no, léalo.
— No, no lo lea usted.

1. ¿Necesito tomar estas medicinas todos los días? 2. ¿Tengo que cerrar la ventana? 3. ¿Debo traducir ese texto? 4. ¿Debo agradecerle la ayuda a su hermano? 5. ¿Puedo ofrecerle a Elisa estas flores? 6. ¿Debo presentarles mis documentos?

●10. Busquen réplicas a las oraciones según el modelo:

M o d e l o: — Abre la ventanilla, hija.
— La he abierto ya.

1. Saluda a estos, señores, hijo. 2. Mándale un telegrama, Carlos. 3. Haga usted ese trabajo. 4. Consulten ustedes el diccionario. 5. Llama a Dolores, Pedro. 6. Escríbale una carta a Jorge.

●11. Repliquen a las oraciones en la persona correspondiente del Imperativo afirmativo. Sustituyan donde sea necesario los sustantivos complemento por los pronombres correspondientes:

M o d e l o: — Veo que no me escuchas.
— Escúchame, por favor.

1. Veo que usted no le saluda. 2. Veo que no le enseñas tus dibujos. 3. Vemos que no escribís el dictado. 4. Veo que no me traes libros. 5. Veo que ustedes no se apuran. 6. Veo que vosotros no les devolvéis sus cosas.

●12. N. B. Recuerden que los verbos de la III conjugación que en Presente de Indicativo cambian la vocal tónica del radical por el diptongo (mentir – **miento**, dormir – **duermo**), en la 1ª persona de plural del Imperativo la cambian por –i- o –u- respectivamente ((no) **mintamos**, (no) **durmamos**).

Repliquen a las oraciones empleando la 1ª persona de plural del Imperativo afirmativo y negativo y traduzcan al ruso:

M o d e l o: – ¿Queréis estudiar el español?
– ¡Estudiémoslo!
– ¡No lo estudiemos!

1.¿Queréis cantar a coro? 2. ¿Queréis llamar a María? 3.¿Queréis ver la película? 4. ¿Queréis examinar el caso? 5. ¿Queréis decir la verdad? 6. ¿Queréis salir cuanto antes? 7. ¿Queréis pedirle ayuda? 8. ¿Queréis dormir un rato? 9. ¿Queréis mentir a vuestro maestro? 10. ¿Queréis hacerle este favor? 11. ¿Queréis divertirse este fin de semana? 12. ¿Queréis poner la mesa?

– Tenga un poco de compasión. Vd.es el único que queda. ¿Qué vamos a hacer si nos deja?

2. MODO IMPERATIVO DE LOS VERBOS REFLEXIVOS

Los pronombres reflexivos, igual que los pronombres personales, se posponen al verbo en el Imperativo afirmativo formando una sola palabra, mientras que en la forma negativa se le anteponen y van separados de él:

Lávate con agua fría. – No te laves con agua fría.

En la 1ª y 2ª personas de plural del Imperativo afirmativo desaparecen la –s y la –d final de la terminación ante el pronombre reflexivo:

¡Levantaos! – ¡Levantémonos!
¡Sentaos! – ¡Sentémonos!
¡Daos prisa! – ¡Démonos prisa!
Excepción: ¡Idos! ¡Vámonos!

Ejercicios

●13. Pongan el verbo en 2ª y 3ª persona de singular del Imperativo afirmativo (tú, usted):

Modelo: — Elena no se levanta.
— Levántate, Elena.
— Levántese, Elena.

1. Pedro no se pone el sombrero. 2. Rosa no se quita el abrigo. 3. Pablo no se limpia sus botas. 4. Lola no se queda en casa hoy. 5. Juan no se sienta a la mesa. 6. Juan no se abriga como es debido.

●14. Repliquen a las oraciones dadas empleando la 2ª y 3ª personas de singular del Imperativo negativo:

Modelo: — Pablo se pone triste.
— No te pongas triste, Pablo.
— No se ponga usted triste, Pablo.

1. Pablo se lava con agua caliente. 2. Dina se levanta a las 5. 3. Mi amigo se marcha a Barcelona. 4. Juan se lleva a sus hijos a la ciudad. 5. Manuel se acuesta tarde. 6. Pablo se va temprano.

●15. a) Transformen las frases siguientes en afirmativas:

Modelo: No os levanteis, niños.
Levantaos, niños.

1. No os acerquéis a la reja, chicas. 2. No os bañéis en el río, niños. 3. No os despertéis antes de las 6, hijos. 4. No os durmáis temprano. 5. No os despidáis de vuestros colegas. 6. No os deis prisa, muchachos.

b) Pongan estas mismas frases en la 1ª persona de plural del Imperativo afirmativo y negativo.

●16. Repliquen a las oraciones en 2ª y 3ª persona de singular (tú, usted) del Imperativo negativo:

Modelo: — No quiero ponerme el abrigo.
— No te lo pongas.
— No se lo ponga usted.

1. No quiero quedarme en casa. 2. No puedo acercarme a la ventana. 3. No quiero sentarme en esta butaca. 4. No quiero ducharme ahora. 5. No puedo marcharme antes de las 9. 6. No deseo bañarme en el río.

●17. Repliquen a las oraciones empleando la 2ª y 3ª persona de plural (vosotros, ustedes) del Imperativo negativo:

Modelo: — No deseamos instalarnos en ese hotel.
— No os instaléis.
— No se instalen ustedes.

1. No queremos despedirnos de nuestros amigos. 2. No podemos bañarnos en este río. 3. No queremos acostarnos temprano. 4. No podemos quedarnos aquí. 5. No queremos peinarnos en esa peluquería. 6. No tenemos tiempo para cambiarnos de traje.

●18. Transformen las frases negativas en afirmativas:

Modelo: No te muevas.
Muévete.

1. No me traigas agua. 2. No te pongas la chaqueta. 3. No traduzca usted esta poesía. 4. No te rías. 5. No grites. 6. No te vayas.

●19. a) Pídale al camarero:

чтобы он принес нам меню; чтобы поставил еще один прибор; чтобы посоветовал нам, что выбрать; чтобы налил в стакан холодной воды; чтобы принес нам кофе; чтобы обслужил нас побыстрее.

b) Pida en la sastrería:

чтобы вам пришили пуговицы; чтобы подкоротили пиджак; чтобы сузили брюки; чтобы показали последний журнал мод; чтобы позвали мастера; чтобы удлинили пальто, чтобы его расширили, чтобы его завернули.

c) Pida en la peluquería:

чтобы вам помыли голову, подстригли, побрили; чтобы сделали самую модную прическу; чтобы сделали маникюр; чтобы вам посоветовали, какой одеколон купить.

●19. Traduzcan al español:

1. Читайте громче, пожалуйста. 2. Переведите этот отрывок, пожалуйста. 3. Не переводите эту пословицу, найдите ее эквивалент в русском языке. 4. Ответь на мой вопрос, Хорхе, не молчи. 5. А сейчас попрощайтесь со своими друзьями и счастливого вам пути. 6. Не садись у окна, ты можешь простудиться. 7. Не надевай плащ, дождя не будет. 8. Не садитесь в автобус, поезжайте в метро. 9. Не оставляйте здесь свои вещи. Возьмите все с собой. 10. Приходите, пожалуйста, вовремя, не опаздывайте. Будьте всегда пунктуальны. 11. Всегда говори правду. Никогда не лги. 12. Не благодарите меня, я сделал все, что мог. 13. Будь осторожен, не упади. Здесь очень темно. 14. Официант, принесите мне чашечку кофе, будьте любезны. 15. Не умывайся теплой водой. Умывайся холодной. 16. Не уезжайте сегодня. Поезжайте завтра. 17. Предложите сеньоре стул. Она не может стоять.— Да, конечно, сеньора, садитесь, пожалуйста. 18. Зайдите ко мне завтра и принесите ваши записи. 19. Возвращайся поскорее. 20. Будьте дома ровно в 3 часа. Не забудьте позвонить мне. 21. Давай поспешим, а то можем опоздать на поезд. 22. Давай уйдем, не будем больше ждать.

– No es nada: Vayan a acostarse... ¡Es nuestro vecino, que está reparando el violín de papá!...

Práctica oral

1. Hagan un resúmen de estos chistes en estilo directo:

1. Saque el hígado

— Saque la lengua — dice el médico al paciente.

— Si lo que me duele es el hígado, doctor.

— Bueno, entonces, saque el hígado.

2. Me llamo Julita

— No te acerques al perro. No lo toques. Puede morderte, porque no te conoce.

— Pues, dígale que me llamo Julita.

3. Eso no se hace

La señora le dice aconsejante al chico:

— El punto más esencial de nuestro trato con los semejantes es mostrarnos sinceros. Todos los intereses deben posponerse al de la verdad...

El niño, mirando por la ventana, le expresa:

— Creo que por ahí viene Doña Clementina hacia acá...

— Pues corre a la puerta y si pregunta por mí, dile que no estoy...

4. En el hotel

CAMARERA.— El señor del 37 acaba de tropezar con una escoba y un cubo de agua que yo había dejado en el pasillo, y está echando maldiciones.

GERENTE.— Pues, llévale en seguida una toalla limpia y cárgale en la cuenta un baño completo.

5. Aféiteme la cabeza

Un avaro entra en una peluquería y pregunta:
—¿ Cuánto cuesta el corte del pelo?
— Un peso — contesta el barbero.
—¿ Y una afeitada?
— Cincuenta centavos.
— Muy bien: entonces, aféiteme la cabeza.

6. Batalla de navajas

El cliente, al que ha hecho el barbero tres tajos en la cara:

— Bueno, ahora deme usted la otra navaja a mí para defenderme.

●2. Lean los siguientes refranes y frases y busquen sus análogos en ruso:

1. No digas nunca: "de esta agua no beberé". 2. Dime con quién andas y te diré quién eres. 3. Ya que el agua no va al molino, vaya el molino al agua. 4. Dáme pán y llámame tonto. 5. Tras pared ni tras de seto, no digas tu secreto. 6. El trece y el martes ni te cases, ni te embarques. 7. Si tienes prisa, vístete despacio.

●3. Continúen las situaciones siguientes concluyéndolas con uno de los refranes antedichos:

1. Pablo y su primo eran muy amigos. Pero un día se pelearon por una tontería. Pablo quedó tan enfadado con su primo que dijo que nunca más iría a verle y nunca aceptaría su ayuda. Cuando Pablo se lo contó todo a su padre éste le dijo: ...

2. El abuelo espera todo el día que venga su nieto y le comunique las últimas noticias de la familia. Espera que te espera, espera que te espera, pero el nieto no aparece. Entonces el abuelo decide ir él mismo a casa de su nieto y dice: ...

3. Un joven decidió revelar un secreto a un amigo suyo. Le pidió que no lo dijera a nadie porque era un secreto secreto. Pero todo lo decía en voz tan alta como un trueno. Su amigo que era muy prudente y reservado le dijo entonces: ...

4. Imaginense situaciones para otros refranes del ejercicio 2.

5. Traduzcan pequeños fragmentos de unas poesías:

¡Corre, camina, gira, sube y vuela!
Gústalo todo, porque todo es bello. (A. S t o r n i)

No crezcas más, niña mía,
no pierdas nunca la fe,
la esperanza, la alegría,
no empieces a ser María,
no dejes de ser Bebé! (R. D a r í o)

6. Lean y aprendan de memoria la siguiente poesía:

Gustavo A. Becquer

¿ Quieres que de ese néctar delicioso
No te amargue la hez?
Pues, aspíralo, acércalo a tus labios.
Y déjalo después.
¿ Quieres que conservemos una dulce
Memoria de este amor?
Pues amémonos hoy mucho, y mañana
Digámonos "¡adios!"

7. Lean la poesía humorística del poeta español Vital Aza (a ver, si les gustan sus consejos):

HIGIENE PRIVADA

Según un sabio eminente
e higienista de renombre
toda la higiene del hombre
se reduce a lo siguiente:
No te levantes temprano
en invierno... ni en verano.
Bebe cuando tengas sed;
come cuando tengas
hambre;
duerme cuando tengas
sueño,
¡y no debas nada a nadie!
Abrígate interiormente
del invierno en los rigores,
y así no tendrás dolores
de costado... ni de frente.
Busca el fresco apetecido
cuando aprieten los
calores;
mas no salgas, atrevido,
de casa en paños menores,
porque eso lo han prohibido
todos los gobernadores.
No te bañes en el mar...
si no te quieres mojar.
Haz gimnasia, que está
probado
que los pulmones ensancha.
Busca salud y pesetas,
procúrate en tu comida
y déjate, por tu vida,
de menjurges y recetas.
Pues, a mi modo de ver,
las recetas más famosas
son hoy, lo mismo que ayer,
ilusiones engañosas,
livianas como el placer.
(Conste que digo estas cosas
sin intención de ofender.)

8. Lean esta poesía fijándose en los verbos en el modo Imperativo:

SONETILLO

(*Ricardo León*, español)

Vive con noble osadía;
sé valiente sin crudeza;
sé prudente sin flaqueza;
piadoso sin ufanía.
Trabaja con alegría;
cumple y obra sin llaneza,
y huye de toda tristeza,
de toda melancolía.
No adelgaces el humor,
mas no olvides que el vivir
es una escuela de honor,
donde se aprende a sufrir,
para enseñarnos mejor
cómo se debe morir.

– ¡No te entremetas en discusiones conyugales, atrevido!...

II. MODO SUBJUNTIVO

El modo Subjuntivo denota acciones posibles, deseadas, dudosas y expresa distintos sentimientos humanos: a l e g r í a, t e m o r, s o r p r e s a, l á s t i m a, m a n d a t o, p e t i c i ó n, etc.

El modo Subjuntivo se emplea generalmente en oraciones subordinadas, pero se usa también en oraciones independientes.

Tiene cuatro tiempos verbales: Presente, Imperfecto, Pretérito Perfecto y Pluscuamperfecto.

1. PRESENTE DE SUBJUNTIVO

Presente de Subjuntivo se forma de la 1ª persona de singular del Presente de Indicativo agregándole las terminaciones siguientes:

I conjugación		*II y III conjugación*	
-e	-emos	-a	-amos
-es	-éis	-as	-áis
-e	-en	-a	-an

Los verbos irregulares e individuales sufren en el radical los mismos cambios que en la 1ª persona de singular del Presente de Indicativo:

decir – digo – diga
hacer – hago – haga
caber – quepo – quepa

E x c e p c i ó n: dar – **dé** ir – **vaya**
estar – **esté** saber – **sepa**
haber – **haya** ser – **sea**

El Presente de Subjuntivo expresa acciones referidas al momento presente o futuro respecto a la acción de la oración principal. Según la concordancia de los tiempos en la oración principal se emplean los tiempos del plano presente: Presente, Futuro, Pretérito Perfecto de Indicativo y el modo Imperativo.

Ejercicios

1. Conjuguen en Presente de Subjuntivo los siguientes verbos:

andar, leer, vivir, tener, oír, decir.

2. Pongan los siguientes verbos en 2ª persona de singular del Presente de Subjuntivo:

empezar, volver, pedir, sentir, morir.

3. Pongan los verbos siguientes en 3ª persona de singular del Presente de Subjuntivo:

salir, oír, decir, venir, traducir.

4. Conjuguen los siguientes verbos reflexivos en Presente de Subjuntivo:

dormirse, vestirse, sentarse.

●5. Recuerden las formas de la 1ª y 2ª persona de plural del Presente de Subjuntivo de los verbos siguientes:

empezar, volver, dormir, sentir, mentir, pedir.

●6. Formen la 3ª persona de singular del Presente de Subjuntivo de los verbos siguientes:

haber, ir, saber, ser, estar, dar, caber

2. MODO SUBJUNTIVO EN LAS ORACIONES INDEPENDIENTES

Existen varios casos del empleo del modo Subjuntivo en las oraciones independientes.

Ejercicios

●1. N.B. Las oraciones independientes que expresan orden o deseo indirecto se emplean con la partícula **que** (*пусть*) y exigen el uso del modo Subjuntivo.

Expresen su juicio empleando la partícula **que** en las respuestas según el modelo:

Modelo: — Pedro no quiere ayudarme.
— No está bien, que te ayude.

1. Mi hermano no quiere venir a verme. 2. Sus amigos no han empezado a trabajar todavía. 3. Juan no me ha traído todavía tu libro. 4. Los niños no quieren acostarse. 5. Roberto no quiere ponerse el abrigo. 6. Luis no desea sentarse allí.

●2. N.B. Las oraciones independientes que expresan acciones deseables se introducen mediante la interjección **ojalá**, que exige siempre Subjuntivo e indica un ardiente deseo por parte de quien lo expresa. **Ojalá** se traduce al ruso como *хотя бы* (*хоть бы*), *дай бог, чтобы...*

Exprese su deseo mediante la interjección **ojalá**:

Modelo: Hoy llueve.
¡Ojalá no llueva mañana!

1. Mi hermana se siente mal. 2. Hoy está nublado. 3. Mi amigo está disgustado hoy. 4. El agua del río está fría hoy. 5. Hoy no tenemos suerte. 6. Hoy no hay clases en la Universidad. 7. Esta medicina no me ha hecho efecto hoy.

●3. N.B. Las oraciones independientes que expresan duda, suposición, posibilidad, probabilidad se emplean con los adverbios **quizá(s)**, **tal vez**, **puede ser**, **puede que**, **acaso** y generalmente en Subjuntivo. **Quizá(s)**, **tal vez** se usan a veces con Indicativo según el grado de duda expresado en la frase:

Quizás me vaya pronto.— Quizás me iré pronto.

Contesten a las preguntas utilizando en las respuestas **tal vez**, **quizá(s)**, **puede que**, **acaso**:

Modelo: — ¿Cuándo llegarán los invitados, hoy o mañana? Tal vez...
— Tal vez lleguen hoy, tal vez mañana.

1. ¿Cuándo se marchan sus amigos, hoy o mañana? Quizá... 2. ¿Qué día regresarán nuestros amigos, el jueves o el viernes? Acaso... 3. ¿Cuándo obtendrán ustedes las visas, dentro de dos o de tres semanas? Tal vez... 4. ¿ Cuándo se examinan ustedes, hoy o mañana? Quizá... 5. ¿Cuándo aprobarán nuestro plan, hoy o mañana? Tal vez... 6. ¿Cuándo prepararás la comida, para las 2 o para las 3? Quizá...

●4. N.B. En la lengua hablada en lugar de los adverbios antedichos suele usarse la construcción **a lo mejor**, después de la cual siempre se emplea Indicativo.

Expresen la duda mediante la construcción **a lo mejor**:

Modelo: — No se ponen al aparato. Tal vez no oigan el timbre.
— A lo mejor no oyen el timbre.

1. No nos escriben. Tal vez estén enfadados con nosotros. 2. No se quita el sombrero. Quizá tenga frío. 3. Pedro tarda en llegar. Puede ser esté ocupado. 4. Nuestro teléfono no funciona. Quizá esté estropeado. 5. Mi hermano no se pone al aparato. Tal vez no esté en casa. 6. Nuestro amigo guarda silencio. Quizás esté ocupado.

5. Completen las siguientes frases:

Modelo: Siento un fuerte dolor de cabeza. A lo mejor...
A lo mejor he cogido frío.

1. No encuentro el azúcar. A lo mejor... 2. Teresa no me ha llamado hoy. Tal vez... 3. Pablo toma pastillas cada cuatro horas. Puede que... 4. Carmen parece muy fatigada. A lo mejor... 5. Nuestro vecino no sale de su casa. Puede ser... 6. Enrique no me saluda. Acaso...

●6. Traduzcan al español:

1. Он не оставил нам ключи? Пусть оставит. 2. Кармен не записала ваш адрес? Пусть запишет. 3. Больной уже пришел? Пусть подождет. 4. Ничего не слышно. Пусть (они) говорят потише. 5. Пусть они навестят больного. Он просил их об этом. 6. Пусть его не беспокоят. У него срочная работа. 7. Хоть бы уж пошел дождь. Сегодня так жарко. 8. Ну хотя бы уж сегодня нам повезло. 9. Ну хотя бы это лекарство ей помогло. Она так давно болеет. 10. Хотя бы телеграмма пришла в срок. Они давно ждут ее. 11. Пусть меня простят, я,

наверное, неправа. 12. Я купила билеты в театр. Может быть ты пойдешь со мной? 13. Педро ничего не пишет. Может быть он скоро приедет к нам. 14. Елена опаздывает. Может быть она придет завтра. 15. Нам никто не звонит. Может быть телефон испорчен? 16. Мария хочет побыть одна.— Ну что ж, пусть побудет одна. 17. Карлос предпочитает лететь самолетом.— Ну что ж, пусть летит.

Práctica oral

●1. Traduzcan al ruso las frases que se dan a continuación:

1. ¡Ojalá tengamos un buen día mañana! 2. Ya estoy harta de vivir aquí, entre la gente que no me gusta nada. Quizás yo me vaya mañana.— Bueno, que seas feliz. 3. La verdad sea dicha esta comida no me apetece.

2. Lean los fragmentos siguientes prestando atención a las oraciones independientes subrayadas:

1. — Pero, ¿cómo se atreve Fulano a tener un "Mercedes"?

— ¿Por qué no va a tenerlo? ¿No tiene dinero para ello?

— Dinero ..., sí, *dinero quizá lo tenga* ¡pero es que no le va, hombre!

— ¿Por qué no le va?

— ¡Porque es un tendero! (F. Díaz-Plaja)

2. ¡Ay, este viejo! — exclamó Julio, refiriéndose a su padre —. *Que viva muchos años*; pero, ¡cómo pesa sobre nosotros! (M. de Unamuno)

3. Traduzcan al ruso las consignas siguientes que también se consideran oraciones independientes:

1. ¡Viva la paz en todo el mundo! 2. ¡Viva la amistad entre los pueblos! 3. ¡Vivan los novios! (*felicitación a los novios en la boda*).

●4. Lean los pequeños diálogos y traduzcan al ruso las frases subrayadas:

1. ANGELINA.— ¿Qué espera? ¿Por qué no sube el equipaje de la señorita?

EUSEBIO.— Por si no hacía falta. *A lo mejor no se quedará*. ¿Y para qué andar subiendo y bajando?

2. EUSEBIO.— Señora, el señor Roldán acaba de llegar. Está encerrando el coche.

MATILDE.— Está bien. *Que pase el señor Roldán junior*. (A. Casona)

●5. a) Lean las frases y los refranes siguientes. Tradúzcanlos buscando sus análogos rusos:

1. Que angel hable por tu boca. 2. Que tu mano izquierda no sepa lo que hace tu mano derecha. 3. Muera Marta y muera harta. (Cervantes)

b) Aprendan de memoria los refranes antedichos.

c) Interprételos imaginando situaciones posibles.

6. Lean la poesía y fíjense en el uso del Subjuntivo en las oraciones independientes:

EL CARACOL

Aquel caracol
que va por el sol,
en cada ramita
llevaba una flor.
¡Que viva la gracia,
que viva el amor,
que viva la gracia
de aquel caracol!

(Anónimo)

●7. Lean los chistes que se dan a continuación, respondan a las preguntas y luego resúmanlos:

1. Responsable de sus actos

— ¿Doscientos pesos este sombrero? Es un crimen — exclama el marido.

— No te aflijas, amor mío — contesta la mujer — ¡Que el crimen caiga sobre mi cabeza!

Pregunta: ¿Qué le contesta la mujer a su marido?

2. Duelo a muerte

Un noble arruinado ha conocido a una viuda rica y le propone matrimonio.

— ¡Oh! — exclama ella —. Estoy tan decepcionada. Usted sabe que he enviudado dos veces...

— Eso no quiere decir nada — replica el pretendiente —. Quizás ahora sea yo más afortunado.

Pregunta: ¿Qué le replica el pretendiente a la viuda rica?

8. Lean el texto prestando atención a los verbos en Presente de Subjuntivo; relatén este fragmento; traten de componer un diálogo parecido:

Visitas de cumplido

Estas visitas de cumplido, de las que están poco tiempo, porque tienen mucho que hacer y sólo han

venido un momento para tener el gusto de saludar a sus amigos. Estas visitas luego se estaban mucho más tiempo de pie en la escalera, adonde salían a despedirles los dueños de la casa, y allí, en la escalera, era donde realmente se celebraba la visita y los saludos y adioses no terminaban sino cuando los visitantes estaban ya en el portal.

— ¡Adiós, adiós, que no nos olviden ustedes!

— ¡Lo mismo decimos, que vayan por casa!

— Iremos muy pronto, ya lo creo, pero no olviden ustedes el camino de ésta.

— ¡Muchos recuerdos a su esposo y que se alivie!

— ¡De su parte, muchas gracias! Que usted lo pase bien.

— ¡Adiós, adiós! (A. Díaz-Cañabate)

9. Lean esta anécdota, resúmanla fijándose en las formas del Subjuntivo:

LA APUESTA DE FRANCISCO DE QUEVEDO

Vocabulario

apuesta *f* – пари, спор
apostar *vt* – держать пари, спорить
cojear *vi* – хромать
un crimen de lesa majestad - преступление против Ее Величества
cortesano *m* - придворный

La esposa del rey Felipe IV cojeaba un poquito de un pie, esforzándose con toda energía en ocultarlo. Nadie se atrevía a fijarse en ese defecto para no cometer un crimen de lesa majestad.

Una noche algunos jóvenes cortesanos, entre ellos don Francisco de Quevedo, estaban en una de las tabernas de Madrid, muy alegres y hablando de sus travesuras.

- ¡Todo eso no es nada! – exclamó Quevedo-. A que yo digo a la reina ante toda la corte que Su Majestad es coja.

- ¡Increíble! –gritaron todos-. ¡Te has vuelto loco! ¡Eso te costaría la vida!

- ¡Apuesto cien botellas del mejor vino de Jerez!

La apuesta fue aceptada.

A la noche siguiente hubo una fiesta en el palacio. En un momento oportuno Quevedo se acercó a la reina teniendo en las manos rosas: unas blancas y otras rojas.

- Permítame, Su Majestad –dijo inclinándose profundamente- que le ofrezca estas primeras rosas del año: las unas blancas y las otras rojas. Que Su Majestad escoja.

Así el ingenioso Francisco de Quevedo ganó la apuesta.

10. Lean usledes la canción y la poesía siguientes. Fíjense en el empleo del modo Subjuntivo; aprendan de memoria la que les guste más:

CANTO POPULAR
(*fragmento*)

Asturias, patria querida;
Asturias de mis amores;
quién estuviera en Asturias
en algunas ocasiones.
Tengo que subir al árbol
tengo que cortar la flor,
y dársela a mi morena
que la ponga en el balcón,
que la ponga en el balcón,
que la deje de poner,
tengo que subir al árbol
y una flor he de coger...

AQUÍ ME QUEDO

Pablo Neruda

Yo no quiero la Patria dividida
ni por siete cuchillos desangrada:
quiero la luz de Chile enarbolada
sobre la nueva casa construida:
cabemos todos en la tierra mía.
Y los que se creen prisioneros
se vayan lejos con su melodía:
siempre los ricos fueron extranjeros.
¡Que se vayan a Miami con sus tías!
Yo me quedo a cantar con los obreros
en esta nueva historia y geografía.

3. MODO SUBJUNTIVO EN LAS ORACIONES SUBORDINADAS DE COMPLEMENTO

En las oraciones subordinadas de complemento el modo Subjuntivo se usa despues de los verbos: **querer, desear, pedir, rogar, mandar, ordenar, exigir, proponer, recomendar, aconsejar, prohibir, dudar, temer, alegrarse, extrañarse, sentir,** etc. que expresan voluntad, deseo, mandato, petición, permiso, consejo, asombro, duda, alegría, temor, lástima y otros casos de voluntad y sentimientos humanos:

José *quiere* que usted le **presente** a su hermana.
Yo te *recomiendo* que no **digas** nada a tu mujer.
María nos *pide* que **volvamos** a verla mañana.

Ejercicios

● 1. Construyan preguntas con los verbos **querer** o **desear**:

M o d e l o: Espéreme usted aquí.
¿Quiere usted que le espere aquí?

1. Llame usted al médico. 2. Quedáos en casa. 3. Déjame en paz. 4. No tomes esa medicina. 5. No lleguéis tarde. 6. Déjalo para mañana.

● 2. Transformen las frases mediante los verbos **pedir, rogar** según el modelo:

M o d e l o: ¿Puede usted examinarse hoy? Se lo pido.
Le pido a usted que se examine hoy.

1. ¿Puede usted llevar al niño al hospital? Se lo pido. 2. ¿Puede usted prestarme sus apuntes? Se lo ruego. 3. ¿Puede usted enviarle a él un telegrama mañana? Se lo ruego. 4. ¿Puedes intervenir en el mítin? Te lo pido. 5. ¿Puedes dejar de fumar? Te lo ruego. 6. ¿Puedes reservar pasajes para el martes? Te lo pido.

● 3. Empleen en las réplicas los verbos **ordenar, mandar** o **exigir**:

M o d e l o: Escuchen atentamente el texto.— La maestra exige que ...
La maestra exige que escuchemos atentamente el texto.

1. Borren, por favor, lo escrito en la pizarra.— El maestro nos ordena que... 2. Traigan mañana la ropa de deporte.— El entrenador nos ordena que... 3. Estense quietos y no charlen.— El maestro nos manda que... 4. Trae mañana ese libro.— La bibliotecaria me exige que... 5. Usted tiene que participar en esa reunión.— Mi jefe me exige que... 6. Haz la maleta ahora mismo.— Mi madre me manda...

● 4. Formulen consejos y recomendaciones, empleando los verbos **recomendar** y **aconsejar** según el modelo:

M o d e l o: Hagan ustedes todos los ejercicios.— El profesor nos ha recomendado...
El profesor nos ha recomendado que hagamos todos los ejercicios.

1. No vayas sola a la estación.— Mi hermana me ha aconsejado que... 2. No oigas música a estas horas.— Mi padre me ha ordenado que... 3. No pierda usted el tren.— Mi amigo me ha recomendado que... 4. Dormid la siesta.— El médico nos ha recomendado que... 5. Dale las gracias a Andrés.— Mi madre me ha aconsejado que...

● 5. **N.B.** Recuerden que después de los verbos **decir** y **escribir** en la oración principal, en la subordinada de complemento puede emplearse tanto el Subjuntivo como el Indicativo.

Si esos verbos expresan v o l u n t a d, d e s e o, o r d e n se emplea el modo Subjuntivo y la conjunción **que** se traduce al ruso como *чтобы*: Mi madre dice que Pedro vaya de viaje.

Si esos verbos expresan c o m u n i c a c i ó n, a f i r m a c i ó n o n e g a c i ó n se usa el modo Indicativo y la conjunción **que** se traduce al ruso como *что*: Mi madre dice que Pedro va de viaje.

a) Cambien las oraciones de modo que expresen deseo, voluntad, mandato. Tradúzcanlas al ruso:

M o d e l o: El profesor dice que los estudiantes leen libros en español.
El profesor dice que los estudiantes lean libros en español.

1. Nuestra profesora dice que pronunciamos correctamente. 2. Mi madre dice que mi hermano se levanta temprano y se lava con agua fría. 3. Nuestro amigo ha dicho que Dolores vendrá puntualmente. 4. Mi hermano me ha escrito que Pablo irá a la capital el mes que viene. 5. Manuel ha dicho que le prestas libros de tu biblioteca. 6. Elena ha dicho que Carlos estará en el instituto a las 9.

b) Traduzcan al ruso ambas variantes de las frases que se dan en el ejercicio precedente fijándose en la traducción de la conjunción **que**.

c) Exprese su voluntad según el modelo:

M o d e l o: — Pepe no quiere venir.
— Dile que venga.

1. Carmen no quiere ir a la consulta del médico. 2. Pedro no quiere irse a casa. 3. Roberto no quiere ponerse el abrigo. 4. Ramón no quiere aprender esta poesía. 5. Juan no quiere salir. 6. Luis no desea venir con nosotros al teatro.

● 6. **N.B.** El modo Subjuntivo se emplea en la oración subordinada de complemento cuando en la principal se usan los verbos **alegrarse, estar satisfecho, temer, tener miedo, sorprenderse, extrañarse, sentir, tener lástima**, etc. que expresan sentimientos humanos.

a) Diga que le alegra lo que usted oye:

M o d e l o: — Antonio ya está mejor.
— Me alegro de que Antonio ya esté mejor.

1. Hoy hace sol. 2. Pedro gana siempre en las competiciones de tenis. 3. Ellos tendrán ocasión de hacer eso mañana. 4. Andrés sale para Kiev mañana. 5. Pablo ya está en Leningrado. 6. Ese compañero me produce buena impresión. 7. Estos primos se llevan muy bien.

b) Expresen su alegría y satisfacción (Presten ustedes atención al empleo correcto de los verbos ir y venir.):

M o d e l o: Iremos a visitar a Juan mañana.
Estoy contento de que vayamos a visitarlo mañana.

1. Voy con Luis al cine. 2. Vamos con ellos al museo. 3. Ahora voy contigo al cine. 4. Vamos con vosotros a la exposición hoy. 5. Mis amigos vendrán a visitarme mañana. 6. Iré contigo de excursión.

c) Contesten a las preguntas expresando temor. Cambien los sustantivos en función de complemento por los pronombres correspondientes donde sea necesario:

M o d e l o: —¿Asistirá Pedro a la conferencia?
— Temo que no asista.

1. ¿Le conoce a usted ese señor? 2. ¿Te darán el permiso? 3. ¿Puedo ver a la doctora ahora? 4. ¿Ya se siente bien su amigo? 5. ¿Habrá libros españoles en esa biblioteca? 6. ¿Llegará el señor García a la conferencia?

d) Expresen lástima en las réplicas:

M o d e l o: — No tengo tiempo para verlo todo.
— Siento que usted no tenga tiempo para verlo todo.

1. La decisión no depende de mí. 2. No puedo aceptar su invitación. 3. Mis libros no caben en esta maleta. 4. No puedo seguir trabajando. 5. No puedo ir mañana a su casa. 6. Me veo obligada a aplazar mi viaje.

e) Expresen sorpresa en las réplicas:

M o d e l o: — José padece de mareos.
— Me extraño de que José padezca de mareos.

1. El camarada López nunca nos avisa su llegada. 2. No recibo cartas de mis amigos. 3. No me gusta mandar cartas a lista de correos. 4. Mi proyecto no puede convertirse en realidad. 5. Ninguno de nosotros escribe de modo legible. 6. Siempre me ocurre algo inesperado.

7. N.B. En este tipo de oraciones subordinadas se emplea el Subjuntivo cuando en la principal expresamos duda, incertidumbre o denegación, después de los verbos **dudar, negar, etc.**, así como después de los verbos **creer, pensar, imaginar, juzgar, suponer, prometer** y las expresiones **estar seguro, estar convencido, etc.** en la forma negativa.

Tengan en cuenta que cuando estos verbos en la forma negativa introducen una interrogación o se emplean en el Imperativo negativo, en la subordinada se emplea el Indicativo.

● a) Exprese duda según el modelo:

M o d e l o: Mi amigo cumplirá su palabra. No dudo que la cumplirá.
En cuanto a mí dudo que tu amigo cumpla su palabra.

1. Sus hermanos trabajan horas extras. Lo sé de seguro. 2. José y Mercedes se llevan muy bien. Lo veo claro. 3. Manuel ha entregado ya sus documentos. De seguro le concederán el visado muy pronto. 4. Luis se quejará de nosotros. No cabe duda que se quejará. 5. Ramón suele encuadernar sus libros con sus propias manos. Estoy seguro de que sabe hacerlo. 6. Antonio ganará el primer premio por su trabajo de curso. No hay duda que lo ganará.

● b) Exprese duda cambiando la frase:

M o d e l o: Creo que Pablo lo sabe.
No, no creo que Pablo lo sepa.
No creas que Pablo lo sabe.

1. Creo que la señorita es de Madrid. 2. Creo que podremos tomar un taxi. 3. Creo que hay muchos problemas. 4. Creo que todo nuestro grupo va al teatro. 5. Creo que Elviro no se da cuenta de lo ocurrido. 6. Creo que María vendrá tarde.

c) Contesten a las preguntas expresando su aprobación o denegación:

M o d e l o: —¿Cree que tengo que llamar al médico?
— Sí, creo que usted tiene que llamar al médico.
— No, no creo que usted tenga que llamar al médico.
— No crea que tiene que llamar al médico.

1. ¿Crees que Lina tiene razón? 2. ¿Piensa usted que María le dará las gracias por su ayuda? 3. ¿Están ustedes seguros de que los García aceptarán nuestra invitación? 4. ¿Dudan ustedes que consigamos entradas para el teatro? 5. ¿Niega Pablo que su amigo se meta en los asuntos ajenos? 6. ¿Estás convencido de que todo se arreglará?

d) Respondan a las preguntas empleando estoy seguro, no estoy seguro alternativamente o el verbo dudar:

M o d e l o: — ¿Volverá su hermano pronto?
— Estoy seguro de que volverá pronto.
— No estoy seguro de que vuelva pronto.
— Dudo que vuelva pronto.

1. ¿Ese estudiante sabe tocar la guitarra? 2. ¿Os devolverá Pablo vuestros libros? 3. ¿Tiene su amigo ra-

zón? 4. ¿Irá María mañana al museo con ellos? 5. ¿Vendrá Carlos mañana al museo con nosotros? 6. ¿Se celebrarán las negociaciones el día fijado?

● **8. N.B.** El verbo **esperar** en la oración principal admite el empleo del modo Indicativo o del Subjuntivo en la subordinada. Eso depende del grado de la duda expresada por el verbo **esperar**.

Repliquen a las frases conforme el modelo expresando esperanza e incertidumbre:

M o d e l o: — ¿Has perdido la llave? Espero que la encontrarás.
— Espero que la encuentres.

1. He avisado a todos mis amigos. Espero que vendrán en seguida. 2. Mi tía ha caído enferma. Espero que mejorará pronto. 3. No recibo cartas de mi hermano hace tiempo. Espero que me escribirá pronto. 4. Acabo de comprar un libro interesante. Espero que te gustará. 5. He reservado un cuarto en el hotel. Espero que ustedes llegarán el día fijado. 6. Dispongo de dos entradas para el teatro. Espero que usted vendrá conmigo.

● **9.** Diga que usted procurará arreglarlo todo:

M o d e l o: — Me gusta conducir el coche.
— Procuraré que usted lo conduzca.

1. El señor Sánchez necesita ver al director hoy. 2. Mi amigo desea estudiar el español. 3. Queremos comprar entradas para ese concierto. 4. María se propone irse sin avisarnos. 5. El señor Pérez no puede ir en comisión de servicio esta semana. 6. Carlos no se decide a hablar con su jefe.

● **10.** Repliquen tranquilizando a su interlocutor:

M o d e l o: — El pequeño sube la escalera. Está a punto de caerse.
— Pierde cuidado, déjale que suba la escalera.

1. María insiste en ir a pasear a estas horas. Puede perderse. 2. El enfermo quiere levantarse aunque está todavía muy débil. 3. Mi amigo se propone esquiar en las montañas aunque no sabe esquiar bien. 4. Luis lee en la cama. Está mal porque tiene mal la vista. 5. Ana tiene el propósito de casarse con Luis. No será feliz con él. 6. José tiene la intención de ingresar en el Instituto de cultura física. Eso me preocupa.

● **11.** Hagan este ejercicio en pareja según el modelo:

M o d e l o: — ¿Quieres que haga gimnasia?
— Sí, cómo no, hazla.
— No, no la hagas.

1. ¿Quieres que me quede con ellos? 2. ¿Deseas que ponga esto en orden? 3. ¿Insistes en que me vaya de aquí? 4. ¿Quieres que yo pague la comida? 5. ¿Manda usted que bajemos del vagón? 6. ¿Propone usted que felicitemos a María? 7. ¿No me aconsejas que yo cambie de domicilio?

● **12.** Ponga a prueba sus conocimientos haciendo este ejercicio:

M o d e l o: No podemos acompañarles. Lo siento.
Siento que no podamos acompañarles.

1. Haga usted un informe sobre este tema. Se lo aconsejo. 2. Nadie logra convencer a Pablo. No me extraña. 3. Quédese en casa hoy. Se lo pido. 4. Seguiré trabajando si usted no se opone. 5. Escribidnos, vamos a esperarlo. 6. Esos chicos no me dejan trabajar tranquilo. No quiero tolerarlo. 7. Todo resultará bien. No lo dudamos. 8. No vuelvas tarde hoy. No lo quiero. 9. Ve con tu hermana. Insisto en eso. 10. Mándeles un telegrama sin falta. Se alegrarán. 11. ¿Ramón irá con vosotros? ¿Insistes en eso? 12. ¿Asistirán todos los compañeros a la conferencia? ¿Pueden ustedes prometerlo?

● **13.** Traduzcan al español:

1. Я очень рад, что ты чувствуешь себя хорошо и сможешь проводить нас. 2. Не думай о своей болезни. Я уверена, что у тебя нет ничего серьезного. 3. Врач советует, чтобы вы бросили курить. Он совершенно прав. 4. Врач попросил больного измерить температуру и затем позвонить ему. 5. Сомневаюсь, что врач даст тебе освобождение. Ведь ты уже здоров. 6. Не думаю, что Андрес сможет проводить нас. Он плохо выглядит, наверное, у него температура. 7. Боюсь, что мы не сможем помочь тебе. 8. Луис возмущен, что вы ему это предлагаете. 9. Скажи ему, что он может положиться на меня. Я человек обязательный и всегда держу слово. 10. Я доволен, что ты интересуешься живописью. Не сомневаюсь, что ты хорошо разбираешься в ней. 11. Я рекомендую вам посетить выставку картин испанских художников, открывшуюся недавно в Музее изобразительных искусств. 12. Ты хочешь, чтобы я сказал всю правду о твоем друге? Боюсь, что ты ничего не знаешь. 13. Рамон настаивает на том, чтобы мы послали ему телеграмму. 14. Мы не обещаем вам, что наш

начальник быстро решит ваш вопрос. 15. Попроси продавца, чтобы он показал тебе другую пару ботинок. 16. Брат написал, что он ждет меня и попросил, чтобы я привез с собой сына. 17. Мы не скоро увидимся. Надеюсь, что мы будем переписываться с тобой. 18. Я не думаю, что Лунс сможет занять первое место в соревнованиях. 19. Преподаватель сказал, что в твоей работе много ошибок и посоветовал как можно скорее их исправить. 20. Марта сожалеет, что ее друг не умеет говорить по-итальянски. Ей очень нравится этот язык.

●14. N. B. En todos los ejercicios precedentes los sujetos de las oraciones principales y los de las subordinadas eran distintos.

Pero si el sujeto de la oración subordinada es el mismo que el de la principal, el verbo de la subordinada se pone en infinitivo y se suprime la conjunción **que**. Comparen: Temo que el niño *llegue* tarde.— Temo *llegar* tarde (yo).

a) Hagan las modificaciones necesarias para dar el mismo sujeto a las dos oraciones (principal y subordinada):

Modelo: Marta teme que te pongas enfermo.
Marta teme ponerse enferma.

1. No quiero que le mandes una carta. 2. Pedro siente que usted no esté de acuerdo con Juan. 3. Luis espera que sus amigos lleguen a tiempo. 4. Me alegro de que no molestes a nadie. 5. Estoy satisfecho de que leas muchos libros en español. 6. Temo que Pablo pierda el tren.

b) Respondan a las preguntas usando las frases entre paréntesis según el modelo:

Modelo: — ¿De qué está contento usted? (Estudio el español. Nina estudia el español.)
— Estoy contento de estudiar el español.
— Estoy contento de que Nina estudie el español.

1. ¿De qué se alegra usted? (Voy a España como turista. Mi amigo va a España como turista.) 2. ¿Qué siente usted? (Mi hermano aplaza su llegada. Yo aplazo mi viaje.) 3. ¿Qué espera usted? (Mi amigo se instalará en un hotel. Yo me instalaré en un hotel). 4. ¿Qué teme usted? (Me equivoco. Luis se equivoca.) 5. ¿Qué siente usted? (Don Ramón no podrá verlo. Yo no podré verlo.) 6. ¿Qué te da pena? (Mis amigos tienen que irse a otra ciudad. Yo tengo que irme a otra ciudad.) 7. ¿Qué duda usted? (Pablo ganará el concurso. Yo ganaré el concurso).

●15. Traduzca al español:

a) 1. Я рад, что увижу вас завтра.— Я рад, что мы увидимся завтра. 2. Лунс сомневается, что будет присутствовать на собрании.— Лунс сомневается, что вы будете присутствовать на собрании. 3. Боюсь, что я опоздаю.— Боюсь, что они опоздают. 4. Хуан сожалеет, что не сможет проводить нас.— Мы сожалеем, что Хуан не сможет проводить нас. 5. Ольга хочет лететь самолетом.— Я хочу, чтобы Ольга летела самолетом.

б) 1. Я плохо понимаю испанскую речь на слух. Боюсь, что я не пойму этот фильм. 2. Я хочу поговорить с вами, но боюсь, что не застану вас дома. 3. Боюсь, что я напрасно беспокою вас.— Ну что вы, нет никакого беспокойства. 4. Я сожалею, что вынужден прервать вас и высказать свое мнение по этому вопросу. 5. Хосе рад, что сможет пригласить друзей на свой день рождения. 6. Мы надеемся, что закончим эту работу к 12 мая. 7. Вы надеетесь, что Пабло поправится быстро? – Я не сомневаюсь, что будет именно так.

–Le ruego que me explique en qué consiste mi nuevo empleo...

Práctica oral

1. Lean y escenifiquen los siguientes diálogos:

1. — Carlos viene con nosotros al cine.
— ¿Qué dices?
— Digo que Carlos viene con nosotros al cine.
— Carlos, ven con nosotros al cine.
— ¿Qué dices?
— Digo que Carlos venga con nosotros al cine.

2. — José siempre me acompaña hasta el metro.
— ¿Qué dices?
— Digo que José siempre me acompaña hasta el metro.
— Acompáñeme hasta el metro, José.
— ¿Qué dice usted?
— Digo que José me acompañe hasta el metro.

3. — Guardo cama porque estoy enfermo.
— ¿Qué ha dicho usted?
— He dicho que guardo cama porque estoy enfermo.
— Guarde usted cama, señor López, está usted enfermo.
— ¿Qué le ha dicho el médico al señor López?
— El médico le ha dicho que guarde cama.

2. Lean este diálogo, expliquen el uso del modo Subjuntivo; traten de escenificarlo:

SR. GARCÍA.— Don Pedro, ¿no quiere usted venir con nosotros el domingo?

SR. SÁNCHEZ.— No creo que eso sea posible. Tengo que acabar un trabajo muy importante antes del lunes.

SR. G.— Si, pero hoy es jueves y tal vez pueda usted acabarlo para el sábado.

SR. S.— Haré todo lo que esté de mi parte. ¿Y a dónde piensan ustedes ir, don Antonio?

SR. G.— Tenemos pensado ir a orillas del mar y bañarnos si hace buen tiempo. No dudo que lo pasaremos muy bien. El mar Mediterraneo es una maravilla. Si usted no puede venir lo vamos a sentir mucho.

SR. S.— Me agrada el proyecto, pero temo que mi trabajo no me permita ir. En todo caso le avisaré mañana por la noche.

SR. G.— De acuerdo. ¿Quiere usted que demos ahora una vuelta?

SR. S.— Prefiero estar aqui y tomar un cafecito. Estoy algo cansado. ¿Puede usted hacerme compañia?

SR. G.— Con mucho gusto. Voy a decirle a mi hija que nos sirva dos cafés.

●3. Lean, contesten a las preguntas y cuenten estos chistes a sus compañeros:

1. Filosofia de un tacaño

Un español le dice a otro:

— La vida se pone cada vez más cara. Es insoportable.

— Verá, amigo mio, yo no compro gasolina, no cojo taxis ni autobuses, no utilizo la electricidad, no tengo teléfono, no compro periódicos, no bebo, no fumo, apenas como, no viajo... En fin, que no creo que la vida esté tan cara.

Pregunta: ¿Qué es lo que no cree el que replica?

2. Preparando condiciones

La maestra sorprende a Pepito comiendo caramelos en el aula.

— Ya les he advertido que no hagan eso durante las clases.

— Yo no he hecho nada, señorita — responde el chiquillo —. Lo estoy remojando para comérmelo en el recreo...

Pregunta: ¿Qué les ha advertido la maestra a sus alumnos?

3. Dificilmente

Sarita observa minuciosamente a su recién nacido hermanito y confiesa:

— No me gusta. Tan coloradico y sin dientes, lo encuentro feo...

El padre se rasca la barbilla y le dice en tono jocoso:

— ¿Quieres que lo devolvamos y pidamos otro más lindo?

— No creo que lo admitan — replica la pequeña —. Ya lo hemos usado una semana...

Preguntas: a) ¿Qué dice el padre en tono jocoso?
b) ¿Qué replica la pequeña?

4. Durmiendo era útil

En unos grandes almacenes, un jefe de departamento se presenta ante el director y le dice:

— Señor, Julián se vuelve imposible... Se pasa todo el día durmiendo en su sección.

El director reflexiona un instante y dice:

— ¡Bien! Traslade a Julián a la sección de pijamas. Dígale que se ponga un pijama Machin, de los que tenemos una cantidad extraordinaria; y luego ponga usted bien visible un letrero redactado así: "Con los pijamas Machín, ¡ni nuestro vendedor puede resistir al sueño!"

Pregunta: ¿Qué manda el director?

●4. Después de leer la anécdota contesten a las preguntas y luego resúmanla:

La Virgen y el borracho

Un día un cura se da cuenta de que falta dinero en el tronco de los pobres [1]. Llama al monaguillo y le dice: "Vamos a vigilar durante unos días para ver quién roba el dinero".

Y un buen día estando escondidos ven a un borracho delante de la imagen de la Virgen con el niño Jesús en brazos que dice así: "Virgencita, tú, que eres tan buena, ¿quieres que yo coja un poco de dinero para comprar un poquito de pan?"

Y como la Virgen no contesta el hombre lo toma por una aprobación y coge el dinero. Entonces el cura perplejo le dice al monaguillo: "Mira, no podemos castigarle porque él pide permiso. Pues, mañana tú, que eres pequeño, te pones detrás de la estátua y, cuando el borracho pida permiso, le dirás que "no".

Al día siguiente el borracho vuelve y repite la pregunta: "Virgencita, tú, que eres tan buena ¿quieres que yo coja un poco de dinero para comprar un poquito de pan?" Y el monaguillo contesta: "No". Entonces el borracho levanta la cabeza y dice: "Tú, niño, a callar, que estoy hablando con tu madre".

Preguntas: a) **¿Qué pide el borracho a la Virgen?**
b) **¿Qué le ordena el cura al monaguillo?**

– Puedes decir que tienes suerte, que tu marido sea hojalatero. Sólo había que dar unas vueltas a la llave...

[1] **tronco de los pobres** — una caja pegada a la pared donde la gente que va a la iglesia echa dinero.

5. Lean un trabalenguas y traten de repetirlo:

Esto era una vez un rey, que tenía tres hijas. Las metió en tres botijas y las tapó con pez.
— ¿Quieres que te lo cuente otra vez?
— Sí (o no).
— Yo no te digo ni que sí, ni que no. Sólo te cuento que esto era una vez un rey, que tenía tres hijas, las metió en tres botijas y las tapó con pez.
— ¿Quieres que te lo cuente otra vez? ...

6. Lean la poesía; analicen el empleo del modo Subjuntivo:

GACELA DE TERRIBLE PRESENCIA

Federico García Lorca

Yo quiero que el agua se quede sin cauce.
Yo quiero que el viento se quede sin valles.
Quiero que la noche se quede sin ojos
y mi corazón sin la flor del oro;
que los bueyes hablen con las grandes hojas
y que la lombriz se muera de sombra;
que brillen los dientes de la calavera
y los amarillos inunden la seda.

7. Lean la poesía; fíjense en las formas del Infinitivo simple:

Federico García Lorca

Tengo miedo a perder la maravilla
de tus ojos de estatua, y el acento
que de noche me pone en la mejilla
la solitaria rosa de tu aliento.
Tengo pena de ser en esta orilla
tronco sin ramas; y lo que más siento
es no tener la flor, pulpa o arcilla,
para el gusano de mi sufrimiento.
Si tú eres el tesoro oculto mío,
si eres mi cruz y mi dolor mojado,
si soy el perro de tu señorío
no me dejes perder lo que he ganado
y decora las aguas de tu río
con hojas de mi otoño enajenado.

4. MODO SUBJUNTIVO EN LAS ORACIONES SUBORDINADAS DE SUJETO

Queremos recordarles que después de las expresiones **es natural, es lógico, está bien, es mejor, es extraño, es posible, es**

probable, no es cierto, es necesario, es útil, es una lástima y muchas otras en las oraciones subordinadas de sujeto se usa el modo Subjuntivo:

Es necesario que leas más en español.
Es extraño que no lo conozcas.
No es cierto que Jorge vuelva mañana.

Ejercicios

●1. Expresen duda, posibilidad, probabilidad según el modelo:

Modelo: — ¿Cuándo vendrán? ¿Mañana?
— Es posible que vengan mañana.

1. ¿A quiénes invitará Pablo? ¿A todos sus amigos? 2. ¿Cuánto tiempo pasará allí? ¿Todo el mes? 3. ¿Qué leerá Pablo? ¿Algo muy interesante? 4. ¿Cómo les avisará? ¿Por telegrama? 5. ¿Quién se lo dirá? ¿Su hermana? 6. ¿Dónde se instatará usted? ¿En un hotel?

●2. Repliquen a las frases dadas empleando la expresión es necesario:

Modelo: — No quiero ir de paseo.
— No tienes razón. Es necesario que vayas.

1. No voy a esperarlos. 2. No puedo levantarme temprano. 3. No voy a avisarle. 4. No quiero hacer gimnasia. 5. Me niego a explicárselo todo. 6. No me propongo felicitarla.

●3. Diga que usted lamenta lo que ocurre:

Modelo: Mi mujer no puede asistir al estreno. ¡Qué lástima!
¡Qué lástima que mi mujer no pueda asistir al estreno!

1. No tienen nada preparado. ¡Qué pena! 2. Nos impiden venir. ¡Qué lástima! 3. Andrés piensa tan mal de mí. ¡Qué pena! 4. Miguel trabaja poco. ¡Qué lástima! 5. Antonio no puede conducir el coche. ¡Qué lástima! 6. Mi amigo tiene mal la vista. ¡Qué pena!

●4. Digan su opinión o juicio:

Modelo: No participan en el concierto. Es extraño.
Es extraño que no participen en el concierto.

1. Estos jóvenes se van a casar. Es natural. 2. Trabajan todos los domingos. Es raro. 3. Se niegan a continuar el trabajo. Es imposible. 4. Luis no regresa de su viaje. Es una lástima. 5. Hacemos ejercicios de español todos los días. Es útil. 6. El señor Rodríguez se propone presentar la dimisión. Es raro.

●5. Formule su opinión sobre lo dicho:

Modelo: ¿Debo hacerlo así?— Sí, será mejor.
Será mejor que lo haga (usted) así.

1. ¿Debemos agradecerles su ayuda?— Sí, es necesario. 2. ¿Deben ir allí en seguida?— Sí, es urgente. 3. ¿Debemos aceptar su propuesta?— Es lógico. 4. ¿Debemos mandarle a Carlos un aviso de conferencia?— Sí, hace falta. 5. ¿Debo fijar el horario sobre la pared?— No, es inútil. 6. ¿Debemos comunicárselo todo a sus parientes?— Sí, es imprescindible.

6. Exprese suposición mediante la expresión es probable:

Modelo: Probablemente ellos están en comisión de servicio.
Es probable que estén en comisión de servicio.

1. Probablemente ellos están aquí muy a gusto. 2. Probablemente mi amiga piensa mal de mí. 3. Probablemente estas condiciones le convienen. 4. Probablemente Pedro tiene razón. 5. Probablemente Elena tiene prisa.

●7. Niegue lo dicho transformando las frases según el modelo:

Modelo: — ¿Es verdad que Pepe lo sabe todo?
— No es verdad que Pepe lo sepa todo.

1. ¿Es verdad que irás a ver a Pedro mañana? 2. ¿Es verdad que Pablo está contento de su trabajo? 3. ¿Es verdad que Josefina tiene razón? 4. ¿Es verdad que Elisa tiene miedo de volar en avión? 5. ¿Es verdad que nuestros compañeros vendrán a vernos la semana que viene? 6. ¿Es verdad que todas mis cosas no caben en esta maleta?

●8. N. B. Fíjense en las formas del Presente de Subjuntivo de los verbos cuyo Infinitivo termina en -ucir (traducir, producir, etc.).

Exprese su aprobación a lo dicho:

Modelo: Nuestra fábrica produce buenas máquinas.
Está bien que su fábrica produzca buenas máquinas.

1. Roberto conduce un camión. 2. María traduce un texto difícil. 3. El pintor reproduce un cuadro de Murillo. 4. El intérprete traduce una charla política. 5. Los médicos introducen métodos nuevos en el tratamiento de esa enfermedad.

9. N. B. El modo Subjuntivo se emplea en las oraciones subordinadas de sujeto después de los verbos: **gustar, disgustar, agradar, importar, doler, molestar, convenir, extrañar**, y otros.

●a) Exprese su opinión sobre lo dicho:

Modelo: ¿Aprendes una poesía de García Lorca? Pues me gusta.
Me gusta que aprendas una poesia de Garcia Lorca.

1. ¿Nadie sabe los nuevos reglamentos? Pues no me gusta. 2. ¿Te dan la plaza? Pues me satisface. 3. ¿Está hecho el trabajo? Pues me agrada. 4. ¿Nos veremos dentro de 3 dias? Pues me conviene. 5. ¿No puede venir Pedro? Pues me disgusta. 6. ¿Me escribirás una carta explicándolo todo? Pues, me importa.

b) Exprese su sorpresa según el modelo:

Modelo: — Es que trabaja usted todos los dias.
— ¿Le extraña a usted que yo trabaje todos los dias?

1. Pedro dice que vuelve el mes que viene. 2. Maria habla el inglés con soltura. 3. Ya están durmiendo a estas horas. 4. Es que es la pura verdad. 5. ¿Es que no irás mañana al teatro? 6. No me gustan tales personas. 7. Esta medicina no me hace efecto.

●c) Dele a su amigo un buen consejo; trate de cambiar los complementos sustantivos por los pronombres personales donde sea posible:

Modelo: — ¿No conoces a Pedro?
— Pues conviene que le conozcas.

1. ¿No mereces el premio? 2. ¿No reconoces tu error? 3. ¿No te despides de ellos? 4. ¿No sirves café? 5. ¿No dormís la siesta? 6. ¿No acudes en su ayuda? 7. ¿No vas a ver al médico? 8. ¿No traduces esta regla?

●10. Expresen sus sentimientos con distintas fórmulas. Caractericen las oraciones.

Modelo: Me alegro de que usted no me olvide.
Me alegra que usted no me olvide.
Está bien que usted no me olvide.

1. Me extraño de que llegues tarde al trabajo. 2. Me sorprendo de que tengas esa mala costumbre. 3. Nos alegramos de que usted venga también. 4. Nos entusiasmamos de que nos regaléis estos cuadros. 5. Nos indignamos de que Roberto no nos diga la verdad. 6. Me asombro de que la ciudad crezca tan rápidamente.

●11. Traduzcan al español:

1. Странно, что здесь никто не говорит по-испански. 2. Жаль, что мы не знаем результата этой спортивной встречи. 3. Нужно, чтобы все были в курсе дела. Это ведь такое важное сообщение. 4. Возможно, что он примет это предложение. 5. Неважно, что меня здесь не знают. Я постараюсь познакомиться со всеми. 6. Следует всегда помнить, что учиться всегда пригодится (Aprender nunca está de más). 7. Кажется невероятным, что ничто не может изменить наши планы. 8. Неправда, что Лунс отказывается помочь друзьям. 9. Нехорошо, что Педро нас обманывает. 10. Как мне не везет! Будет лучше, если я уеду и перестану думать об этом. 11. Мне не нравится, что сеньора Перес вечно жалуется на что-то. У нее всегда плохое настроение. 12. Важно, чтобы все присутствовали на этой лекции. 13. Всех возмущает, что Педро пропускает занятия и получает плохие оценки. Возможно, его интересует не учеба, а что-то другое. 14. Нас удивляет, что он такой безответственный человек. 15. Нас радует, что вы так хорошо разбираетесь в технике.

— ¿Sabes, mamá?... Me siento tan bien que es posible que no vaya a trabajar y me quedo aquí todo el día...

Práctica oral

●1. Lean unos chistes, contesten a las preguntas y cuéntenlos a sus compañeros:

1. Conferenciante

Un célebre conferenciante decía: "No me importa que la gente mire su reloj mientras hablo. Lo que me saca de quicio es que lo sacudan".

Preguntas: a) ¿Qué es lo que no le importa al conferenciante?
b) ¿Qué es lo que le saca de quicio?

2. Una sorpresa

Una señora entra en un negocio de artículos para perros y pide un abrigo para su perrito. Pero no recuerda bien las medidas, por lo que el vendedor le dice:

— Es mejor y más seguro que nos traiga el animalito, señora...

— ¡Ah, no! — exclama ella —. Es una sorpresa que quiero darle en su aniversario...

Pregunta: ¿Qué es mejor y más seguro según el vendedor?

3. ¡Qué flemático!

Un barco mercante inglés se estaba hundiendo en el Mediterráneo.

En aquel torbellino de gentes tratando de salvarse como pudieran, el capitán observa a un viejo marino, sentado sobre un barril en proa, comiéndose un pan con sardinas.

— ¡Oigame! ... ¿Cómo es posible que usted tenga impasibilidad ante este peligro y se ponga a comer en estos momentos?

— Es que yo acostumbro a comer cualquier cosita antes de darme tragos, capitán — respondió con una flema singular el tripulante añejo.

Pregunta: ¿Qué le pregunta el capitán a un viejo marino?

4. Los franceses y los suizos

Entre los franceses es proverbial — y hasta irritante — la parsimonia de los suizos. Los suizos, por su parte, reprochan a sus vecinos la excesiva vivacidad de su genio latino. A este propósito, cuentan una deliciosa historia.

Un parisiense entra en el taller de un zapatero de Berna y, casi sin respirar, pronuncia el siguiente discurso:

— Mire, se trata simplemente de que me clave dos puntas en la suela. Nada más. No es preciso que le deje el zapato para venir luego a recogerlo. Basta con que me lo quite aquí mismo, y usted en un santiamén me lo arregla: un par de martillazos y ya está. Conque, vivo. Tengo una prisa que no se puede usted hacer idea.

Entonces el zapatero levanta la cabeza de su tarea y, con una voz dulce y reposada, le dice:

— ¡Buenos días, caballero! ¿Decía usted?...

Preguntas: a) ¿Qué desea el francés?
b) ¿Es preciso que el cliente le deje sus zapatos al zapatero?
c) ¿Con qué basta?

●2. Traduzcan los fragmentos:

1. No es posible que me vaya hoy. La pobrecita Carmen no hace más que llorar. No quiere que me vaya. Es extraño que no quiera explicarme nada, siempre éramos buenas amigas y no teníamos secretos. (D. Medio)

2. — Me ha dicho mi hermano que tengas cuidado estos días, que es mejor que te ocultes hasta que él avise. Nosotros conocemos un cortijo donde podrías estar una temporada.

— Es curioso que él me recomiende que me esconda. Es muy curioso. (M. Delibes)

3. — Aquí está el personaje — dijo la señora con desdén —. ¡Parece mentira que se hable tanto de un hombre de tan poco valer! (B. Pérez Galdós)

4. Conviene, sí, que el estilo sea sencillo y llano, que tenga el narrador candidez o que acierte a fingirla, que sea puro y castizo en la lengua que escribe, y, sobre todo, que interese o que divierta, y que si refiere cosas increíbles y hasta absurdas, no lo parezcan por la buena maña, hechizo y primor con que las refiera. (J. Valera)

●3. Lean esos diálogos y tradúzcan las frases que tengan verbos en modo Subjuntivo:

1. PEDROTE.— Son ya más de las dos de la madrugada; es imposible que siga usted así sin tomar por lo menos un bocado.

FLORÍN.— ¿Crees que tardará Ricardo aún?

PEDROTE.— ¿Y quién lo sabe? El señorito hace una vida desordenada del todo. Desengáñese, don Florín, será mejor que tome usted un bocado, y si don Ricardo tarda, no estará de más que se acueste. Ya le he preparado una habitación. (A. Casona)

2. SIRENA.— Mucho callas, Ricardo.

RICARDO.— No ...; pensaba.

SIRENA.— Pues yo también. ¿Y sabes lo que pensaba? Que no me quieres. Te estorbo.

RICARDO.— Basta; no me gusta que hables así.

SIRENA.— No te entiendo. Estás ocultando algo. Y es preciso que yo sepa. ¿Por qué te da miedo que vaya a tener un hijo? (A. Casona)

4. Lean la poesía y fíjense en las formas del modo Subjuntivo; aprendanla de memoria:

José Martí

¿Qué importa que tu puñal
se me clave en el riñón?
¡Tengo mis versos que son
más fuertes que tu puñal!
¿Qué importa que este dolor
seque el mar, y nuble el cielo?
El verso, dulce consuelo,
nace al lado del dolor.

Salvar la multa
– ¡Qué suerte! Me encanta que usted sea el tipo de hombre de sienes plateadas que gusta a todas las mujeres...

5. MODO SUBJUNTIVO EN LAS ORACIONES SUBORDINADAS DE FIN

Hay que recordar que las oraciones subordinadas de fin siempre llevan el verbo en el Subjuntivo, porque expresan ideas no experimentadas. En este tipo de oraciones se emplean sólo dos tiempos del Subjuntivo: Presente e Imperfecto.

Estas oraciones se introducen mediante las conjunciones: **para que, a fin de que, a que** y otras del mismo significado.

Se lo digo *para que* usted lo sepa todo.

El autor publica estos datos *a fin de que* todo el mundo conozca la historia de su país.

Ejercicios

●1. Transformen las frases explicando el fin de sus empresas:

Modelo: Le mandamos un telegrama. Debe saberlo hoy mismo.
Le mandamos un telegrama para que (a fin de que) lo sepa hoy mismo.

1. Quiero avisarle. Debe intervenir en la reunión. 2. Deje usted aquí ese periódico. Debe leerlo Pedro. 3. Queremos ayudarle. Debe concluir su trabajo cuanto antes. 4. Hable usted, por favor, con el médico. Pedro debe dejar de fumar. 5. Vamos a llamar al médico. Debe auscultar a su hermano. 6. Mandaremos todos los papeles. Deben darnos el permiso.

●2. Formen de dos oraciones una, mediante la preposición **para que:**

Modelo: Les llamaremos en seguida. No pueden esperarnos más.
Les llamaremos en seguida para que no nos esperen más.

1. Hacemos un trabajo preparatorio. Así no habrá dificultades. 2. Tomaremos un taxi. Usted llegará sin retraso. 8. Voy a regalarle al niño este juguete. Estará contento. 4. Habla, por favor, despacio. Así te comprenderán todos. 5. Carlos cumplirá su promesa y todos quedarán satisfechos. 6. Llamaremos al médico. Le prescribirá una medicina.

●3. Transformen las oraciones coordinadas en unas oraciones compuestas subordinadas de fin:

Modelo: Basta con escribirle una carta y vendrá en seguida.
Basta con escribirle una carta para que venga en seguida.

1. Basta con mandarle un telegrama. Se presentará inmediatamente. 2. Basta con explicárselo una vez y lo comprenderá todo. 3. Basta con avisarle de antemano.

Lo organizará todo lo mejor posible. 4. Basta con llamarle por teléfono. Nos conseguirá las entradas. 5. Basta con darle de comer y se tranquilizará muy pronto. 6. Basta con echar la carta al buzón y Luis la recibirá dentro de 2 días.

●4. N. B. El empleo del modo Subjuntio en las oraciones subordinadas finales es supremo si la oración principal y la subordinada tienen sujetos distintos. Si dichas oraciones tienen el mismo sujeto, la oración subordinada de fin se sustituye por Infinitivo con las preposiciones **a, para** o la locución prepositiva **a fin de**. Comparen:
Cojo un libro para que lo lea mi hermano.
Cojo un libro para leerlo yo.

a) Transformen dos frases en una según el modelo:

Modelo: Quiero aprender el francés. Me compraré un manual.
Me compraré un manual para aprender el francés.

1. Leo mucho. Quiero enriquecer mi léxico. 2. Pedro se levanta temprano. Siempre viene al colegio a tiempo. 3. Quiero curarme del insomnio. Voy al médico. 4. Carmen se hizo un traje a la moda. Lo llevará en verano. 5. Voy de excursión hoy. Quiero ver la exposición de los cuadros de los pintores españoles contemporáneos. 6. Vendrán a buscarnos esta mañana. Quieren llevarnos al campo.

b) Transformen las frases siguientes cambiando de sujeto y convirtiéndolas en oraciones subordinadas de fin:

Modelo: Llamamos a Pedro para decirle la nueva.
Llamamos a Pedro para que nos diga la nueva.

1. Busco a Pablo para entregarle un libro. 2. He llamado por teléfono a Elisa para decirle la nueva. 3. Digo estas palabras para tranquilizarte. 4. Lo hago todo para no molestarle a usted. 5. Llamo a Ernesto para ir con él al teatro. 6. Le receto esta medicina para curarle.

●5. Conteste a las preguntas siguientes utilizando los verbos entre paréntesis:

Modelo: — ¿Para qué Carlos ha llamado al médico? (ver, auscultar)
— Para que lo vea, lo ausculte.

1. ¿Para qué va el médico a casa de Carlos? (ver, auscultar, recetar unas medicinas) 2. ¿Para qué va su madre a la farmacia? (encargar la medicina) 3. ¿Para

qué le receta las medicinas el médico? (curar, mejorar, curarse) 4. ¿Para qué el enfermo se pone el termómetro? (tomarse la temperatura) 5. ¿Para qué el enfermo toma la medicina que le ha recetado el doctor? (mejorar, curarse) 6. ¿Para qué me lo ha dicho usted? (saber, informar de eso) 7. ¿Para qué has mandado un telegrama a Pablo? (recibirme en la estación, felicitarle) 8. ¿Para qué va usted a la estación tan temprano? (recibir a Pablo) 9. ¿Para qué ha cogido usted "El Quijote" en la biblioteca? (conocer mejor la obra de M. de Cervantes)

●6. Traduzcan al español:

а) 1. Зачем вы пишите ему это письмо? — Чтобы сообщить ему всю правду. Чтобы он знал всю правду. 2. Для чего вы идете на почту? — Чтобы послать телеграмму. Чтобы мне выдали письмо на мое имя. 3. К чему вы рассказываете эту историю? — Чтобы убедиться, что ты не имеешь к ней никакого отношения. Чтобы вы записали ее и рассказали другим товарищам. 4. Зачем вы надеваете пальто? — Чтобы пойти погулять. Чтобы вы сказали, нравится ли вам оно. 5. Зачем ты купил этот журнал? — Чтобы читать его. Чтобы ты прочел в нем одну интересную статью. 6. Зачем ты идешь к врачу? — Чтобы лечиться. Чтобы он вылечил меня.

б) 1. Сегодня я отправил телеграмму моим родителям, чтобы они не беспокоились. 2. Хорхе посылает сестре новые марки, чтобы она пополнила свою коллекцию. 3. Карлос принимает это лекарство, чтобы бросить курить. 4. Врач рекомендует тебе это лекарство, чтобы ты бросил курить. 5. Елена собирается провести каникулы на юге, чтобы покупаться в море и позагорать. 6. Я дал сестре план города, чтобы она не заблудилась. 7. Купите себе план города, чтобы не заблудиться в нем. 8. Мы вынуждены отложить этот вечер, чтобы все товарищи успели получить наши приглашения и смогли приехать. 9. Сегодня приедет оркестр, чтобы играть на нашем празднике. 10. Я тебя приглашу на концерт, чтобы ты насладилась прекрасной музыкой.

Práctica oral

●1. Traduzcan las frases siguientes al ruso:

1. Para que todos quepamos en un solo ómnibus es menester que éste sea grande. (J. de la Cuadra) 2. Pero todos los esfuerzos que hice para localizarla eran

inútiles. La llave de la casa de campo resultó perdida. (R. Ribeyro) 3. Se lo dice a todos para que vean que es un buen hombre, un ser humano, que hace favores. (r. de Valle-Inclán). 4. Para que pudiéramos hablar a solas Carmen propuso que nos viéramos en una cafetería próxima lo cual me pareció muy bien. Después de hacerme saber cómo era su vestido para que yo pudiera conocerla, ella colgó el auricular. (D. Medio) 5. No sé por qué empecé a sentir la necesidad de hacer versos. Se me ocurrían de pronto y muchas veces, en medio de reuniones familiares o de amigos y compañeros, tenía que encerrarme en mi dormitorio para apuntarlos en un papel, con el fin de que no se me olvidaran. (P. Neruda)

–Déjate ver la cara de vez en cuando, Ramón. ¡Los años pasan tan rápidos!

●2. Lean los chistes siguientes, contesten a las preguntas y luego cuéntenlos a sus compañeros:

1. Sorpresa sonora

Pepe se dispone a tomar el café, leyendo el periódico como de costumbre. Cuando bebe el primer trago, se sorprende desagradablemente y le dice a su esposa:

— ¡María! ¡No has puesto azúcar en el café!

— Sí, sí. Ya lo sé, querido. Lo he hecho a propósito para oír tu voz.

Pregunta: ¿Para qué la mujer no ha puesto azúcar en el café de su marido?

2. Tremenda defensa económica

María quiere convencer a su espóso que la lleve una temporada a la playa, y le dice:

— Mira, Ricardo, mi médico recomienda que para mantener la línea esbelta y una silueta grácil, lo mejor es la natación.

— Mentiras del médico — replica rápido el marido —. ¿Acaso las ballenas no se pasan el día nadando?

Preguntas: a) ¿Para qué empieza esa conversación María?
b) ¿Qué le recomienda el médico a María?
c) ¿Para qué le recomienda nadar el médico?

3. Muy sencillo

El director a la mecanógrafa:

— Señorita, haga el favor de llamar al intérprete, para que venga a ayudarme; necesito pegar quinientos sellos.

— ¿El intérprete para pegar sellos?

— Naturalmente. ¿No posee siete lenguas?

Pregunta: ¿Para qué desea el director que llamen al intérprete?

4. Arsénico para la suegra

Pepe va a ver al veterinario y le dice:

— Hoy por la tarde vendrá aquí mi suegra con un perro lobo viejo. Le ruego que use un veneno rápido para que no sufra.

— De acuerdo, pero ¿logrará después el perro volver solo a casa?

Pregunta: ¿Para qué le ruega Pepe al veterinario que use un veneno rápido?

5. ¡Zapatero, a tus zapatos!

El gran pintor griego, Apeles, que vivió en el siglo IV antes de nuestra era, gran artista y hombre de talento, que no solamente no rehuía las críticas, sino las buscaba y las aceptaba, es el autor de una frase célebre.

El pintor solía colocar sus obras en la vía pública para que pudieran ser admiradas y criticadas por todos, y él se quedaba siempre escondido para tomar buena nota de lo que decían.

Una vez, un zapatero criticó en un cuadro la forma de una sandalia, y Apeles le dio la razón. Al día siguiente, el cuadro había sido rectificado y el zapatero que volvió

y lo comprobó, se mostró tan envalentonado, que se permitió continuar criticando otros detalles del cuadro sin ninguna razón ni sentido. Entonces,el pintor, enojado, pronunció la frase que sigue usándose todavía para pedir a los entrometidos que se limiten a sus asuntos y hablen sólo de lo que entienden: "Zapatero, a tus zapatos". (J. M. Iribarren)

Preguntas: a) ¿Para qué solía el pintor colocar sus cuadros en la vía pública?
b) ¿Para qué se escondía el pintor?

3. Lean la poesía y apréndanla de memoria:

A ELISA

Gustavo A. Becquer

Para que los leas con tus ojos grises,
Para que los cantes con tu clara voz,
Para que llenen de emoción tu pecho,
Hice mis versos yo.
Para que encuentren en tu pecho asilo
Y les des juventud, vida y calor,
Tres cosas que yo no puedo darles,
Hice mis versos yo.
Para hacerte gozar con mi alegría,
Para que sufras tú con mi dolor,
Para que sientas palpitar mi vida,
Hice mis versos yo.
Para poder poner ante tus plantas
La ofrenda de mi vida y de mi amor,
Con alma, sueños rotos, risas, lágrimas,
Hice mis versos yo.

6. MODO SUBJUNTIVO EN LAS ORACIONES SUBORDINADAS DE TIEMPO

Recuerden ustedes que el modo Subjuntivo en este tipo de oraciones se emplea sólo cuando el verbo de la oración subordinada denota una acción futura.

Si la subordinada denota presente o pasado se usa el modo Indicativo:

Cuando *esté* de vacaciones viajaré mucho.
Cuando *estoy* de vacaciones viajo mucho.
Cuando *estaba* de vacaciones viajaba mucho.

Las oraciones subordinadas temporales se introducen mediante las conjunciones y frases conjuntivas siguientes: **cuando** (*когда*), **en cuanto** (*как только*), **mientras, mientras que** (*пока, в то время как*), **antes de que** (*пока, раньше чем, до того как*), **hasta que** (*до тех пор, пока*), **después de que** (*после того, как*), **tan pronto como** (*сразу же, после того как*) y otras.

Nota: No se confundan las oraciones temporales con las de complemento, aunque se introducen por la misma conjunción cuando: las primeras responden a la pregunta ¿cuándo? y las segundas — a la pregunta ¿qué? En las oraciones subordinadas de tiempo se emplea el Subjuntivo y en las subordinadas de complemento — el Indicativo.

Ejemplos: 1. Nos veremos cuando *tengamos* tiempo. *¿Cuándo* nos veremos?
2. El me pregunta cuándo *tendremos* tiempo para vernos. *¿Qué* pregunta él?

Ejercicios

●1. Pongan la frase dada en Pasado y Futuro; fíjense en el empleo de Subjuntivo:

Modelo: Cuando tengo diccionario, puedo traducir artículos complicados. (ayer, mañana)
Ayer, cuando tenía (tuve) diccionario, podía (pude) traducir artículos complicados.
Mañana, cuando tenga diccionario, podré traducir artículos complicados.

1. Cuando vamos a un hotel, reservamos una habitación. (ayer, mañana) 2. Cuando hace mucho frío, me pongo el abrigo. (anoche, esta noche) 3. Cuando te pregunto algo, me mientes. (ayer, mañana) 4. Cuando tengo tus señas, siempre te escribo. (el año pasado, el mes que viene) 5. Cuando voy a Petersburgo, visito el Ermitage. (el mes pasado, la semana que viene) 6. Cuando tengo un coche, hago muchas excursiones interesantes. (hace dos años, el año que viene)

●2. Respondan a las preguntas usando los Infinitivos entre paréntesis:

Modelo: — ¿Cuándo vendrás a verme? (tener tiempo)
— Cuando tenga tiempo iré a verte.

1. ¿Cuándo regresarás a casa? (terminar las vacaciones) 2. *¿Cuándo discutirán nuestro plan?* (presentarlo) 3. ¿Cuándo volverá usted a su ciudad natal? (terminar la carrera) 4. ¿Cuándo te acostarás? (irse todos los invitados) 5. ¿Cuándo fijaremos el día de nuestro encuentro? (ponerse de acuerdo)

●3. Transformen las frases empleando la conjunción en cuanto:

Modelo: Comeré y luego descansaré.
En cuanto termine de comer descansaré.

1. Examinaré la lista de platos y luego llamaré al camarero. 2. Prepararemos el equipaje y llamaremos un taxi. 3. Escribiré esta carta y luego me iré. 4. Pintaremos estos letreros y luego nos marcharemos. 5. Llegarán nuestros amigos y luego cenaremos. 6. Volverás a casa y luego me avisarás.

●4. Respondan a las preguntas empleando oraciones subordinadas de tiempo según el modelo:

Modelo: — ¿Tomarás café después de cenar?
— En cuanto acabe de cenar tomaré café.

1. ¿Me llamarás por teléfono después de levantarte? 2. ¿Tomarás una taza de café después de almorzar? 3. ¿Irás al cine después de concluir el trabajo? 4. ¿Le avisarás después de recibir su telegrama? 5. ¿Me comunicará usted su decisión después de examinar el asunto? 6. ¿Me escribirás una carta después de llegar a Madrid?

5. Repliquen a las frases usando en la oración subordinada de tiempo la expresión **tan pronto como**:

Modelo: — Cesa la lluvia y saldremos de paseo.
— Tan pronto como cese la lluvia, saldremos de paseo.

1. Llegaré a la estación y dejaré la maleta. 2. Tocará el timbre y abrirán la puerta. 3. Saldrá el sol y me quitaré el abrigo. 4. Darán las 11 y me acostaré. 5. Cesará la lluvia y nos pondremos en marcha. 6. Escribiré la carta y la echaré al buzón.

●6. N.B. Las oraciones subordinadas de tiempo introducidas por **mientras (que)** expresan una acción simultánea con la del verbo de la principal. Si la acción transcurre en presente o en pasado, se usa el modo Indicativo, si se trata del futuro, se emplea el modo Subjuntivo.

Pongan las frases dadas en el modo correspondiente:

Modelo: Tú duermes y yo preparo el desayuno.
Mientras duermes, yo preparo el desayuno.
Mientras duermas, yo prepararé el desayuno.
Mientras dormías, yo preparé el desayuno.

1. Llueve y no puedo salir de casa. 2. Tú haces los deberes y yo escribo una carta. 3. El padre lee un periódico y la madre está tejiendo algo. 4. Hace buen tiempo, y los niños juegan en el patio. 5. María está en la oficina y su hijo la espera en casa. 6. Tú lavas la ropa, y yo hago la limpieza.

●7. N.B. Las oraciones subordinadas introducidas por **mientras** pueden tener valor temporal-condicional, y en este caso sólo admiten modo Subjuntivo.

Pongan las frases dadas en el futuro valiéndose de la conjunción **mientras** y fijándose en el valor temporal-condicional de las mismas:

Modelo: Estoy enfermo y no puedo trabajar.
Mientras esté enfermo no podré trabajar.

1. Pepe no viene y no puedo comenzar el trabajo. 2. No tengo libro y no puedo estudiar. 3. Tú no me haces caso, y yo no puedo explicarte nada. 4. No hay luz y no puedo leer. 5. No me instalan el teléfono y no puedo llamarte. 6. No sé sus señas y no puedo ir a verla.

●8. N.B. No confundan las oraciones temporales introducidas por **mientras** con las oraciones introducidas por **mientras que**, que tienen valor adversativo y siempre llevan el modo Indicativo.

Formen frases adversativas valiéndose de la conjunción **mientras que**:

Modelo: Yo, todo el día trabajando, y tú no haces nada.
Yo, todo el día trabajando, mientras que tú no haces nada.

1. Todo el grupo te espera, y tú no tienes prisa. 2. A mí me gusta el ballet, y tú adoras la ópera. 3. Mis padres viven en la capital, y los tuyos son del pueblo. 4. Todos están cansados, y tú insistes en seguir el camino. 5. Nosotros siempre descansamos en casa, y nuestros amigos prefieren ir de viaje.

● 9. Completen usando Indicativo o Subjuntivo según lo requiera el sentido:

1. No te olvidaré mientras (vivir, yo). 2. Me cambié de ropa mientras me (esperar, él). 3. Mientras (tener) amigos, podrás pasarlo bien. 4. Mientras (hacer) gimnasia, se ven sus progresos. 5. Mientras usted (ir de excursión), leeré este guión. 6. Mientras no (haber) luz no podré leer. 7. Mientras (tener) mucho trabajo no saldremos. 8. Mientras Dolores (descansar) terminaré de traducir este artículo. 9. Tú trabajas día y noche, mientras que otros (llevárselo) todo. 10. Andrés le dispensa tantas atenciones, mientras que ella ni (mirarle).

●10. N. B. Después de la frase conjuntiva **antes de que** siempre se emplea modo Subjuntivo porque en este caso el verbo de la oración subordinada indica posterioridad respecto a la acción de la principal.

Repliquen empleando **antes de que** en la oración subordinada de tiempo:

M o d e l o : — Todavía no han venido tus colegas.
— Me iré antes de que vengan.

1. Todavía no te han visto. 2. Todavia no han traído el café. 3. Todavía no os habéis dormido. 4. Todavía no han servido la mesa. 5. Todavía no te han presentado a Roberto. 6. Todavía no nos han pagado.

●**11.N.B.** Recuerden que si la oración principal y la subordinada tienen el mismo sujeto la subordinada se sustituye por el Infinitivo con respecliva preposición.

Transformen las oraciones dadas en una, recordando la regla de un mismo sujeto:

M o d e l o : Harás los ejercicios y saldrás.
Harás los ejercicios antes de salir.

1. Comerás la sopa y te acostarás. 2. Compraréis unos regalos y tomaréis el tren. 3. Escribiré una postal y pegaré un sello. 4. El sastre le tomará las medidas y le hará un traje. 5. Dolores le escribirá una carta y se irá de vacaciones. 6. Escucharás la radío y te acostarás.

●**12. N.B.** La oración subordinada de tiempo que se introduce mediante la conjunción **después de** expresa a n t e r i o r i d a d en relación con la oración principal. En este caso en la subordinada se usa modo Subjuntivo si la acción se refiere al futuro.

Exprese la posterioridad en la oración subordinada valiéndose de **después de:**

M o d e l o : Lo arreglaré después de tu salida.
Lo arreglaré después de que salgas.

1. Lo sabremos todo después de su llamada. 2. Lo prepararé después de su regreso. 3. Nos avisará después de su encuentro con Luis. 4. Te lo comunicaré después de su información. 5. Recontarán los votos después de nuestra votación. 6. Nuestros hermanos encargarán el coche después de tu desayuno.

●**13.** Pongan en futuro las frases siguientes:

M o d e l o : Lo hicimos después de que os fuisteis.
Lo haremos después de que os vayáis.

1. Después de que se lo dijiste, se puso de mal humor. 2. Después de que Carlos terminó la carrera, la familia se mudó a otra ciudad. 3. Carmen se casó después de que su novio encontró un buen empleo. 4. Dolores se sintió mejor después de que la hospitalizaron. 5. Después de que Jorge hizo su trabajo, le concedieron las vacaciones. 6. Después de que la madre lo vio todo con sus propios ojos, Pepe confesó su culpa y no volvió a hacerlo más.

●**14. N.B.** La conjunción **hasta que** que introduce la oración subordinada de tiempo indica término de una acción. En la oración subordinada de tiempo introducida por esta conjunción se emplea el modo Subjuntivo si la acción se refiere al futuro.

Transformen las dos frases en una oración valiéndose de **hasta que:**

M o d e l o: Traerán el correo. Hasta ese momento leeré una revista.
Leeré una revista hasta que traigan el correo.

1. Mañana regresará su hermana. Hasta ese momento le haré a usted compañía. 2. Empezarán las clases en septiembre. Hasta ese momento estaré de vacaciones. 3. Pronto vendrán mis amigos. Hasta ese momento me sentiré sola. 4. Dentro de un rato me invitan a comer. Hasta ese momento hojearé algunos libros. 5. Dentro de poco cesará la lluvia. Hasta ese momento estaré en casa. 6. Por la noche llegarán los invitados. Hasta ese momento puedo estar contigo.

15. Pongan en Futuro las frases dadas:

M o d e l o : Trabajé hasta que me dieron el visado.
Trabajaré hasta que me den el visado.

1. Dormí hasta que me llamaste. 2. Escuché hasta que terminó la música. 3. Le ayudaba cuando estaba en la ciudad. 4. Volví antes de lo que esperaban. 5. Salió cuando lo vió. 6. Le acompañaste a la estación después de que almorzamos. 7. Aprobé el último examen y me fui de la ciudad.

16. Completen las frases:

1. Luis se sentirá mejor en cuanto... 2. Yo tomaré el sol mientras que él... 3. El médico llegó tan pronto como... 4. El maestro nos pregunta cuándo... 5. Avisaremos al señor García en cuanto... 6. Le esperaré hasta que... 7. Acudiremos cuando nos... 8. Aprovecharemos la ocasión antes de que... 9. Se lo dije cuando... 10. Les informaré después de que... 11. Vendrás a buscarme antes de que... 12. Nadie sabe cuándo...

●**17.** Traduzcan al español:

1. Когда вы собираетесь отдыхать?— Как только получим отпуск, сразу же поедем отдыхать. 2. Преподаватель спросил меня, когда я сдам ему курсовую ра-

боту. Я ответил, что сдам ее, как только закончу все расчеты. 3. Когда у нас будет время, мы навестим Карлоса. 4. Как только я узнаю твой адрес, я дам телеграмму. 5. Он не уедет, пока не сдаст все экзамены. 6. Никто не знает, когда они обсудят эти вопросы. 7. Мы не выйдем из дома, пока не кончится дождь. 8. Я чуть не забыл спросить вас, когда будет готов мой костюм.— Как только вы принесете пуговицы, мы сможем его закончить. 9. Я приготовлю завтрак и поглажу тебе рубашку до того, как ты встанешь. 10. Я буду дома до тех пор, пока вы не придете. 11. Мы поговорим об этом, как только соберутся все товарищи. 12. Андрей не написал мне, когда он вернется из командировки. Он лишь написал, что, как только возвратится, сразу же позвонит мне. 13. Постарайтесь связаться с ним, пока он будет дома. 14. Как только соберутся гости, мы сядем за стол. 15. Имей в виду, что я не забыл о своем обещании и выполню его, как только мне представится возможность. 16. Когда вы выпишите меня на работу?— Пока у вас температура, я не могу вас выписать. Когда вы будете совсем здоровы, вы снова будете работать. 17. Анна будет помогать сестре, пока не подрастут ее дети. 18. Пока мы будем вместе, нам ничто не угрожает. 19. Дети не выйдут из класса до тех пор, пока учитель не разрешит им это.

Práctica oral

●1. Lean los refranes siguientes y tradúzcanlos al pie de la letra; traten de encontrar refranes rusos equivalentes:

1. Amigo que no presta y cuchillo que no corta cuando se pierden poco importa. 2. No te alabes antes que acabes. 3. No digáis mal del año antes de que sea pasado. 4. Cuando seas padre comerás huevos. 5. Antes que te cases, mira lo que haces.

●2. Completen estas situaciones con los refranes antedichos; imaginense situaciones para otros refranes:

1. Eran viejos amigos. Todos los consideraban amigos fieles y firmes. Un buen día enfermó uno de ellos y el otro no le prestó ayuda alguna. Después de restablecerse, el primero dijo:...

2. Dos jóvenes, Juan y Clarita, entablaron amistad. Juan se enamoró locamente de la muchacha y decidió inmediatamente casarse con ella. Mas su padre le dijo:...

3. Lean los chistes siguientes y cuéntenlos a sus amigos:

1. Campeona parlante

Ella, entre extrañada y molesta, le pregunta al marido:

— ¿Por qué, cuando hablo contigo, miras con fijeza tu reloj?

— Para ver quién se detiene primero...

2. Un estudiante aplicado

Un estudiante estudia el idioma árabe. Una vez le preguntan:

— ¿Cómo es en árabe "el ternero"?

El estudiante piensa un rato y dice:

— En árabe no existe la palabra "el ternero". Cuando crezca le llaman "la vaca".

3. Los niños del día

Entre madre e hijo:— Carlitos, cuando yo tenia tu edad era estudiosa, dócil y obediente.

— Eso mismo les diré yo a mis hijos cuando sea grande.

4. El empleado y el patrón

Reía a más no poder el flamante empleado cuando se le acercó el patrón:

— ¿De qué se rie? — le preguntó.

— Todavía de nada — le contestó el empleado —. Estoy practicando para cuando usted me cuente un chiste.

●4. Lean los chistes siguientes y contesten a las preguntas:

1. Papá, quisiera casarme

— Papá, quisiera casarme.

— ¿Qué dices? ¿Te has vuelto loco? No tienes aún bastante juicio para escoger mujer.

— Pues, ¿cuándo te parece que lo tendré?

— Cuando se te pase esta manía de querer casarte.

Pregunta: ¿Cuándo podrá casarse el hijo según el padre?

2. No hay que apurarle

Luis y Luisa se adoran y hablan de su felicidad futura. Luisa dice:

— No sabes lo feliz que me siento cada vez que pienso que cuando nos casemos seré la confidente de todas tus penas.

Luis sorprendido exclama:
— Pero, mi vida; ¡si yo no tengo penas!
Luisa, muy en la realidad de la vida, le replica:
— Bueno, cuando te cases, ya las tendrás.

Prengunta: ¿Cuándo tendrá penas Luis?

3. Andaluzada

— Mira, Pepe, como sé que soy un poquito exagerado contando las cosas, cuando comprendas que exagero, dame un pisotón.

Un día se fueron a ver a unos amigos, y el señor de la casa decía que Paris tenía un museo con las salas tan grandes que había visto en su vida.

— Eso — le contestó el andalúz — es porque usted no ha visto nuestro Museo del Prado donde la sala más pequeña tiene 80 metros de largo y ... (sintiendo que su amigo le pisaba, continuó diciendo) por medio metro de ancho.

Pregunta: ¿Cuándo el amigo del andalúz tiene que darle un pisotón?

5. Lean dos fragmentos del drama de A. Casona "La tercera palabra" y traten de traducir al ruso frases que tengan oraciones subordinadas de tiempo:

1. MATILDE.— Pero, Angelina, hija, ¿cuándo vas a aprender a dominar esos nervios?

ANGELINA.— No puedo, Matilde, no puedo. Y cada minuto que pasa, peor. ¿Te das cuenta de lo que va a ocurrir cuando llegue esa pobre muchacha y sepa para qué la hemos llamado?

MATILDE.— Sin dramatizar. Claro que la primera impresión será de miedo, y hasta es posible que trate de salir corriendo. Pero al final será el corazón el que se imponga, y aquí se quedará dispuesta a todo.

ANGELINA.— Ilusiones tuyas. Yo te juro que en cuanto se entere no se quedará en esta casa ni un minuto más.

2. MATILDE.— ¿Y esas flores blancas? Yo le había pedido ramas verdes.

EUSEBIO.— Cierto. La señora dijo que ramas y que verdes, pero la señorita dijo que flores y que blancas. Por eso he traído almendros, que son las dos cosas juntas.

MATILDE.— Por esta vez, pase. Pero no olvide que en esta casa la única que da órdenes soy yo.

EUSEBIO.— Mientras sea posible prefiero estar en paz con las dos.

6. Denle consejos a un perfecto invitado:

Normas del perfecto invitado

Cuando aparezca en la mesa un plato notoriamente inferior a todos otros, elógiese sin reservas. Indudablemente, ese plato es obra de la dueña de la casa.

Cuide usted bien a su vecina de la mesa, y si le falta pan o vino, pásele el vino o el pan de su vecino, a quien no puede usted por menos de suponer un hombre galante.

Cuando en el restaurante le pase a usted el anfitrión la lista de vinos, con el designio evidente de que elija usted el más barato, elija usted el más caro. Así los anfitriones irán aprendiendo a elegir por si mismos unos vinos pasables.

Tenga usted siempre un régimen alimenticio, un régimen contra la obesidad, contra la arteriosclerosis, o contra cualquiera otra cosa, y cuando le den a usted mala comida apóyese en el régimen. Es la mejor política. Cuando, en cambio, le ofrezcan a usted una comida excelente, mande el régimen a paseo. Lo mejor de cualquier régimen es el placer de quebrantarlo.

Si no sabe usted pelar las frutas de un modo elegante, agárrese a la teoria de las vitaminas y renuncie a pelarlas. (J. Camba)

—¿Si pido dos postres, usted no me repetirá las mismas cosas que me dice mi marido en la casa?...

7. Lean el verso y aprèndanlo de memoria:

MEMENTO

Federico García Lorca

Cuando yo me muera,
enterradme con mi guitarra
bajo la arena.
Cuando yo me muera,
entre los naranjos
y la hierbabuena
Cuando yo me muera,
enterradme si queréis
en una veleta
¡Cuando yo me muera!

7. MODO INDICATIVO Y MODO SUBJUNTIVO EN LAS ORACIONES SUBORDINADAS CONCESIVAS

La oración subordinada concesiva expresa la realidad o no realidad de la concesión. En las oraciones de este tipo puede emplearse el modo Indicativo o el modo Subjuntivo.

El modo Indicativo se emplea para expresar una concesión real en presente o en pasado:

Aunque Pablo vive cerca llega con retraso.
Aunque Pablo vivía cerca llegaba con retraso.

Si se supone que la acción de la subordinada concesiva es posible o probable en futuro o pasado se emplean los tiempos correspondientes del modo Subjuntivo:

Aunque Pablo viva cerca, llegará con retraso.
Aunque Pablo viviera cerca, llegaría con retraso.

Las oraciones subordinadas concesivas se introducen por medio de las conjunciones **aunque** — *хотя* (caso real); *даже если, хотя бы* (caso no real); **a pesar de** — *несмотря на* y otras.

Ejercicios

●1. Hagan transformaciones convirtiendo las oraciones coordinadas en las subordinadas concesivas que expresen una acción real mediante la conjunción **aunque**:

Modelo: Me gusta el inglès pero no lo hablo.
Me gusta el inglès aunque no lo hablo.

1. Compraré este traje pero es caro. 2. La película es interesante pero no tiene éxito. 3. Me gusta pasear por el bosque pero está lejos. 4. Haré ese ejercicio pero es complicado. 5. Me quedaré en casa pero eso no me gusta. 6. No me negaré a acompañarlas pero me es molesto.

●2. Contesten a las siguientes preguntas empleando la expresión **no estar para...** en una oración subordinada concesiva:

Modelo: — ¿Tomó usted parte en el concierto de aficionados?
— Sí, tomé parte en el concierto de aficionados aunque no estaba para conciertos.

1. ¿Escribió usted una carta a sus abuelos? 2. ¿Fijaste el día de nuestra entrevista? 3. ¿Aceptaste la invitación de tus amigos? 4. ¿Bailasteis en aquella velada? 5. ¿Aprobaste el examen de geografía ayer? 6. ¿Asistió usted a la conferencia de ayer?

●3. Respondan a las preguntas expresando acción supuesta, dudosa o no real en la oración subordinada:

Modelo: — Si hace frío, te pondrás el abrigo, ¿no?
— No, no me pondré el abrigo aunque haga frío.

1. Si no llueve, irás al campo, ¿no? 2. Si te invitan, irás a su casa, ¿no? 3. Si José te llama antes de las 9, ¿te cogerá en casa? 4. Si lo pides, te concederán las vacaciones, ¿no? 5. Si no le gusta, le dirás la verdad, ¿no? 6. Si se le notan sus progresos, seguirá estudiando, ¿no?

●4. Contesten a las preguntas empleando la conjunción **aunque**:

Modelo: — ¿Comprarás ese vestido? A lo mejor es caro.
— Compraré ese vestido aunque sea caro.

1. ¿Irás a la reunión? A lo mejor es poco interesante. 2. ¿Te pondrás el impermeable? A lo mejor llueve. 3. ¿Le acompañarás al aeropuerto? A lo mejor te lo pedirá. 4. ¿Vas a comprar ese manual de historia? A lo mejor te servirá para algo. 5. ¿Le avisarás de antemano? A lo mejor podrá ir a la estación. 6. ¿Irá usted a ver esas competiciones? A lo mejor hace mal tiempo.

●5. N.B. En las oraciones subordinadas concesivas también es muy usada la forma **por ... que** con un adjetivo o adverbio intercalado: Me compraré este traje por caro que sea.

Respondan a las preguntas negativamente valiéndose de la expresión **por ... que ...**:

Modelo: — Esta película es muy interesante. ¿Irás a verla?
— No, no iré a verla por interesante que sea.

1. El avión es un medio rápido de transporte. ¿Irás en avión a tu ciudad natal? 2. Ese bosque es muy espeso. ¿No tienes miedo de perderte en él? 3. Es un abrigo muy barato. ¿Lo compras? 4. Es un ejercicio muy fácil. ¿Lo harás? 5. Ese modelo está muy de moda. ¿Lo llevarás? 6. ¿Firmará usted esos documentos ahora? Son muy útiles.

●6. Transformen la oración coordinada en la oración subordinada de concesión:

a) Modelo: Ese deporte es muy hermoso, pero no puedo practicarlo.
Por hermoso que sea ese deporte no puedo practicarlo.

1. Pablo es muy bueno, pero no podremos ayudarle. 2. Hace buen tiempo, pero no iremos al parque. 3. Pablo es un cazador infatigable, pero no irá de caza mañana. 4. Andrés es muy formal, pero no concluirá ese trabajo a tiempo. 5. Mi amigo vive muy lejos, pero iremos a verlo mañana. 6. Hago muchos esfuerzos, pero no veo nada.

b) Modelo: Estoy apurado, pero debo quedarme una hora más.
Por muy apurado que esté debo quedarme una hora más.

1. Tengo frío, pero no dejaré de ducharme con agua tibia. 2. Confío en Pedro, pero no le hablaré de este asunto. 3. Tengo muchas ganas de ver esa película, pero no iré a verla. 4. Estoy muy cansado, pero debo seguir trabajando. 5. Estás enfadado con nosotros, pero debes ayudarnos. 6. Tienes mucha prisa, pero debes esperarnos.

●7. Fíjense en la diferencia que existe entre dos oraciones que se dan a continuación; tradúzcanlas al ruso:

Modelo: Por más que *pienso* en este asunto, no logro comprenderlo.— Por más que *piense* en este asunto, no lograré comprenderlo.
Сколько я ни думаю об этом деле, мне не удается понять его.— Сколько бы я ни думал об этом деле, мне не удастся понять его.

1. Por más que *trato* de evitar las faltas no logro evitarlas.— Por más que yo *trate* de evitar las faltas no lograré evitarlas. 2. Por más que *busco* a mi amigo no logro localizarlo.— Por más que *busque* a mi amigo no lograré localizarlo. 3. Por más que *se esfuerza* Andrés en ganar la partida de ajedrez no logra ganarla.— Por más que *se esfuerce* Andrés en ganar la partida de ajedrez no logrará ganarla. 4. Por más que *procura* Elena recobrar la tranquilidad no logra recobrarla.— Por más que *procure* Elena recobrar la tranquilidad no logrará recobrarla. 5. Por más que le *pido* a Andrés un consejo no quiere dármelo.— Por más que le *pida* a Andrés un consejo no querrá dármelo.

8. Completen las frases siguientes:

1. No dejaré de fumar aunque... 2. Preferiré quedarme en mi ciudad natal aunque... 3. Leeré ese libro muy pronto por... que... 4. No alquilaron aquella habitación aunque... 5. Acostumbro levantarme tarde aunque... 6. Quedaron en reunirse mañana aunque... 7. No logrará localizar a su amigo por... que... 8. Quédate con nosotros aunque... unos minutos.

●9. Traduzcan al español:

a) 1. Хотя Рамон живет далеко от города, он никогда не опаздывает на работу.— Даже если Рамон будет жить далеко от города, он не будет опаздывать на работу. 2. Долорес примет участие в спектакле, хотя врач ее еще не выписал.— Долорес примет участие в спектакле, даже если врач ее не выпишет. 3. Даже если мы и поставим этот вопрос на собрании, его нельзя будет решить сразу.— Хотя мы и поставили этот вопрос на собрании, мы не решили его. 4. Хотя я часто бываю в театре, я не видел еще новой пьесы драматурга Н.— Даже если я буду часто ходить в театр, я не смогу посмотреть все спектакли. 5. Товарищ Лопес поедет в командировку, хотя он должен принять участие в конференции по здравоохранению. 6. Я не надену этот костюм, даже если он и будет готов к празднику. 7. Мы сожалеем, что не можем остаться в этом городе даже на несколько часов. 8. Хорхе долго не отвечает на мое письмо, хотя прошел уже месяц с тех пор, как я получил его последнее письмо. 9. Карлос не зовет меня, хотя ему нужна моя помощь.— Карлос не позовет меня, даже если ему и нужна будет моя помощь.

6) 1. Какими бы важными ни были вопросы, поставленные на этой конференции, самыми актуальными остаются вопросы о разоружении и укреплении мира во всем мире. 2. Сколько бы мы ни работали, всегда остаются нерешенными какие-то вопросы. 3. Каким бы интересным ни было это путешествие, я не смогу поехать с вами, так как я очень занят на работе. 4. Как бы ты ни старался убедить меня, я отказываюсь верить тебе. 5. Какой бы вкусной ни была паэлья, я не смогу есть её, так как врачи запретили мне есть жирное. 6. Как бы ты ни сердился на меня, я постараюсь убедить тебя, что ты неправ. 7. Я не собираюсь менять свои привычки, какими бы плохими они ни были. Я обычно ложусь поздно и читаю перед сном, хотя говорят, что это вредно для здоровья. 8. Пабло всегда находит выход из любого положения, каким бы трудным оно ни было. 9. Побудь с нами хотя бы несколько дней. 10. Напишите мне хотя бы несколько строк.

Práctica oral

●1. Lean los refranes siguientes y tradúzcanlos al pie de la letra; busquen sus análogos en ruso si es posible; apréndanlos de memoria; interprétenlos imaginando situaciones posibles:

1. Aunque la mona se vista de seda, mona se queda. 2. Aunque seas muy sabio y viejo, no desdeñes un consejo. 3. Aunque mude de pelo la raposa, su natural no despoja. 4. Por mucho que corra la liebre, más corre el galgo, pues la prende. 5. Aunque entres en la viña y sueltes el gabán, si no cavas, no te darán jornal. 6. Bien se está San Pedro en Roma aunque no coma.

2. Lean los chistes siguientes y cuéntenlos a sus amigos:

1. Cuestión de costumbre

Uno que había jurado desde chico no trabajar durante su vida, se encontraba hambriento cierta vez y nadie quería darle de comer.

— Mira, Pepe — le dijo el hermano mayor que conocía su terquedad a fin de convencerle —. Trabaja, aunque sea quince días.

Y le contestó el perezoso muy irritado:

— Y si me acostumbro, Juan, si me acostumbro...

2. Buena crítica

Un célebre pintor preguntó a un crítico:

— Querido, dígame su opinión sobre este cuadro.

— No vale dos centavos — respondió el crítico.

— Eso ya lo sé — repuso el pintor—. Pero aunque su opinión valga dos centavos, me gustaría conocerla.

3. Dos amigas

Una actriz que acaba de publicar sus memorias se encuentra con una amiga rival.

— ¡Cuánto me ha gustado tu libro! — le dice ésta —. — Pero, oye, por curiosidad, ¿quién te lo ha escrito?

— Pues, aunque te parezca raro, querida, yo misma — contesta la actriz —. Y a ti, ¿quién te lo ha leído?

●3. Lean unos fragmentos pequeños de obras literarias; busquen oraciones concesivas y tradúzcanlas al ruso:

1. — La señora Suspiritos está muy incomodada — dijo Rey.

— ¿Por qué la llaman así?

— Porque siempre que habla suspira entre palabra y palabra, y aunque de nada carece, siempre se está lamentando. (B. Pérez Galdós)

2. Estos zapatos, no valen para nada. Tengo que comprarme otros más fuertes, y un gabán. Aunque tenga que gastarme mil duros. (A. Mª. de Lera)

3. —... Pero yo le conocí... y no me equivoco, no. Sé muy bien, como dijo el otro, que por el hilo se saca el ovillo, por la muestra se conoce el paño, y por la uña el león.

— No se hable mal en mi presencia de ese desdichado joven — dijo doña Perfecta severamente —. Por grandes que sean sus faltas, la caridad nos prohíbe hablar de ellas y darles publicidad. (B. Pérez Galdós)

4. ... Si quieres torear más, pórtate esta tarde. ¡Aunque caiga un diluvio! ¡Aunque haya un huracán! ¡Aunque se queden desiertos los tendidos! ¿Entiendes? ¡Y torea como tú sabes! Sin adornos; o déjalos para el final, cuando la gente ya esté loca con lo que has hecho ... Aunque el toro te achuche, no te descompongas; que se vea todo lo que tienes dentro... (A. Sastre.)

4. Lean la poesía y apréndanla de memoria:

CANCIÓN DE JINETE

Federico García Lorca

Córdoba,
Lejana y sola.

Jaca negra, luna grande,
Y aceitunas en mi alforja.

Aunque sepa los caminos
yo nunca llegaré a Córdoba.

Por el llano, por el viento,
jaca negra, luna roja.
La muerte me está mirando
desde las torres de Córdoba.

¡Ay qué camino tan largo!
¡Ay mi jaca valerosa!
¡Ay que la muerte me espera,
antes de llegar a Córdoba!

Córdoba.
Lejana y sola.

8. IMPERFECTO DE SUBJUNTIVO

Imperfecto de Subjuntivo se forma a base de la 3ª persona plural del Pretérito Indefinido de Indicativo más las terminaciones siguientes:

I conjugación	*II y III conjugación*
-ara (-ase)	**-iera (-iese)**
-aras (-ases)	**-ieras (-ieses)**
-ara (-ase)	**-iera (-iese)**
-áramos (-ásemos)	**-iéramos (-iésemos)**
-arais (-aseis)	**-ierais (-ieseis)**
-aran (-asen)	**-ieran (-iesen)**

La derivación es regular para todos los verbos.

Existen dos formas en **-ra** y en **-se**. Ambas formas pueden sustituirse entre sí siempre que sean subjuntivas.

Conviene recordar que el Imperfecto de Subjuntivo se emplea en las oraciones subordinadas y expresa una acción simultánea o posterior en relación con el verbo de la oración principal que debe estar en uno de los Pretéritos: Indefinido, Imperfecto o Pluscuamperfecto de Indicativo o en Potencial.

No creía que Teresa **fuera** una amiga de verdad.
Me *prestó* dinero para que me **comprase** un traje nuevo.
María les *pidió* que le **llamaran** en cuanto **llegaran**.
Pepe dijo que *saldría* a pasear por mal tiempo que **hiciera**.

Ejercicios

●1. Conjuguen los siguientes verbos regulares en Imperfecto de Subjuntivo:

marchar, leer, vivir.

●2. Formen la 3ª persona de singular de Imperfecto de Subjuntivo de los verbos dados, partiendo de la 3ª persona plural del Indefinido de Indicativo:

M o d e l o: estar — estuvieron — estuviera, estuviese

ser, ir, hacer, dar, decir, haber, poder, poner, querer, saber, tener, andar, venir, traducir, ver, sentir.

●3. Pongan en Imperfecto de Indicativo los verbos de las oraciones principales haciendo los cambios necesarios en las subordinadas:

M o d e l o: Dudo que llueva.
Dudaba que lloviera (lloviese).

1. Temo que mi amigo llegue tarde. 2. Quiero que me esperes. 3. Es necesario que alguien se quede en casa. 4. Es posible que nos encontremos con Pedro. 5. Siento que Pablo trabaje poco. 6. Es extraño que la chica no sepa poner la mesa. 7. Me alegro de que mi amigo vaya a Kiev. 8. Me gusta que te hagas tus trajes a la medida. 9. Ruego que ustedes se den prisa. 10. El médico me dice que guarde cama. 11. Mis amigos me dicen que vuelva a casa. 12. Dice que hará este trabajo aunque no le guste.

●4. Contesten a las preguntas según el modelo:

M o d e l o: — ¿Quién te aconsejó que entrases?
— María me aconsejó que entrase.

1. ¿Quién te mandó que vinieses? 2. ¿Quién ordenó que callásemos? 3. ¿Quién os dijo que salieseis? 4. ¿Quién les aconsejó que se diesen prisa? 5. ¿Quién le recomendó a usted que guardase cama? 6. ¿Quién le aconsejó que leyeras ese libro?

●5. Repliquen a las frases anteponiendo **dice que...** y **dijo que...**:

M o d e l o: — No hagáis ruido — dice el profesor.
— El profesor dice que no hagamos ruido.
— El profesor dijo que no hiciéramos ruido.

1. No hablèis tanto — dice la maestra. 2. No rompáis los libros — dice Carlos. 3. No te preocupes — dice mi amigo. 4. No te apures — dice mi madre. 5. Vayan a la biblioteca – dice el profesor. 6. Ven a mi casa – me dice mi primo.

●6. Repliquen afirmativamente a las frases dadas anteponiendo **no pudieron impedir que ...**:

Modelo: — ¿Ustedes entraron allí?
— Sí, no pudieron impedirnos que entráramos allí.

1. ¿Ustedes avisaron a los demás? 2. ¿Se enteraron ellos de lo ocurrido? 3. ¿Despidieron los patronos a aquel empleado? 4. ¿Hicieron los muchachos la maqueta del avión? 5. ¿Los alumnos informaron de todo a su maestra? 6. ¿Lograste colocarte en aquella oficina?

7. Expliquen el fin de lo hecho según el modelo:

Modelo: Luis quiere aprender el oficio de sastre y le mandaron a la capital.
Le mandaron a Luis a la capital para que aprendiera el oficio de sastre.

1. Necesita construir una casa y le enviaron un proyecto. 2. Quiere estar al corriente y por eso se lo comunicaron todo. 3. Te mandé todos los documentos y no tendrás complicaciones. 4. Miguel se propone ir de viaje al extranjero y le concedieron el visado. 5. Carmen tiene miedo a perderse en esa ciudad y por eso la llevé en mi auto. 6. Le regalamos el libro "Moscú". Le servirá de guía.

●8. N. B. Después de la interjección ojalá en las oraciones independientes se emplea también el imperfecto de Subjuntivo para expresar vivo deseo por parte del que habla. En este caso la acción se refiere al Presente o Futuro; la frase es emocional y expresiva, pero expresa menos seguridad en comparación con la acción que se efectúa en Presente de Subjuntivo:
Ojalá tuviera yo un padre como el tuyo.

Expresen deseo mediante la interjección ojalá y el imperfecto de Subjuntivo:

Modelo: — Mis primos no vienen a verme.
— Ojalá vinieran.

1. Está nublándose. Va a llover. 2. María saldrá a su encuentro. 3. Me propongo ingresar en la Universidad este año. 4. Su hermano no le escribe. 5. Estos dos jóvenes van a casarse. 6. Esta medicina no le hace efecto.

●9. Completen las frases con las expresiones dadas entre paréntesis:

Modelo: Mis padres querían que yo... (regresar al anochecer)
Mis padres querían que yo regresara al anochecer.

1. El gerente del hotel le pidió... (traer todos los documentos necesarios) 2. Las autoridades impidieron a los obreros que... (declararse en huelga) 3. Sus parientes insistían en que él... (llegar a Barcelona). 4. No le gustaba que vosotros... (no decir la verdad) 5. Nadie me aconsejaba que... (ver esa película) 6. Mis amigos sentían que nosotros... (no saber el español) 7. El jefe ordenó que todos los empleados... (venir puntualmente al trabajo) 8. Yo no dudaba que tú... (ganar el concurso) 9. El jefe me dijo que era probable que usted... (colaborar en este proyecto) 10. Ramón no negaba que su hermano... (tomar parte en la manifestación de protesta) 11. Juan esperaba que... (invitarle a la fiesta) 12. No prometía que su biblioteca... (estar a nuestra disposición)

10. Lean este cuento. Resúmanlo en español:

Дружба?

Пили и Фиинта были подругами. Фиинта была дочерью богатых господ, а Пили жила в этом же доме, в подвале. Ее мать была привратницей. Она работала день и ночь: шила белье, стирала. Она всегда была усталой и часто повторяла дочери:

— Не ходи к господам без дела. Иди только тогда, когда тебя позовут. Ты меня слышишь? Чтобы они потом не приходили жаловаться. Я-то их знаю хорошо. Поняла?

— Да, мама.

А Фиинта уже звала ее. Она говорила, что не может ни играть, ни делать уроки без Пили. И девочки с радостью играли вместе и мечтали о будущем: им казалось, что оно будет как в волшебных сказках. Пили очень нравилось, что Фиинта умела сочинять сказки, и она радовалась, что их дружба крепла с каждым днем.

Но однажды мать Фиинты сказала мужу:

— Мне кажется очень странным, что наша дочь так привязана к дочери привратницы. Мне не нравится, что она проводит с ней столько времени. Чему она может научиться у нее? Ей уже скоро 11 лет, она скоро станет девушкой. Конечно, пусть Пили приходит иногда, но наша дочь должна иметь других друзей.

— Делай, как знаешь,— сказал отец.— Пусть приходят другие дети играть с ней, например, дочери врача, который живет на втором этаже.

Дети познакомились, но Фиинте не нравились их игры. Она по-прежнему стремилась к Пили, ждала ее прихода.

Родители Фиинты поменяли квартиру, и вся семья уехала. Когда они уезжали, Пили не было дома. Вернувшись, она поняла, что случилось что-то ужасное. Она боялась думать, что подружка ее забудет, и каждый день ждала, что она ей напишет. А письма все не было! Девочка не хотела верить, что она никогда не увидит Фиинту, что их дружба была непрочной. Прошла зима, и Пили поняла, что она не получит письма, сколько бы она его ни ждала.

Однажды почтальон принес открытку от Фиинты, но не ей, а дочерям доктора со второго этажа. Она писала, что живет очень хорошо, ходит в дорогой колледж. Она очень хочет, чтобы девочки приехали к ней летом. И внизу, очень мелкими буквами, потому что не хватило места: «Передайте привет Пили, которая живет внизу».

Práctica oral

1. Léan la historieta; relátenla primero en presente y luego en pasado:

Empleado obediente

EL GERENTE.— Mañana irá usted a ver al señor López que vive en Toledo. Tomará usted el tren de las 9.

EL JOVEN EMPLEADO.— Perfectamente.

EL GERENTE.— Llegará usted allí a las 9 y media. Tomará un café con leche en el bufet de la estación. A las 10 estará usted en casa del señor López y le preguntará si ya ha enviado el cheque, cómo, cuándo y a quién. Si llega usted a encontrar algún inconveniente pondrá un telegrama para hacérmelo saber y pedir instrucciones.

EL JOVEN EMPLEADO.— Perfectamente.

Al día siguiente el gerente recibe un telegrama:

"No hay leche en el bufet de la estación. ¿Qué debo hacer?"

●2. Lean los chistes, respondan a las preguntas y relátenlos a sus compañeros:

1. Aprovechando la ganga [1]

Una campesina asturiana viajaba desde un pueblo lejano hasta la capital española, utilizando la vía del ferrocarril.

Al llegar la noche, un empleado del coche dormitorio le preguntó si deseaba alguna almohada adicional.

— ¿A cómo cuestan? — preguntó ella.

— A tres pesetas.

[1] **ganga** *f* — удачная покупка

— Pues, déme diez entonces...

— ¿Diez? — díjole asombrado el mozo —. ¿Para qué quiere usted tantas almohadas?

— Es muy sencillo, joven — respondió la ingenua campesina —. En la tienda del pueblo las más baratas cuestan 40 pesetas...

Preguntas: a) ¿Qué le pidió la asturiana al empleado del coche dormitorio?
b) ¿Por qué insistía ella en que el joven le trajera diez almohadas?

2. Caso aplazado

El médico organizaba las cosas de su maletín, pues había recibido una llamada que requería sus servicios inmediatamente.

A la sazón entra un individuo y le dice:

— Doctor, vengo a verlo, porque me duele mucho aquí, cuando respiro...— señalando su pecho.

— No se alarme por eso, mi amigo — dijo sin interrumpir su quehacer de apuro —. No respire por ahora y venga a verme mañana...

Pregunta: ¿Qué consejo le dió al enfermo el doctor?

3. Un vivo con lenguas muertas

Un bodeguero de Madrid envió a su hijo a París para que aprendiese el francés, y el muchacho, que lo que hacia allí era divertirse, le pedía constantemente el dinero.

Al cabo de unos meses, le pone a su padre el siguiente telegrama: "El español se me está olvidando, y el francés no acabo de aprenderlo".

A lo que el padre le contestó: "Hijo mío, vente para acá antes de que te quedes mudo".

Preguntas: a) ¿Para qué el padre le envió a su hijo a París?
b) ¿Qué contestó el padre al telegrama de su hijo?

4. Lo mismo que su padre

Un alumno traía de cabeza a toda la escuela con sus travesuras. Agotados los recursos de la disciplina, los maestros llamaron a su mamá y le expusieron sus quejas:

— Señora — dijo uno de los maestros —, su hijo se apropia de objetos de los compañeros en cuanto se le presenta la ocasión.

— ¡Lo mismo que su padre! — respondió la buena mujer.

— Es mentirosísimo — dijo otro maestro.

— ¡Lo mismo que su padre! — volvió a repetir la mamá.

— Suelta unas palabrotas terribles — añadió el tercero.

— Sí, sí — concluyó la mamá —. ¡Lo mismo que su padre! ¡No saben ustedes lo que es ese hombre! Vivo dando las gracias al cielo que me libró de casarme con él.

Pregunta: ¿De qué se quejaban los maestros?

— Mamita, ¿por qué no tiene un número en la espalda como papá?

●3. Lean el fragmento literario y tradúzcanlo al ruso:

No le exigían que se fuese de la taberna, librándolos de su presencia odiosa, le ordenaban con amenaza de muerte que abandonase sus tierras, que eran como la carne de su cuerpo; que perdiese para siempre la barraca donde había muerto su chiquitín, y en la cual cada rincón guardaba un recuerdo de las luchas y alegrías de la familia en su batalla con la miseria... ¡No! El rehuía las cuestiones, pero que no le tocasen el pan de los suyos. (V. Blasco Ibáñez)

9. PRETÉRITO PERFECTO DE SUBJUNTIVO

Pretérito Perfecto de Subjuntivo se forma mediante el verbo **haber** en Presente de Subjuntivo más el Participio Pasado del verbo que se conjuga: **haya marchado, hayas comido, hayamos hecho, etc.**

Pretérito Perfecto de Subjuntivo expresa acciones posibles, probables, deseadas, etc. que preceden a la acción de la oración principal. Denota una acción pasada acabada. Se emplea en la oración subordinada cuando en la principal tenemos Presente, Futuro o Pretérito Perfecto de Indicativo.

Ejercicios

1. Conjuguen en Pretérito Perfecto de Subjuntivo los verbos andar, comer, vivir.

●2. Formen la 3ª persona singular del Pretérito Perfecto de Subjuntivo de los verbos siguientes:

devolver, describir, rehacer, prever, decir, abrir, romper, morir, imponer, envolver, prescribir.

●3. Traduzcan las frases, fijándose en la diferencia de la traducción de las dos variantes:

Modelo: Es una lástima que no vengas.— Es una lástima que no hayas venido.
Жаль, что ты не придешь.— Жаль, что ты не пришел.

1. Nos alegra que usted se instale en nuestro hotel.— Nos alegra que usted se haya instalado en nuesto hotel. 2. Siento que sus amigos no puedan ayudarle.— Siento que sus amigos no hayan podido ayudarle. 3. Me extraña que leas poco.— Me extraña que hayas leído poco. 4. Dudo que se pongan de acuerdo.— Dudo que se hayan puesto de acuerdo. 5. Temo que lleguen tarde.— Temo que hayan llegado tarde. 6. No me gusta que no me tomes en serio.— No me gusta que no me hayas tomado en serio.

●4. Expresen sus sentimientos de alegría, temor, lástima, duda según el modelo:

Modelo: Nuestros deportistas han ganado en el campeonato mundial. Eso no me extraña.
No me extraña que nuestros deportistas hayan ganado en el campeonato mundial.

1. Elena se ha puesto enferma en vísperas de los exámenes. ¡Qué pena! 2. Los amigos no se han reunido en el estadio. Es raro. 3. Los niños han roto el cristal de la ventana. Es una lástima. 4. Luis ha suspendido el examen de historia. Parece mentira. 5. Se me ha olvidado cerrar la puerta. Discúlpeme. 6. Mi mujer ha tomado demasiadas medicinas. Eso me preocupa.

●5. Expresen sorpresa con la locución es extraño:

Modelo: — No han venido. No asistirán a la fiesta.
— Es extraño que no hayan venido.
— Es extraño que no asistan a la fiesta.

1. No nos han llamado por teléfono. No saben nuestro número. 2. No han abierto la puerta. No tienen llave. 3. No han pedido conferencia. No les ponen con Kíev. 4. No han restablecido la línea. Está estropeada hasta ahora. 5. Nadie se ha puesto al teléfono. No están en casa. 6. No nos han saludado. No nos conocen.

6. Repliquen primero lo creo y luego no lo creo según el modelo:

Modelo: — ¿Ha llamado Ricardo por teléfono a su hermano?
— Creo que ha llamado.
— No creo que haya llamado.

1. ¿Ha empeorado su cuñada? 2. ¿Se ha quedado Pedro en casa? 3. ¿Le han puesto con Kiev? 4. ¿Se le ha estropeado el teléfono? 5. ¿Le han dicho el teléfono de Andrés? 6. ¿Se ha examinado Luis?

7. Repliquen que usted siente lo que pasa:

Modelo: — Mi hermana se ha puesto enferma.
— Siento que su hermana se haya puesto enferma.

1. Mis amigos no me han felicitado. 2. Carmen no me ha enviado recuerdos. 3. No hemos cogido a Carlos en casa. 4. Nadie se ha puesto al aparato. 5. Han tardado mucho en escribirnos. 6. La responsable del grupo no ha asistido a nuestra reunión.

●8. Expresen posibilidad según el modelo:

Modelo: — ¿Por qué no están los niños jugando en el jardín?
— Es posible que hayan jugado ya.

1. ¿Por qué no están los campesinos sembrando? 2. ¿Por qué no está la secretaria escribiendo la carta? 3. ¿Por qué no está Pepe haciendo esas fotos? 4. ¿Por qué no están los obreros reparando la casa? 5. ¿Por qué los alumnos no están preparando sus tareas? 6. ¿Por qué no está durmiendo la niña?

●9. Respondan a las preguntas con uno no importa que...:

Modelo: — ¿Ha concluido Luis su trabajo?
— No, pero no importa que no lo haya concluido.

1. ¿Ha ordenado Ana su habitación? 2. ¿Le ha despertado el timbre del teléfono? 3. ¿Le ha gustado esa música? 4. ¿Te ha molestado ese joven? 5. ¿Has terminado de leer esa novela? 6. ¿Se han perdido las entradas para el teatro?

●10. Expresen incredulidad mediante la expresión parece mentira:

Modelo: — He viajado sola.
— Parece mentira que hayas viajado sola.

1. Roberto se ha aficionado a los toros. 2. Carlos ha abandonado el cuarto sin decir palabra. 3. Mi hermano se ha casado a los 18 años. 4. Mi primo ha inventado un nuevo aparato. 5. El equipo de nuestro instituto ha ganado en las competiciones de patinaje artístico. 6. Carmen no nos ha dado la razón.

●11. N. B. Pretérito Perfecto de Subjuntivo se usa también en oraciones independientes introducidas por la interjección quizá.

Respondan a las preguntas según el modelo:

Modelo: — ¿Ha hecho Pedro su trabajo?
— No lo sé de fijo. Quizá lo haya hecho.

1. ¿Han educado bien a estos niños? 2. ¿Se ha puesto enferma Isabel? 3. ¿Se ha curado su hermano? 4. ¿Ha felicitado Carlos a su hermana? 5. ¿Le ha prestado Luis dinero? 6. ¿Ha certificado Pedro la carta?

●12. Respondan a las preguntas usando las oraciones que se dan entre paréntesis:

Modelo: — ¿De qué están orgullosos los padres? (Su hijo ha ganado el primer premio en las competiciones.)
— Los padres están orgullosos de que su hijo haya ganado el primer premio en las competiciones.

1. ¿De qué se alegra usted? (Luis ha tomado parte en el concierto.) 2. ¿Qué siente usted? (Luis se ha puesto enfermo.) 3. ¿De qué está usted contento? (Luis ha mejorado.) 4. ¿Qué teme usted? (Luis ha llegado tarde.) 5. ¿Qué duda usted? (Jorge ha tomado el avión.) 6. ¿De qué está usted contento? (Le han invitado a trabajar con una delegación cubana.)

●13. Traduzcan al español:

1. Странно, что никто не подошел к телефону. 2. Боюсь, что с ним что-то случилось. Он обещал позвонить

мне и до сих пор не сделал этого. 3. Я сожалею, что Лунс не застал меня дома. Я давно ждал этой встречи. 4. Жаль, что вы ему ничего не сказали. Он человек серьезный и на него можно положиться. 5. Меня удивляет, что Лунс забыл заказать номер в гостинице. Мы имели намерение провести дней пять в этом городе. 6. Я рада, что вы вспомнили обо мне. Вы совсем не изменились, хотя и прошло много лет после нашей последней встречи. 7. Преподаватель доволен, что студенты хорошо подготовились к занятиям и правильно отвечают на его вопросы. 8. Не думаю, что спектакль отложили потому, что кто-то из артистов заболел. 9. Я сомневаюсь, что ему предложили хорошую работу. Ведь он так плохо знает язык. 10. Хорошо, что врач уже осмотрел вас и выписал вам лекарство. Нет сомнения, что вы очень быстро поправитесь. 11. Нам нравится, что мы изучаем испанский язык и сможем читать в оригинале роман Сервантеса «Дон Кихот Ламанческий». 12. Кажется невероятным, что они выполнили эту работу за такой короткий срок. 13. Нужно, чтобы Хуан полетел на этот раз самолетом, хотя он всегда предпочитал поезд самолету. 14. Андрей сожалеет о том, что его брат заболел накануне экзаменов и должен будет сдавать их осенью.

●14. N.B. Recuerden que si el sujeto de las oraciones principal y subordinada es el mismo, la subordinada se construye en Infinitivo. Cuando la oración subordinada encierra la idea de anterioridad perfectiva se construye en Infinitivo Compuesto. Este último se forma mediante el Infinitivo Simple del verbo auxiliar **haber** y el Participio pasado del verbo que se conjuga. Los pronombres personales y los en función de complemento se posponen al verbo auxiliar: Siento no habérselo dicho nada.

a) Cambien de sujeto en la oración subordinada y expresen su idea mediante el Infinitivo Compuesto:

Modelo: Luis se alegra de que sus amigos hayan visto esa exposición.
Luis se alegra de haber visto esa exposición.

1. Ana lamenta que sus compañeros la hayan engañado. 2. Elena se alegra de que su hermana haya mejorado. 3. Jorge teme que sus amigos hayan perdido el tren. 4. Estoy contento de que mi hijo haya reservado un cuarto en el mejor hotel de la ciudad. 5. Siento que no hayas cambiado el dinero en el banco. 6. Me alegro de que hayas apoyado a tu compañero.

b) Expresen su opinión sobre lo dicho según el modelo:

Modelo: He venido solo. Lo siento.
Siento haber venido solo.

1. He perdido el tren. Lo siento. 2. No me he puesto el abrigo. Lo siento. 3. Luis no ha podido acompañarnos a la estación. Lo siente. 4. Carlos ha recibido un telegrama de felicitación. Se alegra mucho. 5. He peleado con mi hermano. Lo lamento. 6. He confundido la fecha de nuestra entrevista. Lo siento.

●15. Respondan a las preguntas usando las frases entre paréntesis:

Modelo: — ¿Qué siente usted? (Estoy enfermo y no he tomado parte en el concierto.)
— Siento estar enfermo y no haber tomado parte en el concierto.

1. ¿De qué está usted contenta? (Viajo mucho. He visitado el Museo del Prado.) 2. ¿De qué se alegra usted? (He aprobado todos los exámenes, tengo buenas notas.) 3. ¿De qué se queja usted? (No puedo cantar, he perdido la voz.) 4. ¿Qué siente usted? (Estoy ocupado y no he podido acompañarles.) 5. ¿Qué niega usted? (No tengo la culpa, no lo he hecho.) 6. ¿De que está usted satisfecho? (He recibido el diploma y seré buen especialista.)

●16. Traduzcan al español:

1. Мы сожалеем о том, что не смогли позвонить вам раньше. У нас испортился телефон. 2. Вы хорошо сделали, что рассказали обо всем Хуану. 3. Мы сожалеем о том, что не попрощались с Педро и боимся, что он обидится на нас. 4. Я рад, что послал Хорхе эти книги. Они пригодятся ему для дипломной работы. 5. Боюсь, что напрасно вас побеспокоил, доктор. Я чувствую себя гораздо лучше и уверен, что скоро поправлюсь. 6. Я очень сожалею, что забыл поблагодарить Павла за его подарок.

17. Formulen diálogos según las situaciones dadas; hagan este ejercicio en pareja:

1. Спросите вашего друга, закончил ли он писать свой доклад. Доволен ли он тем, что закончил эту работу. Выразите вашу радость в связи с этим или ваше сожаление, если работа не закончена.

2. Скажите вашему другу, что вы не закончили свою работу и боитесь, что не закончите ее в этом месяце. Ваш друг выразит сожаление по этому поводу.

3. Вы опоздали на встречу. Выразите сожаление и извинитесь. Каков будет ответ вашего друга?

4. Вы входите в учреждение и просите, чтобы вас принял директор. Но директор ушел, он занят, у него совещание. Что вам скажет его секретарь? Что вы ответите ему? Скажите, что вы сожалеете, что директор не смог принять вас; вы сожалеете, что не сможете придти в другой раз.

5. Вас пригласили в театр. Выразите радость и примите приглашение.

6. Вас пригласили в театр. Вы не смогли пойти и билеты пропали. Выразите сожаление по этому поводу.

Práctica oral

●1. Lean unos chistes y contesten a las preguntas:

1. Se acordaba ¡cómo no!

María dice a su esposo Pepe:

— Eres terrible. Conoces las fechas de todos los juegos de pelota celebrados esta temporada, sabes los nombres de todos los peloteros. ¡Y no te acuerdas de la fecha cuando nos casamos!

— ¿Cómo no, querida? Fue el día en que los "Industriales" ganaron a los "Azucareros" el año pasado.

Pregunta: ¿De qué se indigna la mujer de Pepe?

2. Entre cazadores

— ¿Ha cambiado usted de perro?

— Sí, éste es mucho mejor que el que yo tenía antes.

— ¿De manera que está usted contento de él?

— Figúrese: ya ha mordido dos veces a mi suegra.

Pregunta: ¿De qué está contento el cazador?

3. Cosas de baturros [1]

Un baturro responde ante el juez y éste le dice:

— No comprendo cómo el agresor le haya dado tantos golpes en la cabeza con una cacerola, como usted dice, y no presente siquiera un chichón...

— Es verdad, señor juez. ¡Pero si usted viera [2] cómo quedó la cacerola!...

Pregunta: ¿Qué no comprende el juez?

●2. Lean el chiste siguiente, contesten a las preguntas; digan cómo se traduce el dicho que sirve de título a esta historia y expliquen por qué se titula así:

[1] **baturro** — campesino aragonés.

[2] **si usted viera** — если бы вы видели

De tal palo, tal astilla

Un señor se dirige a la oficina de correos para informarse de un asunto. En ese momento ve salir a su hijo más contento que unas pascuas.

El padre sin contenerse le increpa:

— Pero, hijo, ¿de qué te sirve toda la educación que has recibido en casa? No te da vergüenza venir a gastarte el dinero en papel, sobres y sellos, escribiendo cartas sin más ni más. No creo que haya sido eso lo que has aprendido en la familia, no entiendo que tengas tan poco aprecio al dinero que tanto cuesta ganar.

— Papá...— el hijo intentaba decir algo pero su padre no le permitía abrir la boca y continuaba.

— Ya ves en casa tanto tu madre como yo tratamos de economizar y no tiramos el dinero así como así, de cualquier modo; todo para ahorrar cuatro pesetas para el día de mañana.

— Pero, papá — pudo decir al fin el hijo —. Si salgo de cargar la pluma estilográfica en los tinteros.

Preguntas: a) ¿Qué es lo que no le da vergüenza al hijo según el padre?

b) ¿Qué no cree el padre?

c) ¿Se parece el hijo a su padre? ¿Como dos gotas de agua?

3. Lean los chistes siguientes y cuéntentos a sus compañeros:

1. ¡Qué extraño!

Paquita está en el teatro y oye, que el público grita: "bis, bis".

— ¿Qué sucede?— pregunta Paquita a su padre.

— Quieren que el tenor repita su parte porque la ha cantado muy bien.

— ¡Qué extraño!— dice la niña —. A mí me hacen repetir el examen de historia por haberlo hecho mal.

2. El colmo del pesimismo

Dos pesimistas, afectados de psicosis depresiva, conversan:

— La verdad, viejo — dice uno de ellos —. ¡Mejor hubiera sido[1] no haber nacido!

— Naturalmente que sí — responde el otro —. ¿Pero quién tiene esa suerte? Ni siquiera uno entre cien mil...

[1] **¡Mejor hubiera sido...!** – Было бы лучше...

3. Se salvó de milagro

Acababa de recibirse en aquella aldea andaluza la noticia de un choque de trenes ocurrido a pocos kilómetros de la misma, cuando Joselillo llega eufórico a la taberna invitando a todos por haberse salvado de aquella catástrofe. Interrogado cómo pudo salvarse, respondió tranquilamente:

— Pues me quedé "dormío" y no pude "cogé" er mardito tren...

4. Una cosa en inglés... y otra en español

Un famoso jugador de ajedrez se encontraba en Londres y sabia que los ingleses eran gente fanática de la puntualidad. Un día tenía una cita con el campeón inglés de ajedrez de aquel entonces — Yates, y nuestro héroe acudió puntualisimamente a la cita. Pero espera que te espera. Yates no aparecía. Así pasó una hora y al fin el campeón inglés llegó.

— Amigo, Yates, me sorprende que siendo usted inglés no haya hecho honor a la tradicional puntualidad británica y haya acudido a la cita con tanto retraso.

— Ah, amigo mío, es que yo he tenido en cuenta que usted es latino.

4. Lean los pequeños fragmentos literarios y traduzcan las frases con Pretérito Perfecto de Subjuntivo e Infinitivo Compuesto:

1. MATILDE.— ¡Ayúdenos, señorita, a salvar esa vida inocente!

MARGA.— Pero yo no soy doctora en Medicina. Soy una simple maestra.

MATILDE.— Por ahi hay que empezar. Primero habrá que enseñarlo a leer y escribir. Después, los libros.

MARGA.— ¿Tan atrasado está?

MATILDE.— Una página en blanco. Criado en la montaña, es eso que se llama un chico natural, ¿comprende?

MARGA.— Comprendo, señora, comprendo. Está bien que lo haya dicho usted sin rodeos. (A. C a s o n a)

2. GERMÁN.— Soy feliz ... Me siento útil, necesario, ¿entiendes? Creo que está bien que haya nacido. Creo que he venido a hacer algo en la vida.

LUIS.— Es estupendo que hayas conseguido eso. Es muy dificil dejar de acordarse de las cosas... (A. C a s o n a)

3. — Querida tia — dijo el ingeniero con gravedad —. Ni yo he despreciado las creencias de nadie, ni tengo las ideas que usted me atribuye. Quizás haya estado un poco irrespetuoso en la Iglesia: soy algo distraido. (B. P é r e z G a l d ó s)

4. Julian la agarró del brazo y salieron a la calle.

— Dime, ¿qué te pasa? ¿Estás enfadada conmigo?

— ¿Puede alguien enfadarse contigo?— preguntó Ana sonriendo.

— Bien. ¿Hacemos las paces?

— Si.

— Dime, ¿por qué bajabas tan enfadada?

— Por haberte hecho esperar. (F. A v a l o s)

—Perdone, doctor, pero... ¿está usted completamente seguro de haberme puesto el yeso correctamente?...

10. PLUSCUAMPERFECTO DE SUBJUNTIVO

Pluscuamperfecto de Subjuntivo se forma del Imperfecto de Subjuntivo del verbo auxiliar haber más el Participio pasado del verbo que se conjuga.

Queremos recordarle que el Pretérito Pluscuamperfecto de Subjuntivo indica acciones pasadas y perfectivas precedentes a otras también pasadas.

En la oración principal tenemos empleados los tiempos pasados: Imperfecto, Indefinido, Pluscuamperfecto de Indicativo; modo Potencial:

Me alegré de que mis amigos hubieran aprobado sus exámenes y se hubieran marchado a descansar.

Equivalencia de los tiempos de Indicativo y Subjuntivo

Modo Indicativo	*Modo Subjuntivo*
(plan presente)	*(plan presente)*
Creo que está	No creo que esté
Creo que estará	No creo que esté
Creo que ha estado	No creo que haya estado
Creo que estuvo	No creo que estuviera
(plan pasado)	*(plan pasado)*
Creía que estaba	No creía que estuviera
Creía que estaría	No creía que estuviera
Creía que había estado	No creía que hubiera (hubiese) estado

Ejercicios

●1. Conjuguen el verbo comenzar en Pluscuamperfecto de Subjuntivo.

●2. Formen la 1ª persona de singular de Pluscuamperfecto de Subjuntivo de los verbos siguientes:

disponer, permanecer, escribir, volver, romper, decir, ir, morir.

●3. Pongan la oración principal en Imperfecto de Indicativo haciendo las transformaciones necesarias en la subordinada:

M o d e l o: Estoy contento de que hayas ingresado en la Universidad.
Estaba contento de que hubieras ingresado en la Universidad.

1. Temo que te hayas equivocado. 2. Nos sorprende que vosotros hayáis intervenido en el asunto. 3. Nos inquieta que hayan cortado nuestra conversación. 4. Dudo que lo haya cogido en casa. 5. Me alegro de que usted haya mejorado. 6. Siento que usted no haya podido ponerse al aparato.

●4. Comparen las frases dadas y tradúzcanlas al ruso:

M o d e l o: Sentíamos que llegaras tarde.— Sentíamos que hubieras llegado tarde.
Мы сожалели, что ты опоздаешь (опаздываешь).— Мы сожалели, что ты опоздал.

1. Era extraño que no me escribieran nada.— Era extraño que no me hubieran escrito nada. 2. Me alegraba

de que mi amigo me acompañara al teatro.— Me alegraba de que mi amigo me hubiera acompañado al teatro. 3. Sospechaba que me engañasen.— Sospechaba que me hubieran engañado. 4. Dudaba que le avisaras.— Dudaba que le hubieras avisado. 5. Nadie creía que yo ganara el primer puesto.— Nadie creía que yo hubiera ganado el primer puesto. 6. No era de extrañar que le gustara ese piso.— No era de extrañar que le hubiera gustado ese piso.

5. Cambien **creía** por **dudaba** y hagan los cambios necesarios en la oración subordinada:

M o d e l o: Creía que nos habíamos visto alguna vez.
Dudaba que nos hubiésemos visto alguna vez.

1. Creía que no se habían examinado todavía. 2. Creíamos que les había ocurrido algo malo. 3. Creía que Luis había regresado ya. 4. Creíamos que Luis no se había dado cuenta de lo ocurrido 5. Creías que te habían olvidado. 6. Pablo creía que el teléfono se había estropeado.

6. Expresen la alegría en las réplicas:

M o d e l o: — Ramón logró buenos resultados en su trabajo.
— Me alegré de que Ramón hubiera logrado buenos resultados en su trabajo.

1. Le adjudicaron el primer premio. 2. A Elena la admitieron en el partido. 3. Telma se colocó en un taller de costura. 4. Lolita se animó y viajó en avión. 5. Carlos ha cambiado de trabajo y está muy satisfecho. 6. Mi hermana se graduó por la Universidad y trabaja de profesora.

●7. Digan en las réplicas **no parecía que** y hagan los cambios necesarios según el modelo:

M o d e l o: — Dijeron que su tía Angustias había estado llorando.
— No parecía que hubiera estado llorando.

1. Dijeron que Luis se había asombrado al oírlo. 2. Dijeron que Marta se había enfadado con su marido. 3. Dijeron que les había gustado la comida. 4. Dijeron que Ana no había podido soportar la conducta de Luis. 5. Dijeron que a Pedro lo habían ofendido. 6. Dijeron que Luis se había dado por vencido.

●8. Expresen en las réplicas su deseo valiéndose de ¡ojalá! en la oración independiente según el modelo:

Modelo: — José no se ha corregido.
— No me digas. ¡Ojalá se hubiera corregido!

1. Manuel no soportó su enfermedad. 2. Carlos no tenía conciencia de lo que estaba haciendo. 3. Mi amiga llegó tarde a la tertulia. 4. Los muchachos se han peleado. 5. Mi hija perdió el tren. 6. He comido algo malo.

●9. Traduzcan al español:

1. Я доволен, что мне доверили интересную работу.— Я был доволен, что мне доверили интересную работу 2. Кажется невероятным, что Хосе отказали в помощи.— Казалось невероятным, что Хосе отказали в помощи. 3. Удивительно, что Павел остался дома в такой знаменательный день.— Было удивительно, что Павел остался дома в такой знаменательный день. 4. Мы сожалеем о том, что Хорхе уже ушел, и мы долго его не увидим.— Мы сожалели о том, что Хорхе уже ушел, и мы долго его не увидим. 5. Старик жаловался, что он не получил ни одного письма от сына в течение года. 6. Мы все сожалели о том, что ты не подождал нас, хотя мы вернулись домой довольно рано. 7. Я сомневался, что эта новость произвела на них такое большое впечатление. 8. Карлос возмутился, что сын его обманул и не сказал ему всей правды. 9. Я был рад, что поменял квартиру и теперь смогу жить в лучшем районе города. 10. Трактирщик похвалил мальчика за то, что он пришел рано и все приготовил для открытия таверны.

Práctica oral

●1. Lean pequeños fragmentos literarios fijándose en el empleo del Pluscuamperfecto de Subjuntivo y traduzcan al ruso las frases que tengan esas formas:

1. Don Cristobita estaba un poco azarado; él no contaba con que hubieran venido más de dos hombres, uno para asomarse al balcón y otro para ponerse en la calle y coger las butacas. (Camilo J. Cela)

2. La señorita Mercedes, efectivamente no se casó. Ya lo decía su amiga. Se le pasó el momento de casarse. Podría haberse casado con Matías Manzano, años atrás, y tal vez hubieran sido bastante felices. Y también Matías Manzano podría no haberse muerto. (Camilo J. Cela)

3. Aquella noche, muchos durmieron mal. Parecía que el pequeñín, al irse del mundo hubiese dejado clavada una espina en la conciencia de los vecinos. (V. Blasco Ibáñez)

—Tu padre tiene razón.— ¡Ojalá yo hubiera tenido un padre como el tuyo!

II. MODO INDICATIVO Y MODO SUBJUNTIVO EN LAS ORACIONES SUBORDINADAS DE MODO

Las oraciones subordinadas de modo expresan el modo de acción y se introducen mediante las conjunciones y palabras conjuntivas: **como, según, sin que, como si, de modo que** y otras.

En este tipo de oraciones se emplea tanto el Indicativo como el Subjuntivo.

El Indicativo se usa para expresar acciones reales en Presente o Pasado.

El Subjuntivo se emplea para expresar acciónes eventuales en Presente, Futuro y Pasado.

Ejercicios

●1. N. B. En las oraciones subordinadas de modo después de la conjuncion **como** (*как*) se usa el Subjuntivo si se trata de acciones posibles, deseables, no realizadas aún:
Escribiré la carta como usted me aconseje.

Construyan las siguientes frases en Futuro:

Modelo: Le hice el traje como usted había encargado.
Le haré el traje como usted encargue.

1. Hice la comida como usted me había dicho. 2. Preparé la lección como el profesor nos lo había explicado. 3. El peluquero me cortó el pelo como a mí me gustaba. 4. Escribí la solicitud como tú me lo habías recomendado. 5. Corregí el dictado como era preciso. 6. Hicieron todo como se lo habíamos pedido.

●2. N. B. En las oraciones subordinadas de modo introducidas por la conjunción **sin que** siempre se emplea el Subjuntivo, Presente e Imperfecto con más frecuencia. La conjunción **sin que** se traduce al ruso *причем не, так что не, так чтобы не, хотя не, а* etc. La conjunción **sin que** ya contiene una negación y la segunda negación no es necesaria:

No pasaba día sin que mis amigos me llamaran por teléfono.

a) Transformen las frases dadas empleando **sin que** en las oraciones subordinadas:

Modelo: No lo invitamos y él viene.
Viene sin que lo invitemos.

1. Roberto se casa y no lo sabe nadie. 2. Pablo se fue a otra ciudad y su familia no lo sabía. 3. Carmen se mudó de piso y nadie sabe sus señas. 4. Hago ese trabajo y nadie me ayuda. 5. Los miramos y no se dan cuenta. 6. Trato de convencerla y no me hace caso.

b) Repliquen a las frases dadas empleando en la oración subordinada la conjunción **sin que**:

Modelo: — ¿Te marchas? Mamá no lo sabe.
— Me marcho sin que mi mamá lo sepa.

1. ¿Usted sale? Josefina no se ha despedido de usted. 2. ¿Vas a Kiev? Nadie puede acompañarte. 3. ¿Nos llama por teléfono? No se lo hemos pedido. 4. ¿Os lo ha contado todo? No se lo hemos autorizado. 5. ¿Tratarás de hacerlo solo? Tus amigos no te ayudarán. 6. ¿Guardas cama? El médico no te lo ha recomendado.

c) Pongan las frases dadas en Pasado haciendo las transformaciones necesarias:

Modelo: José explica el asunto sin que su amigo lo entienda.
José explicó (explicaba) el asunto sin que su amigo lo entendiera.

1. Los miramos sin que se den cuenta. 2. Pedro empieza el trabajo sin que se lo haya mandado su jefe. 3. El habla sin que nadie le escuche. 4. Le traigo el libro sin que me lo haya pedido. 5. No compramos un televisor sin que nos den una garantía. 6. Hago ese trabajo sin que nadie me ayude.

d) Respondan a las preguntas empleando en la oración principal las expresiones **no pasa día (semana, año, etc.) sin que...**:

Modelo: — ¿Tu mamá te llama todos los días?
— Sí, no pasa día sin que me llame.

1. ¿Recibes cartas suyas todas las semanas? 2. ¿Te suscribes a "Granma" todos los años? 3. ¿Asiste usted a las clases de español todos los días? 4. ¿Tienen ustedes esos entrenamientos todas las semanas? 5. ¿Le invitan a menudo sus compañeros? 6. ¿Va usted al teatro a menudo?

●3. N. B. Recordemos que si la oración principal y la subordinada tienen el mismo sujeto, la subordinada se construye en Infinitivo con la preposición **sin**.

Transformen las oraciones siguientes según el modelo:

Modelo: Entra en el aula y no nos saluda.
Entra en el aula sin saludarnos.

1. Lee muchas revistas y no las suscribe. 2. Sale del bar y no paga. 3. Abre la puerta y no entra en la clase. 4. Escucha música y no la entiende. 5. Sale a la calle y no se pone el abrigo. 6. Se va y no se despide de su hermano. 7. Lo haremos todo y no les molestaremos a ustedes.

●4. N. B. En las oraciones subordinadas de modo introducidas por la conjunción **como si** siempre se emplea el modo Subjuntivo, sólo Imperfecto o Pluscuamperfecto. La concordancia de los tiempos pierde su vigor.

El Imperfecto de Subjuntivo se usa cuando se expresa una acción simultánea a la de la oración principal y el Pluscuamperfecto — cuando la acción de la subordinada es anterior a la de la oración principal:

José no me escribe como si no supiera mi dirección.
José no me escribe como si hubiera perdido mi dirección.

Transformen las dos frases dadas en una mediante la conjunción **como si**:

a) Modelo: No come. Parece que se siente mal (*acción simultánea*).
No come como si se sintiera (sintiese) mal.

1. Este plato reluce. Parece que es de oro. 2. Carmen saluda a nuestro profesor. Parece que lo conoce. 3. Elena se pone nerviosa. Parece que no le gustan nada esas preguntas. 4. La casa temblaba. Parecía que había un terremoto. 5. Tienes mala cara. Parece que te sientes mal. 6. No me miraba. Parecía que estaba disgustado conmigo.

b) Modelo: Canta bien. Ha estudiado en Milán (*acción anterior*).
Canta como si hubiera (hubiese) estudiado en Milán.

1. No se compra un traje. Ha gastado todo el dinero. 2. Pablo ha engordado. Ha dejado de fumar. 3. Pablo se ve en apuro. Ha suspendido el examen de español. 4. José está loco de alegría. Ganó el primer premio en las competiciones. 5. Pablo pide perdón. Ha cometido una imprudencia. 6. Luis está muy triste. Ha sucedido algo malo.

●5. Abran los paréntesis:

1. Jorge toca la guitarra a mil maravillas como si (ser) un músico profesional. 2. No deseas hablar con él como si le (odiar). 3. La joven mujer se encariñó tanto con el niño como si (ser) su hijo propio. 4. Ha oscurecido como si pronto (llover). 5. Elena ha cambiado tanto como si (transcurrir) muchos años. 6. Te pones nervioso como si algo te (ocurrir). 7. Este traje es tan elegante como si lo (hacerse) a la medida. 8. Estábamos charlando largo rato como si nos (conocer) ya hace tiempo. 9. Mi hermano no me obedecía como si yo no (ser) mayor que él. 10. Hablas tanto de música moderna como si (entender) mucho de ella.

●6. Traduzcan al español:

а) 1. Не спрашивай меня ни о чем. Делай как хочешь. Мне не до разговоров сейчас. 2. Вам чаю или кофе? — Как хотите, мне все равно. 3. Придите завтра пораньше и позвоните в бюро ремонта, чтобы вам починили телефон.— Хорошо, я сделаю все так, как вы скажете. 4. Павел не слушает моих советов по поводу этой работы. Он поступит так, как ему заблагорассудится. 5. Сделай эту работу так, как тебе посоветует твой руководитель. 6. Объясните мне все это как сумеете.

б) 1. Не проходит дня, чтобы друзья мне не звонили и не спрашивали о моем здоровье. 2. Луис переехал в другой район, причем его брат ничего не знал. 3. Самолет взлетел так, что пассажиры этого не почувствовали. 4. Хуан поехал в Толедо навестить своих друзей, причем его мать не знала об этом. 5. Передайте ему эти деньги так, чтобы никто не заметил,— попросил дон Агустин. 6. Не проходило и недели, чтобы мы не встречались и не обсуждали наших дел. 7. Донья Мария имела обыкновение каждое воскресенье ходить в церковь, причем никто из соседей не видел, когда она выходила из дома и когда возвращалась.

в) 1. Мы не поздоровались, как будто не были знакомы. 2. Он прошел мимо, как будто меня не видел. 3. Этот костюм так хорошо сидит на тебе, как будто ты его сделал на заказ.— Ну что ты, я только что купил его в универмаге. Там (имеется) большой выбор красивых костюмов. 4. Раньше она говорила по-испански так хорошо, как будто это был ее родной язык, а теперь говорит так плохо, как будто никогда не изучала. 5. Долорес расплакалась, как будто мой вопрос ее обидел. 6. Отец посмотрел на дочь, как будто хотел сказать, что он ей не верит. 7. Сеньор Гарсиа отказался остановиться в этой гостинице, как будто надеялся найти что-либо лучше. 8. Девушка отрицала случившееся, как будто никто из нас не присутствовал при этой сцене.

Práctica oral

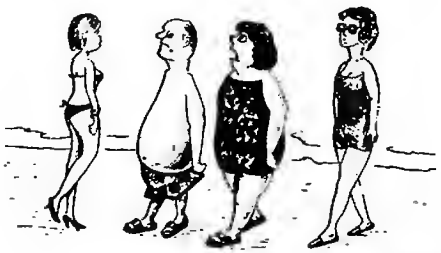
1. Analicen el empleo del Subjuntivo en el fragmento dado y en primer lugar después de como. Resuman el diálogo y traten de reproducirlo:

— ¿Quieres café, Manuel? — le dijo el alcalde.
— No, señor; muchas gracias.
— Como quieras. Creo que será conveniente que cambies de impresiones con estos señores.
— No hay inconveniente. Cuando ellos gusten.
— Mañana a las nueve, ¿vale?
— Vale — se apresuró a responder —. En el ayuntamiento les espero.
El sargento tosió y bebió agua.
— Pero, hombre, Manuel, ¿cómo no tomas café con nosotros?
— Dispénseme, señor alcalde, pero estuve toda la tarde fuera y tengo ahí un montón de cosas que hacer...
— Como quieras. Hasta mañana, entonces.
— A sus órdenes. (F. García Pavón)

●2. Lean las frases; analicen el empleo del Subjuntivo; traduzcan las oraciones que tienen las conjunciones sin que y sin:

1. Las botellas de refresco bailaron en los estantes. Un vaso cayó al suelo sin que nadie lo moviera. (M. Núñez) 2. La gente de la ciudad es muy amable y ob-

sequiosa. No pasa día sin que recibamos alguna invitación de los muchos amigos con que cuenta aquí mi padre por sus negocios. (M. de Unamuno) 3. Han pasado años y más años sin que nadie pronunciase su nombre. (V. Blasco Ibáñez) 4. El vendedor de los consejos le dijo al mercader que cuando estuviese muy enojado, no hiciera nada sin pensarlo bien y no se dejase llevar por la ira sin saber toda la verdad. (J. Timoneda)



– ¿Cuándo dejarás de mover los ojos como si fuera un limpiaparabrisas?

●3. Lean unos breves fragmentos literarios; analicen el empleo de Subjuntivu; traduzcan las uraciunes que lengan la conjunción como si:

1. Come la carne del cocido con un aire de mala gana como si no tuviera apetito. De toda manera siempre deja limpio el plato. (J. Plá)

2. Las parientas de doña Pura duermen en su casa. Dicen que debido a su edad avanzada no pueden dejarla sola y la están vigilando por si a la señora Pura le viniera el capricho de cambiar el testamento. Cuando la ven con un lápiz en la mano se ponen como si una avispa las hubiera picado. Le dicen que no debe hacer esfuerzos mentales, que lo peor para su edad es leer o escribir. La vigilan como si les hubiera hecho algún daño, como si fuera una persona mala. (J. Plá)

3. Roldán.— ¿De manera que es cierto? ¿Una desconocida metida en esta casa?

Angelina.— Pierda cuidado, mi hermana la conoce como si hubieran ido juntas al colegio. (A. Casona)

4. ¡Veintinueve años ya! Casi un año, y parece que fue ayer cuando bajó de la montaña. En cambio, ahora... Ha visto qué bien le sienta el "smoking". ¡Como si lo hubiera llevado toda su vida! (A. Casona)

●4. Traduzcan esta frase al ruso; imaginen situaciones en las cuales se podría emplearla:

Vive como si tuvieras que morir cada día, trabaja como si tuvieras que vivir toda la vida.

12. MODO INDICATIVO Y MODO SUBJUNTIVO EN LAS ORACIONES SUBORDINADAS DE RELATIVO

Las oraciones subordinadas de relativo se refieren a un sustantivo o pronombre de la oración principal que se llama **antecedente**.

Si el antecedente es conocido se usa el Indicativo para expresar acciones reales en el pasado, presente o futuro. Si no es conocido se usa el Subjuntivo para expresar acciones supuestas, posibles o deseables en presente, futuro y a veces también en pasado.

Las subordinadas de relativo se introducen mediante los pronombres relativos siguientes: **que; el (la, los, las) que; quien (quienes); el (la, los, las) cual (cuales); cuyo (cuyos)** y otros:

Este premio es para los que canten mejor.	– El premio es para María, que canta (cantará) mejor que nadie.
Quería hacerle un regalo que le gustara.	– Le hice un regalo que le gustó.

Ejercicios

●1. Comparen las frases siguientes y tradúzcanlas al ruso:

Modelo: Buscamos a Pedro García que sabe dos idiomas.— Buscamos a un intérprete que sepa dos idiomas.
Мы ищем Педро Гарсия, который знает два иностранных языка.— Мы ищем переводчика, который знал бы два иностранных языка.

1. Es el mejor cuadro, que ha hecho el pintor N.— Será el mejor cuadro que haga el pintor N. 2. Tengo un libro de historia, que le gustara.— Quiero comprar un libro de historia que le guste. 3. Buscamos el aula número

20, que es espaciosa.— Buscamos un aula que sea espaciosa. 4. Estas entradas son para Dolores y Elena, que vendrán pronto.— Estas entradas son para los que vengan primero.

●2. Expresen acciones supuestas, posibles, uniendo dos frases por medio del pronombre relativo que:

Modelo: Nos interesa una máquina. Dicha máquina debe funcionar bien.
Nos interesa una máquina que funcione bien.

1. Queremos comprar una grabadora. Dicha grabadora no debe ser cara. 2. Necesitamos un intérprete. Debe conocer dos idiomas. 3. Queremos alquilar un piso. Dicho piso debe ser claro y espacioso. 4. Carmen busca un profesor de inglés. Debe ser experimentado. 5. Vamos a ver una película. Por el título debe ser interesante. 6. Tengo que buscar unos libros. Dichos libros deben contener muchos grabados.

●3. Repliquen a las frases según el modelo:

Modelo: No puedes enseñar una asignatura si no la conoces bien.
Sólo podrán enseñar una asignatura los que la conozcan bien.

1. No puedes asistir a un espectáculo si no tienes localidades. 2. No puedes estar satisfecho si no trabajas bien. 3. No puedes ir a descansar si no estás de vacaciones. 4. No puedes dar consejos si no eres experimentado. 5. No puedes bañarte en el mar si no sabes nadar. 6. No puedes explicarlo claro si no estás enterado.

●4. Denle instrucciones a su secretaria respondiendo a las preguntas según el modelo:

Modelo: — ¿Si llaman por teléfono digo que no está usted?
— A cualquiera que llame, dígale que no estoy.

1. ¿Si preguntan por usted, digo que usted ha salido? 2. ¿Si le buscan, digo que usted está fuera? 3. ¿Si se interesan por usted, digo que usted está ocupado? 4. ¿Si viene alguien, digo que usted está reunido?

●5. Construyan oraciones de relativo con ayuda de la expresión el día que...:

Modelo: Tendremos vacaciones y nos veremos.
Nos veremos el día que tengamos vacaciones.

1. Obtendrás algún resultado y me llamarás por teléfono. 2. Al señor Sánchez le nombrarán embajador y tomará posesión de su cargo. 3. El secretario conseguirá el visado e irá de viaje. 4. Recibirás un nuevo apartamento y me invitarás. 5. El barco estará preparado y se hará a la mar. 6. Saldremos para Madrid y le mandaremos un telegrama.

●6. N. B. Cuando negamos el antecedente y también en las frases interrogativas en la oración subordinada de relativo se usa siempre el modo Subjuntivo.

a) Respondan negativamente a las preguntas dadas:

Modelo: — ¿Conoces a alguien que pueda ayudarles?
— No, no conozco a nadie que pueda ayudarles.

1. ¿Conoces a alguien que pueda sustituirte? 2. ¿Conoces a alguien que sepa el turco? 3. ¿Conoce usted a alguien que quiera alquilar un apartamento? 4. ¿Conocen ustedes a alguien que estudie farmacia? 5. ¿Conocéis vosotros a alguien que viva en ese pueblo? 6. ¿Conoces a alguien que pueda convencerles?

b) Digan que no han visto o conocido nada parecido:

Modelo: — Es una película divertida.— No he visto *otra película que...*
— No he visto otra película que sea tan divertida.

1. El cuadro es muy original.— No he visto un cuadro que... 2. Andrés es muy formal.— No conozco a ningún joven que... 3. Luis es un joven presumido.— No conozco a ningún joven que... 4. Este libro es aburrido.— No he leído ningún libro que... 5. El señor García es un excelente pianista.— No conocemos a ningún pianista que... 6. Ese camarada es un deportista muy popular.— No conozco a ningún deportista que...

7. Completen las frases siguientes:

1. No veo nada que... 2. No conocía a nadie que... 3. No me digas nada que... 4. Busco un intérprete que... 5. Quería darte algo que... 6. Jamás habíamos visto una flor que... 7. Siempre prefería algo que... 8. Nunca tuvimos nada que... 9. Nos veremos el día que... 10. Te escribiré la semana que... 11. No había quien... 12. Aquel viejo no tenía a nadie que... 13. No hablamos de ningún tema que... 14. Con nosotros vienen todos los que... 15. Que intervenga el que...

8. Imagínense situaciones:

1. Выскажите ваши пожелания при выборе платья, пальто, обуви.

2. Выскажите ваши условия при снятии квартиры.

3. Скажите портному, какой костюм вы хотели бы сшить.

4. Объясните, каким видом спорта вы предпочитали бы заниматься.

●9. Traduzcan al español:

а) 1. У меня есть друг, который говорит на трех языках.— У нас нет никого, кто говорил бы на трех языках. 2. В магазине есть ткань, которая вам очень подойдет.— Выберите себе ткань, которая бы вам подошла. 3. Возьмите в библиотеке роман Бласко Ибаньеса «Кровь и песок», который без сомнения вам понравится.— Я постараюсь взять в нашей библиотеке книгу, которая вам понравилась бы. 4. Передай от меня привет всем нашим друзьям, которые живут в Москве.— Я передам от тебя привет всем друзьям, которых я встречу (увижу) в Москве.

б) 1. Нет никого, кто отказался бы от этой поездки. 2. Тот, кто плохо переносит дорогу, пусть останется. 3. Я не знаю никого, кто бы разбирался в искусстве так, как мой коллега. 4. Мы были вынуждены искать женщину, которая бы присмотрела за детьми, пока мы будем в командировке. 5. Все были в отпуске, и не было никого, кто мог бы заменить меня. 6. Все, кто предпримет путешествие по Волге, останутся довольны. 7. Я собираюсь выехать в тот самый день, когда получу вашу телеграмму. 8. Я хочу купить такой словарь, который помогал бы мне в работе. 9. В зале не было никого, кто бы остался равнодушным. 10. Мы намерены посетить семью Арреги в тот день, когда они возвратятся. 11. Нам нужен человек, который смог бы выполнять эту работу. 12. Это тот самый писатель, чьи книги так тебе нравятся. 13. Студенты, которые проходили практику за границей, сообщат нам о своей работе.

в) 1. Каждый, кто законно находится на территории Российской Федерации, имеет право свободно передвигаться, выбирать место пребывания и жительства. 2. Президентом Российской Федерации может быть избран гражданин Российской Федерации не моложе 35 лет, постоянно проживающий в

Российской Федерации не менее 10 лет. 3. Депутатом Государственной Думы может быть избран гражданин Российской Федерации, достигший 21 года и имеющий право участвовать в выборах. (Конституция Российской Федерации, ст. 27, 81, 96)

Práctica oral

1. ●a) Lean y recuerden las siguientes frases y refranes españoles; busquen sus análogos en ruso si es posible:

1. El que tiene boca se equivoca. 2. Quien mucho abarca poco aprieta. 3. Quien mal anda mal acaba. 4. No dejes para mañana lo que puedas hacer hoy. 5. No hay secreto que tarde o temprano no sea descubierto. 6. El que no trabaje que no coma. 7. No hay bien ni mal que cien años dure. 8. No hay mal que por bien no venga. 9. El dolor puede no necesitar compañía; la felicidad pide quien la comparta.

b) Imaginen situaciones donde se pueda emplear los refranes antedichos.

●2. Lean las historietas que se dan a continuación y respondan a las preguntas:

1. Exigente, preciso y minucioso

— Oiga, camarero, tráigame unas ostras: ni muy grandes, ni muy pequeñas, que estén frescas, que sean sabrosas y que las hayan limpiado bien.

— Bien, señor. Y, dígame, ¿las prefiere usted con perlas o sin ellas?

Pregunta: ¿Qué ostras pide el cliente al camarero?

2. Anuncio publicado en un periódico estadounidense

Vaquero de 35 años, desea conocer granjera de igual edad, que posea tractor. Envíe foto del tractor.

Pregunta: ¿Qué granjera le interesa al vaquero?

3. Música pesada

En una capital de provincia española en el cuartel de un regimiento de guarnición, un sargento forma a su sección y dice a los soldados:

— Los que sepan algo de música que den un paso al frente.

Como es natural, todos los que tienen alguna idea del arte musical se acogen a la oferta, pues piensan que eso les va a procurar algún privilegio, pero...

Cuando un pequeño grupo de soldados han dado el paso al frente, el sargento termina su proposición diciendo: "Ahora vayan a la estación a descargar el piano del coronel".

Pregunta: ¿Qué soldados necesita el sargento para un trabajo relacionado con la música?

4. ¡Quien no te conozca,...!

Tres estudiantes pobres de la antigua Universidad de Alcalá llegaron a un pueblo donde había feria.

– ¿Qué haríamos para divertirnos? –dijo uno de ellos, al pasar por una huerta donde había un borrico dando vueltas a la noria.

– Ya di con el medio –contestó otro–: enganchadme a la noria, llevaos el borrico y vendedlo en seguida en la feria.

Dicho y hecho. Después que se hubieron alejado sus compañeros con el borrico, se paró el que se había quedado en la noria. Al no oír la esquila, el hortelano, que trabajaba a alguna distancia de allí, gritó:

– ¡Arre!

El borrico improvisado no se movió. Subió el hortelano a la noria y se quedó pasmado al hallar su borrico convertido en estudiante.

– ¿Qué es esto? –exclamó.

– Mi amo –dijo el estudiante–, unas pícaras brujas me tenían convertido en borrico, pero ya cumplí el tiempo de mi encantamiento y he vuelto a mi primitivo ser.

El pobre hortelano se desesperó; pero ¿qué podía hacer? Quitó los arreos al estudiante y le dijo que se fuese. En seguida tomó tristemente el camino de la feria para comprar otro burro.

Una vez allí, el primero que le presentaron unos gitanos fue su propio borrico, que habían adquirido de los estudiantes; y apenas lo vio, echó a correr, exclamando: "¡Quien no te conozca, que te compre!"

Pregunta: ¿Quién comprará aquel burro?

3. Lean el texto fijándose en las oraciones que contengan el modo Subjuntivo; expliquen las razones del empleo del Subjuntivo; resuman lo leído y aprendan de memoria las coplas que le gusten más:

Coplas

No hay español que no sepa de memoria, por lo menos, un centenar de coplas, es decir, versos, por

lo común, improvisados sobre los más distintos acontecimientos de la vida cotidiana. Pocos españoles hay que no sean verdaderos maestros en componer e improvisar coplas.

Parte considerable de las coplas españolas está dedicada al bello sexo y decanta la hermosura de la dama querida. Las coplas se componen sin pretensiones literarias, pero expresan, con palabras dulces y armoniosas un íntimo sentimiento o describen un episodio insignificante reflejando la sabiduría del pueblo.

A continuación citamos unas coplas españolas:

Para ser siempre feliz
Y no tener sinsabores
Dedica tu juventud
A estudios y no a amores.

La libertad y salud
Son piedras de gran valía,
Ninguno lo reconoce
Hasta que las vea perdidas.

Por cosas de este mundo
Nunca te apures:
Que no hay bien que no acabe
Ni mal que dure.

Nadie diga en este mundo:
"De esta agua no beberé".
Pues aunque la vea turbia,
Le puede apretar la sed.

Quiéreme poco a poco,
No te apresures,
Que lo que yo deseo
Es que me dure.

Ni contigo, ni sin ti
Tienen mis penas remedio:
Contigo, porque me matas,
Y sin ti, porque me muero.

4. Busquen en los pequeños fragmentos que se dan a continuación oraciones subordinadas de relativo y tradúzcanlas:

1. Emilio Carrere, pintoresco poeta bohemio madrileño, hablando con unos amigos, describía apasionadamente a las mujeres de la capital.

— La mujer madrileña — decía — es maravillosa a los 20 años, magnífica a los 30 y muy bella a los 40...

— ¿Y después? — preguntó uno de los oyentes.

— ¿Cómo después? ¡No hay madrileña que pase de los 40!

2. — Mira, Anita — dijo Julián — sabes que no voy contigo por pasar un rato. Tú dices que es cuento, pero te aseguro que quiero casarme contigo.

— ¡Pero estás loco!

— Sí. Desde el primer día que te vi...

— Apenas nos conocemos y ya piensas... No, el día que me case lo pensaré muy bien, y tengo que estar convencida de que le quiero de verdad. (F. Avalos)

5. Traduzcan los siguientes fragmentos literarios en los cuales figuran oraciones subordinadas de relativo:

1. — *¡Qué frío, chicos! ¡Uf! No hay quien se quite* la bufanda... ¡No hay quien pare de frío! ¡Vaya un mes de enero! ¡Esto no hay quien lo aguante! (A. Casona)

2. Uno de los comerciantes que yo visitaba vendía mercancías por las tiendas del campo...

— ¿Te gustaría trabajar conmigo?

Le miré desconfiado.

— Es en el camión... Necesito un ayudante que sepa vender y creo que tú podrás servirme. ¿Aceptas?

— ¡Ni que decir! Podrán figurarse mi felicidad. (M. Rodríguez Herrera)

3. La ciudad es un infierno. En España no hay ciudad que se parezca más al infierno que Barcelona. *Estoy preocupada con que anoche vinieras sola de la* estación. Te podría haber pasado algo... (C. Laforet)

6. Lean la fábula, busquen las frases que tengan oraciones subordinadas de relativo; aprendanla de memoria:

EL CASCABEL AL GATO

Lope de Vega

Juntáronse los ratones
para librarse del gato,
y después de largo rato
de disputas y opiniones,
dijeron que acertarían
en ponerle un cascabel,
que, andando el gato con él,
guardarse mejor podían.

Salió un ratón barbicano,
colilargo, hociquirromo,
y encrespando el grueso lomo
dijo al senado romano,
después de hablar culto un rato:
— ¿Quién de todos ha de ser
el que se atreva a poner
ese cascabel al gato?

7. Lean la poesía fijándose en las oraciones subordinadas de relativo y traúzcanlas al ruso. Aprendan la poesía de memoria.

SIN UN AMOR

Julio Mateu

Sin un amor
que inspire al soñador,
para hacerle más fuerte,
invencible,
el día es noche horrible,
la vida como muerte.

Sin un amor
que brille en resplandor
de estrella rutilante
en alta mar,
se pierde el navegante
como ciego al azar.

Sin un amor
que transmita el calor
de la patria al soldado,
el mejor combatiente
del frente
se siente desolado.

Sin un amor
que haga verde el color
del porvenir
no se puede soñar,
no se puede triunfar,
no se puede vivir.

–Te felicito, querida, al fin has descubierto un peinado que te favorece...

III. FUTURO HIPOTÉTICO O DE PROBABILIDAD

El Futuro simple y el Futuro compuesto pueden usarse en significado modal para expresar suposición, conjetura o vacilación.

El Futuro hipotético simple designa acciones supuestas referidas al presente. En el sentido temporal corresponde al Presente de Indicativo:

– ¿Cuántos años tendrá Pablo?

– Tendrá (= *probablemente* tiene) 20 años.

El Futuro hipotético compuesto expresa probabilidad, suposición y otros matices en pasado designando acciones precedentes al momento de hablar. En el plan temporal es equivalente al Pretérito Perfecto de Indicativo:

– Habrá cumplido (= *probablemente* ha cumplido) 20 años, pero no los aparenta.

El Futuro hipotético se usa a menudo con los verbos **ser, estar, tener, creer** en la tercera persona singular o plural. Es frecuente en la lengua coloquial, sobre todo en las frases interrogativas:

Ejercicios

●1. Expresen la suposición valiéndose del Futuro Hipotético:

Modelo: Supongo que José tiene 20 años.
José tendrá 20 años.

1. Supongo que es verdad. 2. A lo mejor Elena está enfadada conmigo. 3. Probablemente ves lo que pasa. 4. A lo mejor el chico está en casa. 5. Puede ser el viejo trabaja (trabaje) en su jardín. 6. Me parece que usted no me conoce. 7. Puede ser que nuestro padre está (esté) ocupado. 8. Tal vez usted tiene (tenga) prisa.

●2. Usen en réplicas el Futuro Hipotético:

Modelo: — Es un traje de lujo. ¿Es caro?
— Será caro.

1. Nadie bebe esa agua. ¿No es potable? 2. Juan ha suspendido su examen de idioma. ¿Es verdad? 3. Se lo repito otra vez. ¿No me comprende? 4. Soy Julia, hermana de su amigo. ¿Su novia no me conoce? 5. Elena tiene mala cara. ¿Está enferma? 6. Ya está al tanto. ¿Lo sabe todo?

●3. Transformen las frases dadas conforme al modelo expresando probabilidad, suposición en pasado mediante Futuro Hipotético:

Modelo: Probablemente los chicos se han examinado ya.
Se habrán examinado.

1. Quizas ha (haya) preguntado por mí. 2. Tal vez no ha (haya) olvidado su promesa. 3. Probablemente ha pensado mal de mí. 4. Puede que mi primo ha (haya) cambiado de opinión. 5. Probablemente Elena ha cumplido ya 20 años. 6. Quiza le ha (haya) sucedido algo.

●4. Traduzcan al español:

a) 1. Хосе 20 лет.— Хосе лет 20. 2. Сейчас 8 часов.— Сейчас часов 8. 3. Луис сейчас в городе.— Луис, по-видимому, в городе. 4. Идет дождь.— Вероятно, идет дождь. 5. Рамон ушел.— Рамон, наверное, уже ушел. 6. Вы читали сегодняшние газеты? — Вы, наверное, читали сегодняшние газеты?

б) 1. Кто-то звонит. Это, наверное, Карлос. 2. Я не спорю, она, пожалуй, права. 3. Ты, очевидно, понимаешь свою ошибку. 4. Что пишет Хорхе? — Ничего не пишет. Он, наверное, сердится на меня. 5. Почему вы молчите? Вы, вероятно, не согласны со мной. 6. Кто эти юноши? — Это, наверное, братья Павла. 7. Где сейчас может быть Антонио? — Он, наверное, уже ушел. 8. Антонио опаздывает, с ним что-то случилось. 9. Ты, вероятно, думаешь, что не трудно написать сочинение. 10. На площади много народа.— Наверное, закончилось собрание. 11. Елены нет на занятиях. Она

наверное, больна. Врач, наверное, не разрешил ей идти в институт. 12. Никто не подходит к телефону. Наверное, их нет дома, они ушли (вышли). 13. Ты, вероятно, в курсе дела. Тебе, наверное, уже все сказали. 14. Ты, наверное, не забыл своих друзей, которые тебя так любят.

Práctica oral

1. Lean los fragmentos y traduzcan las frases que contienen Futuro Hipotético:

1. Ramón miró su reloj de pulsera y después dijo: — Las diez — y como respondiendo a un pensamiento, se preguntó: — ¿Dónde estará Paulina ahora? ¿Qué estará haciendo? ¿En qué pensará? (Angel Mª de Lera)

2. — Tú lo sabes, porque lo habrás oído mil veces: en la ciudad, en toda Castilla, me llaman el rey de los cazadores. (Gustavo A. Becquer)

3. Una mañana al levantarse notó que la cabeza se le mareaba. Jamás había sentido cosa semejante. En la calle advirtió que para andar completamente derecho necesitaba pensarlo y proponérselo.

Esto le ocasionó grandes tristezas, que al principio trataba de disimular delante de su querida, pero una tarde que estaban sentados junto al balcón se le abatieron tanto los espíritus que no pudo contener su pena, y la confió a su amiga:

– Chulita, habrás notado que yo..., pues... habrás visto que mi salud no es buena. Y entre paréntesis, ¿qué edad me echas tú?

– Sesenta –dijo ella seriamente, con reserva mental de que se quedaba algo corta. (B. Pérez Galdós)

2. Lean la poesía, fíjense en las frases que tienen Futuro Hipotético y analícenlas:

En casa del tío Vicente,
hay mucha gente,
¿qué harán? ¿qué harán?
Serán las mozas del baile, lerén,
que con sus novios, lerén,
bailando están.

3. Lean este texto y analicen el empleo del Futuro Hipotético; resúmanlo:

La cortesía española

Por el mundo entero se habla mucho de la cortesía española. Se dice que la cortesía es el rasgo más distintivo del carácter español.

Ni que decir tiene que la cortesía no es privilegio de ninguna nación porque es rasgo característico de toda persona culta. Lo que diferencia la cortesía española de la de otras naciones son algunas rarezas que podrían ilustrarse con unos ejemplos. Cuando viaja en tren, un español no come nunca sin ofrecer sus provisiones a los compañeros de viaje. Antes de comer algo no omite preguntar: "¿Ustedes gustan?" Y ellos responden: "Gracias, que aproveche".

En España es proverbial el dicho "El que come y no da ¿qué corazón tendrá?" Si usted dice a un español: "Usted tiene un reloj maravilloso", él responderá: "Es suyo, señor, está a su disposición". Cuando usted admira su habitación, él le dirá: "Es suya, señor".

Igualmente cuando usted visita por primera vez a un español, le mostrará su casa y al despedirse le dirá: "Ya sabe donde tiene usted su casa" o "Ya sabe que ésta es su casa".

Al darnos sus señas ofrecerá su casa diciendo: "Calle de Alcalá 258, tercero, allí tiene usted su casa".

Por fin, hay que mencionar la fórmula de despedida al terminar las cartas, antiguamente utilizada y abreviada con las letras S. S. S. q. b. s. m. (Su Seguro Servidor que besa su mano), que ha sido sustituida por la fórmula q. e. s. m. (que estrecha su mano).

4. Lean la poesía, analicen el empleo del Futuro Hipotético y aprendanla de memoria:

APÓLOGO

Calderón de la Barca

Cuentan de un sabio que un día,
tan pobre y misero estaba,
que sólo se sustentaba
de unas yerbas que cogía.
— ¿Habrá otro entre sí decía
más pobre y triste que yo? —
Y cuando el rostro volvió,
halló la respuesta, viendo
que otro sabio iba cogiendo
las yerbas que él arrojó.

LOS HUERTANOS

Julio Mateu

¿Qué don tendrán los huertanos,
que no tienen otro don?

¿Tendrán de seda las manos?
¿Tendrán de oro el corazón?
¿Qué don tendrán los huertanos?
¿Tendrán la huerta soñada,
siempre encendida en sus ojos?
¿Serán sus glóbulos rojos
chispas de traca en cascada?

¿Tendrán la mirada mora
llena de tigres en llamas,
¿Tendrán en su risa gamas
del agua en sierpe sonora?

¿Tendrán tesoros arcanos,
duende de campeadores,
don de tirios y troyanos,
para batallas de flores?
¿Qué don tendrán los huertanos?

IV. MODO POTENCIAL

1. POTENCIAL SIMPLE

Ya saben ustedes que el Potencial simple se forma del radical del Futuro simple más las terminaciones del Imperfecto **-ía, -ías, -ía, -íamos, -íais, -ían**. La derivación es regular para todos los verbos:

trabajar – trabajaré – trabajaría
ser – será – sería
venir – vendrá – vendría
saber – sabrá – sabría

Ejercicios

●**1.** Pongan en Potencial simple las oraciones siguientes:

1. Tomaré el tren. 2. Aprenderás el español. 3. Tendremos tiempo. 4. Diréis la verdad. 5. Concluirán el trabajo. 6. Le ofreceré un buen puesto. 7. Te pondrás el abrigo. 8. Aquí cabrán todos. 9. Pablo conducirá el coche. 10. Lo haré yo mismo.

2. N. B. El Potencial tiene función temporal, se emplea como tiempo, denota una acción futura en el pasado y tiene otro nombre, Futuro del pasado.

a) Pongan en estilo indirecto las frases dadas:

M o d e l o: José vendrá en seguida — dijo Carmen.
Carmen dijo que José vendría en seguida.

1. ¿Quién podrá acompañarme? — preguntó Carmen. 2. Estudiaré un rato más — dijo Antonio. 3. Nuestros vecinos buscarán otro piso — pensaron los Marín. 4. No perderé esa oportunidad — exclamó la criada. 5. Cambiaremos nuestro dinero en la próxima estación — dijo el pasajero. 6. El tren saldrá a las 6 en punto — comunicó el inspector.

●**b)** Pongan el verbo de la oración principal en pasado y hagan transformaciones necesarias en las subordinadas:

M o d e l o: Yo creo que ellos se pondrán de acuerdo.
Yo creía que ellos se pondrían de acuerdo.

1. Yo creo que José me presentará a sus padres. 2. Pablo cree que sus amigos no tendrán ninguna dificultad. 3. Creemos que ese niño no se quedará solo. 4. ¿Crees que Laura te escribirá? 5. Mis hermanos creen que nuestra tía pronto estará de vuelta. 6. José cree que su hijo estudiará bien.

3. N. B. El Potencial simple tiene también función modal en cuyo caso expresa p r o b a b i l i d a d, d e s e o o s u p o s i c i ó n en Presente o Futuro:

Yo iría a ver a mis amigos, pero estoy ocupada.— Я пошла бы к моим друзьям, но я занята.
Me gustaría conocer Cataluña.— Мне хотелось бы познакомиться с Каталонией.

●**a)** Respondan a las preguntas según el modelo:

M o d e l o: — ¿Irás al cine mañana?
— Iría gustoso, pero estoy ocupado.

1. ¿Me ayudarás a preparar la comida? 2. ¿Llevarás mi carta al correo? 3. ¿Vendrás conmigo al museo? 4. ¿Recibirás a tus amigos mañana? 5. ¿Asistirás a la conferencia la semana que viene? 6. ¿Presentarás tus documentos mañana?

●**b)** Repliquen a las preguntas según el modelo dado:

M o d e l o: — ¿Harás ese trabajo?
— Lo haría, pero no sé cómo.

1. ¿Le dirás la verdad a Pablo? 2. ¿Le escribirá su hermano una carta? 3. ¿Le explicará usted sus faltas? 4. ¿Prepararás la comida? 5. ¿Terminaréis esos ejercicios? 6. ¿Comunicará Pedro esas noticias?

●**c)** Repliquen que usted no lo haría:

M o d e l o: — María se muda de piso.
— Yo en su lugar no me mudaría.

1. Carlos va a una corrida. 2. Julio miente a su hermana. 3. Carmen fuma demasiado. 4. José se enfada con Carlos. 5. Teresa dice que tú no eres formal. 6. Elena deja a su hija pequeña sola en casa.

d) Expresen su aprobación según el modelo:

M o d e l o: — Tomamos un café. ¿Qué le parece?
— No nos vendría mal tomar un café.

1. Vamos a ver esa película. ¿Qué opina usted? 2. Nos veremos el martes. ¿Estamos? 3. Vamos a la consulta del médico. ¿De acuerdo? 4. Ya que estamos apurados iremos en avión. ¿Qué le parece? 5. Mañana nos pondremos en camino. ¿De acuerdo? 6. Nos reuniremos el día que vuelvas de Cuba. ¿Estamos?

●**4.** Den su consejo valiéndose de Imperativo la 2ª y 3ª persona de singular:

M o d e l o: Me gustaría ir a pasear.
Ve a pasear sin vacilar.
Vaya a pasear sin vacilar.

1. Me gustaría comprar pescado para la cena. 2. Me gustaría alquilar aquel piso. 3. Me gustaría sentarme a su lado. 4. Me gustaría visitar el Ermitage hoy mismo. 5. Me gustaría comer una paella valenciana. 6. Me gustaría invitar a mi casa a mis amigos.

5. N.B. No olviden que conforme a la concordancia de los tiempos, si el verbo de la oración principal está en Potencial el de la subordinada se construye en Imperfecto de Subjuntivo:

Me *gustaría* que mi amigo *aceptara* aquel cargo.
Le *aconsejaría* que usted *fuera* en avión.

El potencial del verbo modal **querer** es poco usado, lo suplanta la forma **–ra** del Pretérito Imperfecto de Subjuntivo. Lo mismo pasa en ocasiones con los verbos **poder** y **deber**:

querría = quisiera
podría = pudiera
debería = debiera

El valor de estas formas suele ser de cortesía:

Quisiera pedirle un favor.
Debiera hacerme caso.

Expresen su deseo según el modelo:

●**a)** M o d e l o: — ¿Qué desea usted? ¿Que le traigan un café?
— Sí, desearía que me trajeran un café.

1. ¿Qué desea usted? ¿Que le sirvan el almuerzo? 2. ¿Qué deseas? ¿Que yo tome parte en el concurso? 3. ¿Qué

desean ellos? ¿Que les suscriban a nuestra revista? 4. ¿Qué desea usted? ¿Que yo le haga la primera prueba el lunes? 5. ¿Qué desea su amigo? ¿Que le preste dinero? 6. ¿Qué desea usted? ¿Que yo le acompañe a la estación?

b) M o d e l o: — Haga esta tarea, por favor.
— Yo quisiera que usted hiciera esta tarea.

1. Tráigame la factura, por favor. 2. Acompáñale a Pedro, por favor. 3. Tutéame, por favor. 4. Dense prisa, por favor. 5. Siéntese más cerca, por favor. 6. Pruébese este traje, por favor.

6. Repliquen a las preguntas según el modelo; sustituyan el sustantivo complemento por el pronombre donde sea posible:

M o d e l o: — ¿Le han presentado a nuestro director?
— Sería necesario que le presentaran.

1. ¿Sabes conducir el coche? 2. ¿La acompañarás a la velada? 3. ¿Nos ha alquilado usted un cuarto? 4. ¿Ha dejado usted un recado para Luis? 5. ¿Han fijado ustedes la hora de su entrevista? 6. ¿Acostumbras levantarte temprano?

7. Completen las frases siguientes:

1. Yo le aconsejaría a usted que... 2. Yo le pediría que... 3. Yo no diría que... 4. Yo no quisiera que... 5. Yo no desearía que... 6. Me interesaría que... 7. Nos entusiasmaría que... 8. Preferiríamos que... 9. Me gustaría que... 10. Sería conveniente que...

●**8. N.B.** El Potencial simple se usa en las fórmulas de cortesía. Con los verbos modales **querer, poder** y **deber** a veces es equivalente a Pretérito Imperfecto de Indicativo:

¿Podría usted ayudarnos? – Не могли бы вы помочь нам?
¿Podía usted ayudarnos?

Pongan los siguientes imperativos en la forma interrogativa de cortesía empleando el Potencial Simple y Pretérito Imperfecto de Indicativo:

M o d e l o : – Deme un vaso de agua, por favor.
– ¿Podría (podía) usted darme un vaso de agua?
– ¿Me daría usted un vaso de agua?

1. Tráigame un café, por favor. 2. Haga el favor de enseñarme esa tela. 3. Dígame sus señas, por favor. 4. Ayúdeme a resolver este problema, por favor. 5. Háganos ustedes ese favor. 6. Póngame su nombre y dirección, por favor.

9. Contesten a las preguntas siguientes empleando en la respuesta Potencial simple:

1. ¿En qué barrio de Moscú le gustaría vivir? 2. ¿A qué hora preferiría usted levantarse los domingos? 3. ¿Qué libros le interesaría leer durante sus vacaciones? 4. ¿Qué diría usted de su amigo íntimo? 5. ¿A quién dedicaría usted su primer libro? 6. ¿Qué traje se pondría usted el día de su cumpleaños? 7. ¿Qué países latinoamericanos le gustaría visitar? 8. ¿Qué museos de España desearía usted visitar? 9. ¿Dónde preferiría usted trabajar? 10. ¿Dónde le gustaría pasar sus vacaciones de verano?

●10. N.B. El Potencial simple en el significado modal expresa también suposición, conjetura o vacilación, pero referida al pasado (recuérdense el Futuro Hipotético que expresa lo mismo, pero referido al Presente).
En el sentido temporal Potencial simple equivale aquí al Imperfecto de Indicativo:
Serían las 3 cuando regresé a casa (probablemente eran las 3).
Tendría entonces 18 años (aproximadamente los tenía).

a) Construyan las frases siguientes expresando la probabilidad (la suposición) en el pasado:

Modelo: Es una chica linda. Tendrá 20 años.
Era una chica linda. Tendría 20 años.

1. Es tarde ya. Serán las doce. 2. No quiere seguir leyendo ese libro. No le gustará. 3. No pueden abrir la puerta. No tendrán llave. 4. Discuten mucho. No estarán de acuerdo. 5. Ni siquiera puede hablar. Estará muy cansado. 6. Llaman a la puerta. Será Amelia.

b) Expresen en las réplicas vacilación o suposición mediante el Potencial simple:

Modelo: — Eran las 10 cuando volviste, ¿no?
— Sí, serían las 10.

1. Tenía unos 60 años cuando le jubilaron, ¿no? 2. Eran 30 alumnos en la clase, ¿no? 3. Su piso medía 60 metros cuadrados, ¿no? 4. Estaba el señor a unos 20 kilómetros, ¿no? 5. Su hermano tenía 25 años cuando se recibió de médico, ¿no? 6. Hablaban con el jefe del nuevo proyecto cuando entraste, ¿no?

●11. Traduzcan al español:

1. Журналистка сказала, что наш спортивный лагерь очень понравился кубинским детям и они будут счастливы приехать к нам снова. 2. Марио подумал, что они обсудят этот вопрос на собрании и постараются осуществить свои планы. 3. Елена спросила, кому будет поручена эта серьезная работа. 4. Я бы поменял квартиру, но я привык к своему району, он мне очень нравится. 5. Я бы посоветовал вам отдыхать зимой. Вы могли бы покататься на лыжах, полюбоваться зимним лесом, походили бы в театр. 6. Мне бы хотелось, чтобы вы выполнили эту работу как можно скорее. 7. Я мог бы вам сказать адрес Пабло, но я забыл дома записную книжку. 8. Сеньорита, не могли бы вы соединить меня с Толедо? — Вам придется подождать. Было бы лучше, если бы вы пришли вечером, в это время линия обычно менее загружена. 9. Я бы не сказал, что Хорхе хорошо разбирается в литературе, кажется он увлекается теперь театром. 10. Не могли бы вы одолжить мне ваш зонтик, хотя бы ненадолго.— С удовольствием, вы же знаете, я никогда не могу отказать вам ни в чем. 11. Я бы с удовольствием навестил вас, но я очень занят. 12. Я хотел бы поговорить с главным редактором журнала. У меня много проблем, которые надо разрешить.

Práctica oral

●1. Lean unos fragmentos literarios, analicen el empleo del Potencial simple; traduzcan las frases que tengan el Potencial:

1. El día que le dije al Germán lo que me parecía la Julia, me miró así como con pena. Luego, con lo que pasó, no volvimos a hablar de ello, pero el Germán ya no era el mismo. Al principio creí que se le pasaría, pero llegué a darme cuenta de que no había nada que hacer, de que era una cosa muy seria y de que el Germán no tendría alegría ya nunca. (A. Casona)

2. ¿En qué pensará? Seguramente se da cuenta de que me gusta, de que estoy enamorado de ella. Esto lo adivinan las mujeres. Si yo pudiera convencerla de que no me importa que sea casada ni que tenga un hijo. De que el niño podría vivir con nosotros, de que yo le querría como si fuera mío... Pero ¿cómo le digo todo esto? Y otras muchas cosas que siento por ella... (Angel Mª de Lera)

3. LUIS.— ¿Oíste anoche los tiros?
ANTONIO.— Sí.
LUIS.— ¿Qué sería?
ANTONIO.— Dicen que unos borrachos. (A. Casona)

2. Lean el diálogo; escenifíquenlo, resúmanlo de parte de Marcos y de la de Pastor:

(El empresario Marcos va a una taberna en busca de Rafael Pastor que sueña con ser torero.)

MARCOS.— ¿Cómo te va? ¿Estás contento?

PASTOR.— No... No, señor... He tenido mala suerte después... No sé que me ha pasado.

MARCOS.— La tarde de la desgracia, yo pensé que irías adelante... Tú lo que necesitas es alguien que te lleve... ¡Alguien capaz de ponerte arriba, en la cumbre, en una temporada!

PASTOR.— Eso... ¿Sería posible?

MARCOS.— Yo lo pensaré.

PASTOR.—¿Usted se encargaría de mí?

MARCOS.— Dependería de llegar a un acuerdo.

PASTOR.—¿Qué tendría yo que hacer?

MARCOS.— Te haría un lanzamiento en grande... Yo haría contigo, si tú me dejaras, una historia muy española... Habría que jugar con el hambre aunque tú no la hayas pasado nunca... ¡El hambre y la muerte! Las cornadas del hambre ¡eso va bien para el turismo! Hay que orientar la fiesta para ellos. ¿Comprendes? Son los que mandan.

... Esa hambre, es verdad, la tienen otros por ti, pero tú podrías salir en su representación ... ¡Un torero nacional y popular! ¡No sé! ¡Ya iríamos inventando! ¡Surgido de la miseria, dices que más cornadas da el hambre! ... ¡Esto con una fotografía a toda plana en el "Life" de América! ... ¡Tú en las fotos con gesto desesperado, amargo! ¡Un poco de teatro, si quieres ... necesario en estos tiempos en que hay que sacar la cabeza como sea para no ahogarse como los demás! ¡Todo orientado hacia afuera! ... Hay que hacer una propaganda de gran alcance; método americano, ya sabes lo que es eso... ¡Vendrían a verte de todo el mundo! ¿Entiendes mi proyecto? ¿Te gusta?

PASTOR.— Una historia española... A mí me parece una mentira... ¿Es necesario eso para triunfar?

MARCOS.— Sí, lo es.

PASTOR.— Entonces ... yo no serviría. (A. S a s t r e)

●3. Lean los chistes; contesten a las preguntas y resuman estas historietas:

1. Servidor de usted

Un señor muy cargante solía fastidiar con frecuentes y prolongadas visitas a cierto conde.

Si se le decía que éste no estaba en casa, preguntaba por la condesa; si ésta no podía recibirle, respondía que se entretendría con los hijos; si éstos estaban fuera, que se divertiría con el lorito; y si el lorito estaba recogido, que esperaría a los señores dando cuerda a los relojes. No había manera de echárselo de encima.

Una mañana, el camarero del conde, que estaba hasta la coronilla de tal visita, viéndole venir por la calle, bajó las escaleras, y en el preciso momento en que iba a llamar, le salió al paso y le dijo: "El señor ha salido; la señora está enferma; los señoritos están en el colegio; el loro se ha muerto; los relojes están estropeados. ¡Servidor de Vd.!" y le echó la puerta a las narices.

Preguntas: a) ¿Qué decía el señor si le respondían que la condesa no podía recibirle?
b) ¿Qué decía si los hijos estaban fuera?
c) ¿Qué decía si el lorito estaba recogido?

2. Mendicidad

— ¿No le da vergüenza pedir limosna en la calle?

— Me gustaría más que me la llevaran a domicilio, pero como no tengo casa...

Pregunta: ¿Qué le gustaría más al mendigo?

3. Un deudor desconocido

— ¿Me haría usted el favor de prestarme diez duros?

— Pero, señor, no tengo el honor de conocerle.

— Precisamente acudo a usted por esta misma razón; pues los que me conocen nunca quieren prestarme un céntimo.

Pregunta: ¿Con qué palabras se dirigió un señor a otro?

4. Fiesta informal

En Francia un cadete de una escuela militar fue a visitar a la directora de un colegio de señoritas y le dijo:

— Estamos organizando un baile con motivo del fin de curso, y tendríamos un alto honor y una gran satisfacción en tener a un grupo de sus muchachas en dicha fiesta.

— Le agradezco su invitación, y le prometo enviarle un grupo de las más formales — le respondió la directora.

El cadete meditó un instante y luego replicó:

— ¿No sería posible, señora, que mandase también un grupo numeroso de las otras?

Pregunta: ¿Cómo se dirigió el cadete a la directora del colegio de señoritas?

– Me encantaría ir a jugar al dominó con ustedes, pero María me ha rogado que no la deje sola esta noche.

4. Lean la poesía; fíjense en el empleo de Potencial simple; apréndanla de memoria:

UMBRAL

Arturo Capdevilla

En un umbral sentado
de niño discurría;
En un caballo negro,
una tarde me iría.
Mi madre por la casa
¡cómo me llamaría!
Por la ciudad mi padre
¡cómo me buscaría!
Andando en mi caballo
con mucha gallardía,
A no sé qué comarca
sin nombre llegaría.
Una princesa rubia,
rubia me esperaría.
Proezas del camino
sin fin le contaría.
Y como bien se sabe
que la enamoraría,
con ella en una iglesia
blanca me casaría.
Mi madre, bien sabido,
que nos bendecería.
Mi padre, por seguro,
que nos perdonaría.
Y a todos los amigos
mi historia contaría;
¡Bandido de muchacho!
¡Quién nunca lo diría!
Y la ciudad entera
se maravillaría.
Con esto abro los ojos
ebrios de fantasía,
pero del propio sueño
corriendo, ya corría.
Corría por la casa:
— Ven, madre,— repetía.
Madre, la dulce madre,
jamás la dejaría.
Me le colgaba al cuello
Nadie por qué sabía...

2. POTENCIAL COMPUESTO

Potencial compuesto se forma con el verbo auxiliar **haber** en Potencial simple más el Participio pasado del verbo conjugado:

trabajar — habría trabajado
levantarse — me habría levantado

Potencial compuesto, así como Potencial simple, se emplea en el significado temporal y modal, pero a diferencia de éste siempre expresa una acción t e r m i n a d a o p e r f e c t a. En el significado t e m p o r a l denota una acción futura en el pasado, anterior a otra, también futura en el pasado. En esta acepción sustituye al Futuro compuesto en el estilo indirecto:

No dudaba de que para aquel entonces **habría terminado** la carrera. – *Он не сомневался, что к тому времени он уже закончит институт.*

Notemos que este uso del Potencial compuesto no es frecuente.

En el sentido m o d a l denota acciones probables, deseadas en el pasado y en el plan temporal equivale al Indefinido o Pluscuamperfecto de Indicativo:

Mi hermana parecía triste, le **habría ocurrido** algo (=*probablemente* le había ocurrido algo). – *Моя сестра казалась грустной, с ней, наверное, что-то случилось.*

Habríamos hablado con María ayer, pero no vino. – *Мы бы поговорили с Марией вчера, но она не пришла.*

Se usa con más frecuencia en la oración principal de las oraciones condicionales expresando acciones posibles, probables, no realizadas en el pasado.

Potencial compuesto puede también expresar m o d e s t i a o c o r t e s í a, especialmente con verbos modales. En esta acepción es sustituible por Pluscuamperfecto de Subjuntivo, tanto en su forma en **–ra**, como en **–se**:

Habrías (hubieras, hubieses) **podido** estudiar mejor.

Correspondencia de los tiempos del Modo Potencial entre sí y con los del Modo Indicativo

Modo Indicativo	*Modo Potencial*
Futuro simple	*Potencial simple*
1. Temporal Mañana *tendrá* un encuentro muy importante. 2. Probabilidad Creo que *tendrá* (=probablemente tiene) 20 años.	*(plan pasado)* 1. Temporal (Futuro en el pasado) Dijo que al día siguiente *tendría* un encuentro muy importante 2. Probabilidad *Tendría* (=probablemente tenía) entonces 20 años. *(plan presente)* 3. Deseo irrealizable Se lo *diría* ahora mismo pero no está. 4. Cortesía *Podrías (pudieras)* estudiar mejor, tienes buenas capacidades.
Futuro compuesto	*Potencial compuesto*
1. Temporal Cuando vengas *habré terminado* el trabajo. 2. Probabilidad Creo que *habrá terminada* (=probablemente ha terminado) el trabajo.	1. Temporal (Antefuturo en el pasado) Dijo que cuando viniera Ana, *habría terminado* el trabajo. 2. Probabilidad Cuando les llamamos *habrían terminado* (=probablemente habían terminado) el trabajo. 3. Deseo irrealizado Se lo habría dicho inmediatamente, pero no vino. 4. Cortesía *Habrías (hubieras, hubieses) podido* estudiar mejor, entonces no tendrías ahora tantos problemas.

Ejercicios

●1. Conjuguen los verbos siguientes en el Potencial compuesto:

entrar, comer, vivir.

●2. Sustituyan el Potencial simple por el Potencial compuesto y comparen estas dos variantes:

Modelo: Le pediría un consejo (ahora o mañana).
Le habría pedido un consejo (ayer o entonces).

1. Yo no insistiría en mi opinión. 2. Los estudiantes pondrían en escena un drama de Lope de Vega. 3. Me compraría un periódico. 4. Aprobaría el examen de historia. 5. No pensaría en esas cosas. 6. Os prestaría mi diccionario. 7. Le abriría la puerta.

●3. Construyan las frases empleando el Potencial simple o compuesto:

Modelo: — María se mudó de piso.
— Yo en su lugar no me habría mudado.

1. José se fue sin decir palabra. 2. Le permite cierta familiaridad. 3. Jorge guarda silencio. 4. María salió ayer para Kiev. 5. Carlos se opone a ese viaje. 6. José se opuso a aquel viaje. 7. Ramón se queja de su vida. 8. Lola no cumplió su promesa. 9. José empezó a fumar.

4. Conteste a las preguntas empleando Potencial simple o compuesto:

Modelo: ¿Por qué no me llamas? – Te llamaría, pero mi teléfono no funciona.
¿Por qué no me llamaste? – Te habría llamado, pero mi teléfono no funcionaba.

1. ¿Por qué no vas a ver al médico? 2. ¿Por qué no me das las señas de María? 3. ¿Por qué no querías viajar por mar? 4. ¿Por qué llegaste tan tarde? 5. ¿Por qué no invitaste a tus amigos el día de tu cumpleaños? 6. ¿Por qué no dijiste toda la verdad al jefe? 7. ¿Por qué no discutes este problema con el médico? 8. ¿Por qué te fuiste sin verme? 9. ¿Por qué no me presentas a tus padres? 10. ¿Por qué te negaste a acompañarnos en aquel viaje?

●5. Sustitúyanse los infinitivos por el Potencial simple o compuesto:

1. Fui a ver a mis amigos. Pensé que (regresar) ya de su viaje. 2. Supuso que le (pasar) algo. No aparecía ya hace mucho tiempo. 3. Me extrañó mucho encontrarlos ayer. Creí que (mudarse) de domicilio. 4. Oímos ayer los tiros. ¿Que (ocurrir)? 5. (Pasar) unos diez kilómetros, cuando vimos un monasterio rodeado de un bosque oscuro. 6. Al oír el ruido el comerciante le preguntó a su compañero qué (pasar) y dónde (estar) Rodrigo en aquel momento. 7. Se le ocurrió a Jorge si María (estar) enamorada de su hermano. 8. Pensó dónde (estar) Paulina, qué (hacer) en aquel momento, si (acordarse) de él. 9. La calle estaba desierta. La gente (ocultarse) de la tempestad en sus casas. 10. Si yo fuera él, ya le (escribir) y (preguntar) la causa de su silencio.

●6. Traduzcan al español:

a) 1. Я бы выполнил свое обещание сопровождать тебя в театр, но я заболел. 2. Жаль, что меня не было дома в тот день. Я бы с удовольствием поговорил с Андреем. 3. Я бы принял ваше приглашение, но я уехал именно в

тот самый день. 4. Почему ты не пришел вчера? Я бы познакомил тебя с интересными людьми. Мы бы прекрасно провели время. 5. Я бы подготовил все документы заранее, но я не знал, что вы придете. 6. Мы объяснили бы ему все, но он отказался нас выслушать. 7. Я бы поступил иначе, но я не думал, что вы рассердитесь на меня. 8. Я бы уже поговорил с профессором и объяснил бы ему все.— Жаль, что ты не сделал этого вчера. 9. Андрей встретил бы Елену на вокзале, но он занят. 10. Я бы не отказался от командировки, но вы вчера мне ничего не сказали об этом.

б) 1. Мне бы очень хотелось (gustar), чтобы Мария пошла с нами сегодня в театр. Ей нравятся пьесы Лопе де Вега. – Мне очень хотелось, чтобы Мария пошла с нами в театр вчера, но она заболела. 2. Я бы предпочел, чтобы мне всегда говорили правду. – Я предпочел бы, чтобы ты сказал мне вчера всю правду о том, что случилось. 3. Я завтра же сдал бы экзамен, но преподаватель, к сожалению, занят. – Без вашей помощи я бы не сдал экзамен. 4. Луис уехал бы из города, но у него нет дома в деревне, наверное, он его продал. – Луис давно уехал бы из города, но у него не было дома в деревне. Предполагали, что он его продал. 5. Я бы выпил чашечку кофе, но мне не хочется. – Я бы выпил чашечку кофе, но мне не хотелось. 6. Мы бы пошли сейчас к врачу, но уже поздно, думаю, он уже ушел. – Мы бы пошли тогда к врачу, но было уже поздно, наверное, к тому времени он уже ушел. 7. Я бы с удовольствием познакомился с нашим соседом, но я его совсем не вижу. Возможно, он уехал. – Я бы тогда с удовольствием познакомился с нашим соседом, но его совсем не было видно. Возможно, он уехал. 8. Я бы написал вам письмо, но у меня нет вашего адреса. – Я бы написал вам письмо, но у меня не было вашего адреса.

Práctica oral

1. Lean los fragmentos fijándose en el empleo de Potencial simple y compuesto. Tradúzcanlos al ruso:

1. Aquella tarde mismo escribiría a Lolita y pondría punto final. "Yo he echado a andar por un camino contrario... A cada paso que dé estaré más lejos del tuyo".

Aquella noche la escribiría sin falta.

Dio algunos pasos por la galería, sombreada y silente. Detrás de las cortinas descoloridas, terminaba de quemarse la tarde. Estaba solo en galería. Tiempo atrás, hubiera añadido que estaba solo en la casa. Ahora se decía que estaban también los criados. En la casa, no con él. ¿Por dónde andarían que no se les oía? ... Recordó que era domingo. Se habrían ido al pueblo. Unicamente quedarían los dos viejos inmóviles. (J. Izcaray)

2. Don Nicasio explicó largamente el plan que no pudo poner en práctica; lo que habría sido el epílogo verdadero y era ahora no más el epílogo imaginario, viviente sólo en su cabeza afiebrada...

Más abajo de La Hondura, el río de los Mameyes daba vueltas en una revesa espantosa: la revesa de los Ahogados.

Don Nicasio hubiera dicho a los policiales:

— Más mejor que nos vayamos con los presos por agua. Yo también quiero ir. Nos embarcaremos en la canoa grandota de pieza...

Los policías habrían aceptado sin desconfianza.

Y al llegar a la revesa de los Ahogados habría mandado sacar la tabla falsa del fondo de la canoa, y ésta se habría hundido en dos minutos.

— De tierra los peones habrían dado bala a los rurales [1], que estarían en el agua. Dios habría querido que nos hubiéramos salvado "los Rugeles" y yo. Los rurales, con el peso del fusil, se habrían ido a pique [2], si no les alcanzaba un balazo... Y de salir mal, para eso se llama el punto "la revesa de los Ahogados". Nos habríamos acabado toditos...

— Habría sido un crimen horrendo. Su alma mismamente se habría perdido — dijo el cura.

— Usté lo creerá así; pero yo no... Pa mi las cosas son de otro modo... (J. de la Cuadra)

2. Lean esta anécdota, fíjense en las formas verbales; traduzcan la frase: ¿No le habría dicho "Yo he robado el caballo"? Resuman el texto.

Lios gramaticales

El juez se dirigió al principal testigo y le pidió que contara lo que había dicho el supuesto ladrón de un caballo.

– "El robó el caballo", me dijo el acusado –informó el testigo.

– ¿Cómo, cómo? –le preguntó el juez– . ¿Es que habló así, "él robó el caballo", en la tercera persona?

– No, señor, no había tercera persona, sólo estábamos él y yo.

---

[1] rurales — policías rurales
[2] Irse a pique — *aquí* hundirse

– Usted no me comprende –trató de explicar el juez–. ¿No le habría dicho "Yo he robado el caballo"?

– ¡Ah, no, señor juez! –afirmó el testigo–. No se refirió a usted para nada.

3. Lean la poesía y aprendanla de memoria:

AIRE DE NOCTURNO

Federico García Lorca

Tengo mucho miedo
de las hojas muertas,
miedo de los prados
llenos de rocío.
Yo voy a dormirme;
si no me despiertas,
dejaré a tu lado
mi corazón frío.

¿Qué es eso que suena
muy lejos?
Amor. El viento en las vidrieras,
¡amor mío!

Te puse collares
con gemas de aurora.
¿Por qué me abandonas
en este camino?
Si te vas muy lejos,
mi pájaro llora
y la verde viña
no dará su vino.

¿Qué es eso que suena
muy lejos?
Amor. El viento en las vidrieras,
¡amor mío!

Tú no sabrás nunca,
esfinge de nieve,
lo mucho que yo
te hubiera querido
esas madrugadas
cuando tanto llueve
y en la rama seca
se deshace el nido.

¿Qué es eso que suena
muy lejos?
Amor. El viento en las vidrieras,
¡amor mío!

–¿Podrías, de paso, bajarme este cajón de basura?...

V. ORACIONES CONDICIONALES

Las oraciones condicionales se introducen mediante las conjunciones **si** — *если, если бы;* **con tal que, siempre que** — *если только* y otras.

En español se distinguen tres tipos de oraciones subordinadas condicionales. En cada tipo se usan modos y tiempos bien determinados.

1. ORACIONES CONDICIONALES DE I TIPO

Las subordinadas condicionales de I tipo expresan una c o n d i c i ó n r e a l. Pueden referirse al presente, al pasado y al futuro:

Si hace buen tiempo, siempre vamos de paseo.
Si hacía buen tiempo, siempre íbamos de paseo.
Si mañana hace buen tiempo, iremos de paseo.

No olviden que si en la oración principal se emplea el Futuro simple, la subordinada se construirá en Presente del Indicativo:

Si tengo entradas, iré al teatro.

La conjunción **si** se traduce al ruso como *если.*

Ejercicios

●1. Construyan réplicas valiéndose de la conjunción sí:

M o d e l o: — No me gusta la comida, pero la comeré.
— Si no te gusta la comida, no la comas.

1. La exposición no me parece interesante, pero iré a verla. 2. No deseo ir en comisión de servicio, pero iré. 3. No me gusta el alemán, pero lo estudiaré. 4. No estoy para teatros, pero iré. 5. Prefiero marcharme hoy mismo, pero me quedaré. 6. Esa medicina no me hace efecto, pero la tomaré.

●2. Respondan que si ustedes pueden, lo harán:

M o d e l o: — ¿Irás de excursión mañana?
— Si puedo, claro que iré de excursión mañana.

1. ¿Me acompañas al concierto? 2. ¿Comerás con nosotros mañana? 3. ¿Dormirás la siesta? 4. ¿Estudiarás el alemán? 5. ¿Continuarás tu viaje? 6. ¿Prepararás tu tesis para el lunes?

●3. Respondan a las preguntas construyendo oraciones condicionales de I tipo:

M o d e l o: — ¿Tendrá Elena dinero para alquilar un nuevo piso?
— No sé, si tiene dinero, lo alquilará.

1. ¿Tendrá usted tiempo para almorzar? 2. ¿Irán sus amigos a la biblioteca a sacar los libros necesarios? 3. ¿Te acostumbrarás a vivir aquí? 4. ¿Os pondréis de acuerdo en ver el nuevo piso? 5. ¿Reservará Antonio pasaje para ir a México? 6. ¿Se atreverá Paulina a decirle toda la verdad?

●4. Repliquen afirmativamente según el modelo:

M o d e l o: — Si dispones de tiempo, ven a verme.
— Sí, cómo no, si dispongo de tiempo, iré a verte.

1. Si te devuelven el manual, tráemelo. 2. Si entiendes esta regla, explícamela. 2. Si quieres ver ese partido de fútbol, conecta el televisor. 4. Si usted quiere avisarle, mándele un telegrama. 5. Si no viene a vernos, llámale por teléfono. 6. Si mejoras pronto, pasa por nuestra casa.

●5. Transformen las oraciones coordinadas en condicionales:

M o d e l o: Vendrá mi primo y le preguntaré por Luis.
Si viene mi primo, le preguntaré por Luis.

1. Serás puntual y llegaremos a tiempo. 2. Me esperará usted y yo le acompañaré. 3. El avión saldrá a las seis; dentro de dos horas ya estaremos en casa. 4. El lunes iremos de excursión y veremos los monumentos históricos de nuestra ciudad. 5. En el comedor habrá poca gente y tendremos tiempo para comer. 6. Luis vendrá en mayo y me encontrará fácilmente.

●6. Reaccionen a lo dicho con una oración condicional:

M o d e l o: — Si vienen desde muy lejos, ¿cómo no has de recibirlos?
— Si vienen desde muy lejos, les recibiré sin falta.

1. Si tu primo se siente mal, ¿cómo no has de cuidarle? 2. Si su colega necesita ayuda, ¿cómo no ha de prestársela? 3. Si los niños tienen hambre, ¿cómo no han de darles de comer? 4. Si sus hijos se van lejos, ¿cómo no has de echarlos de menos? 5. Si tu hermana se pone enferma, ¿cómo no has de visitarla? 6. Si sus padres construyen una casa de campo, ¿cómo no has de ayudarles?

●7. N. B. Además de las conjunciones citadas, las oraciones subordinadas condicionales pueden ser introducidas por otros vocablos y giros condicionales: como, con que, dado que, caso de que, a (en) condición de que y otros.
En este caso en dichas oraciones se emplea el Subjuntivo aunque se exprese una acción real.

a) Cambien en las oraciones siguientes la conjunción si por como y hagan las transformaciones necesarias:

M o d e l o: Si no me haces caso, me enfadaré.
Como no me hagas caso, me enfadaré.

1. Si no vienes antes de las cuatro, no me encontrarás en casa. 2. Si no reservas los pasajes de antemano, no podrás irte el día fijado. 3. Si no le escucha, no comprenderá esa regla. 4. Si no recibes ayuda, no podrás realizar tu trabajo. 5. Si no echas esa carta ahora mismo, no llegará a tiempo. 6. Si no sales hoy, llegarás con dos días de retraso.

b) Cambien la conjunción caso de por como y hagan las transformaciones necesarias:

M o d e l o: Caso de no saberlo él, tampoco lo sabremos nosotros.
Como no lo sepa él, tampoco lo sabremos nostros.

1. Caso de no tomar el tren, iremos en avión. 2. Caso de no poder alquilar un piso aquí, nos transladaremos a otro barrio. 3. Caso de no arreglar esos problemas, no podrá hacer viaje. 4. Caso de no venir él, tampoco iré yo. 5. Caso de enterarse de eso Pablo, tendremos líos. 6. Caso de perder esa oportunidad, no irás a Cuba este año.

●8. N. B. Las formas verbales de la oración condicional de I tipo sufren cambios en el estilo indirecto conforme a las reglas de la concordancia de los tiempos:

Pablo dijo: "Si tengo entradas, iré al teatro".
Pablo dijo que si tenía entradas, iría al teatro.

Pongan las frases en estilo indirecto:

Modelo: Si te sientas aquí, lo verás todo muy bien — dijo mi hermano.
Mi hermano dijo que si me sentaba allí, lo vería todo muy bien.

1. Si usted hace ese trabajo, sus compañeros se lo agradecerán — dijo el profesor. 2. Si María viene con nosotros al teatro, compraremos las entradas con anticipación — dijo Pablo. 3. Si vosotros no confiáis en vuestro compañero, nunca os dirá la verdad — dijo el maestro. 4. Si paso por Moscú, les avisaré.— dijo nuestro amigo. 5. Si me coloco en la Universidad, se lo comunicaré — dijo mi hermana. 6. Si te das prisa, no harás bien ese trabajo — dijo mi madre.

9. Hagan la misma tarea con los ejercicios precedentes si lo consideran necesario.

●10. Traduzcan al español:

1. Если я опоздаю на поезд, я полечу самолетом. 2. Если я не поменяю деньги в банке сегодня, я смогу сделать это позже. 3. Если ты уезжаешь сегодня вечером, собери чемодан сейчас же, а то будет поздно. 4. Если вы не поторопитесь, вы опоздаете на поезд. До отхода осталось полчаса. 5. Я пришлю вам телеграмму, если мне удастся зарезервировать номер в гостинице «Астория». 6. Я навещу вас в гостинице, если вы ничего не имеете против. 7. Мой друг сказал мне, что, если я откажусь от этой поездки, он будет очень огорчен. 8. Сестра Хорхе написала ему, что, если он не закажет разговор по телефону на 25 мая, он не застанет ее дома, так как она собирается поехать отдыхать на море. 9. Если ты снова поступишь так же, все возмутятся. 10. Если ты не встанешь рано, ты опоздаешь на работу.

– Yo me quedo con el collar si mi hija no lo quiere...

Práctica oral

1. Expliquen el sentido de los dichos e imaginen situaciones posibles. Busquen sus análogos en ruso:

1. No serás amado si de ti solo tienes cuidado. 2. Si quieres vivir sano, hazte viejo temprano y la ropa de invierno tráela en verano. 3. Si tienes prisa, vístete despacio.

2. *Lean los chistes y relátenlos a sus compañeros:*

1. Así mueren los hombres

— Si no quieres casarte conmigo, me moriré.

Pero ella se negó a casarse con él. Sesenta años después, el pobre hombre murió.

2. Lo tomaré después

LA SEÑORA.— Sabe usted: a las ocho tomamos el desayuno.

LA NUEVA CRIADA.— Está bien. Si yo no me levanto a esa hora, lo tomaré después.

3. Degüello preventivo

Un cliente bien vestido, pero con cierto aspecto de gángster, entra presuroso en la peluquería y sentándose en uno de los sillones dice al oficial que lo atiende:

— Si me afeita usted pronto y bien le daré quince pesos. Pero como me haga el menor rasguño le mato en el acto.

Y al decir esto, saca un revólver. El peluquero, sin

decir palabra, le afeita con notable destreza. Al terminar, el cliente exclama admirado:

— ¿Cómo es posible? ¿No ha temblado usted ni un instante por su vida?

— ¡Oh, no señor! — replica el peluquero imperturbable —. Al primer rasguño le habría hundido la navaja hasta la empuñadura.

4. ¡Qué alumnado!

El catedrático de filosofía era un humorista. Cierto día interrumpió sus explicaciones y dijo:

– Si el grupo de atrás deja de hablar del merengue[1] y se comporta como el grupo del medio, que está resolviendo crucigramas, el grupo de delante podrá dormir tranquilamente, sin despertarse sobresaltado a cada momento.

●3. Lean unos fragmentos literarios y traduzcan al ruso las frases que tengan oraciones condicionales:

1. El campesino pensaba: "Si me saco la muela y pago al dentista, no podré comer; si lo gasto en comer, me seguirá doliendo la muela". (J. de Timoneda)

2. ALBA.— ...No me siento con fuerzas. Estoy peor que nunca ... No sirvo para ello ... ya lo ves, que no puedo.

MARCOS.— Si no sirves, retírate. Es lo menos que se puede esperar de ti.

ALBA.— Quizá lo haga.

MARCOS.— ¡Pero mientras no te retiras, juégatela! ... ¡Como me hagas una espantada esta tarde, te mato de mala forma! ¿Entiendes? ¡Y si sientes una cornada en el vientre, te sujetas las tripas y matas al toro como puedas! ¡Y si te caes, aunque no puedas más, te levantas! ... Si, vete preparando. Ya es tarde. (A. Sastre)

4. Lean y aprendan de memoria la poesía siguiente:

DESPEDIDA

Federico García Lorca

Si muero,
dejad el balcón abierto.
El niño come naranjas.
(Desde mi balcón lo veo.)
El segador siega el trigo.
(Desde mi balcón lo siento.)
¡Si muero,
dejad el balcón abierto!

[1]merengue – baile típico cubano

2. ORACIONES CONDICIONALES DE II TIPO

Las oraciones condicionales de II tipo expresan acciones posibles, deseables en el presente o en el futuro. En la oración subordinada se emplea Imperfecto de Subjuntivo en -ra o en -se. En la oración principal — Potencial simple:

Si tuviera entradas, iría al teatro.

En este tipo de oraciones la conjunción **si** se traduce al ruso como *если бы*.

La oración condicional de II tipo transformada al estilo indirecto queda intacta:

Mi amigo dijo que si tuviera entradas, iría al teatro.

Ejercicios

●1. Transformen las oraciones condicionales de I tipo en oraciones de II tipo y tradúzcanlas:

Modelo: Si tenemos entradas, iremos al cine.
Si tuviéramos entradas, iríamos al cine.

1. Si te quedas en la oficina dos horas más, nos veremos. 2. Si usted consigue entradas, veremos el espectáculo. 3. Si te acuestas temprano, te sentirás mucho mejor. 4. Hablaré con Jorge si él está en el Instituto. 5. Trataré de avisar a mis compañeros si puedo. 6. Te prestaré mi manual, si lo necesitas.

●2. Diga ¿qué ocurriría si...?

a) Modelo: Miguel no estudia nada y habla mal el español.
Si estudiara más, no hablaría mal el español.

1. No me sienta bien el traje. No lo compro. 2. Tengo frío y no voy a bañarme en el río. 3. No hace sol y no iremos a la playa. 4. Te dejaré ese libro y mañana me lo devolverás. 5. No encuentro problemas y no te los consulto. 6. No como aceitunas, no me gustan.

b) Modelo: No viajo porque no tengo coche.
Si tuviera coche, viajaría.

1. No frecuento teatros porque vivo en el campo. 2. A veces llego tarde porque vivo lejos. 3. No iré a ver a Elena porque es poco tratable. 4. No patinamos porque no sabemos hacerlo. 5. No le doy la razón porque no la tiene. 6. No te diré nada porque no estoy al tanto.

●3. Repliquen según el modelo:

Modelo: — Yo fumo mucho.
— Si yo fuera usted, no fumaría.

1. Carlos come mucho y está muy gordo. 2. Lina estudia el ruso tres años y lo habla mal. 3. Pablo dice que Teresa es una muchacha poco simpática. 4. Llevo veinte años trabajando en esa oficina y ya estoy cansado. Quiero presentar la dimisión. 5. José se siente indispuesto y no va a ver al médico . 6. Elena está en aprieto y no nos pide ayuda.

4. Vamos a soñar un poco:

a) 1. ¿A dónde iría usted, si estuviera de vacaciones? 2. ¿Qué países le gustaría visitar, si fuera al extranjero en calidad de turista? 3. ¿Qué medio de transporte preferiría usted, si fuera a Vladivostok? 4. ¿En qué país de habla española quisiera usted trabajar, si fuera al extranjero en calidad de intérprete? 5. ¿Qué cantaría usted en nuestro concierto, si supiera cantar? 6. ¿Qué museos visitaría, si fuera a Madrid? 7. ¿Si tuviera usted un hijo, qué nombre le daría?

b) ¿Si usted fuera { director de escena / estrella de cine / profesor de español / maestro de escuela / escritor / periodista / médico / diplomático } qué haría?

●5. Traduzcan al español:

1. Если бы мне поручили эту интересную работу, я бы ее выполнил с удовольствием. 2. Если бы я мог заниматься спортом, я бы выбрал теннис. 3. Я осмелился бы задать вам этот вопрос, если бы знал, что вы на него ответите. 4. У Клары завтра день рождения. Если бы я знала ее адрес, я бы обязательно поздравила ее. 5. Если бы вы мне предложили билет на спектакль в Большой театр, я была бы вам очень благодарна за возможность побывать в одном из лучших театров мира. 6. Мы бы забронировали номер в гостинице, если бы собирались остаться в этом городе еще на неделю. 7. Что бы вы мне ответили, если бы я спросил вас, какой язык вам нравится больше? 8. Что сказала бы Марта, если бы я предстал перед ней с букетом цветов? 9. Мой друг сказал, что, если бы ему предложили посмотреть испанский фильм, он бы с удовольствием посмотрел его. 10. Сеньора Мартинес написала мне, что, если бы я приехала к ней летом, она была бы очень рада.

– ¡Perfectamente! Si no son más que las doce menos cinco, tengo tiempo de terminar mi concierto...

Práctica oral

1. Lean los refranes y frases siguientes e imaginense situaciones posibles:

1. Si la juventud supiera, si la vejez pudiera. 2. Si el necio no fuese al mercado, no se vendería lo malo. 3. Si uno supiera donde iría a caer. 4. Si los sapos tuviesen cola, no serían sapos. 5. Yo te castigaría, si no estuviese lleno de ira.

2. Lean las historietas y relátenlas a sus compañeros:

1. Si yo fuera como mi hermano

Preguntaron a un caballero que tenía una gran antipatía por la música por qué no se suscribía a una serie de conciertos; y para decidirle a ello le dijeron que su hermano se había suscrito.

— Bien — dijo él — si yo fuera tan sordo como mi hermano, entonces me suscribiría.

2. Alfabetización

Un señor le dice satisfecho a su amigo:

— La cultura encierra grandes posibilidades. Por ejemplo, yo aprendí a leer de pequeño; un día, si quisiera, podría leer un libro.

3. Si los árboles hablasen...

Una señora sentimental visita en compañía de un guardia cierto maravilloso parque de una finca campestre. La señora lo admira y lo ensalza todo, hasta que se ve frente a un añoso árbol que le entusiasma y al cual se dirige con acento lírico:

— ¡Oh, venerable encina! ¿Qué dirías si pudieses hablar?

A lo que replicó el guarda:

— Pues diría: soy un roble, señora.

4. Con precauciones

Un anciano cardíaco jugaba a la lotería, más por costumbre que por la esperanza de que le tocara algo.

Un día le tocó el gordo. Como podía serle fatal cualquier emoción, la familia encargó al médico que le diera la noticia con toda suerte de precauciones.

El médico entabló este diálogo con el enfermo:

— ¿Qué haría usted si le tocaran cien pesetas en la lotería?

— Volvería a comprar otro número — repuso el anciano.

— ¿Y si le tocaran mil?

— Oh, entonces me pagaría el gusto de obsequiarme con un aparato de radio de gran alcance.

— ¿Y si le tocara a usted el gordo?

— Querido amigo — contestó el cardíaco, sonriendo —. En ese caso le regalaría a usted la mitad.

Y el médico cayó muerto por la impresión que aquellas palabras le causaron.

3. Lean el fragmento fijándose en el empleo de las oraciones condicionales; resúmanlo:

Vivo unos días en casa del novelista Símonov, y nos bañamos en las aguas tibias del Mar Negro. Símonov me muestra en su huerto sus bellos árboles. Los reconozco y a cada nombre que me dice le respondo como campesino patriótico:

— De éste hay en Chile. De este otro también hay en Chile. Y también de aquel otro.

Símonov me mira con cierta sonrisa zumbona. Yo le digo:

— Qué triste es para mí que tú tal vez nunca veas el parrón de mi casa en Santiago, ni los álamos dorados por el otoño chileno; no hay oro como ése. Si vieras los cerezos en flor en primavera y conocieras el aroma del boldo de Chile. Si vieras en el camino de Melipilla cómo los campesinos ponen las doradas mazorcas de maíz sobre los techos. Si metieras los pies en las aguas puras y frías de Isla Negra. Pero, mi querido Símonov, los países levantan barreras, juegan al enemigo, se disparan en guerras frías y los hombres nos quedamos aislados. Nos acercamos al cielo en veloces cohetes y no acercamos nuestras manos en la fraternidad humana.

— Tal vez cambiarán las cosas — me dice Símonov sonreído, y lanza una piedra blanca hacia los dioses sumergidos del Mar Negro. (P. N e r u d a)

4. Lean el verso y fíjense en la oración condicional:

– ¡Está usted muy guapa!
– Pues no lo sabía.
– Si yo me atreviera...
– Pues ¿qué me diría?

R. de la Vega

5. Lean el trabalenguas y fíjense en la oración condicional:

Un navío, dos navíos,
tres navíos en el mar.
Si hubiera cuatro navíos,
habría un navío más.

6. Lean la poesía y aprendanla de memoria:

CANCIÓN

Federico García Lorca

Si tú oyeras
a la amarga adelfa sollozar,
¿qué harías, amor mío?
¡Suspirar!

Si tú vieras que la luz
te llama cuando se va,
¿qué harías, amor mío?
Pensaría en el mar.

Si yo te dijera un día
— ¡te amo!— desde mi olivar,
¿que harías, amor mío?
¡Clavarme un puñal!

3. ORACIONES CONDICIONALES DE III TIPO

Las oraciones condicionales de III tipo expresan acciones deseables, posibles, no realizadas en el pasado y por eso tienen carácter de acciones i r r e a l e s.

En este tipo de oraciones se emplean tiempos compuestos: Pluscuamperfecto de Subjuntivo en la oración subordinada y Potencial compuesto en la principal. Se introducen mediante la conjunción si — *если бы*:

Si yo hubiera sacado entradas ayer, habria visto ya ese espectáculo.

El Potencial compuesto de la oración principal se puede sustituir por el Pluscuamperfecto de Subjuntivo:

Si yo hubiera sacado entradas ayer, hubiera (habría) visto ya ese espectáculo.

En estilo indirecto las formas verbales de la oración condicional de III tipo quedan intactas.

Ejercicios

●1. Cambien las siguientes oraciones condicionales reales en irreales primero al presente o futuro y luego al pasado. Traduzcan las frases:

M o d e l o: Si don Pedro no está en casa, le dejarás un recado.
Si don Pedro no estuviera en casa, le dejaría un recado.
Si don Pedro no hubiera (hubiese) estado en casa, le habrías (hubieras) dejado un recado.

1. Te avisaré, si ellos no vienen. 2. Si tomo café, no dormiré. 3. Si me entero de sus señas, le escribiré. 4. Si su padre no lo permite, no lo haremos. 5. Si dejas de fumar, te sentirás mucho mejor. 6. Si tengo tiempo leeré ese libro.

●2. Expresen en las réplicas su sentimiento de lástima, recordando que el momento de actuar ya habia pasado sin haberse realizado.

M o d e l o: Mi amigo no se había preparado bien y suspendió el examen de idioma.
Si mi amigo se hubiera (hubiese) preparado bien, no habría (hubiera) suspendido el examen de idioma.

1. Ayer llegamos tarde al aeropuerto y perdimos el avión. 2. Miguel estuvo en Madrid tres días y no pudo visitar el Museo del Prado. 3. No disponía de tiempo y no nos reunimos con Pablo. 4. El año pasado estuve enfermo y no cumplí mis planes. 5. No le designaron presidente de esa sociedad y presentó la dimisión. 6. Jorge no me reconoció y pasó de largo.

●3. Respondan a las preguntas empleando el III tipo de oraciones condicionales:

M o d e l o: — ¿Le escribiste una carta? ¿Te contestó ya?
— No, no se la escribí. Si se la hubiera escrito me habría (hubiera) contestado.

1. ¿Ayer estuviste en la ciudad? ¿Visitaste a tus amigos? 2. ¿Viste la televisión el lunes? ¿Supiste algo del accidente? 3. ¿Le llamaron por teléfono los esposos García? ¿Le invitaron a su fiesta? 4. ¿Se curó Pablo? ¿No estuvo ayer en el Instituto? 5. ¿Habló Pablo contigo? ¿Te propuso su plan? 6. ¿Os han reparado la radio? ¿Oísteis cantar a Elena?

4. Diga que usted lo habría hecho si...:

M o d e l o: — *¿Por qué no me llamaste?*
— Te habría llamado si hubiera tenido tiempo.

1. ¿Fue usted ayer al teatro? 2. ¿Se ha examinado usted ya de idioma? 3. ¿Pidió Pedro la conferencia con Kíev ya? 4. ¿Llenó usted el formulario? 5. ¿Te ha auscultado ya el médico? 6. ¿Aprendió tu compañero a conducir el coche?

●5. Explique en las réplicas lo que hubiera podido ocurrir:

M o d e l o: — Menos mal que le concedieron el visado a tiempo. (llegar tarde a su trabajo)
— *Si no se lo hubieran (hubiesen) concedido* a tiempo, habría (hubiera) llegado tarde a su trabajo.

1. Menos mal que lo ha recordado usted. (verse en un apuro) 2. Menos mal que le has telefoneado. (estar al tanto) 3. Menos mal que han reparado tu coche. (ir de *excursión)* 4. *Menos mal que hemos encontrado ese libro.* (prepararse mal para el examen) 5. Menos mal que mis amigos han venido a verme. (pensar que me habian olvidado) 6. Menos mal que no ha perdido usted las entradas. (ver el espectáculo)

4. ORACIONES CONDICIONALES MIXTAS

En las oraciones condicionales mixtas la condicion (oración subordinada) puede referirse al pasado y la

consecuencia (oración principal) al presente o al futuro. En este caso en la subordinada se emplea Pluscuamperfecto de Subjuntivo y en la principal — Potencial simple o a veces Imperfecto de Subjuntivo en -ra:

Si hubieras llamado al médico ayer, hoy le sentirías (sintieras) mucho mejor.

Si la condición se refiere al presente y la consecuencia al pasado, en la oración subordinada se emplea Imperfecto de Subjuntivo y en la principal — Potencial compuesto o Pluscuamperfecto de Subjuntivo.

Si fueras (fueses) más aplicado, no habrías (hubieras) suspendido el examen de idioma.

Ejercicios

●1. Transformen las dos frases dadas en una oración compuesta condicional:

a) Modelo: No he dormido la siesta. Ahora tengo sueño.
Si usted hubiera dormido la siesta, no tendría sueño ahora.

1. Nuestro equipo no ha vencido en Madrid. No seremos campeones de la Liga. 2. Mi hermana se graduó de la Universidad y ahora está de maestra en una escuela de la ciudad. 3. María se ha enterado de todo. Ahora ya está tranquila. 4. Pablo compró unos sellos nuevos. Ahora ya tiene una colección muy rica. 5. El señor Pérez cumplió todas las prescripciones del médico. Ahora se siente mucho mejor. 6. Dolores se colocó en la fábrica. Está muy contenta.

b) Modelo: Andrés no fue a ver la exposición de la pintura moderna. No le interesa el arte.
Si le interesara el arte, habría (hubiera) ido a ver *la exposición de la pintura* moderna.

1. Mi amigo venció en las competiciones deportivas de nuestro instituto. Es muy aficionado al tenis. 2. No pudimos rehacerlo todo. Estamos demasiado ocupados. 3. Jorge no se dio cuenta de lo ocurrido. Es muy distraído. 4. Lola no estudia nada. Se ha negado a examinarse de matemáticas. 5. Juan no ha descansado este verano. Está muy ocupado en el trabajo. 6. Tu amigo no me ha saludado. Es un muchacho mal educado.

c) Modelo: No ha ido usted de excursión. No le gustarán las excursiones.
Si le gustaran las excursiones, habría ido de excursión.

1. No ha corregido usted mi trabajo. No tendrá tiempo. 2. No me ha saludado. No se acordará de mí. 3. No se ha puesto usted el abrigo. No tendrá frío. 4. No aplaudió usted la corrida. No le gustarán las corridas. 5. José no ha contestado a mi carta. No comprenderá el problema. 6. Carlos ha traducido bien ese artículo. Sabrá la *materia*.

●2. Repliquen a las preguntas según el modelo:

Modelo: — ¿Estás llamando al taller? Es una lástima que no hayas aprendido el manejo al televisor.
— Si hubieras aprendido el manejo al televisor, no estarías (estuvieras) llamando al taller ahora.

1. Juan es un hombre formal. Me alegro de que haya cumplido su palabra. 2. Pablo sabe mal el inglés. No es extraño que no haya aprobado el examen. 3. La línea está ocupada. Es una lástima que no nos hayan dado la conferencia antes. 4. No sabes conducir el coche. Es natural que hayamos llegado tarde a la ciudad. 5. ¿No te gusta la ópera? Siento que no la hayas oído. 6. Usted sabe sus señas. Está bien que les haya felicitado.

●3. Traduzcan al español:

a) 1. Если у меня будут билеты, мы пойдем в театр.— Если бы у меня были билеты, я бы пошел в театр.— Если бы я достал вчера билеты, я бы уже посмотрел этот спектакль. 2. Если Мануэль поедет в командировку, я провожу его.— Если бы Мануэль поехал в командировку, я бы проводил его.— Если бы Мануэль вчера поехал в командировку, я бы проводил его. 3. Если мне предложат эту должность, я соглашусь. Мне нравится эта работа.— Если бы мне предложили эту должность, я бы согласился.— Мне пришлось поменять работу. Если бы мне предложили хорошую должность, я бы остался в этом учреждении. 4. Если вы захотите, чтобы директор вас принял, позвоните по телефону.— Сегодня директор не сможет принять вас. Если бы вы позвонили по телефону заранее,

он бы вас принял. 5. Ты пригласил Лолу?— Да. Если бы ты мне не напомнил, я бы ее не пригласил. 6. Если бы я носил с собой паспорт, я бы получил письмо, которое мой брат послал мне до востребования.

б) 1. Если бы ваш брат был обязательным человеком, он не отказался бы переводить на этом заседании. Теперь мы вынуждены пригласить другого переводчика. 2. Если бы Марнета не обидела Антонио, они бы оставались женихом и невестой. 3. Если бы у мальчика не было такое доброе сердце, он не простил бы свою подружку. 4. Если бы ты не заболел, мы бы пошли завтра кататься на лыжах. 5. Карлос не рассказал бы тебе этого, если бы не доверял тебе. 6. Если бы Рамон прочел эту книгу, он бы лучше разбирался в искусстве Испании XIX века. 7. Мой товарищ не владел бы так хорошо испанским языком, если бы не поработал прошлым летом с кубинской делегацией. 8. Ты бы не отказался выполнить мою просьбу, если бы был настоящим другом и уважал меня. 9. Я бы купил себе пальто, если бы не истратил все деньги на книги. 10. Преподавательница сказала, что мы не тратили бы сейчас столько времени на перевод текста, если бы мы прочли его дома.

Práctica oral

1. Lean el trabalenguas y aprendanlo de memoria:

Me han dicho
que has dicho un dicho
un dicho que he dicho yo.
Ese dicho no lo he dicho.
Si yo lo hubiera dicho
Estaría muy bien dicho
Por haberlo dicho yo.

2. Lean las historietas para resumirlas en clase:

1. No hubiera sido tan mala como fue

— Querido, ¿cómo fue esa gran cena de ayer?

— Si la sopa hubiera estado tan caliente como el vino, el vino tan viejo como el pollo, el pollo tan gordo como la anfitriona, no hubiera sido tan mala como fue.

2. Milagro en la Capital

Un indio viene por primera vez a la Capital. Se detiene delante de un ascensor y ve que una señora

anciana sube y desaparece.

Dos minutos más tarde, el ascensor desciende y el indio ve salir de él a una joven encantadora.

— ¡Qué máquina más maravillosa!— exclama el indio —. ¡Si lo hubiera sabido, habría traído a mi mujer!

3. Un niño positivo

Un niño lloraba mucho porque había perdido dos pesetas que tenía. Un tío suyo le regaló igual cantidad para consolarle, pero el niño lloraba aún más diciendo: "Si no hubiese perdido mis dos pesetas, ahora tendría cuatro".

4. Y se quedó haciendo cruces...

Un joven compositor entregó una ópera suya a Rossini para que la leyera, y le rogó que hiciera una cruz donde encontrara algún error. Después de unos días Rossini devolvió la partitura de la ópera al joven, y éste no vio ni una sola cruz en él. Sorprendido y encantado al mismo tiempo, exclamó:

— Maestro, ¿no encontró ninguna falta?

A lo que Rossini contestó moviendo tristemente la cabeza:

— ¡Si llego a hacer una cruz por cada una, eso hubiera parecido un cementerio!

3. Lean los fragmentos del drama de A. Casona "La tercera palabra"; analicen el empleo de varios tipos de oraciones condicionales; traten de escenificar esos diálogos:

1. MATILDE.— ¿Quiere sentarse?

MARGA.— Si no les parece mal, me gustaría antes que nada conocer al niño.

MATILDE.— Después. Primero tengo que hacerle unas preguntas. Quizá le parezcan algo extrañas, pero le ruego que me conteste sin vacilar.

MARGA.— Diga.

MATILDE.— Si usted hubiera vivido bajo el imperio de Nerón y la hubieran condenado al circo, ¿cuál habría sido su actitud? Las puertas se abren, ... los leones avanzan ... ¿qué habría hecho usted?

MARGA.— No sé... Supongo que lo mismo que habrían hecho ustedes en mi caso.

MATILDE.— Muy bien dicho.

2. PABLO.— ¿Cómo te llamas?

MARGA.— Margarita.

PABLO.— Muy largo. Si quieres quedarte aquí te llamarás Marga.

MARGA.— ¿Es un capricho?

PABLO.— Nada de caprichos. Si tú estás en aquel monte y tengo que llamarte, ¿cómo quieres que diga? ¿Mar-ga-ri-ta? Los nombres largos no sirven para gritar. Los cortos, sí.

MARGA.— Como usted disponga.

PABLO.— Te dejaré enseñarme a leer, pero de escribir, ¡ni hablar!

MARGA.— ¿Por qué no?

PABLO.— ¿Podrías enseñarme a escribir como el que hizo ese libro?

MARGA.— No, así seguro que no.

PABLO.— Y si no se escribe así, ¿vale la pena escribir?

MARGA.— Puede ser útil. Es una manera de hablarse la gente desde lejos. ¿Recuerdas lo que me dijiste antes? Si yo estuviera en aquella montaña, me llamarías gritando: ¡Mar-gaaaa! Pero si estuviera veinte montañas más allá, ¿de qué te serviría gritar?

PABLO.— Iría a buscarte a caballo.

MARGA.— Y si en lugar de veinte montañas estuviera veinte países más allá, al otro lado del mar, ¿de qué te serviría el caballo?

PABLO. (*La mira inquieto.*)— ¿Qué quieres decir? ¿Es que piensas marcharte?

MARGA.— Entiéndeme, Pablo. No se trata de eso. Te pregunto simplemente: si yo estuviera muy lejos y quisieras llamarme, serían inútiles el grito y el caballo... Tendrías que escribirme, ¿no?

PABLO.— Contesta tú primero. Si estuvieras en el fin del mundo y yo te escribiría llamándote, ¿vendrías?

MARGA.— ¿Quién puede saberlo?

PABLO.— Contesta, Marga, ¿vendrías? Sí o no.

MARGA. (*Le mira largamente. Baja los ojos y la voz.*)— Vendría.

PABLO.— Entonces, está bien: enséñame a escribir.

MARGA.— Gracias otra vez. ¿Quieres que empecemos ya?

PABLO.— No, ahora no. Son demasiadas cosas nuevas para un día solo.

4. Lean la poesía y fíjense en las oraciones condicionales:

DESTERRADO DEL CIELO

Julio Mateu

¡Cómo me hubiera gustado
vivir el alfa y omega
en el confín confinado
que vivió Lope de Vega!
¡Cómo me hubiera gustado!

Vivir en Sueca, en Gandía,
vivir en Liria, en Valencia;
vivir en la patria mía,
que soñé en la adolescencia.
¡Cómo me hubiera gustado!

Vivir, vivir lo soñado,
vivir, vivir siempre en vuelo;
vivir, vivir enraizado,
no desterrado del cielo.
¡Cómo me hubiera gustado!

VI. ACUSATIVO CON INFINITIVO

La construcción Acusativo con Infinitivo se forma con los verbos transitivos de percepción (с глаголами чувственного восприятия) cuando éstos funcionan en la oración como predicado. Los verbos más usados en esta construcción son: **ver, oír, escuchar, sentir, percibir**. Esta construcción, es muy usada en español.

No olviden que el acusativo de persona exige el empleo de la preposición a, mientras que el de objetos no la necesita.

Dicha construcción puede ser sustituida por una oración subordinada de complemento introducida por las conjunciones que o como.

Como el ruso no tiene estructura análoga, se traduce como oración subordinada de complemento con las conjunciones *что, как*:

Veo a Carmen salir de casa. (= Veo como (que) Carmen sale de casa.)— Я вижу, как (что) Кармен выходит из дома.

Vi un coche pararse cerca del teatro. (= Vi como (que) un coche se paraba cerca del teatro.)— Я увидел, как (что) у театра остановилась машина.

Ejercicios

●1. Expresen las ideas siguientes valiéndose de la construcción Acusativo con Infinitivo (ambas variantes son idénticas):

Modelo: Vi como Juan salía de casa.
Vi a Juan salir de casa.

1. Vimos como Pepe tomó el autobús. 2. Pedro vio como un coche salía por las puertas de la fábrica. 3. Ellos vieron que Dolores entraba en la sala de conciertos. 4. Vi que Miguel paseaba por la acera de enfrente. 5. Vimos como Pablo miraba los anuncios largo rato. 6. Mi hermano vio como tomabas un taxi en la Gran Vía.

2. Construyan las réplicas según el modelo:

● a) Modelo: — Carmen cantó en nuestra velada.
— Sí, la oí cantar.

1. Pablo habló bien en la reunión. 2. Pedro tocó la guitarra. 3. El teléfono llamó dos veces. 4. Todos se despidieron y salieron. 5. El padre abrió la puerta. 6. Te llamó tu hermano.

●b) Modelo: — ¿Viste partir a Pablo?
— Sí, lo vi partir ayer por la noche.

1. ¿Oíste cantar a Carmen? 2. ¿Oíste silbar el tren? 3. ¿Viste salir la luna? 4. ¿Viste a tus hermanos jugar al dominó? 5. ¿Oíste a la orquesta de aficionados tocar la Quinta sinfonía de Chaikovsky? 6. ¿Viste al señor García pasear por el parque?

●c) Modelo: — Me han hablado mucho de esa ciudad.
— He oído hablar mucho de esa ciudad.

1. Nos han hablado de ese libro. 2. No me han hablado de aquel viaje. 3. No nos han hablado de esos problemas. 4. Le han hablado de los exámenes. 5. Os han hablado de las fórmulas de cortesía. 6. La profesora habló a los alumnos de la obra de Cervantes.

d) Modelo: — Pablo se va de viaje.
— He oído decir que Pablo se va de viaje.

1. Pablo echa de menos a su hijo. 2. María se va a casar. 3. Mañana lloverá. 4. Es una película digna de atención. 5. Este cuadro es una obra maestra, orgullo de

nuestro arte. 6. Nuestros vecinos se proponen a cambiar de domicilio.

●3. Traduzcan al español:

1. Мы видели, как он приехал. 2. Отсюда хорошо видно, как она танцует. 3. Очень приятно слушать, как она говорит по-испански. 4. Пако почувствовал, как кто-то остановился позади него. 5. Я видел, как ты входил в дом. Я хотел остановить тебя, но не решился. 6. Позвольте представить вам моего друга Пако.— Очень рад с вами познакомиться. Я много слышал о вас. 7. Роза почувствовала, как кровь прилила к щекам. 8. Антонио услышал, как мулат спустился с лестницы и вышел осторожно, чтобы никого не разбудить. 9. Я много слышала о вашем спектакле. 10. Я слышала, что вы уехали накануне премьеры.

Práctica oral

●1. Lean los chistes; respondan a las preguntas y cuéntenlos luego a sus compañeros:

1. La excusa del ladrón

Un juez acusaba a un ladrón de haber robado en un café una cucharilla de plata. "Señor — respondió el acusado —, siempre he oído decir que no es decente entrar en un café sin tomar algo; por eso, al no encontrar a mano otra cosa que tomar, tomé la cucharilla".

Preguntas: a) ¿De qué le acusaba el juez al ladrón?
b) ¿Por qué el ladrón había robado una cucharilla de plata?

2. Habría que oírlo

— Estoy segura de que Juanito es mejor pianista que cantante. No creo que cante mejor que toca.
— ¿Le has oído cantar, acaso?
— No... pero le he oído tocar.

Pregunta: ¿Qué ha oído la dama? ¿Ha oído como Juanito canta o toca el piano?

●2. Lean los fragmentos literarios siguientes y traduzcan las frases que tengan Acusativo con Infinitivo:

1. Sentada cerca de la puerta Rosa veía acercarse al mulato que caminaba por la arena húmeda. (J. Arcocha)

2. El dependiente dirigiéndose a uno de los hombres le preguntó:

— ¿Estás seguro de haberla visto atravesar los alambrados?

El interpelado repuso:

— Tan seguro, señor, como ahora lo estoy viendo a usted. (B. Lillo)

3. Había oído decir que mucha gente pasa semanas enteras detenida sin razón alguna. (J. Arcocha)

4. Rosa lo sintió bajar la escalera y cerrar suavemente la puerta al salir. (J. Arcocha)

5. MARGA.— Disculpe. Estaba tan entretenida leyendo. No le he oído a usted entrar.

PABLO.— Mientes. Me sentiste llegar perfectamente, y además estabas mirando con el rabillo del ojo. Conmigo juego limpio y si no...

MARGA.— Tiene usted razón. La verdad es que no sabía cómo empezar la conversación. (A. Casona)

3. Lean la poesía del famoso poeta español Antonio Machado, subrayan las frases que contienen el Acusativo con Infinitivo:

EL CRIMEN FUE EN GRANADA

Antonio Machado

I

El crimen...

Se le vio caminando entre fusiles,
por una calle larga,
salir al campo frío,
aún con estrellas, de la madrugada.
Mataron a Federico
cuando la luza asomaba.
El pelotón de verdugos
no osó mirarle la cara.
Todos cerraron los ojos;
rezaron: ¡ni Dios te salva!
Muerto cayó Federico
–sangre en la frente y plomo en las entrañas–.
...Que fue en Granada el crimen,
sabed – ¡pobre Granada! – en su Granada...

II

El poeta y la Muerte

Se le vio caminar solo con Ella,
sin miedo a su gadaña.
– Ya el sol en torre y torre; los martillos
en yunque – yunque y yunque da las fraguas.
Hablaba Federico,
requebrando a la muerte. Ella escuchaba.
"Porque ayer en mi verso, compañera,
sonaba el golpe de tus secas palmas,
y diste el hielo a mi cantar, y el filo
a mi tragedia de tu hoz de plata,
te cantaré la carne que no tienes,
los ojos que te faltan,
tus cabellos que el viento sacudía,
los rojos labios donde te besaban...
Hoy como ayer, gitana, muerte mía,
– qué bien contigo a solas,
por estos aires de Granada ¡mi Granada!"

III

Se le vio caminar...
Labrad, amigos,
de piedra y sueño, en la Alhambra,
un túmulo al poeta,
sobre una fuente donde llore el agua,
y eternamente diga:
el crimen fue en Granada ¡en su Granada!

PARTE II

LOS HIJOS DE MAMA LECHUZA
(Cuento popular argentino)

Vocabulario

lechuza *f* сова
despreciar презирать, отвергать
yacaré *m (Arg)* кайман, крокодил
rinoceronte *m* носорог
chistar бормотать, шептать
pichón, pichoncito *m* птенец

Cuentan los árboles más viejitos del bosque que un día, hace mucho tiempo, Dios se asomó al balcón del cielo y después de observar un largo rato lo que pasaba en la Tierra dijo al ángel que estaba a su lado:

– ¿Sabes? Me parece que allá abajo ocurren cosas injustas...

– ¿Cosas qué? –preguntó el ángel sorprendido, pues desconocía el significado de ese término.

– Digo que no está bien que los hombres traten tan bien a los animales lindos y desprecien a los feos... Mira, se llevan a su casa las más lindas aves para que vivan con ellos, corren en busca de las más bellas mariposas y elogian hasta cansarse la hermosura del león, de las gacelas o del pavo real...

– ¡Uf! ¡Qué feo está eso!

– Y como si esto fuera poco –agregó Dios– he visto que en el bosque se organizan frecuentemente concursos de belleza para premiar al más lindo, ¿qué te parece?

– Y... me parece eso que usted dijo, Señor: "injusto"... ¡Tengo una idea! ¿Qué le parece si hacemos un concurso al revés? Así podríamos premiar al más feo, ¿he?

– ¡Brillante idea! Te felicito. Ahora mismo bajarás y la pondrás en práctica. ¡Habrá regalos para todos los animales feos y en especial, una medalla celeste para el más feo de todos!

El ángel bajó y organizó el concurso. Participaron el yacaré, el mono, el hipopótamo, el rinoceronte y qué sé yo cuántos más.

La elección fue muy difícil, porque todos los concursantes eran a cual más feo y, por tanto, el premio mayor quedó desierto.

– ¡Bueno, otra vez será! –dijo el ángel y se volvió al cielo dejando a todos muy contentos con los regalos repartidos.

A los pocos días bajó Dios al bosque y todos los animales le rodearon agradecidos y felices. La lechuza le chistó sonriente desde una rama para mostrarle sus pichoncitos. Dios los miró y los encontró tan feos, tan feos, que no dudó de que uno de ellos debió haberse llevado el primer premio.

– ¡Hola! Te felicito... ¿Cuál de ellos se ganó la medalla celeste? –preguntó a la mamá.

– Ninguno, Señor..., ninguno. ¡No los presenté al concurso! –contestó la lechuza.

– ¿No? ¿Y por qué...?

– Señor... El ángel dijo que era un concurso para feos... y mis hijitos son los más lindos del bosque. ¿No los ve?

Entonces Dios premió a la madre lechuza con dos medallas de sol. Una por cada hijito, ¡los más lindos del mundo!

EL REAL DEL SASTRE
(Cuento popular español)

Vocabulario

tramposo *adj* обманщик
estar empeñado задолжать
aburrir надоедать
fingir притворяться
codicia *f* жадность
andas *f. pl* носилки
atrocidad *f* жестокость
inminente угрожающий, неминуемый
confesonario *m* исповедальня
dar brinco вскочить
tocar доставаться

Este era un infeliz, algo tramposo, que estaba empeñado con todos los vecinos, y como le aburrían demasiado pidiéndole su dinero, fingió una enfermedad y se metió en la cama. Los vecinos fueron a visitarle, se sentaron alrededor de su cama y, compadecidos, empezaron a decirle:

– Lo que es por mí, no te apures. Yo te perdono las pesetas que me debes.

– ¡Pobrecito! Y yo también.

Y así todos menos uno: el sastre.

– A mí me debe un real y me lo paga.

– Pero hombre, ¡ten caridad! ¿No ves tú que se muere el pobrecito?

– Si se muere, que se muera. Pero a mí, ¡ya lo creo que me paga!

Tanto se incomodó el enfermo con la codicia del sastre que fingió que se moría, para que no saliese con la suya. Lo metieron en la caja, lo pusieron en las andas y le hicieron el entierro. Colocaron el cadáver en la iglesia, y el sastre, que no pensaba más que en cobrar su real, se refugió en el confesonario.

Y sucedió que por la noche llegaron doce ladrones a la iglesia y se pusieron a contar el oro que llevaban en un saco. Pero aunque eran doce, el capitán dispuso trece montones, pues era tan fiero que para acostumbrar a sus bandidos a las mayores atrocidades, les señaló el montón que sobraba diciéndoles:

– Daré ese montón al que pegue una puñalada a ese cadáver.

Se levantó un bandido, sacó un puñal y se dirigió hacia el muerto fingido. El pobre cadáver no se murió de miedo por milagro; pero al ver que el peligro era inminente, dio un brinco de pronto y tuvo la idea de gritar al sastre, que continuaba en su escondite:

– ¡Venid, difuntos!...

Y el sastre echó por tierra el confesonario con estrépito y contestó a grandes voces:

– ¡Allá vamos todos juntos!...

Los ladrones echaron a correr aterrados, hasta meterse en el bosque. Una vez allí se serenaron un poco y se acordaron del tesoro que habían dejado en la iglesia. Entonces el capitán envió a ella a uno de sus hombres para que se enterase de lo que ocurría.

El ladrón volvió atrás, lleno de miedo, y entró en el pórtico en el momento en que el cadáver y el sastre estaban repartiendo la fortuna. Terminado el reparto, el sastre, que no olvidaba la deuda, dijo al otro:

– Bueno, ahora, dame mi real...

Y cuando el ladrón oyó esto se puso a temblar como un azogado y huyó al bosque a todo correr.

– No hay que pensar en volver por el tesoro –dijo casi sin aliento a sus compañeros–, pues ¡son tantos los difuntos que hay en la iglesia que sólo tocan a un real!...

* *
*

Atahuolpa Yupandi

DINA

(Fragmento de "Aires Indios")

Vocabulario

atender ухаживать, обслуживать
hacer de madre (de enfermera) заменять мать (сиделку)
arriero *m* погонщик
reprender делать выговор
ganar plata = ganar dinero
hacerse gente выйти в люди
participar de la opinión разделять мнение

Ojos indios, boca grande, dientes blancos, manos fuertes y pies enormes. Así era Dina.

La madre no podía atender a sus seis hijos. Entonces Dina hacía de madre para sus hermanitos, y de enfermera de su madre que estaba acostada hacía meses gravemente enferma. El padre andaba por esos cerros de arriero, peón y cualquier otra cosa.

Dina tenía doce años. Sólo hablaba para reprender a los niños o cuando corría detrás de alguna oveja o cuando los perros, en días lluviosos, se instalaban en el mejor sitio de la cocina, junto al fuego. Después, callaba siempre. La madre no le hablaba nunca, y el padre, muy a menudo llegaba bebido y la pegaba por cualquier cosa.

En invierno y en verano igual. Siempre iba descalza. Algunas noches, llegaba la médica para asistir a la madre. Entonces Dina tomaba dos ponchos viejos y se acostaba bajo un árbol.

Allá, lejos, dos mil metros abajo, blanqueaban en los días claros los molinos de la aldea. De vez en cuando sonaban algunos tiros en las montañas. Eran los muchachos que salían a cazar pájaros y liebres.

Una tarde, el padre de Dina llegó bebido y protestando:

— Cuándo te curarás, mujer, para mandarla a Dina a la ciudad. Me la han pedido para criada. Allí ganará plata y se hará gente.

Pero la pobre mujer no tenía remedio. Y murió cuando llegó el verano. El hombre cumplió con las ceremonias del caso, luego trajo una parienta que se hizo cargo del rancho y envió a Dina a la ciudad.

Cuando la muchacha llegó a nuestra casa a despedirse, le deseamos suerte. Mis tías le regalaron algunas ropas y le dieron muchos consejos.

Dina callaba. Pero cuando montó en el viejo burro, con los ojos bajos exclamó:

— ¡Rueguen para que me muera!

Y partió. Mis tías se escandalizaron y esta frase de Dina fue el comentario de dos semanas en toda la aldea.

La habíamos visto nacer, la vimos años subiendo a las montañas con sus ovejas. Desde nuestra casa, se veían los cerros vecinos y por ellos andaba Dina.

Su vestido azul y el viejo pañuelo amarillo, la destacaba de las cosas del monte en el que nació y del que nunca se había alejado más de una legua.

Era ése su mundo. Sus juguetes fueron los perros y los burros. Sus ternuras, los hermanitos y la madre enferma, sus temores, el padre, y algunas voces que tienen los vientos de otoño en esas regiones.

No era extraño, entonces, que mi corazón no participara de la opinión de mis tías cuando esa tarde, Dina, camino de abajo hacia la ciudad, dijo:

— ¡Rueguen para que me muera!

Vicente Blasco Ibáñez

SANCHA

(Fragmento de "Cañas y barro")

Vocabulario

llanura *f* долина
bravío *adj* дикорастущий
apacentar пасти
salvaje *m* дикарь
bicho *m зд.* пресмыкающееся
cuenco *m* миска, чашка
ordeñar доить
caramillo *m* свирель, дудка
enderezar выпрямлять
rebaño *m* стадо, отара
tener por brujo считать колдуном
mochila *f* рюкзак
pantanoso *adj* болотистый
junco *m* тростник, камыш
enroscarse обвиваться
forcejear сопротивляться
agarrotar сжимать
asfixiar душить

El bosque parecía alejarse hacia el mar, dejando entre él y la Albufera una extensa llanura baja cubierta de vegetación bravía.

Era el llano de Sancha. Los vecinos de la Albufera solían contar con cierto terror una sencilla leyenda que todos aprendían desde pequeños. Esta leyenda daba su nombre al llano.

Un pastorcillo apacentaba en otros tiempos sus cabras en aquel llano. Pero esto era muchos años antes,

¡muchos!... tantos, que ninguno de los viejos que aún vivían en la Albufera conoció al pastor.

El muchacho vivía como un salvaje en la soledad, y los barqueros que pescaban en el lago le oían gritar desde muy lejos en las mañanas de calma:

— ¡Sancha! ¡Sancha!

Sancha era una serpiente pequeña, la única amiga que le acompañaba. El mal bicho acudía a los gritos, y el pastor, ordeñando sus mejores cabras, le ofrecía un cuenco de leche. Después el muchacho se fabricaba un caramillo de caña y soplaba dulcemente, teniendo a sus pies la serpiente que enderezaba parte de su cuerpo como si quisiera danzar al compás de los suaves silbidos. Otras veces el pastor se entretenía deshaciendo los anillos de Sancha, extendiéndola en línea recta sobre la arena. Cuando cansado de estos juegos, llevaba su rebaño al otro extremo de la gran llanura, seguíale la serpiente como un perrito.

Las gentes de la Albufera le tenían por brujo y al verle llegar con la Sancha en el cuello hacían la señal de la cruz como si se presentase el demonio.

La serpiente crecía y el pastor era ya un hombre, cuando los habitantes de la Albufera no le vieron más. Se supo que era soldado y andaba peleando en las guerras de Italia.

Transcurrieron ocho o diez años, y un día los habitantes del Saler vieron llegar por el camino de Valencia, apoyado en un palo y con la mochila a la espalda, un soldado. Sus grandes bigotes no le impidieron ser reconocido. Era el pastor, que volvía deseoso de ver la tierra de su infancia. Emprendió el camino de la selva, y llegó a la llanura pantanosa donde en otros tiempos guardaba sus cabras. Nadie.

— ¡Sancha! ¡Sancha! — llamó suavemente el antiguo pastor.

Silencio absoluto.

— ¡Sancha! ¡Sancha! — volvió a gritar con toda la fuerza de sus pulmones.

Y cuando hubo repetido su llamamiento muchas veces, vio que las altas hierbas se agitaban y oyó un estrépito de cañas tronchadas como si se arrastrase un cuerpo pesado. Entre los juncos brillaron dos ojos a la altura de los suyos. Era Sancha, pero enorme, soberbia, levantándose a la altura de un hombre, arrastrando su cola entre la hierba hasta perderse de

vista, con la piel multicolor y el cuerpo grueso como el tronco de un pino.

— ¡Sancha! — gritó el soldado, retrocediendo a impulsos del miedo —. ¡Cómo has crecido!... ¡Qué grande eres!

E intentó huir. Pero la antigua amiga, pasado el primer asombro, pareció reconocerle y se enroscó en torno de sus hombros, estrechándolo con un anillo de su piel rugosa. El soldado forcejeó.

— ¡Suelta, Sancha, suelta! No me abraces. Eres demasiado grande para estos juegos.

Otro anillo oprimió sus brazos, agarrotándolos. Los anillos se contraían, se estrechaban, hasta que el soldado, asfixiado, crujiéndole los huesos, cayó al suelo envuelto en el rollo de pintados anillos.

A los pocos días, unos pescadores encontraron su cadáver: una masa informe, con los huesos quebrantados por el apretón de Sancha. Así murió el pastor, víctima de un abrazo de su antigua amiga.

Vicente Blasco Ibáñez

EL FEMATER

(De "Cuentos valencianos")

Vocabulario

femater *m* (*dialecto valenciano*) мусорщик
campo en arriendo арендованная земля
estiércol *m* навоз
escoba *f* щетка, швабра
ama *f* зд. кормилица
inquilino *m* квартиросъемщик, жилец
espuerta *f* плетеная корзина
tratar tú por tú обращаться на «ты»
cauteloso *adj* осторожный
ademán *m* жест
odiar ненавидеть
nodriza *m* кормилица
imbécil *adj* сумасшедший, глупый

El primer día que a Nelet le enviaron a la ciudad, su inteligencia de chiquillo torpe adivinó vagamente que iba a entrar en un nuevo período de su vida.

Comenzaba a ser hombre. Su madre se quejaba al verlo jugar a todas horas y el hecho de enviarlo a Valencia a recoger estiércol significaba que en adelante tendría que ganarse el pan.

Las cosas iban mal. El padre, cuando no trabajaba el campo en arriendo, iba con el viejo carro a cargar vino en Utiel; las hermanas estaban en la fábrica de

sedas; la madre trabajaba como una bestia todo el día, y el chiquillo debía ayudar con sus diez años, aunque no fuera más que aumentando aquel estiércol que fortalecía la tierra.

Salió de madrugada y ya en la ciudad recordó la casa de Marieta, su hermana de leche, donde había estado algunas veces con su madre.

En el patio estaba la portera que le recibió escoba en mano. Ella no quería que le ensuciara la escalera. ¿Quién sabe si subiría con intención de robar algo?

Y el tímido chiquillo protestaba con voz débil repitiendo siempre las mismas palabras. Era el hijo de la tía Pascuala, el ama de Marieta.

Pero de pronto se abrió para él el cielo, vio detrás de la falda de la criada una cara morena con los ojos grandes y negros.

Era Marieta.

La niña le reconoció en seguida. Le cogió de la mano y los dos se dirigieron a la cocina.

Desde entonces entraba por la mañana en la ciudad tomando de paso lo que encontraba en las calles y luego se dirigía a aquella casa a donde entraba como si fuese un inquilino. La portera ahora le protegía recomendándole a las criadas de otros pisos, y en el piso de Marieta la criada siempre encontraba algo sobrante que antes era para los gatos y ahora para Nelet.

Sonaban risas en las habitaciones cerradas. Los gatos jugaban en la cocina con la espuerta del femater, mientras éste se sentía feliz, ayudando a la criada o charlando con Marieta de cosas tan interesantes como eran las últimas noticias que ocurrían en Paiporta y sus alrededores.

Nelet se hacía hombre. A los 15 años era ya una vergüenza que entrase por las mañanas en la ciudad con su espuerta, como un chiquillo. Trabajaba los campos en arriendo, mientras el padre andaba por los caminos. Era ya un hombre cortés. Nunca llegaba a la ciudad con las manos vacías y de su cesta salían los melones verdes, los pimientos brillantes, las frescas lechugas.

Y satisfecho con el agradecimiento que le mostraba la criada, viendo siempre en Marieta a la chiquilla que en otros tiempos jugaba con él no se fijó en la transformación de la muchacha.

Un día al entrar Nelet en la casa se quedó asombrado como si un fantasma le hubiera abierto la puerta.

Aquélla no era Marieta; se la habían cambiado. Era una muñeca con el pelo arrollado y una falda larga que le cubría los pies.

Y después la criada le hizo terribles advertencias.

El señor Estéban, el padre de Marieta, se lo había dicho, y ella lo repetía por encontrarlo muy justo. Cada cual debía ponerse en su lugar. En adelante nada de tuteos ni de Marieta, y mucho de señorita María. ¿Qué dirían las amiguitas al ver a un femater tratando tú por tú a la señorita?

Y para colmo de sus penas, la criada no sabía hablar más que de don Aurelio, un abogado recién salido de la Universidad...

Una mañana entró Nelet en la casa encontrando la puerta abierta. La criada no estaba en la cocina. En el despacho leía don Estéban. Entró en el salón con un paso cauteloso y al reflejarse su figura en un espejo María dio un grito de sorpresa y de miedo.

Allí estaba el maldito abogado casi doblado sobre el piano, al lado de María.

Y lo peor fue que María lo miró fijamente y se puso en pie con el ademán de una señora.

¡Qué buscaba allí! En la cocina tenía a la criada. ¿No podía estudiar tranquila un rato?

Nunca pudo recordar Nelet como salió del salón. Su cara quemaba y pensando en aquel otro que se quedaba tranquilo y satisfecho junto al piano, se repetía mentalmente: "¡Dios mío, que vergüenza!"

Estaba inmóvil en mitad del corredor, que conducía al salón, cuando oyó la voz del abogado.

— Ese muchacho parece que me odia, que nos persigue como si sintiera celos.

— ¡Qué idea! Es el hijo de mi nodriza; un imbécil, un bruto, pero de buen corazón.

No volvió más a Valencia. Odiaba la ciudad porque ella estaba allí.

José de la Colina

LAS GAFAS

Un día la maestra me dijo que me levantara del asiento y leyera unas palabras que había escrito en el pizarrón. Se veían muy confusas, pero creí leer "barba", y eso dije.

– ¿Cómo? –preguntó ella.

– Barba –repetí.

La maestra se quedó mirándome muy intrigada y luego me preguntó:

– ¿Qué te pasa, Mario?

– No... No es barba. Es hierba, señorita.

– ¿Te sientes mal, muchacho?

– No, señorita.

Al día siguiente la maestra me llamó:

– Mario, siéntate entre los primeros lugares.

Cuando terminó la clase me preguntó:

– Mario, ¿te duele la cabeza cuando lees mucho?

– Siempre, señorita. Mi mamá dice que es porque me la caliento con tanta novela de aventuras.

– ¿Y te lloran los ojos?

– Cuando voy al cine.

La maestra me entregó un sobre cerrado para papá. Al ir para casa lo abrí. El papel decía: "Señor Romero, su hijo está mal de la vista. Le aconsejo lo lleve usted a un oculista para que le examine y le indique qué tipo de gafas debe usar. Su afectísima y atenta servidora, profesora Margarita Andrade."

Yo entregué la carta a papá cuando llegó a comer y nos sentamos a la mesa. Tardó mucho en leerla.

– ¿Qué es oculista –preguntó.

– Uno que cura los ojos –expliqué–. En mi libro de lectura dice que es eso.

– Escucha, Mario, ¿me ves a mí?

– Sí.

– La mesa, ¿la ves? ¿Ves este vaso?

– Sí, claro.

– Entonces, ¿por qué crees que no ves bien?

– Veo borroso de lejos, no entiendo lo que la maestra escribe en el pizarrón.

Papá se quedó pensativo.

– Bueno, esta tarde tu madre te llevará al Seguro Social a ver a uno de esos oculistas. Veremos qué te dice él.

Las gafas que me había prescrito el médico costaban cincuenta pesos, cinco días de trabajo de papá. Al saberlo papá se enfadó mucho y dijo que la culpa la tenía yo por leer tanta novelucha.

– Bueno, si necesita gafas, habrá que comprarlas. No se va a quedar ciego como su tío Alejo, que ya casi no puede coser zapatos.

El ingeniero le prestó los cincuenta pesos a papá y compramos las gafas. Me sentí feliz, ya podía leerlo todo sin dificultad.

Pero un día camino de casa noté que no llevaba gafas. A la hora de la cena papá preguntó por qué no me había puesto las gafas.

– No las encuentro –dije.

– ¿Cómo? ¿Las has perdido?

– Creo que sí.

Me pegó una fuerte bofetada y comenzó a hablar a gritos:

– ¡Claro, puedes olvidarte de todo, al fin, yo soy el que trabaja, y no tú!

Y me pegó otra vez.

Por ver a mi papá así y a mi madre llorando, yo también lloré. No pude dormir en toda la noche.

Al día siguiente la maestra me entregó las gafas diciendo que yo las había olvidado sobre mi pupitre. Volví muy contento a casa. Mi madre me dijo:

– Debes tener más cuidado.

Papá estaba callado y después habló:

– Mira, hijo, bueno, yo... cuando uno trabaja mucho y apenas gana para comer, pues... quiero decirte que... que a veces se enfada uno y hace cosas que no quisiera. ¿Comprendes?

– Sí, papá –dije.

Y sí comprendía. Y quería ser yo el mayor para poder tranquilizarle.

Onelio Jorge Cardoso

MEMÉ

Vocabulario

dar la vuelta a *зд.* обойти, облететь
tumbar = *aquí* **paralizar**
Trinidad *f* Троица
vicio *m* порок
desahogarse облегчить душу
adivino *m* гадальщик
estremecerse вздрогнуть

La noticia del caso de Memé dio la vuelta al barrio y todo el mundo quedó enterado:

— ¡Se curó Memé; se levantó Memé del sillón!

Nadie quería creerlo. Memé llevaba muchos años sentada a la puerta de su casa. Memé tenía treinta y siete años y de ellos veinte en el sillón. Memé se casó temprano y a los tres meses de casada vino como un golpe la parálisis y le tumbó las piernas y no hubo remedio más nunca.

Así habían pasado las cosas en veinte años iguales, pero de pronto como una bomba la noticia:

— ¡Memé se curó, Memé está caminando!

Con los ojos arrasados en lágrimas se le presentó en la puerta de su vecina y le dijo:

— ¡Mira, Eduviges! ... ¡La mujer de Trinidad!

En principio la vecina no pensó en la mujer de Trinidad, sino en ella, en Memé, parada sola frente a su puerta, sin la ayuda de nadie.

— ¡Ay, Memé, que Dios te proteja, que Dios te guarde!

— ¡La mujer de Trinidad, la mujer de Trinidad!— siguieron repitiendo las voces —, Memé curada, caminando; una mujer que lleva veinte años sin piernas ahora ha vuelto al mundo y se le han encendido las mejillas.

— ¡Tienes que ir a Trinidad, Memé, primero que nada a Trinidad y besarle los pies!

La casa se llenaba de voces de visitas, de corazones buenos y pobres y Memé en el centro preguntando por Ernesto, su marido, quien no acababa de llegar.

Memé hablaba, hablaba sin detenerse:

— Ernesto tenía que ir a Trinidad; su vicio, su mal vicio de los gallos y yo le dije: "Ernesto, ahora que vas, tráeme una botella de agua de Trinidad" y Ernesto se fue. Yo dije: "se olvida, como se olvidaba antes de todo lo mío, pero no, vino, vino con la botella con el agua". Miren, ésa es la botella, un poquito le queda.

De repente apareció Ernesto y todo el mundo le abrió paso con lágrimas en los ojos, para que viera en el centro, sonriente y de pie a Memé que lo miraba:

— ¡Ernesto, mira, el agua que me trajiste, ya estoy curada!

Pero Ernesto no dijo nada. Se llevó las manos a la cara, se volvió y echó a andar, como sin rumbo, alejándose.

— Ernesto, que es verdad, es ella: Memé.

Pero ni Memé pudo detenerlo, hasta que una voz gritó:

— ¡Que no puede con la sorpresa, hombre! ¡Déjenlo que se desahogue! ¡Tampoco a un hombre le gusta llorar delante de nadie!

Ernesto iba caminando y oía resonar sus pasos en su cabeza.

— ¡Cómo era posible! ¿Cómo podía ser si él lo sabía todo? Memé lo tenía loco con los remedios y los adivinos; sobre todo en los últimos tres meses. Y ahora esto, lo increíble, su viaje a Trinidad.

El fue a Trinidad con su gallo y con poco dinero y el papelito de Memé en el bolsillo: "Acuérdate del agua; que no se te olvide". Y Ernesto perdió el gallo, se le mataron un gallo tan bueno, único gallo suyo. Y perdió los cuatro pesos. Pensaba en Memé. Le iba a hablar de la muerte del gallo, de los cuatro pesos perdidos. Así regresaba a la casa, cuando de pronto metió los zapatos en el río y se estremeció: "¡Dios mío, el agua bendita!"

Se le había olvidado. Ernesto sintió un poderoso deseo de volver atrás y echó a correr sin pensarlo mucho, hacia el otro lado del río donde estaba la bodega y consiguió una botella y se arrodilló allí mismo en el río y llenó la botella del agua del río.

Dios mío, era la primera vez que la engañaba. Pero él siempre buscó los remedios, el pan, la luz, el alquiler, la medicina... Sus ojos miraban ahora la corriente del río y en tanto el viento de la tarde le traía de la casa las voces:

— ¡Tienes que ir a Trinidad, Memé: tienes que agradecerle!

Gregorio López y Fuentes

NOBLE CAMPAÑA

(Del libro "Cuentos mexicanos")

Vocabulario

purificar очищать
pulque *m* пульке (алкогольный напиток)
gesto de asco выражение отвращения
tifoidea *f* брюшной тиф
brindis *m* тост
agua potable питьевая вода

El pueblo se vistió de fiesta en honor de la comisión venida de la capital de la República. Si hubieran podido hacerlo hasta habrían purificado el aire, pero eso no estaba en las manos del alcalde. El aire olía así porque por

la población pasa el río un poco purificado ya: son las aguas que salen de la ciudad, las llamadas aguas negras...

Desde que se anunció la visita de la comisión se supo el objeto de ella: combatir el alcoholismo.

Otros muchos lugares habían sido visitados ya por la comisión, pero en aquel pueblo el asunto resultaría mucho más urgente, pues la región, gran productora de pulque, daba, según decían los oradores, un mayor número de borrachos.

El programa empezó con una canción de moda, siguió el discurso del jefe de la comisión antialcohólica, quien habló de los propósitos del gobierno: acabar con el alcoholismo.

Fue muy aplaudido.

Después fue a la tribuna una señorita, que recitó un bellísimo poema cantando el agua en todos sus estados físicos.

Los aplausos se prolongaron por unos minutos.

Al terminar la reunión, el presidente municipal dijo a los visitantes que les tenía preparado un sencillo banquete. Fue él mismo quien guió a todos hacia el sitio del banquete. No pocos de los visitantes, cuando se acercaban al sitio del banquete, hacían notar que el mal olor aumentaba en forma casi insoportable...

— Es del río — explicaban algunos vecinos —, son las mismas aguas que vienen desde la ciudad.

— ¿Y qué agua toman ustedes aquí?

— Pues la toman del río, señor... No hay otra.

Un gesto de asco se notó en las caras de los invitados.

— ¿No se muere la gente a causa de alguna infección?

— Algunos ... algunos ...

— ¿Habrá aquí mucha tifoidea?

— A lo mejor; sólo tal vez la conozcan con otro nombre, señor.

Las mesas estaban instaladas bajo los árboles, cerca del río.

— ¿Y esa agua de los botellones puesta en el centro de las mesas es del río?

— No hay de otra, señor. Como ustedes son de la campaña antialcohólica sólo toman agua... Pero también hemos traído pulque...

A pesar de todo se comió con mucho apetito. A la hora de los brindis, el jefe de la comisión expresó una magnífica idea.

— Nuestra campaña antialcohólica necesita algo más concreto que las promesas y que los discursos: ¡debemos introducir el agua potable en todos los pueblos que no la tengan!

Todos felicitaron al autor de tan brillante idea y, al terminar la comida, los botellones del agua permanecían llenos y vacíos, los del pulque...

– ¡Bien, yo los seguiré, pero lleven también a mi compañero!

Gregorio López y Fuentes

USTED ES MI PADRE, DOCTOR

(Del libro "Cuentos mexicanos")

Vocabulario

jaula *f* клетка
procedimiento *m* метод, способ
fiar доверять, поверить в долг
prescribir una receta выписвть рецепт
costara lo que costara чего бы это ни стоило
exhibir показывать, демонстрировать
decir para sus adentros сказать про себя
crispar los nervios раздражать
mirar de reojo смотреть искоса
generosamente *adv* великодушно

Desde hacía tres meses, fecha de su instalación en el pueblo, el joven doctor Clemente se paseaba entre los

niqueles brillantes de su consultorio como un león bondadoso entre los hierros de su jaula. El sólo quería servir a la humanidad, pero la tonta humanidad del pueblo prefería llevar sus dolencias y su dinero al viejo doctor Amargone, un practicón de malos modos y procedimientos anticuados y brutales.

Una tarde le llegó al doctor Clemente el enfermo esperado.

— Es raro que haya venido usted a verme — le dijo mientras lo auscultaba.

— Sí, doctor, usted sabe, soy pobre y el doctor Amargone no fía ni media visita.

— ¡Canalla, yo le voy a enseñar cómo hay que tratar a un enfermo! ¿No tiene usted dinero para pagarme? ¡No importa, yo no soy un comerciante! Además le voy a dar lo que necesita para el tratamiento y para la farmacia.

Y junto con las recetas y las prescripciones dió al pobre hombre un billete de diez pesos.

— Usted es mi padre, doctor — agradeció el paciente y se fue conmovido.

El joven y humanitario doctor Clemente se juró costara lo que costara, exhibirlo al pueblo como una prueba viviente de la diferencia de su ética profesional y de su ciencia en contra de la desvergüenza y la ignorancia de su afortunado colega.

El enfermo volvía todas las tardes y siempre salía del consultorio con un lindo billete en la mano. Y mejoraba que era un gusto verlo, hasta que un día lo dió de alta.

— No sé cómo agredecerle, doctor...

— Muy sencillamente, amigo; esta noche venga usted a la confitería, acérquese a mi mesa y cuente a las personas que estarán conmigo todo lo pasado entre nosotros. Me consideraré suficientemente pagado y hasta seré yo el agradecido.

— Muy bien, doctor, hasta la noche.

Y aquella noche el joven doctor Clemente reunió en su mesa de la confitería de la plaza a un selecto grupo de notables.

En la mesa de al lado el doctor Amargone jugaba al dominó con otro grupo de notables, sin perder en ningún momento su desagradable sonrisita que crispaba los nervios a su joven colega. Pero ya iba a ver lo que era bueno cuando llegara el paciente. "¡Se acabó tu reinado, viejo zorro — decía para sus adentros el doctor

Clemente —, ahora todo el pueblo verá qué diferentes somos!"

Por fin apareció el esperado y se acercó a la mesa de Clemente que le dijo en voz alta:

— ¿Qué tal amigo, cómo se siente después de mi tratamiento?

— Como una rosa, doctor; usted es como mi padre.

— ¡No tanto, hombre, no hay que exagerar! No hice más que cumplir con mi deber; la medicina no es un comercio.

Al decir esto miró de reojo al doctor Amargone.

— Usted vino muy enfermo, ¿verdad amigo?

— Agonizando, doctor, pero gracias a usted... ¡Usted es mi padre, doctor!

— Vamos, vamos, no insista en eso — y el doctor Clemente palmeó cariñosamente las espaldas de su cliente.

— Lo digo y lo diré mientras viva, doctor, usted es mi padre, pues sin aquel dinero que usted me daba tan generosamente, nunca habría podido pagarle las visitas al doctor Amargone que me curó y que como todo lo bueno cuesta plata. ¡Usted es mi padre, doctor!

– ¡Lo engañé, docto...! ¡Esa no era la que me dolía!

Constanza de la Mora

DOBLE ESPLENDOR

(Fragmento)

Vocabulario

moderado *adj* умеренный, ограниченный
ufano *adj* высокомерный, самовлюбленный
taciturno *adj* молчаливый
de ordinario обычно
sacar de sus casillas вывести из себя
mirilla *f* окно, стекло автомобиля
importe *m* стоимость, сумма
chillar визжать, кричать
bolsa *f* биржа
tolerar терпеть, выносить

Yo almorcé en casa de mis padres la víspera de las elecciones; y resultó aquella una comida violenta y emocionante. El marido de mi hermana Marichu, un joven de moderada inteligencia, llegó cuando ya nos habíamos sentado a la mesa.

— ¿Sabéis por qué vengo con tanto retraso? — preguntó muy ufano, mientras se sentaba delante de un humeante plato de sopa.

La familia escuchaba impaciente por saber cual sería el motivo que parecía haber sacado a mi cuñado, tan taciturno de ordinario, de sus casillas. Vino en un taxi a la casa de mis padres, y al llegar a la puerta, se había negado a pagar el importe de la carrera al chofer mientras aquél no quitase la bandera republicana, con las palabras "Votad a Coalición Republicano-Socialista", que llevaba pegado en el cristal de la mirilla trasera del coche.

— Quería llamar a un guardia — contaba mi cuñado, mientras sus paliduchas mejillas tomaban algo de color al relatarnos su triunfal hazaña —, pero yo le recordé que los policías podrían tener algún remedio para un chofer que se negase a quitar la bandera republicana de su coche. Entonces el chofer empezó a murmurar entre dientes y a decir palabrotas contra el rey y se marchó sin cobrar. Os aseguro que lo pensará antes de volver a poner banderitas republicanas en su coche; pues dos clientes más que le hagan lo que yo... además el taxímetro marcaba cerca de un duro, pues le había tenido casi toda la mañana.

— Bien hecho — saltó Marichu. Los demás permanecieron silenciosos, convencidos de que el relato de mi cuñado iba a provocar una violenta discusión.

— ¡Cobarde, cochino! — le grité yo —. Y te habrás quedado tan satisfecho de haberle robado unas pesetas a un chofer de un taxi porque no piensa igual que tú...

— ¡Constancia! — interrumpió mi padre, tratando de calmarme y de impedir que continuase la disputa.

— ¡Traidora! — me respondió, tambien chillando, mi cuñado, pero yo no le dejé seguir.

— Con tu puesto en la Bolsa y robando pesetas a un chofer.

Mi madre por fin intervino enérgica.

— No tolero que os peleéis así, en la mesa. Se acabó.

Mi cuñado y yo nos callamos, aunque seguimos lanzándonos miradas de odio. Pero no volví a sentarme a la mesa con él. Y en toda España, aquel 11 de Abril, ocurrían escenas semejantes, hermanos contra hermanos, hijos contra padres; España entera dividida entre la derecha y la izquierda, el rey o la república. ¿Cuál había de ser?

Raul Larra

GRAN CHACO

(Fragmento)

Vocabulario

jinete *m* всадник
el corazón le pegó un vuelco у него екнуло сердце
registro *m* обыск
esconder прятать
revisar обыскивать, осматривать
paraíso *m зд.* коричное дерево
viruela *f* оспа
chaqueño *m* житель провинции Чако
trabuco *m* мушкет
percutor *m* ударник, боек
herrumbrado *adj* ржавый, заржавелый
inquirir разузнавать
tordillo *m* = **caballo tordo** конь серый в яблоках
tranquera *f* изгородь, ворота для прогона скота
galponcito *m* навес
borra *f* хлопок-сырец
chumbrar (*argentinismo*) = **azuzar** науськивать, натравливать

El día prometía ser bravo. No eran las ocho y ya el sol picaba con violencia. Don Narciso buscaba en qué entretenerse para eludir la preocupación por su hijo. Calentó agua, echó en la pava varias cucharadas de café molido y fue luego por unas galletas.

Maquinalmente enfilaba la vista hacia el camino. No se veía a nadie, ni un alma transitaba por el camino. Decidió esperar hasta el mediodía. Si entonces Alfredo

no regresaba iría a lo del vecino Wesner, a ver si él sabía algo.

De pronto vio que por la calle avanzaban dos jinetes. Don Narciso trató de identificarlos y el corazón le pegó un vuelco al comprobar que eran gendarmes. Intuyó que venían a su casa y recordó la recomendación del hijo: "Si usted ve, papá, que cae la policía para el registro, escóndame los libros y periódicos que guardo debajo de la cama". Sí, ésas habían sido sus exactas palabras. Con agilidad insospechada llenó una bolsa con todos los papeles que condujo luego, sobre la espalda, hasta el monte.

Al volver vio que los policías se acercaban a su casa.

Encendió su pito y aguardó. Los jinetes desmontaron y ataron las cabalgaduras al raquítico paraíso que se alzaba en el patio.

— Güenas... — dijo el viejo adelantándose a recibirlos. Ni siquiera conocía de vista a los gendarmes.

— Venimos a revisar el rancho... Orden de la jefatura — dijo uno de ellos sin detenerse a contestar el saludo.

— Se van a llenar de polvo... hace tiempo que no lo barro — contestó con sorna el viejo.

— A lo mejor encontraremos algo bueno — dijo el cabo.

— Ratas habían de ser, que hay muchas —. Los ojillos de don Narciso sonreían picarescamente, hundidos en su cara llena de los rastros de la viruela.

— ¿Su hijo es comunista? — preguntó el cabo mientras miraba con desconfianza bajo los colchones.

— Mi hijo es chaqueño, señor..., y no hace mal a nadie —. Su rostro se puso serio y sus ojillos dejaron de reír.

— No hace mal a nadie, ¿no? Pero detiene a los colonos que van a entregar algodón — dijo con rabia el cabo observando cómo su subordinado inquiría inútilmente todos los rincones.

— El sabrá... — balbuceó el viejo.

— Sabía, querrá decir... Porque de esta vez no cuenta el cuento. Quiso ganar el monte sin saber que la policía tiene buena mano para los que disparan... Je... Je... — dijo el gendarme riéndose.

Para don Narciso fue como si le hubieran dado un golpe.

Era como si la tierra de pronto empezara a moverse, el sol a apagarse. Como entre sueños oyó la voz del cabo:

— Le conviene entregar el algodón en seguida, antes de que se lo requisemos.

No, no podía dejar escapar así a los asesinos de su hijo. Con presteza corrió hasta el cajón donde guardaba el trabuco, lo cargó y salió al patio. Veinte pasos lo separaban de los jinetes. Apuntó con cuidado al cabo y disparó. Sólo se oyó el golpe seco del percutor. Llevó para atrás el otro gatillo, pero la bala tampoco salió. Desconsolado tiró la herrumbrada arma y se sentó en el umbral de tierra, como vencido.

Le costaba creer que su Alfredo estuviese frío y duro sobre la tierra. Otras veces, cuando su hijo no regresaba de noche, él había pensado y sufrido la angustia que le deparaba su ausencia, como si ella fuese definitiva. Y ahora que la misma policía le traía la noticia, se resistía a creerla. No podía creerla. ¿Cómo iba a morir Alfredo si no tenía veinte años? ¿Cómo iba a morir si no sabía siquiera lo que era amor de mujer? ¿No comprendían que cuando detenía a los colonos él estaba jugando? ¿No se daban cuenta de que era un niño, nada más que un niño? ¿Y cómo entonces podían balearlo y dejarlo frío en el monte?

Necesitaba vencer esa desesperación que le iba ganando sin remedio. Debía inquirir a los vecinos, quizá la policía le había mentido. Quizá ese cabo de ojos nubosos sólo quiso asustarlo. Ensilló el tordillo, colgó una bolsita con maíz y algunos terrones de azúcar en la montura, sacó del baúl todos los pesitos que le quedaban y se dispuso a partir en busca de noticias. Ya traspasaba la primera tranquera cuando se acordó de las palabras del cabo: "Entregue el algodón o se lo requisaremos". ¿Y si venían en su ausencia y se lo llevaban? Hubiera sido como una traición a su propio hijo.

Apeóse frente a la cocina, untó un trapo sucio en kerosene y encendido lo tiró sobre el algodón que ocupaba el galponcito. Estuvo observando la quemazón y oyendo cómo crepitaban al contacto del fuego las semillas escondidas en la borra. A los pocos minutos el fruto de la cosecha era una masa roja envuelta en largas llamas que castigaban sin piedad el techo de zinc. Uno de los palos del galponcito quedó semicarbonizado y toda la estructura tambaleante.

— Que me lo requisen ahora — dijo altanero el viejo.

Montó nuevamente con el ánimo tranquilo, seguro de que el hijo aprobaría su gesto. Tuvo que volverse porque los perros lo seguían y dirigiéndose a Capitán ordenó:

— Ahora quedás de jefe. Chumbá sin asco a todo uniformao que se quiera meter en las casas.

El perro ladró como si aceptase la responsabilidad del encargo.

Antón Arrufat

EL VIEJO

Vocabulario

padecer страдать
ejercer практиковать
carpeta *f* секция, где хранятся ключи, письма
folleto *m* брошюра
acuse *m* уведомление
requisito *m* условие, требование
cursos por correspondencia заочные курсы
recortar вырезать
excitación *f* возбуждение
mensualidad *f* месячный взнос
en persona лично

Florencio se había casado muy joven. Su esposa era una mujer pequeña, gorda y de grandes ojos asombrados. Se reía constantemente y sin venir al caso. Toda su vida padeció de extraños mareos que la obligaban a acostarse a cualquier hora del día. Nunca supieron con exactitud qué le ocurría. Murió repentinamente de un ataque al corazón. Después de su muerte Florencio se mudó para un hotel, solo.

Su hija se casó con un médico que fue a ejercer su profesión en un pueblo del interior. Después de casada, la hija venía a ver a los viejos una vez al mes. Pero después de la muerte de su madre venía cada dos meses a ver a Florencio, que ya vivía en el hotelito; y con el tiempo, la crianza de dos hijos, la obligó a desaparecer por tres o cuatro meses seguidos.

Cuando venía su hija, colocaba los paquetes de compra en el suelo y se sentaba a conversar con el padre. Le ponía al corriente de todo cuanto había sucedido en su casa desde la última visita. En cambio Florencio no tenía casi nada que contar.

No obstante, cuando pasaban los meses y su hija no venía a verlo, Florencio tomaba un autobús y llegaba al pueblo a quejarse del olvido en el cual lo tenía su familia.

Esta era su vida. A los setenta años se había quedado bastante solo.

Una tarde al entrar en el hotel, el muchacho de la carpeta le entregó una carta, que le dio la solución de su problema.

Subió a su cuarto y abrió la carta. Era una simple nota de propaganda de la sastreria del barrio. Volvió a bajar y fue a la sastrería. Se acercó a un dependiente y le pidió una camisa blanca. Cuando la camisa estaba ya frente a él, Florencio pidió que continuaran enviándole por correo los futuros anuncios de la sastreria.

Fue al centro de la Habana. Compró todas las revistas, periódicos y folletos que encontró y se puso a hojearlos minuciosamente.

Las revistas tenían cupones que llenar, anuncios, las cuentas, los acuses de recibo.

Florencio recortó cuidadosamente los anuncios de las revistas que habia comprado y los echó al correo.

Luego, a la semana, descubrió los cursos por correspondencia. Recibió: "Aprenda Vd. correspondencia comercial en un mes". "Estudie radiomecánica en su casa". "Inglés en veinte lecciones", y muchos más. Cumplia con todos los requisitos de los cursos, mandaba el dinero con puntualidad y contestaba los exámenes.

El colmo de su excitación, y por tanto, de su felicidad, consistía en esperar al cartero todas las mañanas. Ya había hecho las observaciones necesarias. Por ejemplo, sabía que el cartero pasaba bajo su ventana alrededor de las nueve, nunca antes. Asi tenía la oportunidad de mirar al interior de la bolsa y calcular cuál de los sobres, por su tamaño y color, sería para él.

Cuando recibía algo se sentaba en un cómodo sillón junto a la ventana y abría los sobres con regocijo y asombro. Al encontrar un nuevo curso, se levantaba inmediatamente y sentándose al inmenso escritorio escribía una carta solicitándolo, con su letra clara y precisa. Hacia el sobre y lo colocaba debajo del cenicero.

Al atardecer levantaba el cenicero, tomaba la carta, cogía su sombrero y su bastón y salía rumbo a la oficina de correos. Compraba el sello y echaba la carta. Todas las tardes hacía lo mismo. Después iba a comer y regresaba al hotel.

A veces su correspondencia se interrumpía y el cartero pasaba de largo. Cuando ocurría esa catástrofe se sentía aplastado, enfermo, abandonado. Se acostaba y no se levantaba de la cama en todo el dia. "Esta es mi manera de protestar". Las interrupciones en su correspondencia no duraban más de un día o dos, felizmente.

Una vez sucedió algo imprevisto, terrible, algo que no pudo explicarse. Pasó una semana entera sin recibir una carta. Un día o dos podía soportarlo, pero una semana era imposible, intolerable.

Fue a la estación de correos a preguntar qué sucedía con sus cartas. Habia llenado todos los requisitos, su dirección estaba correctamente escrita, pagadas puntualmente las mensualidades de los cursos. ¡No podía haber error! El empleado lo escuchaba con la boca abierta. Florencio agitaba el bastón como un director de orquesta. El empleado revisó el libro de la correspondencia retenida, pero su nombre no aparecía allí. Florencio levantó el bastón y gritó que le ocultaban sus cartas, que se las robaban. Amenazó con quejarse al Ministro de Comunicaciones en persona.

Al entrar en el vestíbulo del hotel vio que el muchacho de la carpeta no estaba en su puesto y, aprovechando la ocasión, se dirigió a la casilla. Sólo encontró la llave. Registró febrilmente en todos los lugares, pero no habia nada que pareciese un sobre. Cogió la llave y subió. "Se están olvidando de mí."

Esa noche sintió un poco de fiebre y no pudo dormirse repasando todos los errores posibles que pudo haber cometido al llenar los cupones a solicitar una suscripción. Por eso la mañana siguiente se quedó dormido y cuando bajó al vestíbulo vio que el cartero le habia dejado varios sobres.

Todo parecía volver a su curso normal.

José Plá

LA POBREZA DE LOS RICACHOS

(Fragmento de "La calle Estrecha")

Vocabulario

ricacho *m* богач
corpulento *adj* дородный, тучный
deshilado *adj* изношенный
sudado *adj* пропотевший
mendigo *m* нищий
vagabundo *m* бродяга
decente *adj* достойный, приличный
agarrado *adj* скупой, прижимистый
marear утомлять, надоедать
harapiento *m* оборванец

He sorprendido algunas veces a Francisqueta hablando en la calle con un hombre viejo, muy alto, corpulento, vestido con una americana negra verdosa, deshilada, una gorra sudada y unos pantalones estrechos. Llevaba

un bastón y parecía un mendigo de comarca, un vagabundo del país.

— ¡Vaya, Francisqueta, gracias a Dios, la felicito! — le he dicho —. He visto que daba una limosna a un pobre... ¡Esto está bien!

— ¿Yo dar limosna a un pobre? — ha contestado acalorándose de repente —. Yo nunca he dado limosna a ningún pobre, ni tengo obligación de hacerlo ... Aquí no hay más pobre que yo ¿comprende?

— La he visto hablar con este mendigo de la calle...

— ¿Qué mendigo? ¿A qué mendigo se refiere? ¿Yo no hablo con esta clase de pobres! ¿Qué se ha creído usted?

— Quiero decir este hombre viejo, tan alto, vestido de obscuro, con los codos rotos y el bastón, que suele pasar por la calle.

— ¡Virgen Santísima!— exclamó Francisqueta y se echó a reír a carcajadas. Al final, mientras con el pañuelo se secaba las lágrimas, ha podido decir:

— Pero, ¡Virgen Santísima! Este hombre de quien me habla no es ningún mendigo. Es don Martí Roig, uno de los señores más ricos de Torrelles.

— ¿Está usted segura?

— Imagínese si lo sé. La primera casa donde servi de cocinera fue precisamente la de don Martí y le diré más todavía. Si no me hubieran hecho pasar tanta hambre y si el sueldo hubiera sido más decente — ganaba doce pesetas al mes — aún estaría sirviendo allí. El señor Roig es muy buena persona: pero, pobrecito, ¡es tan avaricioso! Todos tenemos nuestras cosas y él es así. ¡Qué le vamos a hacer!

Si no hubiera hablado en un tono tan afectuoso hubiera creído que Francisqueta se burlaba de mí.

— ¿Pero este hombre es realmente rico?— le pregunté.

— ¡Uf, si lo es! Tan rico como usted quiera. Tiene fincas, tierras, casas, bosques, huertos. Además dicen que tiene oro y joyas; pero eso yo no lo he visto. Y además tiene la carrera de abogado.

Y ahora le diré una cosa: en casa de don Martí se está muy bien. No había nunca nada a hacer. Se hervía cada día el cocido y todo se acababa aquí. No quería que se tocara nada, ni los papeles de encima de la mesa, ni las sillas, ni el polvo que las cubría. Si la casa hubiese estado un poco más limpia, hubiera dado gusto servir en ella. Don Martí iba cada día a misa y cuando veía a un cura, aunque fuera de lejos, quedaba como deslumbrado. Pero si le cortaban una rama de pino o un fruto de un árbol se ponía hecho una fiera. Mareaba a la guardia civil, al juzgado, a la alcaldía...

Cuando yo servía a la casa vivía con él una hermana mayor del señor, una vieja soltera, que todavía era más agarrada y abandonada que él. ¡Qué cuadro, Santo Dios del cielo! ¡Si los hubiera visto a los dos por la calle! Eran como el hambre y las ganas de comer, ¡qué harapientos! ¡Pero son enormemente ricos!

— Bueno, bueno, no lo serán tanto...

— Pero ¿cómo quiere que no lo sean, alma bendita, si no gastan ni un céntimo? ¿Usted conoce algún rico que gaste como los pobres? Por eso lo son ¡hombre de Dios!

—Nuestro modelo especial para mendigos...

José Plá

LA CONSOLIDACIÓN DE UN AMOR

(Fragmento de "La calle Estrecha")

Vocabulario

conturbado смущенный, встревоженный
sumergir погружать
tumultoso *adj* шумный, бурный
previsor *adj* предвидящий, видимый
rotundamente *adv* категорически
freír жарить
marco *m* рама
tacón *m* каблук
aullar выть
empujón *m* толчок, удар
brusco *adj* грубый, резкий
cojear хромать
consolidar укреплять

La discusión empezó a primeras horas de la tarde. Simoneta es muy aficionada al cine; tiene exactamente la pasión al cine. Desde que se casó fue cada domingo al cine, acompañada por su marido.

Pero aquella tarde sucedió un hecho que nunca hubiera podido sospechar. Después de comer Joaquín se levantó de la mesa y se puso el sombrero. Hacía ya algún tiempo que sospechaba que la mejor manera de pasar las tardes del domingo en Torrelles consistía en ir al café a jugar una partida de cartas con los amigos. "En el cine — acostumbraba decir hablando con sus compañeros de oficina — todo es ficticio, todo es mentira, todo es irreal menos la taquilla". Durante más de cuatro años había madurado la decisión de no ir más al cine. Y al final había llegado la hora de poner en práctica tal decisión.

Simoneta al ver que se dirigía hacia la puerta, corrió y colocóse, de espaldas a ésta. Conturbada, pero esforzándose en sonreír, puso la mano en la solapa del abrigo de su marido:

— ¿No me acompañas al cine? — preguntó.

— El cine me aburre mucho.

— A mí no me aburre...

— ¡A mí sí!

— ¡Te quise solamente porque me dabas lástima!

— Ya lo sé. ¿Qué más?

— ¿Por qué no me acompañas al cine?

— Ya sabes que el cine no me gusta. ¿Es que hay algún inconveniente en que vaya al café?

Joaquín abrió la puerta y salió.

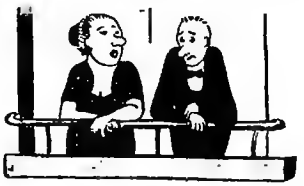
Simoneta quedó profundamente sorprendida, confundida. Estuvo un largo rato en el recibidor detrás de la puerta, apoyada en la pared (que le pareció fría) sin poder ver nada claro, la cabeza sumergida en una tumultuosa confusión. Después, andando lentamente regresó al comedor y se sentó en una silla. La mesa estaba todavía puesta y por lo tanto reinaba en ella el natural desorden. Así, de esta manera, transcurrió un largo rato.

Joaquín regresó del café a las siete y media.

Dijo: "¡Buenas noches!" Pero nadie le contestó. La cocina estaba en el mismo estado que el comedor. De la cena no se veía ni el menor síntoma previsor. Simoneta se negó rotundamente a entablar diálogo alguno sobre este hecho. Joaquín tenía hambre. Encendió el gas y él mismo se frió un par de huevos de mala manera. Simoneta no comió nada. El lunes no se hablaron. El martes tampoco. El miércoles, después de comer, Joaquín leyó el periódico apoyado en el marco de la puerta del comedor. Y de repente, Simoneta se le acercó, puso el tacón tan alto del zapato de su pie derecho sobre el pie de su marido y presionando con todo el peso de su cuerpo, hizo dar al tacón una media vuelta. Joaquín aulló un ¡ay! desesperado. Si en aquel momento Joaquín hubiera dado a su esposa un empujón más o menos brusco hubiera podido convertirse en algo feo. Pero Joaquín se dominó. Con el rostro crispado de dolor, cojeando, se dirigió al despacho, como de costumbre. Algunas personas, al ver que cojeaba, creyeron que sufría de reuma.

— Tan joven y ya tiene reuma — se comentó durante unos días en Torrelles. Simoneta pasó la tarde llorando silenciosamente.

Al domingo siguiente, Simoneta fue al cine con una señora amiga. Joaquín pasó la tarde en el café jugando su partida. La opinión de su vecina es que, si Dios les da salud, el matrimonio está consolidado para toda la vida.



—Las disputas no duran mucho tiempo entre ellos...

José Luis Martín Descalzo

EL MISTERIOSO NIÑO RENATO

(Fragmento de "La frontera de Dios")

Vocabulario

carromato *m* кибитка
titiritero *m* кукольник
bisojo *adj* кривой
hacer payasadas паясничать, быть *клоуном*
extrangular душить
refrenar сдерживать, тормозить
tachadura *f* осуждение, порицание
arrinconar лишать поддержки, покровительства
hospicio *m* приют
acechar караулить, подстерегать
recelo *m* боязнь, опасение, подозрение
bautizar крестить
pila *f* купель
confite *m* конфета
rebatiña *f* свалка

Renato no había nacido en el pueblo. Hacía veintitantos años que había venido en un carromato con unos titiriteros. El tenía por entonces unos siete años, y ellos eran un hombre y dos mujeres. El hombre era un tipo bajetucho y un tanto bisojo, que hacía payasadas y recitaba romances sentimentales.

El niño jugaba con seis bolas y hacia las delicias de todo el público infantil y femenino... Qué relación tenían entre si los cuatro comediantes, no se sabía. Si él era el marido y de cuál de las dos; si el niño era de ellas o robado en cualquier pueblo, imposible saberlo. Y quizá era este aire de misterio y de escándalo lo qué más éxito daba al espectáculo.

En Torre estuvieron tres días. Y el último ocurrió la tragedia. Quizá en el pueblo no les fue bien; quizá una vulgar discusión, o simplemente que el hombre bebió más de lo justo. Lo cierto es que a la mañana siguiente, al oir llantos en el carromato y no aparecer nadie, mediada ya la mañana, los vecinos abrieron la puerta y se encontraron a las dos mujeres estranguladas con una corbata y unas medias. En un rincón el niño lloraba desconsoladamente. El hombre había desaparecido.

Luego dieron cuenta a la policía que lo encontró en Yrola, en una taberna. El hombre se defendió con una pistola y allí quedó sobre una mesa, cosido a balazos.

Esta había sido la entrada de Renato en la vida de Torre. Puede decirse que de todas las casas del pueblo salia hacia el niño una corriente de simpatía, pero también que a todos les refrenaba el corazón esa tachadura amarga con que los hombres arrinconamos a quien no nació *en cuna limpia. Así, en Torre todos hubieran querido ver* al niño corriendo por sus calles, pero también sentían la unánime impaciencia por que fuera alejado cuanto antes del pueblo.

Y así hubiera sido si, cuando ya estaban hechos todos los trámites en el hospicio de Yrola, no se hubiera cruzado don Serafín, el jefe de estación. Don Serafín era un hombrachón cuya brillante calva coronaba una cabeza tan grande como llena de extravagancias. Casado con doña Petra, vivia en la más absoluta soledad. Encima de vivir a dos kilómetros del pueblo, era jefe de una estación casi de vía muerta. Doña Petra no había sabido darle hijos ni compañía. El era amigo de gastar bromas y de reírse a grandes carcajadas. Ella vivía en perpetuo recelo como si de un instante a otro fueran a golpearla, y hablaba como pidiendo perdón. Nadie se imaginaba cómo habían podido quererse aquellos dos seres tan opuestos; pero la vida tiene estos misterios.

A cuantos conocían la astronómica soledad en que vivía don Serafín no les extrañó un pelo que éste se llevase al crío a casa. Al saber su deseo doña Petra se puso pálida, luego amarilla, luego verde, roja al fin y se pasó todo un día lloriqueando por los rincones igual que si la acechara una gran catástrofe. Pero no protestó. Y Renato pasó a ser el tercer eje de la extraña familia.

Pero Renato, por no llevar, no llevó a casa de don Serafín ni siquiera nombre. Por mucho que se buscó entre los cajones y baúles del carromato no pudo averiguarse nada del origen del crío, y don Macario, el cura, propuso que, por si acaso, le bautizasen "sub conditione", no fuesen a tener un chico moro en el pueblo. Al bautismo acudió todo el pueblo, pues nunca se había visto un crío que llegase por sus pies a la pila, y a don Serafín se le ocurrió, para darle cierto simbolismo, el poner al chaval el nombre de Renato (renacido), ya que el de "Chico" con el que el titiritero le llamaba siempre no parecía nombre muy cristiano. Y cuando, después del bautizo, el pueblo vio que hasta el propio bautizado se tiraba al suelo para recoger los confites que tiraba el padrino a la rebatiña, sintió todo él una extraña felicidad. Habían conseguido lo que deseaban: el niño se quedaba en el pueblo, pero a una *distancia de dos kilómetros, que bastaba para purificar* el aire de su oscuro nacimiento. En el fondo se sentían orgullosos de tener entre ellos a Renato. Su historia era un pequeño monumento popular que explicar a los forasteros.

– No me negarás que lo estamos malcriando demasiado.

Pío Baroja

EL CASO DE MI AMIGO RECALDE

(Fragmento de "Las inquietudes de Shanti Andía")

Vocabulario

contrariar противиться, противоречить
soportar выносить, терпеть
piloto *m* лоцман, старший офицер торгового флота
confitero *m* кондитер
almíbar *m* сироп
luna de miel медовый месяц
hogar *m* дом, домашний очаг
navegar плавать на корабле
Fulano, Mengano, Zutano такой-то (Иванов, Петров, Сидоров)
inducir a толкать на что-л., подбивать на что-л.
espiritual *adj* духовный, одухотворенный

Mi madre quería que me casara. Me tenía destinada la hija de un propietario de Lúzaro, más vieja que yo, feúcha, flacucha y mística. Yo, la verdad, no estaba muy decidido. Sabido es que los marinos no somos modelo de amabilidad ni de sociabilidad. La perspectiva de unirme con Barbarita, así se llamaba la candidata de mi madre, no me sonreía. Además, las mujeres de Lúzaro, a pesar de su dulzura, tienen bastante afición a hacer su voluntad. Como son casi todas hijas y mujeres de marinos, el vivir mucho tiempo solas les ha dado la decisión y energía y las ha acostumbrado a no obedecer a nadie.

El caso de mi amigo Recalde me pareció sintomático. Recalde, mi antiguo camarada, el terrible Recalde, el piloto más atrevido y más valiente del pueblo, se había casado con la Cashilda, la hija del confitero de la plaza, muñequita con los ojos azules, muy modesta y formal. Todo el almíbar, todo el cabello de ángel de la tienda de su padre, se le había comunicado a ella.

Recalde era un déspota: decidido, audaz, acostumbrado a mandar como se manda en un barco, no podía soportar que nadie le contrariase. Se casó, pasó la luna de miel; Cashilda tuvo un niño. Recalde estuvo luego navegando tres años y volvió a su hogar a pasar una temporada.

El primer día, al volver a su casa, quiso ser fino:

— ¿Qué hay? ¿ha pasado algo? — le preguntó a su mujer.

— Nada. Estamos todos bien.

— ¿Ha habido muertos en el pueblo?

— Sí, don Fulano, don Zutano. La señora de Tal ha estado enferma.

Recalde escuchó las noticias y después preguntó:

— ¿A qué hora se cena aquí?

— A las ocho.

— Pues hay que cenar a las siete.

La Cashilda no replicó. Recalde creía que el verdadero orden en una casa consistía en ponerla a la altura de un barco.

Al día siguiente Recalde fue a su casa a las siete y pidió la cena.

— No está la cena — le dijo la mujer.

— ¿Cómo que no está la cena? Ayer mandé que para las siete estuviera la cena.

— Sí, pero la chica no puede hacer la cena hasta las ocho, porque tiene que estar con el niño.

— Bueno; pues mañana, haga la cena la muchacha o la hagas tú, se ha de cenar a las siete.

Al día siguiente, la cena estaba a las ocho, Recalde rompió dos o tres platos, dio puñetazos en la mesa, pero no consiguió que se cenara a las siete y la Cashilda le convenció de que allí se hacía únicamente su voluntad y que no había ningún capitán ni piloto que le mandara a ella.

— Aquí se cena todos los días a las ocho ¿sabes, chiquito? — le dijo a Recalde la mujer —. Y si no te conviene, lo que puedes hacer es marcharte; puedes ir otra vez a navegar.

Y la Cashilda, mientras decía, le miraba a Recalde sonriendo, con sus ojos azules.

Recalde, el terrible Recalde, comprendió que allí no estaba en su barco, y se fue a navegar. Este caso, ocurrido con mi camarada, ejemplo de la energía femenina luzarense, no me inducía a casarme, ni aun con la espiritual Barbarita.

—¡El Edelweiss! ¡Trae suerte! ¡Tú no vas a dejar pasar esta oportunidad!...

Angel María de Lera

HEMOS PERDIDO EL SOL

(Fragmento)

Vocabulario

verse en un trance *зд.* оказаться в затруднительном положении
aguantar терпеть, выносить
destajo *m* сдельная работа
atolondradamente *adv* легкомысленно
hacer punto вязать

"Hemos perdido el sol" es una novela inspirada en la emigración de trabajadores españoles a Alemania a falta de trabajo en España.

Comienza con separación, en la primera estación alemana, de un joven matrimonio de emigrantes españoles. Por un error burocrático, el marido es destinado a Hamburgo, y la mujer a Munich. Como emigrados están privados de derechos y se ven obligados a vivir separados. Ramón escribe una carta a su mujer Paulina hablando de los problemas que les preocupan a los dos.

Queridísima Paulina: Me han alegrado mucho las noticias que me das de Ramoncito. Es natural que el niño se acuerde de sus padres, a pesar de lo pequeño que es, y que esté preguntando todos los días a sus abuelos cuándo va a reunirse con nosotros. ¡Pobrecillo! Yo lamento cada día más la mala suerte que nos ha separado a los tres, y no paro de hacer intentos para conseguir una habitación decente en la que podamos vivir juntos. Ya no es cuestión de dinero, sino que la gente que alquila habitaciones no quiere saber nada de niños. Y, naturalmente, si no es con la condición de poder tener a nuestro hijo con nosotros no nos interesa la habitación. Claro que podríamos engañar a la patrona, pero correríamos el peligro de que nos echase a la calle. No hay que olvidar que estamos en país extraño. ¿Qué haríamos entonces con Ramoncito, sin sitio donde meternos? Antes que encontrarnos en una situación como esa, es preferible esperar. En cualquier momento se puede encontrar algo en condiciones, creo yo. Hay tiempo de aquí al verano. Es un sacrificio muy duro para nosotros, pero, ¿qué vamos a hacer? Ya sabes: el que algo quiere... Lo siento más por ti que por mí. No hago más que pensar en cómo te las arreglarás ahí sola, Paulina. Hasta ahora no has estado nunca separada de tus padres. Y, de repente, te encuentras sola en un país como éste, tan diferente al nuestro. A veces, me dan ganas de gritar y gritar no sé qué ni por qué... Es que no hay derecho a que, siendo uno trabajador y no habiéndose metido nunca con nadie, tenga que verse en un trance como el nuestro y como el de la mayoría de nuestros compatriotas. Pero mejor es no pensarlo y aguantar y esperar.

Si a ti te parece bien, creo que si para Navidad no he podido solucionar aún lo del cuarto — que es lo más posible, dado el poco tiempo que falta —, lo mejor sería que yo fuese a esa para poder pasar las fiestas a tu lado. Claro que, entre unas cosas y otras, se nos van a ir cerca de trescientos marcos, que son cuatro mil quinientas pesetas. ¿Te das cuenta? Pero pienso por mi parte que vale la pena. Así disfrutaremos unos días y la espera se nos hará más corta. He pedido que me trasladen a otra sección, donde podría hacer destajos y compensar estos gastos. También podremos comprar juntos los Reyes de Ramoncito. Espero que me des tu parecer y que busques con tiempo una pensión donde podamos vivir unidos ese poco tiempo.

Tengo ahorrado bastante, pero necesito comprarme un abrigo y unos zapatos. Hace mucho frío, y, además, como aquí la gente viste tan bien, no puede uno presentarse de cualquier manera, que esa es, creo yo, una de las razones de que no haya podido encontrar habitación todavía.

Tenemos que hacernos a la idea de que nuestra estancia en Alemania va para largo. ¡Ojalá me equivoque! Pero, desgraciadamente, no me equivoco, no. Quiero decirte con esto que no podemos obrar atolondradamente, sino dar pasos sobre seguro, aunque nos cueste mucho sufrimiento. Hay que tener paciencia, aunque, a veces, todo se ponga negro y estemos a pique de desesperarnos. Por las noches, lo mejor es cerrar los ojos y dormirse sin querer pensar en nada, ¿comprendes, Paulina? Los hay en peor situación, y nosotros aún somos jóvenes y puede que la vida nos reserve días de felicidad. Yo así lo creo.

Ese jersey gordo que me estás haciendo me vendrá muy bien, porque, además de abrigarme, me ahorrará la americana en los días de trabajo. Espero que te salga bien, porque el hacer punto es una de tus especialidades. La otra es el arroz. ¡Qué ganas tengo de comerme una paella hecha por ti!

Cuéntame todas tus cosas. Yo también te tendré al tanto del resultado de mis gestiones para lo del cuarto. Y no te preocupes ni te pongas triste. Todo se arreglará. Ya lo verás. Tendremos que empezar de nuevo, aunque sea aislados, pero tranquilos y en paz, sin aquella angustia de ver que el dinero no nos llegaba nunca. La salud es lo principal, Paulina. Teniéndola tú, el niño y yo, lo demás no tiene importancia.

Recibe muchos besos, muy fuertes, de tu Ramón.

Vicente Blasco Ibáñez

ROSETA
(Fragmento de "La Barraca")

Vocabulario

candil *m* лампада
vasar *m* посудная полка
alpargatas *f, pl* обувь испанских крестьян из полотна, на подошве из пеньки
airoso, garboso *adj* изящный, стройный
hacer de tripas corazón взять себя в руки
arañazo *m* царапина
infecto *adj* грязный, зараженный
perol *m* котел
capullo *m* кокон
zarpa *f* лапа с когтями
pendenciero *m* драчун, забияка
alquería *f* ферма, хутор
cañares *m, pl* заросли тростника
pernera *f* брючина, штанина
reo *m* преступник
zozobra *f* тревога

Todos los días, al amanecer, saltaba de cama Roseta, la hija de Batiste, y con los ojos hinchados por el sueño abría la puerta de la barraca. Después, a la luz del candil, iba y venía por la barraca preparando su viaje a Valencia. La madre la seguía sin verla desde la cama, para hacerle toda clase de indicaciones. Podía llevarse las sobras de cena; con esto y tres sardinas que encontraría en el vasar tenía bastante. Cuidado con romper la cazuela, como el otro día. ¡Ah! Y que no olvidase comprar hilo, agujas y unas alpargatas para el pequeño. ¡Criatura más destrozona!... En el cajón de la mesita encontraría el dinero.

Roseta colocaba la mísera comida en una cestita, se pasaba un peine por los pelos de un rubio claro, como si el sol hubiese devorado su color, se anudaba el pañuelo bajo la barba, volvíase con un cariño de hermana mayor para ver si los chicos estaban bien tapados.

Ya era de día. Bajo la luz acerada del amanecer veíase por sendas y caminos el desfile laborioso marchando en una sola dirección atraído por la vida de la ciudad. Pasaban los grupos de airosas hilanderas con un paso igual moviendo garbosamente el brazo derecho, que cortaba el aire como un remo, y chillando todas a coro cada vez que algún mocetón las saludaba desde los campos vecinos con palabras amorosas.

Roseta marchaba sola hacia la ciudad. Bien que eran sus compañeras, hijas y hermanas de los enemigos de su familia. Varias de ellas trabajaban en su fábrica, y la pobre rubita, más de una vez, haciendo de tripas corazón, había tenido que defenderse a arañazo limpio. Aprovechando sus descuidos, arrojaban cosas infectas en la cesta de su comida; romperle la cazuela lo habían hecho varias veces, y no pasaban junto a ella en el taller sin que dejasen de empujarla sobre el humeante perol donde era ahogado el capullo, llamándola hambrona y dedicando otros elogios parecidos a su familia. En el camino huía de todas ellas como de un tropel de furias, y únicamente sentíase tranquila al verse dentro de la fábrica...

En las primeras semanas, Roseta veía con cierto terror la llegada del anochecer, y con él la hora de la salida... Temiendo a las compañeras que seguían su mismo camino, entretenían en la

fábrica algún tiempo, dejándolas salir delante como una tromba. Caminaba perezosamente por las calles de la ciudad en los fríos crepúsculos de invierno, comprando los encargos de su madre. Al fin, pasando el puente, se metía en los obscuros callejones de los arrabales para salir al camino de Alboraya.

Hasta aquí todo iba bien. Pero después caía en la huerta obscura con sus ruidos misteriosos, y comenzaban para ella el miedo y el castañeteo de dientes. No la intimidaban el silencio y la obscuridad. Como buena hija del campo, estaba acostumbrada a ellos. La certeza de que no iba a encontrar a nadie en el camino le hubiera dado confianza. En su terror, jamás pensaba, como sus compañeras, en muertos, ni en brujas y fantasmas. Los que la inquietaban eran los vivos.

En los crepúsculos de invierno, obscuros y muchas veces lluviosos, salvaba Roseta temblando más de la mitad del camino. Pero el obstáculo más temible estaba casi al final, cerca ya de su barraca, y era la famosa taberna de Copa. Allí estaba la cueva de la feria. Era este trozo de camino el más concurrido e iluminado. Y sin embargo, la pobre hilandera, al llegar cerca de allí, deteníase indecisa, temblorosa, dispuesta a cualquier cosa, menos a pasar frente a la rojiza boca que despedía el estrépito de la borrachera y la brutalidad.

Al fin se decidía. Realizaba un esfuerzo de voluntad y pasaba veloz ante la taberna. Pasada la taberna, la muchacha corría y corría, creyendo que alguien iba a sus alcances, esperando sentir en su falda el tirón de una zarpa poderosa. No se serenaba hasta escuchar el ladrido del perro de su barraca.

Nunca le adivinaron a Roseta en su casa los terrores pasados en el camino, y a las preguntas de su madre, inquieta, contestaba que había llegado con unas compañeras. No quería que su padre tuviese que salir por las noches al camino para acompañarla. Conocía el odio de la vecindad; la taberna de Copa con su gente pendenciera le inspiraba mucho miedo.

Y al día siguiente volvía a la fábrica, para sufrir los mismos temores al regreso, animada únicamente por la esperanza de que pronto vendría la primavera, con sus tardes más largas y los crepúsculos luminosos, que le permitirían volver a la barraca antes de que obscureciese.

Una noche experimentó Roseta cierto alivio. Cerca aún de la ciudad, salió al camino un hombre que empezó a marchar al mismo paso que ella.

– *¡Bòna nit*[1]!

Roseta se mostraba tranquila: había conocido a su compañero apenas la saludó. Era Tonet, el nieto del tío Tomba el pastor: un buen muchacho, que servía de criado al carnicero de Alboraya y de quien se burlaban las hilanderas al encontrarle en el camino, complaciéndose en ver cómo enrojecía, volviendo la cara, a la menor palabra. ¡Chico más tímido!... No tenía en el mundo otros parientes que su abuelo; trabajaba hasta los domingos, y lo mismo iba a Valencia a recoger estiércol para los campos de su amo como le ayudaba en las matanzas de reses y labraba la tierra o llevaba carne a las alquerías ricas. Todo a cambio de malcomer él y su abuelo y de ir hecho un rotoso, con ropas viejas de su amo. La gente veía en él algo de la extravagancia misteriosa de su abuelo el pastor, y todos lo consideraban como un infeliz, tímido y dócil.

La hilandera se animó con su compañía. Era más seguro para ella marchar al lado de un hombre, y más si éste era Tonet, que inspiraba confianza. Le habló, preguntándole de dónde venía, y el joven sólo supo contestar vagamente con su habitual timidez *D'ahí... d'ahí*. Luego calló, como si estas palabras le costasen inmenso esfuerzo.

Siguieron el camino en silencio, separándose cerca de la barraca.

– *¡Bòna nit y grasies!* –dijo la muchacha.

– *¡Bòna nit!* –y desapareció Tonet marchando hacia el pueblo. Fue para ella un incidente sin importancia, un encuentro agradable, que le había quitado el miedo; nada más. Y sin embargo, Roseta aquella noche cenó y se acostó pensando en el nieto del tío Tomba.

Al ir a Valencia en la mañana siguiente, no le vio; pero por la noche, al emprender el regreso a su barraca, no sentía miedo, a pesar de que el crepúsculo era obscuro y lluvioso. Presentía la aparición del tranquilizante compañero, y efectivamente, le salió al paso casi en el mismo punto que el día anterior.

Fue tan expresivo como siempre: *¡Bòna nit!* Y siguió andando al lado de ella. Ella habló de su miedo, de los sustos que durante el invierno pasaba en el camino; y Tonet, halagado por el servicio que prestaba a la joven, despegó los labios al fin, para decirle que la acompañaría con frecuencia. Se despidieron con el laconismo del día anterior.

La tarde del domingo fue triste. Roseta, sentada a la puerta de su barraca, creyó sorprenderle varias veces rondando por sendas

[1] Buenas noches *(valenciano)*

algo lejanas, o escondiéndose en los cañares para mirarla. La hilandera deseaba que llegase pronto el lunes, para ir a la fábrica y pasar al regreso el horrible camino acompañada por Tonet.

No dejó de presentarse el muchacho al anochecer del día siguiente. Pero después de la salutación de costumbre no calló. Aquel tímido parecía haber progresado mucho durante el día de descanso. Y torpemente, acompañando sus expresiones con muecas y arañazos en las perneras del pantalón, fue explicándose, aunque entre palabra y palabra transcurrían a veces dos minutos. Se alegraba de verla buena...(Sonrisa de Roseta y un *grasies* murmurado tenuemente). ¿Se había divertido mucho el domingo?... (Silencio). El lo había pasado bastante mal. Se aburría. Sin duda la costumbre... pues... parecía que le faltaba algo... ¡Claro! Le había tomado ley al camino... no, al camino, no; lo que le gustaba era acompañarla...

Y aquí paró en seco. Hasta le pareció a Roseta que se mordía nerviosamente la lengua para castigarla por su atrevimiento.

Roseta aún le confundió más. Vamos a ver: ¿por qué hacía aquello? ¿por qué salía a acompañarla en su camino? ¿qué diría la gente? Si su padre se enteraba, ¡qué disgusto!...

– *¿Per qué?... ¿per qué?* –preguntaba la muchacha.

Y el mozo, cada vez más triste, más encogido, como un reo convicto que oye su acusación, nada contestó. Marchaba al mismo paso que la joven, pero separándose de ella, Roseta hasta creyó que iba a llorar.

Pero cerca ya de la barraca, cuando iban a separarse, Tonet tuvo un arranque de tímido. Habló con la misma violencia que había callado; y como si no hubiesen transcurrido muchos minutos, contestó a la pregunta de la muchacha:

– *¿Per qué?... Perqu'et vullc*[1].

Lo dijo aproximándose a ella hasta lanzarle su aliento a la cara, brillándole los ojos como si por ellos se le saliera toda la verdad y después de esto, arrepentido otra vez, miedoso, aterrado por sus palabras, echó a correr como un niño.

¡Tonet la quería!... Hacía dos días que la muchacha esperaba estas palabras, y sin embargo le causaron el efecto de una revelación inesperada. También ella le quería; y toda la noche, hasta en sueños estuvo oyendo murmuradas por mil voces junto a sus oídos, la frase: *"Perqu'et vullc"*.

No esperó Tonet a la noche siguiente. Al amanecer le vio Roseta en el camino, casi oculto tras el tronco de una morera, mirándola con zozobra, como un niño que teme la reprimenda y está arrepentido, dispuesto a huir al primer gesto de desagrado. Pero la hilandera sonrió ruborizándose, y ya no hubo más. Todo estaba hablado; no volvieron a decirse que se querían, pero era cosa convenida el noviazgo, y Tonet no faltó ni una sola vez a acompañarla en su camino.

[1] ¿Por qué?... Porque te quiero *(valenciano)*

LOS ESPAÑOLES SOBRE LOS ESPAÑOLES

Fernando Díaz-Plaja

EL CARÁCTER DE LOS ESPAÑOLES

(Fragmento de "El español y los siete pecados capitales")

Vocabulario

intercalado *adj* с добавлениями, со вставками
precedencia *f* превосходство, первенство, старшинство
brotar *зд.* появляться
dictamen *m* мнение, суждение
deletrear расшифровывать по буквам; читать по складам
adepto *m* сторонник

Cuando en Francia, Inglaterra, Italia no se comprende bien lo que otro ha dicho se dice: "¿Perdón?" Es decir, me excuso por no haberle oído bien. El español cree siempre que de esa incomprensión tiene la culpa el otro y dice: "¿Qué?", Es decir, exprésese mejor, hombre, si quiere que se le entienda.

Normalmente creemos mucho más interesante lo que decimos nosotros que lo que afirman los demás, y la frase "el diálogo es un monólogo intercalado" ha nacido probablemente en España. Cuando dos individuos empiezan aquí una conversación no intentan intercambiar ideas, sino afirmar las propias todo el tiempo que le permita el otro. Si alguien comete el error de interrumpirse para respirar — el buen orador alienta sin detenerse — el interlocutor aprovecha la ocasión para arrancar con su párrafo. En otros países cuando intentan hablar dos al mismo tiempo, dicen: "perdón" y esperan; en España dicen "perdón" también, pero es sólo para seguir ambos simultáneamente. Nadie se convence por las razones del contrario, pero, en cambio, reafirma las suyas con el calor de su improvisación. Y el derecho a la discusión está libremente acordado a todos los españoles sin precedencia o jerarquía. Quiere decirse que un técnico en

cualquier materia no tiene más posibilidades de exponer su opinión sobre ella que el ignoro. He oído a veces: "Yo no entiendo nada de política internacional, pero me parece que..." y por espacio de media hora brotan razonamientos sobre la materia que han asegurado desconocer.

No es raro oír en España a un señor vociferando: "¡Te lo digo yo!", ante la duda de alguien, frase con que parece querer anular todas las posibilidades de error. No se trata casi nunca de un dictamen profesional (un ingeniero ante un puente, un médico explicando una operación a los profanos), sino de un juicio sobre temas generales de los cuales ambos interlocutores pueden saber lo mismo o nada: "¡Te lo digo yo!"

Cuando el español discute, no admite pruebas superiores a su razonamiento. Recuerdo una larga polémica sobre cómo se deletreaba una palabra. Por fin, el que tenía razón, lanzó el proyectil que guardaba para mayor efecto.

— No discutas más. Lo dice el diccionario de la Academia.

El otro no pestañeó.

— Pues está equivocado el diccionario de la Academia.

Además de hablar mucho, el español habla muy alto. Llega un momento que emplea el mismo tono de voz que el usado en otros países para disputar. Hace unos años se reunieron en La Haya, y en una tertulia, unos estudiantes españoles; dedicados a su normal intercambio de ideas, no se dieron cuenta de que la gente había desaparecido silenciosamente y que estaban solos en el amplio café. Poco después, unos jeeps rodearon el edificio y unos guardias se dirigieron hacia ellos.

— ¿Qué ocurre aquí?— fue la áspera pregunta.

Hubo estupefacción, explicaciones, excusas de las fuerzas del orden. Resulta que los demás asistentes al café habían presenciado, primero con curiosidad y luego con creciente miedo, el alto tenor de la voz española, sus gestos arrebatados, el fruncir de ceño para subrayar una cuestión difícil. La policía fue informada de que "un grupo de españoles estaban a punto de sacar las navajas en un café del centro".

...Por la misma razón, al español no le gusta escuchar. Va poco a conferencias y no tolera que las funciones teatrales sean demasiado largas. Por eso son tan populares los entreactos en España, cuando cada uno puede opinar del autor, de la obra y de los actores. No es casualidad que los espectáculos favoritos del país sean los toros y el fútbol, en los que se puede ver y comentar al mismo tiempo, es decir, intervenir en la representación. Por la misma razón, el español prefiere los juegos "de salón" en que puede hablar y aun gritar a cada jugada como dominó, tute, mus. El silencioso ajedrez tiene, lógicamente, pocos adeptos.

Fernando Díaz-Plaja

EL ESPAÑOL Y EL ESTUDIO DE IDIOMAS

(Fragmento de "El español y los siete pecados capitales")

Vocabulario

soberbia *f* высокомерие, гордость
chapurrear говорить на ломаном языке
mutismo *m* немота
recelo *m* недоверие
hospitalidad *f* гостеприимство
entraña *f зд.* характер, нутро
anfitrión *m* хозяин
indígena *m* местный житель, туземец
forastero *m* = **extranjero** *m*

La Soberbia cultural encuentra lógico que haya hispanistas en Suecia, en el Japón, en Rusia, pero no le parece raro que haya tan pocos especialistas de literatura francesa o inglesa en España.

...Y al hombre del pueblo le parece natural que el extranjero chapurree el español (que equivale — no puede ser más simbólico — a "hablar en cristiano"). Muchas veces acompañando por España a un turista he notado que el campesino se extraña de su mutismo. Y cuando yo explicaba la razón...

— Pero algo de español hablará...
— No, nada. ¿No ve usted que en su tierra habla inglés?
— Qué raro...

Y sacudían la cabeza, mirándole. No hay que añadir que el concepto se apoya no sólo en la historia, sino en la realidad actual. El labriego de hoy sabe que a muchos días de navegación, donde está su primo en las Américas, "hablan lo mismo que nosotros". No le hace falta más detalles para imaginar que es así en todo el mundo.

Por otro lado, y en contraste con ese recelo, para el español todo extranjero es un huésped. Yo no conozco otro pueblo con más amplio concepto de la hospitalidad y más que en la casa propia por razones antes indicadas, en la

calle, en el bar, en el restaurante. Tan metido está en la entraña del pueblo el papel de anfitrión, que en los restaurantes, en esa graciosa lucha por alcanzar la nota, típica en todas partes, al indígena le basta decir a media voz: "El señor es forastero", para que la cuenta llegue directamente a sus manos.

Fernando Diaz-Plaja

LA EXAGERACIÓN DE LOS ESPAÑOLES

(Fragmento de "El español y los siete pecados capitales")

Vocabulario

exageración *f* преувеличение
gastar en salvas *зд.* злоупотреблять, употреблять сверх меры
bravura *f* дикость, свирепость
toro de lidia бык, участвующий в корриде
sensato *adj* рассудительный, благоразумный
cuerdo *adj* умный
desvariar говорить несуразность, бредить

El español utiliza tan a menudo los adjetivos que acaba gastándolos en salvas y haciéndoles perder su auténtica significación. La palabra "amigo", por ejemplo, es tan usada que cuando se quiere uno referir a un amigo de verdad, tiene que usar "amiguísimo" o "íntimo amigo mío". Los nombres corrientes, llega un momento en que no representan nada y para precisar hay que repetirlos. Por eso hoy en España se habla del "café-café", que significa sencillamente café bueno en contra del café pronunciado una sola vez, que es malo. Igual se habla del "toro-toro" cuando ese animal alcanza las características de bravura que sería lógico tuvieran todos los toros de lidia.

En otros casos la exageración con que el español habla, hace que la auténtica interpretación se descubra sólo al repetir la palabra. Por ejemplo: "Fulano está loco"..., sólo significa que hace cosas con las que no está de acuerdo el que habla. Teniendo en cuenta que el que habla siempre es sensato, inteligente y cuerdo, lo del otro es desvariar. Ahora bien, si se quiere advertir que Fulano es realmente un caso psicopático habrá que insistir: "Fulano está loco, pero no loco ... sino ¡l o c o — l o c o!"

El sentido de la exageración aumenta de norte a sur, con los andaluces como maestros indiscutibles. "Si no vamos a poder exagerar un poquillo", dijo un sevillano cuando alguien le hizo notar la imposibilidad de meter las cinco mil personas por él mencionadas en un teatro en que cabían mil. El buen andaluz se negaba a dejarse esclavizar por la aritmética o por la geometría.

La tradición es antigua. En el siglo IX un famoso juez de Córdoba, interrogó a un testigo: "¿Desde cuándo conoces tú ese asunto?" El testigo contestó: "¡Oh, mucho!, desde hace cien años". "¿Cuántos años tienes?" "Sesenta". "Y ¿conoces ese asunto desde hace cien años?, ¿te figuras que lo conociste cuarenta años antes de nacer?" "Eso — contestó el testigo — lo he dicho como comparanza, es un decir." "En las declaraciones de testigos — contestó el juez — no deben emplearse figuras retóricas." Y mandó azotar al testigo.

El juez era un andaluz excepcional. Hoy en Sevilla, Córdoba y Málaga se puede hablar así sin consecuencias tan graves porque, a la misma velocidad con que se aumenta, el que escucha, automáticamente, resta... Si un magistrado oye en un juicio que alguien asegura conocer el asunto "desde hace cien años" interpreta sin esfuerzo: "Hace bastante..."

Fernando Diaz-Plaja

EL AUTOMÓVIL, HIJO MIMADO DEL ESPAÑOL

(Fragmento de "Los pecados capitales en un coche español ... y en un barco francés")

Vocabulario

avaricia *f* скупость, жадность
pecado *m* грех
generoso *adj* щедрый
mimado *adj* избалованный
complacencia *f* удовольствие, удовлетворение
chirrido *m* *зд.* стук, шум
engrase *m* смазка
chequeo *m* осмотр, контроль
suspensión *f* подвеска рессоры
tacaño *adj* скупой, скаредный

La avaricia española, en general, es poca; es uno de los pecados para lo que menos preparados están los españoles, de natural generosos. Pero la avaricia española con el automóvil es nula. Como si se tratara del hijo mimado, ese hijo que siempre ha despertado todas las complacencias, el coche recibe todo lo que necesita y aún más de lo que necesita. (No se olvide que se trata de un

hijo tardío, ese hijo que muchos ya no esperaban y que, por ello, es mucho más importante y al que se le dan todos los gustos. ¿Qué quieres, guapo, además de la gasolina? ¿Aceite? Que sea del mejor. Agua que no le falte. ¿Están bien tus baterías? Tienes la cara del motor sucia, ¿quieres que lo petroleemos, rico? He oído un leve chirrido, ¿no será que necesitas un engrase, mi vida? Que se lo hagan inmediatamente. Y, de vez en cuando, un chequeo a fondo; aunque todo parece estar bien, nunca se sabe. Vale más prevenir que curar. Que el médico, digo, el mecánico, lo examine a fondo, le haga análisis, estudie la suspensión. ¿Y si para no cansarle tanto de posición cruzamos las ruedas? ¿Quién le va a lavar hoy para que esté mi cochecito más guapo?)

Todas las atenciones que se tienen para con un hijo se emplean y aún se multiplican para el automóvil. Lo único que todavía no se hace porque no se ha inventado la forma es mandarle a un buen colegio.

Naturalmente, si se busca bien puede encontrarse, sin embargo, alguna muestra de avaricia en la relación hombre-automóvil; cuando se trata de un ser por naturaleza tacaño extenderá ese defecto a esa propiedad llamada vehículo, como la prolonga con la propia familia y el servicio.

Y así encontramos al que le resulta difícil desprenderse de su coche por un amigo.

— Oye, me he quedado sin medio de transporte. ¿Me prestas el coche un par de horas?

En la imaginación del tacaño empieza una lucha. Le ha cogido por sorpresa la demanda y trata rápidamente de buscar una excusa.

— Esto, ¿el coche? ¿Mi coche? (¿Y si lo mancha?) Pues ahora mismo no sé si mi mujer se lo ha llevado (¿Y si le da un golpe?) porque me ha dicho hace rato...

— No, no; está en el garaje, acabo de verlo...

— Ah, entonces, claro (tampoco sé cómo conduce, a lo mejor es un manazas y me lo estropea), con mucho gusto lo haría, pero..., pero ¡ahora me acuerdo! Tiene el depósito vacío (¡hala!, ahora si lo quieres, tendrás que gastarte tú el dinero).

— Bueno, es igual, no te preocupes, tomaré un taxi (¿será tacaño? Ya llegará el día que sea él quien me lo pida).

El avaro siempre teme que le perjudiquen el automóvil sólo con llevarlo.

– Nada tan reconfortante como un dominga en la playa, ¿verdad?...

Julio Camba

TEORÍA DE LA CONVERSACIÓN

(Fragmento de "Aventuras de una peseta")

Vocabulario

desprovisto *adj* лишенный
destartalado *adj* разлаженный, сломанный
a sabiendas заведомо

— ¿Le gusta a usted Londres? — me preguntan.

— Si yo le dijera a usted que no — contesto — me consideraría usted un hombre muy mal educado. Y sabiendo ya que le voy a decir que sí, ¿para qué me lo pregunta usted?

— Pues para conversar...

Cuando un inglés va a España con un manual de conversación y le pregunta a uno, por ejemplo, si ha llovido la noche anterior, se queda muy sorprendido si uno le contesta que sí. Según su manual, uno debiera responderle lo siguiente:

— No, señor. Aquí disfrutamos de un clima muy seco y la lluvia es un fenómeno meteorológico que sólo se produce entre nosotros muy de tarde en tarde...

— Estos hombres — piensa el inglés — no saben conversar.

Y, en efecto, según su punto de vista, no sabemos conversar. La conversación inglesa es una conversación de manual, en la que cada pregunta tiene su respuesta correspondiente. Un inglés le pregunta a usted si le gusta Londres para oírle decir que sí, como le preguntaría a usted cuántas son dos y dos, para oírle decir que cuatro. Cuando más exactamente le dé usted las respuestas que él espera, tanto mejor conversador le considera a usted. Y si usted le da respuestas originales e inesperadas, entonces la conversación de usted le parece desprovista de todo interés.

— ¿Le gusta a usted la pintura? — suelen preguntarle a uno los ingleses.

Naturalmente uno no se va a pronunciar así como así, en términos generales, contra una de las Bellas Artes más prestigiosas, y contesta:

— Muchísimo.

— Yo también — exclama el inglés —. Veo que tenemos gustos muy semejantes... ¿Y la música?

Uno sabe muy bien que, por música, este inglés entiende una vieja de sesenta años, vestida con un traje verde de soirée [1] y cantando una romanza sentimental en una sala decorada por la casa Maple; pero ¡cómo decir que no?

— ¿La música? ¡Oh, la música! ¡La adoro! — grita uno.

Y al cabo de un rato, reunido con sus amigos, el inglés dice que ha conocido a un extranjero muy interesante y que durante un cuarto de hora ha estado hablando con él de música y de pintura.

La conversación inglesa es la manera más elegante de no decir nada que yo conozco. No parece sino que el móvil de las gentes que se reúnen aquí para conversar fuese el miedo de que se les ocurriese alguna cosa. Bernard Shaw decía que los ingleses hacen sus preguntas lo mismo que echan monedas de a penique en las máquinas de las estaciones, a sabiendas del resultado que van a obtener. ¿Qué pensaría un inglés si, después de haber metido su penique en la ranura para coger una pastilla de chocolate, se encontrase con un ovillo de algodón? Pues el hombre que le dé una contestación imprevista, sobre todo si es una contestación inteligente, le producirá un efecto muy semejante: el efecto de una máquina sin precisión alguna, de una máquina destartalada, que seguramente ha sido hecha en el extranjero...

[1] soirée (*fr*) = de gala

Julio Camba

UN HOMBRE DE DOS IDIOMAS

(Fragmento de "Aventuras de una peseta")

Un día, en el bar de un hotel, vi a un señor que se entendía trabajosamente con los camareros hablándoles castellano.

— ¿A qué hora principia el teatro? — les decía.

— *¿Il teatro?* — le contestaban.— *Alle nove. Principia alle nove.*

— ¡Ah! A las nueve — exclamó el señor.

Y para sus adentros, estoy seguro de que pensaba:

— ¡Qué bien me manejo en el idioma de Dante!...

La seguridad de que el señor en cuestión se hacía una reflexión de este orden me la da el hecho de que, cuando yo me acerqué a él preguntándole si era español, me miró muy sorprendido.

— Sí; soy español — me dijo —; pero ¿cómo ha podido adivinarlo usted?

Yo me acordé entonces de Sherlock Holmes, cuyas deducciones, una vez explicadas, perdían todo su mérito a los ojos del vulgo.

— ¿Que cómo he adivinado que es usted español? La verdad, me pareció... Quizá haya sido por el traje...

— En efecto — dijo el hombre —. Este traje me lo hicieron en Madrid el año pasado. No hay como Madrid para vestirse. Tela inglesa... Corte inglés... Un traje español se conoce en seguida...

Nos pusimos a charlar amistosamente, y mi compatriota me explicó que llevaba mucho tiempo en Italia, que tenía varios amigos y que hablaba el italiano con toda soltura.

— Es un idioma muy fácil — me dijo —. Para un español no tiene ninguna dificultad.

Y, en efecto, para un español que esté decidido a no hablar en Italia nada más que español, ¿qué dificultades va a tener el italiano? Porque con los italianos mi nuevo amigo no hablaba desde luego más que español. Ponía, quizá, una intención italiana en sus palabras;

pero estas palabras eran españolas. ¿Cómo sacarle de su error? ¿Cómo decirle, sin causarle una desilusión llena de amargura, que durante meses y meses, cuando su italiano le había brotado más fluido y más corriente, era cuando había tenido menos de Florencia y más de Valladolid?

— Sí, sí — decía mi amigo—. Yo sé mucho italiano.

Y lo curioso es que, realmente, lo sabía. Mientras le oí hablar con los empleados del hotel, yo no me di cuenta de ello; pero lo vi muy claro en cuanto comenzó a hablar conmigo. Sabía mucho italiano, sólo que este italiano sólo le salía al hablar español.

— Es muy molesto — recuerdo que me dijo a poco de comenzar nuestra conversación — esto de viajar ahora con un *grosso bagaglio*...

Constantemente exclamaba: ¡Ma ché!... Y por último, para preguntarme si yo tenía sellos de correos, me preguntó si tenía "francobolios". Estoy seguro de que a un italiano le hubiese pedido un "seglio"...

Los hombres que sólo saben un idioma suelen envidiar a los que saben dos. Que estos hombres se consuelen y piensen que, si es triste saber un solo idioma, es mucho más triste saber los dos que sabe mi amigo y equivocarse constantemente en su uso, empleando el uno siempre que se debe emplear el otro.

Antonio Díaz-Cañabate

EL MUSEO DEL PRADO

(Fragmento de "Madrid y los madriles")

Vocabulario

agobio *m* усталость
desmadejamiento *m* усталость
disimuladamente тайком, скрытно
escabullirse испариться, ретироваться
conmiserativamente покровительственно
sainete *m* привкус, особенность, шарм

El Museo del Prado es uno de los edificios más bellos del mundo. Fue ideado por Juan Villanueva para Museo de Ciencias Naturales. Ahora hay allí reunidos unos cuantos cuadros que no están mal del todo. Va bastante gente a verlos. Cuesta poco entrar y se pasa el rato. Algo cansado es. Después de contemplar cinco o seis salas llenas de pintura nos entra un agobio y un desmadejamiento, como si uno hubiera pintado todo aquello en el

rato que estamos en el museo. No se sabe por qué es este cansancio de los museos. Y va de historia. Entra en el Prado una pareja de recién casados. Van de dulce. Todo nuevo. Al entrar en la rotonda se preguntaron:

— ¿Por dónde empezamos, por la derecha o por la izquierda?

— Yo creo que por la derecha — dice el marido —. Pero mira, vamos a hacer una cosa. Hay que verlo todo por su orden. Vamos a llegar hasta el fondo, no con los ojos cerrados, pero de prisa, sin mirar los cuadros. Y desde allí nos venimos otra vez para acá, viéndolos uno por uno.

La recién casada miró asustada tantísimos cuadros y luego a su marido:

— Luisito; pero, ¿los vamos a ver todos?

— Mujer, naturalmente. ¿A qué hemos venido?

— Bueno, bueno, lo que tú quieras. Es que, ya sabes, los zapatos me aprietan un poco.

A los tres cuartos de hora o así, me los tropecé otra vez delante de "Las Meninas". Ella estaba destrozada y se apoyaba en el brazo conyugal.

— ¿Quiénes son éstas?

— Pues éste es el cuadro de "Las Meninas", muy famoso. Un tío mío, el que vive en Alcaudete, tiene otro igual a éste.

— ¿Y dónde lo tiene? Porque mira que es grande.

— No; el suyo es más pequeño, pero está talmente.

— ¿Y dices que es muy famoso, pero por qué?

— Pues, mujer, qué pregunta, por eso, porque es famoso. Anda, vamos, que aún queda mucho por ver.

— Luis, por Dios, vamos a sentarnos un ratito. ¡No puedo más!

— Luego te sentarás, tenemos que verlo todo y falta poco para cerrar.

Y siguen parándose un momentito delante de cada cuadro. De pronto, ella se anima:

— ¡Huy, mira qué casualidad, "Los borrachos", igual a un calendario que tuve el año pasado!

El marido nota que yo he oído las palabras de su mujercita.

— ¡Qué graciosa eres, igual a un calendario! ¡Al revés, mujer, al revés; el calendario está sacado de aquí! Es otro cuadro famoso.

— ¡Ay, hijo! Como yo siempre lo he visto en los calendarios, creí que...

— Muy bien, muy bien; anda, vamos a ver los Goyas.

— También los Goyas; Luisito, ¡déjalos, volveremos otro día!

— Tú eres tonta; venir al Museo del Prado y no ver los Goyas.

— Pero si serán como éstos. Calendarios.

— ¡Te he dicho que andes y cállate!

Los seguí disimuladamente. Empezaron a ver los Goyas, y en esto, ¡zas!, "La maja desnuda". La recién casada se suelta del brazo de su maridito.

— ¡Ah! ¿Conque por esto querías venir a ver los Goyas, eh? ¡Para ver a esta sinvergüenza desnuda! ¡Ahora es cuando nos vamos inmediatamente! ¡Se acabó el museíto!

El esposo enrojeció de vergüenza. Me escabullí, bien a mi pesar, porque aquella pareja era impagable. Confieso mi debilidad por oír los comentarios que se hacen en el Prado. Una de las cosas que más preocupan a muchos de sus visitantes es el valor de los cuadros:

— Mira, éste es el "Caballero de la mano en el pecho", de El Greco.

— ¡Precioso, divino! Oye, ¿y cuánto valdrá?

— No se sabe, millones y millones.

— ¡Hay que ver, qué cosas; total, un señor vestido de negro, con esa cara tan triste, y valer tantos millones! Pues lo que es yo te aseguro que no daba dos reales. En cambio, lo que me llevaba de buena gana es una de esas Vírgenes que hemos visto antes.

— ¡Ah, sí, las Vírgenes de Murillo! ¡Toma, como que son colosales!

— ¿Y ésas también valen millones?

— Natural, no se sabe lo que valen.

— Oye, ¿y se venden?

— ¡Pero qué se van a vender! ¡Si esto es del Estado, es decir, de todos!

— ¡Ah, bueno, si es así menos mal!

A otros visitantes lo que más les llama la atención son los copistas. Ante ellos se quedan parados largo rato, casi siempre con la boca abierta, y comentan en voz baja:

— ¡Qué bien va, eh, fíjate, igualito, igualito! ¿Y esto para qué lo hacen?

— Pues para venderlo.

— ¡Ah! ¿y los dejan?

— Claro que los dejan.

— ¿Y los autores de los cuadros?

— Ninguno vive.

— ¡Ninguno; anda, entonces ahora me lo explico!

A muchas mujeres les asombra la perfecta limpieza del Museo.

— Mira que para dar brillo a todos estos suelos y fregar todos los pisos de mármol y de piedra, ¡vaya tarea! Y a los cuadros también les tendrán que quitar el polvo.

— No; a los cuadros no se les puede tocar.

— ¿Cómo que no? ¿No dices que llevan aquí siglos y siglos, y te crees que si no les pasan un plumero de vez en vez, todos los lunes, por ejemplo, iban a estar tan flamantes como están?

— No sé cómo los limpiarán, pero con un plumero desde luego que no.

La gente, en general, va al Prado dispuesta a asombrarse fácilmente. El que más y el que menos ha oído decir que allí están reunidas verdaderas maravillas y desde que entran hasta que salen no paran de elogiarlo todo. Algunos se las dan de eruditos, de grandes entendidos en pintura. Y todos resbalan que es un primor. Ante un cuadro de escuela francesa dicen que se trata de un primitivo. Y no falta un ingenuo que dice:

— ¿Cómo, qué, que el autor se llamaba Primitivo?

Y el erudito se sonríe conmiserativamente.

— No, señor. Los primitivos son los primitivos, es decir, los que empezaron a pintar antes que nadie.

El Museo del Prado contiene muchas maravillas, pero también tiene su sainete. Aquí terminan unos ligerísimos apuntes que para no cansar no los dilato más.

Claves

p. 7

1. a) 1. habla (tú)
hablad (vosotros)
hable (usted)
hablen (ustedes)
} en español

2. lee (tú)
leed (vosotros)
lea (usted)
lean (ustedes)
} en voz alta

3. escribe (tú)
escribid (vosotros)
escriba (usted)
escriban (ustedes)
} una carta

b) 1. no hables (tú)
no habléis (vosotros)
no hable (usted)
no hablen (ustedes)
} en español

2. no leas (tú)
no leáis (vosotros)
no lea (usted)
no lean (ustedes)
} en voz alta

3. no escribas (tú)
no escribáis (vosotros)
no escriba (usted)
no escriban (ustedes)
} una carta

p. 7

2. a) 1. Contesta a la pregunta. 2. Vuelve pronto. 3. Duerme la siesta. 4. Empieza a trabajar. 5. Cierra la puerta. 6. Traduce el texto. 7. Pide perdón. 8. Ten paciencia. 9. Haz todos los ejercicios. 10. Sal del cuarto. 11. Ven a verme. 12. Ve de paseo.

b) 1. No contestes a la pregunta. 2. No vuelvas pronto. 3. No duermas la siesta. 4. No empieces a trabajar. 5. No cierres la puerta. 6. No traduzcas el texto. 7. No pidas perdón. 8. No tengas paciencia. 9. No hagas todos los ejercicios. 10. No salgas del cuarto. 11. No vengas a verme. 12. No vayas de paseo.

p. 7

3. a) 1. Ande rápido. 2. Ayúdeme. 3. Elija un libro. 4. Sea formal. 5. Devuelva la carta. 6. Mire el reloj. 7. Dele las gracias. 8. Vea la TV. 9. Esté tranquilo. 10. Vaya al teatro. 11. Dígale toda la verdad. 12. Conduzca el coche.

b) No ande rápido. 2. No me ayude. 3. No elija un libro. 4. No sea formal. 5. No devuelva la carta. 6. No mire el reloj. 7.- No le dé las gracias. 8. No vea la TV. 9. No esté tranquilo. 10. No vaya al teatro. 11. No le diga toda la verdad. 12. No conduzca el coche.

p. 7

4. a) 1. Poned (pongan) los libros sobre la mesa. 2. Haced (hagan) gimnasia. 3. Traducid (traduzcan) el verso. 4. Venid (vengan) temprano. 5. Corregid (corrijan) mis trabajos. 6. Sed (sean) formales. 7. Traed (traigan) agua. 8. Dadle (denle) las gracias. 9. Hablad (hablen) en voz baja. 10. Subid (suban) la escalera. 11. Id (vayan) de paseo. 12. Abrid (abran) la puerta.

b) 1. No pongáis (no pongan) los libros sobre la mesa. 2. No hagáis (no hagan) gimnasia. 3. No traduzcáis (no traduzcan) el verso. 4. No vengáis (no vengan) temprano. 5. No corrijáis (no corrijan) mis trabajos. 6. No seáis (no sean) formales. 7. No traigáis (no traigan) agua. 8. No le deis (no le den) las gracias. 9. No habléis (no hablen) en voz baja. 10. No subáis (no suban) la escalera. 11. No vayáis (no vayan) de paseo. 12. No abráis (no abran) la puerta.

p. 7-8

5. 1. ¿Por qué no? Ve al teatro esta noche. 2. ¿Por qué no? Participa en esa conferencia. 3. ¿Por qué no? Llámale por teléfono. 4. ¿Por qué no? Sal temprano. 5. ¿Por qué no? Descansa un poco. 6. ¿Por qué no? Vuelve a las seis.

p. 8

6. 1. Sí, pasad por aquí.— No, no paséis por aquí. 2. Decidmela.— No, no me la digáis. 3. Sí, id.— No, no vayáis. 4. Sí, presentadlo hoy.— No, no lo presentéis hoy. 5. Sí, traducidlo.— No, no lo traduzcáis. 6. Sí, cambiadlo todo en seguida.— No, no lo cambiéis todo en seguida.

p. 8

7. 1. Señorita, déjeme acompañarla a casa. 2. Lolita, déjame enseñarte un dibujo mío. 3. Camaradas, dejadme ayudaros a preparar vuestras tareas de casa. 4. Señor, déjeme llamar un taxi para usted. 5. Julia, déjame ofrecerte flores de mi jardín. 6. Elena, déjame revisar tu trabajo.

p. 8

8. 1. Tráemelo, por favor.— No me lo traigas. 2. Hazlos hoy, por favor.— No los hagas hoy. 3. Déjamela, por favor.— No me la dejes. 4.

Mándaselo, por favor.— No se lo mandes. 5. Cuéntamela, por favor.— No me la cuentes. 6. Avísala, por favor.— No, no la avises.

p. 8-9

9. 1. Sí, cómo no, tómelas.— No, no las tome usted. 2. Sí, cómo no, ciérrela.— No, no la cierre usted. 3. Sí, cómo no, tradúzcalo.— No, no lo traduzca. 4. Sí, cómo no, agradézcasela.— No, no se la agradezca. 5. Sí, cómo no, ofrézcaselas.— No, no se las ofrezca. 6. Sí, cómo no, preséntenselos.— No, no se los presente.

p. 9

10. 1. Los he saludado ya. 2. Se lo he mandado ya. 3. Lo he hecho ya. 4. Lo hemos consultado ya. 5. La he llamado ya. 6. Se la he escrito ya.

p. 9

11. 1. Salúdele, por favor. 2. Enséñaselos, por favor. 3. Escribidlo, por favor. 4. Tráemelos, por favor. 5. Apúrense, por favor. 6. Devolvédselas, por favor.

p. 9

12. 1. ¡Cantemos! ¡No cantemos! 2. ¡Llamémosla! ¡No la llamemos! 3. ¡Veámosla! ¡No la veamos! 4. ¡Examinémoslo! ¡No lo examinemos! 5. ¡Digámosla! ¡No la digamos! 6. ¡Salgamos! ¡No salgamos! 7. ¡Pidámosela! ¡No se la pidamos! 8. ¡Durmamos un rato! ¡No durmamos! 9. ¡Mintamosle! ¡No le mintamos! 10. ¡Hagámoselo! ¡No se lo hagamos! 11. ¡Divirtámonos! ¡No nos divirtamos! 12. ¡Pongámosla! ¡No la pongamos!

p. 10

13. 1. Ponte el sombrero, Pedro.— Póngase el sombrero, Pedro. 2. Quítate el abrigo, Rosa.— Quítese el abrigo. Rosa. 3. Límpiate tus botas, Pablo.— Límpiese sus botas, Pablo. 4. Quédate en casa hoy, Lola.— Quédese en casa hoy, Lola. 5. Siéntate a la mesa, Juan.— Siéntese a la mesa, Juan. 6. Abrígate, Juan, como es debido.— Abríguese, Juan, como es debido.

p. 11

14. 1. No te laves con agua caliente, Pablo.— No se lave usted con agua caliente, Pablo. 2. No te levantes a las 5, Dina.— No se levante usted a las 5, Dina. 3. No te marches a Barcelona, amigo mío.— No se marche usted a Barcelona, amigo mío. 4. No te lleves a tus hijos a la ciudad, Juan.— No se lleve usted a sus hijos a la ciudad, Juan. 5. No te acuestes tarde, Manuel.— No se acueste usted tarde, Manuel. 6. No te vayas temprano, Pablo.— No se vaya usted temprano, Pablo.

p. 11

15. a) 1. ¡Acercaos a la reja, chicas! 2. ¡Bañaos en el río, niños! 3. ¡Despertaos antes de las seis, hijos! 4. ¡Dormios temprano! 5. ¡Despedios de vuestros colegas! 6. ¡Daos prisa!

b) 1. ¡Acerquémonos a la reja, chicas! – ¡No nos acerquemos a la reja, chicas! 2. ¡Bañémonos en el río, niños! – ¡No nos bañemos en el río, niños! 3. ¡Despertémonos antes de las seis, hijos! – ¡No nos despertemos antes de las seis, hijos! 4. ¡Durmámonos temprano! – ¡No nos durmamos temprano! 5. ¡Despidámonos de nuestros colegas! – ¡No nos despidamos de nuestros colegas! 6. ¡Démonos prisa! – ¡No nos demos prisa!

p.11

16. 1. No te quedes en casa.— No se quede usted en casa. 2. No te acerques a la ventana.— No se acerque usted a la ventana. 3. No te sientes en esta butaca.— No se siente usted en esta butaca. 4. No te duches ahora.— No se duche usted ahora. 5. No te marches antes de las 9.— No se marche usted antes de las 9. 6. No te bañes en el río.— No se bañe usted en el río.

p. 11

17. 1. No os despidáis.— No se despidan. 2. No os bañéis.— No se bañen. 3. No os acostéis.— No se acuesten. 4. No os quedéis.— No se queden. 5. No os peinéis.— No se peinen. 6. No os cambiéis.— No se cambien.

p. 11-12

18. 1. Tráeme agua. 2. Ponte la chaqueta. 3. Traduzca esta poesía. 4. Ríete. 5. Gritad. 6. Vete.

p. 12

19. a) tráiganos el menú, por favor; ponga usted un cubierto más, por favor; aconséjenos qué podemos elegir; eche usted agua fría en el vaso; tráiganos café, por favor; atiéndanos rápido, por favor;

b) cósame los botones, por favor; recórteme la chaqueta, por favor; estrécheme los pantalones, por favor; enséñeme usted la última revista de moda; llámeme al oficial, por favor; alárgueme, por favor, el abrigo; ensáncheme, por favor el abrigo; envuélvamelo usted, por favor;

c) láveme usted la cabeza, córteme el pelo, aféiteme, por favor; hágame usted un peinado de última moda; hágame la manicura, por favor; aconséjeme usted qué agua de colonia puedo comprarme.

p. 12

20. 1. Lea (lean, leed) en voz más alta, por favor. 2. Traduzca (traduzcan, traducid) este fragmento, por favor. 3. No traduzca (no traduzcan, no traduzcáis) el refrán, busque (busquen, buscad) su equivalente en ruso. 4. Contesta a mi pregunta, Jorge, no guardes silencio. 5. Y ahora despídanse (despedíos) de sus (vuestros) amigos y buen viaje. 6. No te sientes a la ventana, (que) cogerás frío (vas a resfriarte). 7. No te pongas el impermeable, no va a llover. 8. No tome (tomen, toméis) autobús, vaya (vayan, id) en metro. 9. No deje (dejen, dejéis) aquí sus (vuestras) cosas. Llévelas (llévenlas, llevadlas) con usted (ustedes, vosotros). 10. Llegue (lleguen, llegad) por favor, a tiempo, no llegue (no lleguen, no lleguéis) tarde. Siempre sea (sean, sed) puntuales. 11. Di siempre la verdad. No mientas nunca. 12. No me agradezca (no me agradezcan, no me agradezcáis), hice (he hecho) todo lo que pude (he podido). 13. Ten cuidado, no te caigas. Aquí está bastante oscuro. 14. Camarero, tráigame una taza de café, haga el favor. 15. No te laves con agua tibia. Lávate con agua fría. 16. No se vaya (no se vayan, no os vayáis) hoy. Váyase (váyanse, idos) mañana. 17. Ofrézcale a la señora una silla. No puede estar de pie.— Sí, naturalmente, señora, siéntese, por favor. 18. Venga a verme mañana y tráigame sus apuntes. 19. Regresa cuanto antes (lo más pronto posible). 20. Esté (estén, estad) en casa a las tres en punto. No se olvide (no se olviden, no os olvidéis) de llamarme por teléfono. 21. Démonos prisa, si no, perderemos el tren. 22. Vámonos, no esperemos más.

p. 14

2. 1. Не плюй в колодец, пригодится воды напиться. 2. Скажи мне кто твой друг, и я скажу тебе, кто ты. 3. Если гора не идет к Магомету, Магомет идет к горе. 4. Хоть горшком назови, только в печку не сажай. 5. И у стен есть уши. 6. Понедельник день тяжелый. 7. Тише едешь, дальше будешь.

p. 14

3. 1. No digas nunca, "de esta agua no beberé". 2. Ya que el agua no va al molino, vaya el molino al agua. 3. Tras pared ni tras de seto, no digas tu secreto.

p. 17

1.

Andar	*Leer*	*Vivir*
ande	lea	viva
andes	leas	vivas
ande	lea	viva
andemos	leamos	vivamos
andéis	leáis	viváis
anden	lean	vivan

Tener	*Oír*	*Decir*
tenga	oiga	diga
tengas	oigas	digas
tenga	oiga	diga
tengamos	oigamos	digamos
tengáis	oigáis	digáis
tengan	oigan	digan

p. 17

2. empieces, vuelvas, pidas, sientas, mueras.

p. 17

3. salga, oiga, diga, venga, traduzca.

p. 17

4.

Dormirse	*Vestirse*	*Sentarse*
me duerma	me vista	me siente
te duermas	te vistas	te sientes
se duerma	se vista	se siente
nos durmamos	nos vistamos	nos sentemos
os durmáis	os vistáis	os sentéis
se duerman	se vistan	se sienten

p. 18

5.

empecemos	volvamos	durmamos
empecéis	volváis	durmáis
sintamos	mintamos	pidamos
sintáis	mintáis	pidáis

p. 18

6. haya, vaya, sepa, sea, esté, dé, quepa.

p. 18

1. 1. No está bien, que vaya a verte. 2. No está bien, que empiecen. 3. No está bien, que te lo traiga. 4. No está bien, que se acuesten. 5. No está bien, que se lo ponga. 6. No está bien, que se siente.

p. 18

2. 1. ¡Ojalá se sienta bien mañana! 2. ¡Ojalá no esté nublado mañana! 3. ¡Ojalá no lo esté mañana (no esté disgustado mañana)! 4. ¡Ojalá no lo esté mañana (no esté fría mañana)! 5. ¡Ojalá la tengamos mañana! 6. ¡Ojalá haya clases mañana! 7. ¡Ojalá me haga efecto mañana!

p. 18-19

3. 1. Quizá se marchen hoy, quizá mañana. 2. Acaso regresen el jueves, acaso el viernes. 3. Tal vez las obtengamos dentro de dos, tal vez dentro de tres semanas. 4. Quizá nos examinemos hoy, quizá mañana. 5. Tal vez lo aprueben hoy, tal vez mañana. 6. Quizá la prepare para las 2, quizá para las 3.

p. 19

4. 1. A lo mejor están enfadados con nosotros. 2. A lo mejor tiene frío. 3. A lo mejor está ocupado. 4. A lo mejor está estropeado. 5. A lo mejor no está en casa. 6. A lo mejor está ocupado.

p. 19-20

6. 1. ¿No nos ha dejado las llaves? Que nos las deje. 2. ¿Carmen no ha apuntado sus señas? Que las apunte. 3. ¿Ha venido ya el enfermo? Que espere. 4. No se oye nada. Que hablen en voz más baja. 5. Que (ellos) visiten al enfermo. Se lo ha pedido a ellos. 6. Que no le molesten. Tiene un trabajo urgente. 7. Ojalá llueva. Hoy hace tanto calor. 8. Ojalá tengamos más suerte hoy. 9. Ojalá esa medicina le haga efecto. Ella lleva tanto tiempo enferma. 10. Ojalá el telegrama llegue a tiempo. La esperan hace tiempo. 11. Que me perdonen, acaso no tenga yo razón. 12. He comprado entradas para el teatro. ¿Quizá vendrás conmigo? 13. Pedro no escribe nada. Acaso venga a vernos pronto. 14. Elena tarda en llegar. Tal vez venga (vendrá) mañana. 15. Nadie nos llama. ¿Acaso el teléfono esté estropeado? 16. María desea quedarse (estar) sola.— Que se quede (esté). 17. Carlos prefiere ir en avión.— Que vaya en avión.

p. 20

1. 1. Хотя бы завтра был хороший день! 2. Мне надоело жить здесь среди людей, которые мне совсем не нравятся. Может быть я уеду завтра.— Ну что же, будь счастлива. 3. По правде говоря, эта еда мне не нравится.

p. 20

4. 1. А может быть она не останется. 2. Пусть войдет сеньор Ролдан младший.

p. 20-21

5. 1. Твоими бы устами да мед пить. 2. Правая рука не знает, что делает левая. 3. После нас хоть потоп.

p. 21

7. 1. ¡Que el crimen caiga sobre su cabeza! 2. Quizá ahora sea él más afortunado.

24

1. 1. ¿Quiere usted que llame al médico? 2. ¿Quiere usted que nos quedemos en casa? 3. ¿Quieres que te deje en paz? 4. ¿No quieres que tome esa medicina? 5. ¿No desea usted que lleguemos tarde? 6. ¿Desea que yo lo deje para mañana?

p. 24

2. 1. Le pido que lleve usted al niño al hospital. 2. Le ruego que me preste sus apuntes. 3. Le ruego que le envíe usted un telegrama mañana. 4. Te pido que intervengas en el mitin. 5. Te ruego que dejes de fumar. 6. Te pido que reserves pasajes para el martes.

p. 24

3. 1. El maestro nos ordena que borremos lo escrito en la pizarra. 2. El entrenador nos ordena que traigamos la ropa de deporte. 3. El maestro nos manda que nos estemos quietos y no charlemos. 4. La bibliotecaria me exige que traiga mañana ese libro. 5. Mi jefe me exige que participe en esa reunión. 6. Mi madre me manda que haga la maleta ahora mismo.

p. 24

4. 1. Mi hermana me ha aconsejado que no vaya sola a la estación. 2. Mi padre me ha ordenado que no oiga música a estas horas. 3. Mi amigo me ha recomendado que no pierda el tren. 4. El médico nos ha recomendado que durmamos la siesta. 5. Mi madre me ha aconsejado que le dé las gracias a Andrés.

p. 25

5. a) 1. Nuestra profesora dice que pronunciemos correctamente. 2. Mi madre dice, que mi hermano se levante temprano y se lave con agua fría. 3. Nuestro amigo ha dicho que Dolores venga puntualmente. 4. Mi hermano me ha escrito que Pablo vaya a la capital el mes que viene. 5. Manuel ha dicho que le prestes libros de tu biblioteca. 6. Elena ha dicho que Carlos esté en el instituto a las 9.

b) 1. Наша преподавательница говорит, что мы произносим правильно.— Наша преподавательница говорит, чтобы мы произносили правильно. 2. Моя мать говорит, что мой брат встает рано и умывается холодной водой.— Моя мать говорит, чтобы мой брат вставал рано и умывался холодной водой. 3. Наш друг сказал, что Долорес придет вовремя.— Наш друг сказал, чтобы Долорес пришла вовремя. 4. Мой брат написал мне, что Павел поедет в столицу в следующем месяце.— Мой брат написал мне, чтобы Павел поехал в столицу в следующем месяце. 5. Мануэль сказал, что ты даешь ему книги из своей библиотеки.— Мануэль сказал, чтобы ты давал ему книги из своей библиотеки. 6. Елена сказала, что Карлос будет в институте в 9 часов.— Елена сказала, чтобы Карлос был в институте в 9 часов.

c) 1. Dile que vaya. 2. Dile que se vaya. 3. Dile que se lo ponga. 4. Dile que la aprenda. 5. Dile que salga. 6. Dile que venga.

p. 25-26

6. a) 1. Me alegro de que hoy haga sol. 2. Me alegro de que Pedro gane siempre en las competiciones de tenis. 3. Me alegro de que ellos tengan ocasión de hacer eso mañana. 4. Me alegro de que Andrés salga para Kiev mañana. 5. Me alegro de que Pablo ya esté en Leningrado. 6. Me alegro de que ese compañero le produzca buena impresión. 7. Me alegro de que estos primos se lleven muy bien.

b) 1. Estoy contento de que vayas con Luis al cine. 2. Estoy contento de que vayáis con ellos al museo. 3. Estoy contento de que vengas ahora conmigo al cine. 4. Estoy contento de que vengáis con nosotros a la exposición hoy. 5. Estoy contento de que tus amigos vayan a visitarte mañana. 6. Estoy contento de que vengas conmigo de excursión.

c) 1. Temo que no me conozca. 2. Temo que no me lo den. 3. Temo que usted no pueda verla ahora. 4. Temo que no se sienta bien todavía. 5. Temo que no los haya. 6. Temo que no llegue.

d) 1. Siento que la decisión no dependa de usted. 2. Siento que usted no pueda aceptar mi (su) invitación. 3. Siento que sus (tus) libros no quepan en esta maleta. 4. Siento que usted no pueda (no puedas tú) seguir trabajando. 5. Siento que usted no pueda (no puedas tú) venir a mi casa. 6. Siento que usted se vea (te veas) obligada a aplazar su (tu) viaje.

e) 1. Me extraño de que el camarada López nunca os avise su llegada. 2. Me extraño de que usted no reciba cartas de sus amigos. 3. Me extraño de que no le guste mandar cartas a lista de correos. 4. Me extraño de que su proyecto no pueda convertirse en realidad. 5. Me extraño de que ninguno de vosotros escribáis de modo legible. 6. Me extraño de que siempre le ocurra algo inesperado.

p. 26-27

7. a) 1. En cuanto a mí, dudo que sus hermanos trabajen horas extras. 2. En cuanto a mí, dudo que José y Mercedes se lleven muy bien. 3. En cuanto a mí, dudo que le concedan el visado muy pronto. 4. En cuanto a mí, dudo que se queje de vosotros. 5. En cuanto a mí, dudo que Ramón sepa hacerlo. 6. En cuanto a mí dudo que lo gane.

b) 1. No creo que la señorita sea de Madrid. – No creas que la señorita es de Madrid. 2. No creo que podamos tomar un taxi. – No creas que podremos tomar un taxi. 3. No creo que haya muchos problemas. – No creas que hay muchos problemas. 4. No creo que todo nuestro grupo vaya al teatro. – No creas que todo nuestro grupo va (ira) al teatro. 5. No creo que Elviro no se dé cuenta de lo ocurrido. – No creas que Elviro no se da cuenta de lo ocurrido.

p. 28

8. 1. Espero que vengan en seguida. 2. Espero que mejore pronto. 3. Espero que me escriba pronto. 4. Espero que te guste. 5. Espero que lleguen el día fijado. 6. Espero que usted venga conmigo.

p. 28

9. 1. Procuraré que le vea hoy. 2. Procuraré que lo estudie. 3. Procuraré que ustedes las compren. 4. Procuraré que no se vaya sin avisarnos. 5. Procuraré que no vaya. 6. Procuraré que se decida a hablar con él.

p. 28

10. 1. Pierde cuidado, déjala que vaya a pasear. 2. Pierde cuidado, déjale que se levante. 3. Pierde cuidado, déjale que esquíe en las montañas. 4. Pierde cuidado, déjale que lea. 5. Pierde cuidado, déjala que se case con Luis. 6. Pierde cuidado, déjale que ingrese en el Instituto de cultura física.

p. 28-29

11. 1. Sí, como no, quédate.—No, no te quedes. 2. Sí, como no, ponlo.— No, no lo pongas. 3. Sí, como no, vete.— No, no te vayas. 4. Sí, como no, págala.— No, no la pagues. 5. Sí, como no, bajen.— No, no bajen ustedes. 6. Sí, como no, felicítenla.— No, no la felicíten. 7. Sí, como no, cambia de domicilio. – No, no cambies de domicilio.

p. 29

12. 1. Le aconsejo a usted que haga un informe. 2. No me extraño de que nadie logre convencerle a Pablo. 3. Le pido que se quede usted en casa

hoy. 4. No, no me opongo a que usted siga trabajando. 5. Esperamos que nos escribiréis (escribáis). 6. No quiero tolerar que esos chicos no me dejen trabajar tranquilo. 7. No dudamos que todo resultará bien. 8. No quiero que vuelvas tarde hoy. 9. Insisto en que vayas con tu hermana. 10. Se alegrarán de que usted les mande un telegrama. 11. Sí, insisto en que Ramón venga con nosotros. 12. Sí, podemos prometer que todos los compañeros asistirán a la conferencia.— No, no podemos prometer que todos asistan a la conferencia.

p. 29-30

13. 1. Me alegro de que te sientas bien y puedas acompañarnos. 2. No pienses en tu enfermedad. Estoy segura de que no tienes nada serio. 3. El médico le aconseja que usted deje de fumar. Tiene plena razón. 4. El médico le ha pedido al enfermo que tome la temperatura y que luego le llame por teléfono. 5. Dudo que el médico te dé de baja. Ya estás bien. 6. No creo que Andrés pueda acompañarnos. Tiene mala cara, a lo mejor tiene fiebre (la temperatura). 7. Temo que no podamos ayudarte. 8. Luis se indigna de que se lo propongan (propongáis). 9. Dile que él puede fiarse de mí. Soy una persona formal y siempre cumplo mi palabra. 10. Estoy contento de que te interese la pintura. No dudo que entiendes mucho de ella. 11. Le recomiendo que vaya a ver la exposición de los cuadros de los pintores españoles que se ha inaugurado en el Museo de Bellas Artes no hace mucho. 12. ¿Quieres que te diga toda la verdad sobre tu amigo? Temo que lo ignores todo. 13. Ramón insiste en que le mandemos un telegrama. 14. No les prometemos que nuestro jefe decida rápidamente su cuestión. 15. Pídele al dependiente que te enseñe otro par de zapatos. 16. Mi hermano me ha escrito que me espera y me ha pedido que lleve a mi hijo conmigo. 17. No nos veremos pronto. Espero que mantendremos (mantengamos) correspondencia contigo. 18. No creo que Luis pueda ganar el primer puesto en las competiciones. 19. El profesor ha dicho que tienes muchas faltas en tu trabajo y ha aconsejado que las corrijas. 20. Marta siente que su amigo no sepa hablar italiano. Le gusta mucho este idioma.

p. 30

14. a) 1. No quiero mandarle una carta. 2. Pedro siente no estar de acuerdo con Juan. 3. Luis espera llegar a tiempo. 4. Me alegro de no molestar a nadie. 5. Estoy satisfecho de leer muchos libros en español. 6. Temo perder el tren.

b) 1. Me alegro de ir a España como turista.— Me alegro de que mi amigo vaya a España como turista. 2. Siento que mi hermano aplace su llegada.— Siento aplazar mi viaje. 3. Espero que mi amigo se instale en un hotel.— Espero instalarme en un hotel. 4. Temo equivocarme. — Temo que Luis se equivoque. 5. Siento que don Ramón no pueda verlo. – Siento no poder verlo. 6. Me da pena que mis amigos tengan que irse a otra ciudad. – Me da pena tener que irme a otra ciudad. 7. Dudo que Pablo gane el concurso. – Dudo ganar el concurso.

p. 30-31

15. a) 1. Me alegro de verle mañana.— Me alegro de que nos veamos mañana. 2. Luis duda asistir a la reunión.— Luis duda que vosotros asistáis a la reunión. 3. Temo llegar tarde.— Temo que lleguen tarde. 4. Juan siente no poder acompañarnos.— Sentimos que Juan no pueda acompañarnos. 5. Olga quiere ir en avión.— Quiero que Olga vaya en avión.

b) Entiendo mal el español de oído. Temo no comprender esa película. 2. Quiero hablar con usted, pero dudo cogerle en casa. 3. Temo molestarle para nada.— Por favor, no es ninguna molestia. 4. Siento verme obligado a interrumpirle a usted y darle mi opinión sobre ese problema. 5. José se alegra de poder invitar a sus amigos a su cumpleaños. 6. Esperamos concluir ese trabajo para el 12 de mayo. 7. ¿Espera que Pablo se mejore pronto? – No dudo que así será.

p. 32

3. 1. No cree que la vida esté tan cara. 2. La maestra les ha advertido que no coman caramelos durante las clases, que no lo hagan. 3. a) ¿Quieres que lo devolvamos y pidamos otro más lindo? b) No creo que lo admitan. Ya lo hemos usado una semana. 4. El director manda que trasladen a Julián a la sección de pijamas, que le digan que se ponga un pijama Machín y que pongan bien visible un letrero.

p. 33-34

4. a) El borracho pide a la Virgen que le permita que él coja un poco de dinero para comprar un poquito de pan. b) El cura le ordena al monaguillo que se ponga detrás de la estatua y diga "no" si el borracho pide el permiso de coger dinero.

p. 36

1. 1. Es posible que invite a todos sus amigos. 2. Es posible que pase allí todo el mes. 3. Es posible que lea algo muy interesante. 4. Es posible que les avise por telegrama. 5. Es posible que se lo diga su hermana. 6. Es posible que me instale en un hotel.

p. 36

2. 1. No tienes razón. Es necesario que los esperes. 2. No tienes razón. Es

necesario que te levantes temprano. 3. No tienes razón. Es necesario que le avises. 4. No tienes razón. Es necesario que la hagas. 5. No tienes razón. Es necesario que se lo expliques todo. 6. No tienes razón. Es necesario que la felicites.

p. 36

3. 1. ¡Qué pena que no tengan nada preparado! 2. ¡Qué lástima que nos impidan venir! 3. ¡Qué pena que Andrés piense tan mal de mí! 4. ¡Qué lástima que Miguel trabaje poco! 5. ¡Qué lástima que Antonio no pueda conducir el coche! 6. ¡Qué pena que mi amigo tenga mal la vista!

p. 36-37

4. 1. Es natural que estos jóvenes se vayan a casar. 2. Es raro que trabajen todos los domingos. 3. Es imposible que se nieguen a continuar el trabajo. 4. Es una lástima que Luis no regrese de su viaje. 5. Es útil que hagamos todos los días los ejercicios en español. 6. Es raro que el señor Rodríguez se proponga presentar la dimisión.

p. 37

5. 1. Es necesario que ustedes les agradezcan su ayuda. 2. Es urgente que vayan allí en seguida. 3. Es lógico que aceptemos su propuesta. 4. Hace falta que le mandemos a Carlos un aviso de conferencia. 5. Es inútil que usted fije el horario sobre la pared. 6. Es imprescindible que (ustedes) se lo comuniquen todo a sus parientes.

p. 37

7. 1. No es verdad que yo vaya a ver a Pedro mañana. 2. No es verdad que Pablo esté contento de su trabajo. 3. No es verdad que Josefina tenga razón. 4. No es verdad que Elisa tenga miedo de volar en avión. 5. No es verdad que nuestros compañeros vengan a vernos la semana que viene. 6. No es verdad que todas mis cosas no quepan en esta maleta.

p. 37

8. 1. Está bien que Roberto conduzca un camión. 2. Está bien que María traduzca un texto difícil. 3. Está bien que el pintor reproduzca un cuadro de Murillo. 4. Está bien que el intérprete traduzca una charla política. 5. Está bien que los médicos introduzcan métodos nuevos en el tratamiento de esa enfermedad.

p. 38

9. a) 1. No me gusta que nadie sepa los nuevos reglamentos. 2. Me satisface que te den la plaza. 3. Me agrada que esté hecho el trabajo. 4.

Me conviene que nos veamos dentro de 3 días. 5. Me disgusta que no pueda venir Pedro. 6. Me importa que me escribas una carta explicándolo todo.

c) 1. Pues conviene que lo merezcas. 2. Pues conviene que lo reconozcas. 3. Pues conviene que te despidas de ellos. 4. Pues conviene que lo sirvas. 5. Pues conviene que la durmáis. 6. Pues conviene que acudas en su ayuda. 7. Pues conviene que vayas a verlo. 8. Pues conviene que la traduzcas.

p. 38

10. 1. Me extraña que llegues tarde al trabajo. Es extraño que llegues tarde al trabajo. 2. Me sorprende que tengas esa mala costumbre. Es sorprendente que tengas esa mala costumbre. 3. Nos alegra que usted venga también. Está bien que usted venga también. 4. Nos entusiasma que nos regaléis estos cuadros. Es maravilloso que nos regaléis estos cuadros. 5. Nos indigna que Roberto no nos diga la verdad. Está mal que Roberto no nos diga la verdad. 6. Me asombra que la ciudad crezca tan rápidamente. Es asombroso que la ciudad crezca tan rápidamente.

p. 38-39

11. 1. Es extraño que nadie hable español aquí. 2. Es una lástima que no sepamos el resultado de ese encuentro deportivo. 3. Es necesario que todos estén al tanto. Es una noticia muy importante. 4. Es posible que acepte esta proposición. 5. No importa que no me conozcan aquí. Trataré de conocer a todos. 6. Conviene recordar siempre que aprender nunca está de más. 7. Parece mentira que nada pueda cambiar nuestros planes. 8. No es verdad que Luis se niegue a ayudar a sus amigos. 9. No está bien que Pedro nos engañe. 10. ¡Qué mala suerte tengo! Será mejor que me vaya y deje de pensar en eso. 11. No me gusta que la señora Pérez continuamente se quejc de algo. Siempre está de mal humor. 12. Es importante que todos asistan a esa conferencia. 13. Les indigna a todos que Pedro falte a las clases y saque malas notas. Es posible que no le interesen los estudios sino algo otro. 14. Nos extraña que sea un hombre tan irresponsable. 15. Nos alegra que vosotros entendáis tanto de técnica.

p. 39-40

1. 1. a) No le importa que la gente mire su reloj mientras él habla. b) Le saca de quicio que lo sacudan. 2. Es mejor y más seguro, según el vendedor, que la señora traiga al animalito a la tienda. 3. ¿Cómo es posible que tenga impasibilidad ante este peligro y se ponga a comer en estos momentos? 4. a) El francés desea que el zapatero le clave dos puntas en la suela. b) No, no es preciso que el cliente le deje sus zapatos. c) Basta con que el cliente se lo quite allí mismo.

p. 41

2. 1. – Мне никак нельзя сегодня уехать. Бедная Кармен только и делает, что плачет. Она не хочет, чтобы я уезжала. Странно, что она не хочет объяснить мне ничего: мы всегда были хорошими друзьями и не имели секретов друг от друга.

2. — Мой брат сказал мне, чтобы ты был осторожен в эти дни, лучше, если ты спрячешься до тех пор, пока он тебя не известит. Мы знаем хутор, где ты мог бы побыть некоторое время.

— Любопытно, что он мне рекомендует спрятаться. Очень любопытно.

3. — Вот он этот тип — сказала сеньора с презрением.— Кажется невероятным, что можно столько говорить о таком никчемном человеке.

4. Совершенно необходимо, чтобы стиль был простым и ясным, чтобы в повествовании чувствовалась искренность автора или же он умел бы удачно изобразить ее, чтобы язык был чистым и правильным, а, главное, чтобы произведение было интересным и увлекательным. При этом, если автор рассказывает невероятные и даже абсурдные истории, он должен стремиться к тому, чтобы они не казались таковыми, благодаря мастерству и искусству, с которыми они излагаются.

p. 41-42

3. 1. – Невозможно, чтобы вы так ничего и не съели бы.

2. — Довольно. Мне не нравится, что ты говоришь так.

— Необходимо, чтобы я знала. Почему ты боишься, что у меня будет ребенок?

p. 43

1. 1. Quiero avisarle para que intervenga en la reunión. 2. Deje usted aquí ese periódico para que lo lea Pedro. 3. Queremos ayudarle para que concluya su trabajo cuanto antes. 4. Hable usted, por favor, con el médico para que Pedro deje de fumar. 5. Vamos a llamar al médico para que ausculte a su hermano. 6. Mandaremos todos los papeles para que nos den el permiso.

p.43

2. 1. Hacemos un trabajo preparatorio para que no haya dificultades. 2. Tomaremos un taxi para que usted llegue sin retraso. 3. Voy a regalarle al niño este juguete para que esté contento. 4. Habla, por favor, despacio para que te comprendan todos. 5. Carlos cumplirá su promesa para que todos queden satisfechos. 6. Llamaremos al médico para que le prescriba una medicina.

p. 43-44

3. 1. Basta con mandarle un telegrama para que se presente inmediatamente. 2. Basta con explicárselo una vez para que lo comprenda todo. 3. Basta con avisarle de antemano para que lo organice todo lo mejor posible. 4. Basta con llamarle por teléfono para que nos consiga las entradas. 5. Basta con darle de comer para que se tranquilice muy pronto. 6. Basta con echar la carta al buzón para que Luis la reciba dentro de dos días.

p. 44

4. a) Leo mucho para enriquecer mi léxico. 2. Pedro se levanta temprano para venir al colegio a tiempo. 3. Voy al médico para curarme del *insomnio. 4. Carmen se hizo un traje a la moda para llevarlo en verano.* 5. Voy de excursión hoy para ver la exposición de los cuadros de los pintores españoles contemporáneos. 6. Vendrán a buscarnos esta mañana para llevarnos al campo.

b) 1. Busco a Pablo para que me entregue un libro. 2. He llamado por teléfono a Elisa para que me diga la nueva. 3. Digo estas palabras para que te tranquilices. 4. Lo hago todo para que usted no se moleste. 5. Llamo a Ernesto para que venga conmigo al teatro. 6. Le receto esta medicina para que usted se cure.

p. 44-45

5. 1. Para verlo, auscultarlo, recetarle unas medicinas. 2. Para encargarle la medicina. 3. Para curarlo.— Para que el enfermo mejore, se cure. 4. Para tomarse la temperatura. 5. Para mejorar, para curarse. 6. Para que usted lo sepa.— Para informarle de eso. 7. Para que me reciba en la estación.— Para felicitarle. 8. Para recibir a Pablo. 9. Para conocer mejor la obra de M. de Cervantes.

p. 45

6. a) 1. ¿Para qué le escribe usted esa carta?— Para decirle toda la verdad. Para que él sepa toda la verdad. 2. ¿Para qué va usted a correos? — Para poner un telegrama. Para que me entreguen una carta a mi nombre. 3. ¿Para qué cuenta usted esa historia? — Para convencerme de que no tienes nada que ver con ella. Para que usted la apunte y la relate a otros compañeros. 4. ¿Para qué se pone usted el abrigo? — Para ir a pasear. Para que usted diga si le gusta o no. 5. ¿Para qué te has comprado esa revista? — Para leerla. Para que leas en ella un artículo interesante. 6. ¿Para qué vas al médico? — Para curarme. Para que me cure.

b) 1. Hoy he puesto un telegrama a mis padres para que no se preocupen. 2. Jorge envía unos nuevos sellos a su hermana para que

complete su colección. 3. Carlos toma esa medicina para dejar de fumar. 4. El médico te recomienda esa medicina para que dejes de fumar. 5. Elena se propone pasar sus vacaciones en el sur para bañarse en el mar y tomar el sol. 6. Le he dado a mi hermana un plano de la ciudad para que no se pierda. 7. Cómprese un plano de la ciudad para no perderse en ella. 8. Nos vemos obligados a aplazar esa velada a fin de que todos los compañeros tengan tiempo para recibir nuestras invitaciones y puedan venir. 9. Hoy llegará una banda de música para tocar en nuestra fiesta. 10. Te invitaré al concierto para que disfrutes de buena música.

p. 45-46

1. 1. Для того, чтобы мы все уместились в одном автобусе, нужно, чтобы он был большим. 2. Все мои усилия найти его были напрасными. Ключ от дачи оказался потерянным. 3. Он говорит это всем, чтобы все видели, что он хороший человек, который оказывает всем добрые услуги. 4. Чтобы мы смогли поговорить наедине, Кармен предложила встретиться в ближайшем кафе, на что я согласилась. Сообщив мне, как она будет одета, чтобы я смогла узнать ее, она повесила трубку. 5. Я не знаю, почему я почувствовал необходимость сочинять стихи. Они приходили мне в голову внезапно и часто, в семейном кругу или на дружеских встречах. Я должен был закрываться в спальне, чтобы записать их на бумагу, чтобы не забыть.

p. 46-47

2. 1. Para oír su voz. 2. a) Para convencer a su esposo que la lleve a la playa. b) El médico le recomienda la natación.— El médico le recomienda que nade. c) Para mantener la línea esbelta y una silueta grácil.— Para que María esté esbelta y tenga una silueta grácil. 3. Para que venga a ayudarle a pegar sellos. 4. Para que el perro no sufra. 5. a) Para que pudieran ser admirados y criticados por todos. b) Para tomar buena nota de lo que decían.

p. 49

1. 1. Ayer, cuando fuimos a un hotel, reservamos una habitación.— Mañana, cuando vayamos a un hotel, reservaremos una habitación. 2. Anoche, cuando hacía mucho frío, me puse el abrigo.— Esta noche, cuando haga mucho frío, me pondré el abrigo. 3. Ayer, cuando te pregunté algo, me mentiste.— Mañana, cuando te pregunte, me mentirás. 4. El año pasado, cuando tenía tus señas, siempre te escribía.— El mes que viene, cuando tenga tus señas, te escribiré. 5. El mes pasado, cuando fui a Petersburgo, visité el Ermitage.— La semana que viene, cuando vaya a Petersburgo, visitaré el Ermitage. 6. Hace dos años, cuando tenía un coche, hacía muchas excursiones interesantes.— El año que viene, cuando tenga un coche, haré muchas excursiones interesantes.

p. 49

2. 1. Cuando terminen las vacaciones, regresaré a casa. 2. Cuando ustedes presenten el plan, lo discutirán. 3. Cuando termine mi carrera, volveré a mi ciudad natal. 4. Cuándo se vayan todos los invitados, me acostaré. 5. Cuando nos pongamos de acuerdo, fijaremos el día de nuestro encuentro.

p. 49-50

3. 1. En cuanto termine de examinar la lista de platos llamaré al camarero. 2. En cuanto terminemos de preparar el equipaje llamaremos un taxi. 3. En cuanto termine de escribir esta carta me iré. 4. En cuanto terminemos de pintar estos letreros nos marcharemos. 5. En cuanto lleguen nuestros amigos, cenaremos. 6. En cuanto vuelvas a casa, me avisarás.

p. 50

4. 1. En cuanto me levante te llamaré por teléfono. 2. En cuanto acabe de almorzar tomaré una taza de café. 3. En cuanto concluya el trabajo iré al cine. 4. En cuanto reciba su telegrama le avisaré. 5. En cuanto examine el asunto le comunicaré mi decisión. 6. En cuanto llegue a Madrid te escribiré una carta.

p. 50

6. 1. Mientras llueve no puedo salir de casa. – Mientras llueva no podré salir de casa. – Mientras llovía no podía salir de casa. 2. Mientras tú haces los deberes, yo escribo una carta. – Mientras tú hagas los deberes, yo escribiré una carta. – Mientras tú hacías los deberes, yo escribía una carta. 3. Mientras el padre lee un periódico, la madre está tejiendo algo.– Mientras el padre lea un periódico, la madre estará tejiendo algo. – Mientras el padre leía un periódico, la madre estaba tejiendo algo. 4. Mientras hace buen tiempo, los niños juegan en el patio. – Mientras haga buen tiempo, los niños jugarán en el patio. – Mientras hacía buen tiempo, los niños jugaban en el patio. 5. Mientras María está en la oficina, su hijo la espera en casa. – Mientras María esté en la oficina, su hijo la esperará en casa. – Mientras María estaba en la oficina, su hijo la esperaba en casa. 6. Mientras tú lavas la ropa, yo hago la limpieza. – Mientras tú laves la ropa, yo haré la limpieza. – Mientras tú lavabas la ropa, yo hacía la limpieza.

p. 51

7. 1. Mientras Pepe no venga no podré comenzar el trabajo. 2. Mientras no tenga libro no podré estudiar. 3. Mientras no me hagas caso no podré explicarte nada. 4. Mientras no haya luz no podré leer. 5. Mientras no me

instalen el teléfono no podré llamarte. 6. Mientras no sepa sus señas no podré ir a verla.

p. 51

8. 1. Todo el grupo te espera mientras que tú no tienes prisa. 2. A mí me gusta el ballet mientras que tú adoras la ópera. 3. Mis padres viven en la capital mientras que los tuyos son del pueblo. 4. Todos están cansados mientras que tú insistes en seguir el camino. 5. Nosotros siempre descansamos en casa mientras que nuestros amigos prefieren ir de viaje.

p. 51

9. 1. No te olvidaré mientras viva. 2. Me cambié de ropa mientras me esperaba. 3. Mientras tengas amigos podrás pasarlo bien. 4. Mientras hace gimnasia, se ven sus progresos. 5. Mientras usted vaya de excursión leeré este guión. 6. Mientras no haya luz no podré leer. 7. Mientras tenga mucho trabajo no saldremos. 8. Mientras Dolores descanse terminaré de traducir este artículo. 9. Tú trabajas día y noche mientras que ellos se lo llevan todo. 10. Andrés le dispensa tantas atenciones mientras que ella ni le mira.

p. 51-52

10. 1. Me iré antes de que te vean. 2. Me iré antes de que lo traigan. 3. Me iré antes de que os durmáis. 4. Me iré antes de que la sirvan. 5. Me iré antes de que te lo presenten. 6. Me iré antes de que nos paguen.

p. 52

11. 1. Comerás la sopa antes de acostarte. 2. Compraréis unos regalos antes de tomar el tren. 3. Escribiré una postal antes de pegar un sello. 4. El sastre le tomará las medidas antes de hacerle un traje. 5. Dolores le escribirá una carta antes de irse de vacaciones. 6. Escucharás la radio antes de acostarte.

p. 52

12. 1. Lo sabremos todo después de que nos llame. 2. Lo prepararé después de que regrese. 3. Nos avisará después de que se encuentre con Luis. 4. Te lo comunicaré después de que me informe de eso. 5. Recontarán los votos después de que votemos. 6. Nuestros hermanos encargarán el coche después de que desayunes.

p. 52-53

13. 1. Después de que se lo digas, se pondrá de mal humor. 2. Después de que Carlos termine la carrera, la familia se mudará a otra ciudad. 3. Carmen se casará después de que su novio encuentre un buen empleo. 4. Dolores se sentirá mejor después de que la hospitalicen. 5. Después de que Jorge haga su trabajo, le concederán las vacaciones. 6. Después de que la madre lo vea todo con sus propios ojos, Pepe confesará su culpa y no volverá a hacerlo más.

p. 53

14. 1. Le haré compañía hasta que regrese su hermana. 2. Estaré de vacaciones hasta que empiecen las clases. 3. Me sentiré sola hasta que vengan mis amigos. 4. Hojearé algunos libros hasta que me inviten a comer. 5. Estaré en casa hasta que cese la lluvia. 6. Puedo estar contigo hasta que lleguen los invitados.

p. 53-54

17. 1. ¿Cuándo se proponen ustedes ir de vacaciones?—En cuanto nos den el permiso, nos iremos inmediatamente. 2. El profesor me ha preguntado, cuándo le entregaré mi tesis de curso. Le he respondido que se lo entregaré en cuanto termine todos los cálculos. 3. Cuando tengamos tiempo, visitaremos a Carlos. 4. En cuanto sepa tus señas te pondré un telegrama. 5. No se marchará antes de aprobar todos los exámenes. 6. Nadie sabe cuándo discutirán todos los problemas. 7. No saldremos de casa antes de que cese de nover (mientras llueva). 8. Se me olvidaba preguntarle, cuándo estará listo mi traje.— En cuanto traiga los botones podremos concluir el trabajo. 9. Voy a prepararte el desayuno y voy a planchar tu camisa antes de que te levantes. 10. Estaré en casa hasta que usted llegue. 11. Hablaremos de eso en cuanto se reúnan todos los compañeros. 12. Andrés no me ha escrito, cuándo regresará de la comisión de servicio. Sólo ha escrito que, en cuanto regrese, me telefoneará en seguida. 13. Traten de comunicarse con él, mientras esté en casa. 14. Tan pronto como lleguen los invitados nos sentaremos a la mesa. 15. Ten en cuenta que no he olvidado mi promesa y la cumpliré en cuanto se me presente la ocasión. 16. ¿Cuándo me dará usted de alta? — Mientras usted tenga fiebre, no podré darle de alta. Cuando esté en franca convalecencia, volverá a trabajar. 17. Ana va a ayudar a su hermana hasta que (mientras) crezcan sus hijos. 18. Mientras estemos juntos no nos amenaza nada. 19. Los niños no saldrán de la clase hasta que el maestro se lo permita.

p. 54

1. 1. Чем не дорожу, о том и не тужу. 2. Не говори гоп, пока не перепрыгнешь. 3. Не плюй в колодец, пригодится из колодца воды напиться. 4. Яйца курицу не учат. 5. Семь раз отмерь, один раз отрежь.

p. 54

2. 1. Amigo que no presta y cuchillo que no corta cuando se pierden poco importa. 2. Antes que te cases, mira lo que haces.

p. 55-56

4. 1. Cuando se le pase esta manía de querer casarse. 2. Cuando se case. 3. Cuando comprenda que el andaluz exagera.

p. 56

5. 1 — Ты отдаешь себе отчет в том, что произойдет, когда приедет эта бедная девушка и узнает, для чего мы ее позвали?

— Я тебе клянусь, что когда она узнает, она не останется в этом доме ни одной минуты.

2. – Пока (будет) возможно, я предпочитаю жить в мире с обеими.

p. 58-59

1. 1. Compraré este traje aunque es caro. 2. La película es interesante aunque no tiene éxito. 3. Me gusta pasear por el bosque aunque está lejos. 4. Haré ese ejercicio aunque es complicado. 5. Me quedaré en casa aunque eso no me gusta. 6. No me negaré a acompañarlas aunque me es molesto.

p. 59

2. 1. Sí, se la escribí aunque no estaba para cartas. 2. Sí, lo fijé aunque no estaba para entrevistas. 3. Sí, la acepté aunque no estaba para visitas. 4. Sí, bailamos aunque no estábamos para bailes. 5. Sí, lo aprobé aunque no estaba para exámenes. 6. Sí, asistí a ella aunque no estaba para conferencias.

p. 59

3. 1. No, no iré al campo aunque no llueva. 2. No, no iré a su casa aunque me inviten. 3. No, no me cogerá en casa aunque me llame antes de las 9. 4. No, no me concederán las vacaciones aunque lo pida. 5. No, no le diré la verdad, aunque no le guste. 6. No, no seguirá estudiando aunque se le noten sus progresos.

p. 59

4. 1. Iré a la reunión aunque sea poco interesante. 2. Me pondré el impermeable aunque no llueva. 3. Le acompañaré aunque no me lo pida.

4. Voy a comprar ese manual de historia aunque no me sirva para nada. 5. Le avisaré de antemano aunque no pueda ir a la estación. 6. Iré a ver esas competiciones aunque haga mal tiempo.

p. 59-60

5. 1. No, no iré en avión por rápido que sea. 2. No, no tengo miedo de perderme por espeso que sea el bosque. 3. No, no lo compro por barato que sea. 4. No, no lo haré por fácil que sea. 5. No, no me lo llevaré por muy de moda que esté. 6. Por útiles que sean no firmaré hoy esos documentos.

p. 60

6. a) 1. Por bueno que sea Pablo no podremos ayudarle. 2. Por bueno que haga el tiempo no iremos al parque. 3. Por infatigable cazador que sea Pablo no irá de caza mañana. 4. Por formal que sea Andrés no concluirá ese trabajo a tiempo. 5. Por lejos que viva nuestro amigo iremos a verlo mañana. 6. Por muchos esfuerzos que haga no veré nada.

b) 1. Por mucho frío que tenga no dejaré de ducharme con agua tibia. 2. Por mucho que yo confíe en Pedro no le hablaré de este asunto. 3. Por muchas ganas que tenga no iré a verla. 4. Por muy cansado que esté debo seguir trabajando. 5. Por muy enfadado que estés debes ayudarnos. 6. Por mucha prisa que tengas debes esperarnos.

p. 60-61

7. 1. Сколько я ни пытаюсь избегать ошибок, мне это не удается.— Сколько бы я ни пытался избегать ошибок, мне не удастся избежать их. 2. Сколько я ни ищу своего друга, мне не удается найти его.— Сколько бы я ни искал своего друга, мне не удастся найти его. 3. Сколько ни старается Андрей выиграть партию в шахматы, ему это не удается.— Сколько бы ни старался Андрей выиграть партию в шахматы, ему не удастся выиграть ее. 4. Сколько ни старается Елена обрести спокойствие, ей не удается сделать это.— Сколько бы Елена ни старалась обрести спокойствие, ей не удастся сделать это. 5. Сколько я ни прошу Андрея дать мне совет, он не хочет дать мне его.— Сколько бы я ни просил Андрея дать мне совет, он не захочет дать мне его.

p. 61-62

9. a) 1. Aunque Ramón vive lejos de la ciudad nunca llega tarde al trabajo.— Aunque Ramón viva lejos de la ciudad no llegará tarde al trabajo. 2. Dolores tomará parte en el espectáculo aunque el médico no le ha dado de alta.— Dolores tomará parte en el espectáculo aunque el

médico no le dé de alta. 3. Aunque planteemos esta cuestión en la reunión no se decidirá en el acto (en seguida).— Aunque planteamos (hemos planteado) esta cuestión en la reunión no la decidimos (hemos decidido). 4. Aunque frecuento el teatro no he visto todavía el nuevo drama del dramaturgo N.— Aunque yo frecuente el teatro no podré ver todos los espectáculos. 5. El camarada López irá en comisión de servicio aunque tiene que participar en una conferencia dedicada a la salud pública. 6. No me pondré este traje aunque esté listo para las fiestas. 7. Sentimos no poder quedarnos en esta ciudad aunque sea unas horas. 8. Jorge tarda en contestar a mi carta aunque ha pasado ya un mes desde su última. 9. Carlos no me llama aunque necesita mi ayuda.— Carlos no me llamará (llama) aunque necesite mi ayuda.

b) 1. Por importantes que sean los problemas planteados en esa conferencia los problemas más actuales siguen siendo los del desarme y del fortalecimiento de la paz universal. 2. Por mucho que trabajemos siempre quedan algunos problemas no resueltos. 3. Por interesante que sea ese viaje no podré ir con vosotros porque estoy muy ocupado en mi trabajo. 4. Por más que trates de persuadirme me niego a creerte. 5. Por rica que esté la paella no la comeré porque los médicos me han prohibido tomar grasas. 6. Por muy enfadado que estés conmigo trataré de convencerte de que no tienes razón. 7. No me propongo cambiar de costumbres por malas que sean. Suelo acostarme tarde y leer antes de dormirme aunque dicen que es perjudicial para la salud. 8. Pablo siempre encuentra una salida de cualquier situación por difícil que ésta sea. 9. Quédate con nosotros aunque sea unos días. 10. Escribidme aunque sea unas líneas.

p. 62

1. 1. Свинья в золотом ошейнике все свинья. 2. Век живи, век учись. 3 Волк каждый год линяет, да нрава не меняет. 4. На то и щука в море, чтобы карась не дремал. 5. Платят за труд, а не за то, что ты тут. 6. Дома и стены помогают.

p. 63

3. 1. Потому что она всегда, когда говорит, вздыхает между словами, и хотя у нее нет недостатка ни в чем, она всегда жалуется. 2. Даже если я должен буду заплатить тысячу дуро. 3. Какими бы серьезными ни были его ошибки, милосердие нам запрещает говорить о них и предавать их гласности. 4. Если ты хочешь и в дальнейшем быть тореро, постарайся вести себя достойно сегодня. Даже если будет потоп! Даже если будет ураган! Даже если ножи опустеют! ... Даже если бык тебя поднимет на рога, не падай духом. Пусть видят все, на что ты способен.

p. 65

1.

Marchar	*Leer*	*Vivir*
marchara,	leyera,	viviera
marchase	leyese	viviese
marcharas,	leyeras,	vivieras,
marchases	leyeses	vivieses
marchara,	leyera,	vivera,
marchase	leyese	viviese
marcháramos,	leyéramos,	viviéramos,
marchásemos	leyésemos	viviésemos
marcharais,	leyerais,	vivierais,
marchaseis	leyeseis	vivieseis
marcharan,	leyeran,	vivieran,
marchasen	leyesen	viviesen

p. 65

2. ser — fueron — fuera, fuese; ir — fueron — fuera, fuese; hacer — hicieron — hiciera, hiciese; dar — dieron — diera, diese; decir — dijeron — dijera, dijese; haber — hubieron — hubiera, hubiese; poder — pudieron — pudiera, pudiese; poner — pusieron — pusiera, pusiese; querer — quisieron — quisiera, quisiese; saber — supieron — supiera, supiese; tener — tuvieron — tuviera, tuviese; andar — anduvieron — anduviera, anduviese; venir — vinieron — viniera, viniese; traducir — tradujeron — tradujera, tradujese; ver — vieron — viera, viese; sentir — sintieron — sintiera, sintiese.

p. 65

3. 1. Temía que llegara (llegase) tarde. 2. Quería que me esperaras (esperases). 3. Era necesario que alguien se quedara (se quedase) en casa. 4. Era posible que nos encontráramos (encontrásemos) con Pedro. 5. Sentía que Pablo trabajara (trabajase) poco. 6. Era extraño que la chica no supiera (no supiese) poner la mesa. 7. Me alegraba de que mi amigo fuera (fuese) a Kiev. 8. Me gustaba que te hicieras (hicieses) tus trajes a la medida. 9. Rogaba que ustedes se dieran (se diesen) prisa. 10. El médico me dijo que guardara (guardase) cama. 11. Mis amigos me dijeron que volviera (volviese) a casa. 12. Decía que haría ese trabajo aunque no le gustara (gustase).

p. 65

4. 1. María me mandó que viniese. 2. María ordenó que callásemos. 3. María nos dijo que saliésemos. 4. María les aconsejó que se diesen prisa. 5. María me recomendó que guardase cama. 6. María me aconsejó que leyera ese libro.

p. 65

5. 1. La maestra dice que no hablemos tanto.— La maestra dijo que no habláramos tanto. 2. Carlos dice que no rompamos los libros.— Carlos dijo que no rompiéramos los libros. 3. Mi amigo dice que no me preocupe.— Mi amigo dijo que no me preocupara. 4. Mi madre dice que no me apure.— Mi madre dijo que no me apurara. 5. El profesor dice que vayamos a la biblioteca.— El profesor dijo que fuéramos a la biblioteca. 6. Mi primo me dice que yo vaya a su casa.— Mi primo me dijo que yo fuera a su casa.

p. 65-66

6. 1. Sí, no pudieron impedir que avisáramos a los demás. 2. Sí, no pudieron impedir que ellos se enteraran de lo ocurrido. 3. Sí, no pudieron impedir que los patronos despidieran a aquel empleado. 4. Sí, no pudieron impedir a los muchachos que la hicieran. 5. Sí, no pudieron impedir que la informaran de todo. 6. Sí, no pudieron impedir que me colocara en aquella oficina.

p. 66

8. 1. Ojalá lloviera. 2. Ojalá saliera a su encuentro. 3. Ojalá ingresara. 4. Ojalá escribiera. 5. Ojalá se casaran. 6. Ojalá le hiciera efecto.

p. 66-67

9. 1. El gerente del hotel le pidió que trajera todos los documentos necesarios. 2. Las autoridades impidieron a los obreros que se declararan en huelga. 3. Sus parientes insistían en que llegara a Barcelona. 4. No le gustaba que vosotros no dijerais la verdad. 5. Nadie me aconsejaba ver esa película. 6. Mis amigos sentían que nosotros no supiéramos el español. 7. El jefe ordenó que todos los empleados vinieran puntualmente al trabajo. 8. Yo no dudaba que tú ganarías el concurso. 9. El jefe me dijo que era probable que usted colaborara en este proyecto. 10. Ramón no negaba que su hermano había tomado parte en la manifestación de protesta. 11. Juan esperaba que le invitaran (invitarían) a la fiesta. 12. No prometía que su biblioteca estuviera a nuestra disposición.

p. 68-69

2. 1. a) Pidió que le diera diez almohadas. b) La campesina insistía en que el empleado le trajera diez almohadas porque en su pueblo eran más caras. 2. El doctor le dio a su paciente el consejo de que no respirara por el momento y viniera a verle al día siguiente. 3. a) Para que aprendiera el francés. b) El padre contestó que volviera a su pueblo antes de que se quedara mudo. 4. Los maestros se quejaban de que el niño se apropiara de

objetos de sus compañeros, que fuera mentirosísimo, que soltara unas palabrotas terribles.

p. 70

3. Они не требовали, чтобы он ушел из таверны и освободил их от своего ненавистного присутствия. Они приказывали, угрожая ему смертью, чтобы он покинул свои земли, которые были для него плотью и кровью, чтобы он оставил навсегда свой дом, где умер его малыш и где каждый угол напоминал о горестях и радостях семьи в ее борьбе с нищетой. Нет! Он избегал ссор, но пусть они не трогают хлеб его детей (семьи).

p.71

1.

haya hayas haya hayamos hayáis hayan	andado comido vivido

p. 71

2. haya devuelto, haya descrito, haya rehecho, haya previsto, haya dicho, haya abierto, haya roto, haya muerto, haya impuesto, haya envuelto, haya prescrito.

p. 71

3. 1. Нас радует, что вы остановитесь (останавливаетесь) в нашей гостинице.— Нас радует, что вы остановились в нашей гостинице. 2. Я сожалею, что ваши друзья не могут (не смогут) помочь вам.— Я сожалею, что ваши друзья не смогли помочь вам. 3. Меня удивляет, что ты читаешь мало.— Меня удивляет, что ты прочел мало. 4. Я сомневаюсь, что они договорятся.— Я сомневаюсь, что они договорились. 5. Боюсь, что они опоздают (опаздывают).— Боюсь, что они опоздали. 6. Мне не нравится, что ты не принимаешь меня всерьез.— Мне не нравится, что ты не принял меня всерьез.

p. 71

4. 1. ¡Qué pena que Elena se haya puesto enferma en vísperas de los exámenes! 2. Es raro que los amigos no se hayan reunido en el estadio. 3. Es una lástima que los niños hayan roto el cristal de la ventana. 4. Parece mentira que Luis haya suspendido el examen de historia. 5. Discúlpeme que se me haya olvidado cerrar la puerta. 6. Me preocupa que mi mujer haya tomado demasiadas medicinas.

p. 71-72

5. 1. Es extraño que no nos hayan llamado por teléfono. Es extraño que no sepan nuestro número. 2. Es extraño que no hayan abierto la puerta. Es extraño que no tengan llave. 3. Es extraño que no hayan pedido conferencia. Es extraño que no les pongan con Kiev. 4. Es extraño que no hayan restablecido la línea. Es extraño que esté estropeada hasta ahora. 5. Es extraño que nadie se haya puesto al teléfono. Es extraño que no estén en casa. 6. Es extraño que no nos hayan saludado. Es extraño que no nos conozcan.

p. 72

8. 1. Es posible que hayan sembrado ya. 2. Es posible que la haya escrito ya. 3. Es posible que las haya hecho ya. 4. Es posible que la hayan reparado ya. 5. Es posible que las hayan preparado ya. 6. Es posible que haya dormido ya.

p. 72-73

9. 1. No, pero no importa que no la haya ordenado. 2. Sí, pero no importa que me haya despertado. 3. No, pero no importa que no me haya gustado. 4. Sí, pero no importa que me haya molestado. 5. No, pero no importa que no la haya terminado. 6. Sí, pero no importa que se hayan perdido las entradas.

p. 73

10. 1. Parece mentira que Roberto se haya aficionado a los toros. 2. Parece mentira que Carlos haya abandonado el cuarto sin decir palabra. 3. Parece mentira que su hermano se haya casado a los 18 años. 4. Parece mentira que su primo haya inventado un nuevo aparato. 5. Parece mentira que su equipo haya ganado en las competiciones de patinaje artístico. 6. Parece mentira que Carmen no os haya dado la razón.

p. 73

11. 1. No lo sé de fijo. Quizá los hayan educado bien. 2. No lo sé de fijo. Quizá se haya puesto enferma. 3. No lo sé de fijo. Quizá se haya curado. 4. No lo sé de fijo. Quizá la haya felicitado. 5. No lo sé de fijo. Quizá se lo haya prestado. 6. No lo sé de fijo. Quizá la haya certificado.

p. 73

12. 1. Me alegro de que Luis haya tomado parte en el concierto. 2. Siento que Luis se haya puesto enfermo. 3. Estoy contento de que Luis haya mejorado. 4. Temo que Luis haya llegado tarde. 5. Dudo que Jorge haya

tomado el avión. 6. Estoy contento de que le hayan invitado a trabajar con una delegación cubana.

p. 73-74

13. 1. Es extraño que nadie se haya puesto al teléfono. 2. Temo que le haya ocurrido algo. Prometió telefonearme y no lo ha hecho hasta ahora. 3. Siento que Luis no me haya cogido en casa. Hace tiempo que yo esperaba el encuentro. 4. Es una lástima que usted no le haya dicho nada. Es un hombre formal (serio) y se puede confiar en él. 5. Me extraña que Luis se haya olvidado de reservar un cuarto en el hotel. Teníamos la intención de pasar unos cinco días en esa ciudad. 6. Me alegro de que usted se haya acordado de mí. Usted no ha cambiado nada aunque han transcurrido muchos años desde nuestro último encuentro. 7. El profesor está contento de que los estudiantes hayan preparado bien la lección y respondan correctamente a sus preguntas. 8. No creo que hayan aplazado el espectáculo porque uno de los actores se ha puesto enfermo. 9. Dudo que le hayan ofrecido un buen puesto. Es que conoce tan mal el idioma. 10. Está bien que el médico le haya auscultado ya y prescrito una medicina. No cabe duda que usted se restablecerá pronto. 11. Nos gusta estudiar el español y leer en el original la novela de Cervantes "Don Quijote de la Mancha". 12. Parece mentira que hayan realizado ese trabajo en un plazo tan corto (reducido). 13. Es preciso que Juan vaya en avión esta vez aunque siempre ha preferido el tren al avión. 14. Andrés siente que su hermano se haya puesto enfermo en vísperas de sus exámenes y se vea obligado a examinarse en otoño.

p. 74-75

14. a) 1. Ana lamenta haber engañado a sus compañeros. 2. Elena se alegra de haber mejorado. 3. Jorge teme haber perdido el tren. 4. Estoy contento de haber reservado un cuarto en el mejor hotel de la ciudad. 5. Siento no haber cambiado el dinero en el banco. 6. Me alegro de haber apoyado a mi compañero.

b) 1. Siento haber perdido el tren. 2. Siento no haberme puesto el abrigo. 3. Luis siente no haber podido acompañarnos a la estación. 4. Carlos se alegra mucho de haber recibido un telegrama de felicitación. 5. Lamento haber peleado con mi hermano. 6. Siento haber confundido la fecha de nuestra entrevista.

p. 75

15. 1. Estoy contenta de viajar mucho y de haber visitado el Museo del Prado. 2. Me alegro de haber aprobado todos los exámenes y tener buenas notas. 3. Me quejo de no poder cantar y de haber perdido la voz. 4. Siento estar ocupado y no haberles acompañado. 5. Niego tener la culpa y haberlo hecho. 6. Estoy satisfecho de haber recibido el diploma y de ser un buen especialista.

p. 75

16. 1. Lamentamos no haber podido llamarle antes. Tenemos el teléfono estropeado. 2. Ha hecho usted bien en habérselo relatado todo a Juan. 3. Sentimos no habernos despedido de Pedro y tememos que se enfade con nosotros. 4. Me alegro de haberle mandado esos libros a Jorge. Le servirán para su tesis de fin de carrera. 5. Temo haberle molestado por nada, señor doctor. Me siento mucho mejor y estoy seguro de mejorar pronto. 6. Lamento haberme olvidado darle las gracias a Pablo por su regalo.

p. 76

1. 1. La mujer de Pepe se indigna de que su marido haya olvidado la fecha de su boda. 2. El cazador está contento de que su perro haya mordido ya dos veces a su suegra. 3. El juez no comprende que el agresor le haya dado tantos golpes en la cabeza y el campesino no presente siquiera un chichón.

p. 76-77

2. «Яблоко от яблони недалеко падает». a) No le da vergüenza venir al correo a gastar el dinero en papel, sobres y sellos, escribiendo cartas sin más ni más. b) No cree que haya sido eso lo que ha aprendido en la familia.

p. 78-79

4. 1. Хорошо, что вы сказали об этом прямо (без обиняков). 2. ... Думаю, (что) хорошо, что я родился ...— Великолепно, что ты достиг этого. 3. Может быть я вел себя несколько неуважительно в церкви, я немного рассеян. 4. Скажи, почему ты спустилась такая сердитая?— Потому что я заставила тебя ждать.

p. 80

1.

hubiera (hubiese) comenzado
hubieras (hubieses) comenzado
hubiera (hubiese) comenzado
hubiéramos (hubiésemos) comenzado
hubierais (hubieseis) comenzado
hubieran (hubiesen) comenzado

p. 80

2. hubiera (hubiese) dispuesto; hubiera (hubiese) permanecido; hubiera (hubiese) escrito; hubiera (hubiese) vuelto; hubiera (hubiese) roto; hubiera (hubiese) dicho; hubiera (hubiese) ido; hubiera (hubiese) muerto.

p. 80

3. 1. Temia que te hubieras equivocado. 2. Nos sorprendía que hubieseis intervenido en el asunto. 3. Nos inquietaba que hubieran cortado nuestra conversación. 4. Dudaba que lo hubiera cogido en casa. 5. Me alegraba de que usted hubiera mejorado. 6. Sentía que usted no hubiera podido ponerse al aparato.

p.80-81

4. 1. Было странно, что они ничего мне не пишут.— Было странно, что они мне ничего не написали. 2. Я радовался, что мой друг пойдет (идет) со мной в театр.— Я радовался, что мой друг ходил со мной в театр. 3. Я подозревал, что меня обманывают.— Я подозревал, что меня обманули. 4. Я сомневался, что ты его оповестишь.— Я сомневался, что ты его оповестил. 5. Никто не верил, что я займу первое место.— Никто не верил, что я занял первое место. 6. Не удивительно, что эта квартира ему нравилась.— Не удивительно, что эта квартира ему понравилась.

p. 81

7. 1. No parecía que se hubiera asombrado. 2. No parecía que se hubiera enfadado con su marido. 3. No parecía que les hubiera gustado la comida. 4. No parecía que hubiera podido soportar su conducta. 5. No parecía que a Pedro lo hubieran ofendido. 6. No parecía que Luis se hubiera dado por vencido.

p. 82

8. 1. No me digas. ¡Ojalá la hubiera soportado! 2. No me digas. ¡Ojalá hubiera tenido conciencia de lo que estaba haciendo! 3. No me digas. ¡Ojalá no hubiera llegado tarde! 4. No me digas. ¡Ojalá no se hubieran peleado! 5. No me digas. ¡Ojalá no lo hubiera perdido! 6. No me digas. ¡Ojalá no lo hubiera comido!

p. 82

9. 1. Estoy contento de que me hayan confiado un trabajo interesante.— Estaba contento de que me hubieran confiado un trabajo interesante. 2. Parece mentira que a José le hayan negado la ayuda.— Parecía mentira que a José le hubieran negado la ayuda. 3. Es extraño que Pablo se haya quedado en casa ese día tan memorable.— Era extraño que Pablo se hubiera quedado en casa aquel día tan memorable. 4. Sentimos que Jorge se haya marchado ya y tardemos mucho en verle.— Sentíamos que Jorge se hubiese marchado ya y tardáramos mucho en verle. 5. El viejo se quejaba de no haber recibido ni una carta de su hijo durante todo el año.

6. Todos nosotros lamentamos que no nos hubieras esperado aunque regresamos a casa bastante temprano. 7. Yo dudaba que aquella noticia les hubiese producido gran impresión. 8. Carlos se indignó de que su hijo le hubiera engañado y no le hubiera dicho toda la verdad. 9. Me alegraba de haberme mudado de piso y de poder vivir ahora en uno de los mejores barrios de la ciudad. 10. El tabernero le alabó al chico que hubiera venido temprano y lo hubiera preparado todo para abrir la taberna.

p. 82-83

1. 1. Дон Кристобита был немного смущен; он рассчитывал, что придет не более двух человек: один, чтобы подать кресла с балкона, а другой, чтобы принять их на улице. 2. ... Она могла бы выйти замуж за Матиаса Мансано несколько лет назад и, возможно, они были бы довольно счастливы. К тому же Матиас Мансано мог бы не умереть. 3. В ту ночь многие спали плохо. Казалось, что малыш, уйдя из этого мира, оставил занозу на совести соседей.

p. 83-84

1. 1. Haré la comida como usted me diga. 2. Prepararé la lección como el profesor nos lo explique. 3. El peluquero me cortará el pelo como a mi me guste. 4. Escribiré la solicitud como tú me lo recomiendes. 5. Corregiré el dictado como sea preciso. 6. Harán todo como se lo pidamos.

p. 84-85

2. a) 1. Roberto se casa sin que lo sepa nadie. 2. Pablo se fue a otra ciudad sin que su familia lo supiera. 3. Carmen se mudó de piso sin que nadie supiera sus señas. 4. Hago ese trabajo sin que nadie me ayude. 5. Los miramos sin que se den cuenta. 6. Trato de convencerla sin que me haga caso.

b) 1. Salgo sin que Josefina se haya despedido de mi. 2. Voy a Kíev sin que nadie me acompañe. 3. Nos llama por teléfono sin que se lo hayamos pedido. 4. Nos lo ha contado todo sin que vosotros se lo hayáis autorizado. 5. Trataré de hacerlo sin que mis amigos me ayuden. 6. Guardas cama sin que el médico te lo haya recomendado.

c) 1. Los miramos sin que se dieran cuenta. 2. Pedro empezó el trabajo sin que se lo hubiera mandado su jefe. 3. El habló sin que nadie le escuchara. 4. Le traje el libro sin que me lo hubiera pedido. 5. No compramos un televisor sin que nos dieran una garantía. 6. Hice ese trabajo sin que nadie me ayudara.

d) 1. Sí, no pasa semana sin que yo reciba sus cartas. 2. Sí, no pasa año sin que me suscriba a "Granma". 3. Sí, no pasa día sin que yo asista a las

clases de español. 4. Sí, no pasa semana sin que tengamos entrenamientos. 5. Sí, no pasa semana sin que me inviten mis compañeros. 6. Sí, no pasa semana sin que yo vaya al teatro.

p. 85

3. 1. Lee muchas revistas sin suscribirlas. 2. Sale del bar sin pagar. 3. Abre la puerta sin entrar en la clase. 4. Escucha música sin entenderla. 5. Sale a la calle sin ponerse el abrigo. 6. Se va sin despedirse de su hermano. 7. Lo haremos todo sin molestarles a ustedes.

p. 85-86

4. a) 1. Este plato reluce como si fuera de oro. 2. Carmen saluda a nuestro profesor como si lo conociera. 3. Elena se pone nerviosa como si no le gustaran nada esas preguntas. 4. La casa temblaba como si hubiera un terremoto. 5. Tienes mala cara como si te sintieras mal. 6. No me miraba como si estuviera disgustado conmigo.

b) 1. No se compra un traje como si hubiera gastado todo el dinero. 2. Pablo ha engordado como si hubiera dejado de fumar. 3. Pablo se ve en apuro como si hubiera suspendido el examen de español. 4. José está loco de alegría como si hubiera ganado el primer premio en las competiciones. 5. Pablo pide perdón como si hubiera cometido una imprudencia. 6. Luis está muy triste como si hubiera sucedido algo malo.

p. 86

5. 1. fuera; 2. odiaras: 3. fuera; 4. lloviera; 5. hubieran (hubiesen) transcurrido; 6. hubiera (hubiese) ocurrido; 7. hubieras (hubieses) hecho; 8. hubiéramos (hubiésemos) conocido; conociéramos; 9. fuera; 10. entendieras.

p. 86-87

6. a) 1. No me preguntes nada. Hazlo como quieras. No estoy para conversaciones ahora. 2. ¿Toma usted té o café? — Como quiera, me da igual. 3. Venga mañana temprano y llame a Averías para que le reparen el teléfono.— Está bien. Lo haré todo como usted me dice. 4. Pablo no hace caso de mis consejos sobre este trabajo. El hará como se le antoje. 5. Haz ese trabajo como te lo aconseje tu jefe. 6. Explí- quémelo todo como pueda.

б) 1. No pasa día sin que mis amigos me llamen por teléfono (telefoneen) y pregunten por mi salud. 2. Luis se mudó a otro barrio sin que su hermano supiera nada. 3. El avión despegó sin que los pasajeros lo sintieran. 4. Juan fue a Toledo para visitar a sus amigos sin que su madre

lo supiera (estuviera al tanto). 5. Entréguele el dinero sin que nadie lo vea — pidió don Agustín. 6. No pasaba semana sin que nos viéramos y discutiéramos nuestros asuntos. 7. Doña María solía ir a la iglesia todos los domingos sin que sus vecinos vieran cuando salía de la casa y cuando regresaba.

в) 1. No nos saludamos como si no nos conociéramos. 2. Pasó de largo como si no me viera. 3. Este traje te sienta tan bien como si lo hubieras hecho a la medida.— Pues, acabo de comprarlo en los Grandes Almacenes. Tienen un gran surtido de trajes bonitos. 4. Antes hablaba tan bien el español como si fuera su lengua materna, y ahora lo habla tan mal como si nunca lo hubiese aprendido. 5. Dolores se echó a llorar como si mi pregunta la hubiese ofendido. 6. El padre miró a su hija como si quisiera decirle que no la creía. 7. El señor García se negó a instalarse en aquel hotel como si esperara hallar algo mejor. 8. La muchacha negaba lo ocurrido como si ninguno de nosotros hubiera presenciado aquella escena.

p. 87-88

2. 1. Один стакан упал на пол, причем никто его не двигал. 2. Не проходит и дня, чтобы мы не получили приглашения от одного из многочисленных друзей, с которыми отец имеет деловые отношения. 3. Прошло много лет, и никто не произносил его имени. 4. Продавец советов сказал купцу, что когда он будет очень сердиться, чтобы он ничего не предпринимал, не подумав прежде, и не поддавался бы гневу, не узнав всей правды.

p. 88-89

3. 1. Он ест мясо из жаркого с таким видом будто ему не хочется, будто у него нет аппетита. 2. Когда они видят ее с карандашом в руке, они подскакивают, как будто их укусила оса ... Они за ней следят, как будто она причинила им какой-нибудь ущерб, как будто она плохой человек. 3. Не беспокойся. Моя сестра знает ее так хорошо, как будто они вместе ходили в колледж. 4. Вы видели, как хорошо сидит на нем смокинг? Как будто он носил его всю жизнь!

p. 89

4. 1. Живи так, словно каждый прожитый день – последний, работай так, словно у тебя еще вся жизнь впереди.

p. 89-90

1. 1. Это самая лучшая картина, которую написал художник Н.— Это будет лучшая картина, которую напишет художник Н. 2. У меня есть книга по истории, которая тебе понравится.— Я хочу купить книгу

по истории, которая бы тебе понравилась. 3. Мы ищем аудиторию № 20, она просторная.— Мы ищем аудиторию, которая была бы просторной. 4. Это билеты для Долорес и Елены, которые скоро придут.— Эти билеты будут для тех, кто придет первым.

p. 90

2. 1. Queremos comprar una grabadora que no sea cara. 2. Necesitamos un intérprete que conozca dos idiomas. 3. Queremos alquilar un piso que sea claro y espacioso. 4. Carmen busca un profesor de inglés que sea experimentado. 5. Vamos a ver una película que sea interesante. 6. Tengo que buscar unos libros que contengan muchos grabados.

p. 90

3. 1. Sólo podrán asistir al espectáculo los que tengan localidades. 2. Sólo podrán estar satisfechos los que trabajen bien. 3. Sólo podrán ir a descansar los que estén de vacaciones. 4. Sólo podrán dar consejos los que sean experimentados. 5. Sólo podrán bañarse en el mar los que sepan nadar. 6. Sólo podrán explicarlo claro los que estén enterados.

p. 90

4. 1. A cualquiera que pregunte por mí, dígale que he salido. 2. A cualquiera que me busque, dígale que estoy fuera. 3. A cualquiera que se interese por mí, dígale que estoy ocupado. 4. A cualquiera que venga, dígale que estoy reunido.

p. 90-91

5. 1. Me llamarás por teléfono el día que obtengas algún resultado. 2. El señor Sánchez tomará posesión de su cargo el día que le nombren embajador. 3. El secretario irá de viaje el día que consiga el visado. 4. Me invitarás el día que recibas el nuevo apartamento. 5. El barco se hará a la mar el día que esté preparado. 6. Le mandaremos un telegrama el día que salgamos para Madrid.

p. 91

6. а) 1. No, no conozco a nadie que pueda sustituirme. 2. No, no conozco a nadie que sepa el turco. 3. No, no conozco a nadie que quiera alquilar un apartamento. 4. No, no conocemos a nadie que estudie farmacia. 5. No, no conocemos a nadie que viva en ese pueblo. 6. No, no conozco a nadie que pueda convencerles.

b) 1. No he visto un cuadro que sea tan original. 2. No conozco a ningún joven que sea tan formal. 3. No conozco a ningún joven que sea

tan presumido. 4. No he leído ningún libro que sea tan aburrido. 5. No conocemos a ningún pianista que sea mejor. 6. No conozco a ningún deportista que sea tan popular.

p. 92-93

9. a) 1. Tengo un amigo que habla tres idiomas.— No tenemos a nadie que hable tres idiomas. 2. En la tienda hay una tela que le convendrá.— Escoja usted una tela que le convenga. 3. Saque de la biblioteca la novela de Blasco Ibáñez "Sangre y arena", que sin duda le gustará.— Trataré de sacar de nuestra biblioteca un libro que le guste. 4. Dales mis recuerdos a todos los amigos que viven en Moscú.— Les daré tus recuerdos a todos los amigos que encuentre en Moscú.

b) 1. No hay nadie quien rechace este viaje. 2. El que soporte mal el camino, que se quede. 3. No conozco a nadie que entienda tanto de arte como mi colega. 4. Nos vimos obligados a buscar a una mujer que cuidara de nuestros hijos mientras estuviéramos en comisión de servicio. 5. Todos estaban de vacaciones y no había nadie quien pudiera sustituirme. 6. Los que emprendan un viaje por el Volga, quedarán contentos. 7. Me propongo salir el día que reciba su telegrama. 8. Quiero comprarme un diccionario que me sirva para mi trabajo. 9. No había nadie en la sala quien permaneciera indiferente. 10. Tenemos la intención de visitar a los Arregui el día que regresen. 11. Buscamos a alguien que pueda realizar ese trabajo. 12. Es el escritor cuyos libros te gustan tanto. 13. Los estudiantes cuyas prácticas han transcurrido en el extranjero nos informarán de su trabajo.

c) 1. Cada ciudadano que se encuentre legalmente en territorio de la Federación Rusa tiene derecho a desplazarse libremente, así como elegir su lugar de permanencia y domicilio. 2. Cada ciudadano de la Federación Rusa que haya alcanzado 35 años y que resida en la Federación Rusa por un período mayor de 10 años puede ser elegido Presidente de la Federación Rusa. 3. Cada ciudadano de la Federación Rusa que haya cumplido 21 años y que tenga derecho a sufragio, puede ser elegido Diputado de la Duma Estatal. *(Constitución de la Federación Rusa. Artículos 27, 81, 96.)*

p. 93

1. a) 1. Людям свойственно ошибаться. 2. За двумя зайцами погонишься, ни одного не поймаешь. 3. Что посеешь, то и пожнешь. 4. Не оставляй на завтра то, что можешь сделать сегодня. 5. Все тайное становится явным. 6. Кто не работает, тот не ест. 7. Ничто не вечно под луной. 8. Нет худа без добра. 9. Горе (печаль) может и не нуждаться в компании, счастье ищет с кем бы разделить его.

p. 93-94

2. 1. Ni muy grandes, ni muy pequeñas, que estén frescas, que sean sabrosas y que las hayan limpiado bien. 2. Una que tenga igual edad que él y posea un tractor. 3. Los que sepan algo de música. 4. Quien no lo conozca.

p. 95-96

4. 1. Нет женщины в Мадриде, которая бы допустила, чтобы ей перевалило за 40. 2. Когда я буду выходить замуж, я это хорошо обдумаю.

p. 96

5. 1. — Ну и холод, ребята! Ух! Никто не отважится снять шарф... Никто не остановится ни на минуту от холода! Ну и январь! Пожалуй, не найдешь никого, кто бы мог вытерпеть такой холод!

2. Один из торговцев, у которого я бывал, продавал товары в сеньские лавки...

— Ты хотел бы работать со мной?

Я посмотрел на него с недоверием.

— На грузовике... Мне нужен помощник, который бы умел продавать, и я думаю, что ты мне подойдешь. Согласен?

— Еще бы! Вы можете представить мою радость.

3. Этот город — настоящий ад. Во всей Испании нет города, который бы так походил на ад, как Барселона. Я обеспокоена тем, что вчера вечером ты одна вернулась с вокзала. С тобой могло бы что-нибудь случиться.

p. 98-99

1. 1. Será verdad. 2. Elena estará enfadada conmigo. 3. Verás lo que pasa. 4. El chico estará en casa 5. El viejo trabajará en su jardín. 6. Usted no me conocerá. 7. Nuestro padre estará ocupado. 8. Usted tendrá prisa.

p. 99

2. 1. No será potable. 2. Será verdad. 3. No le comprenderá. 4. No le conocerá. 5. Estará enferma. 6. Lo sabrá todo.

p. 99

3. 1. Habrá preguntado. 2. No la habrá olvidado. 3. Habrá pensado mal de ti. 4. Habrá cambiado de opinión. 5. Habrá cumplido ya 20 años. 6. Le habrá sucedido algo.

p. 99-100

4. a) 1. José tiene 20 años.— José tendrá 20 años. 2. Son las ocho ahora.— Serán las ocho. 3. Luis está en la ciudad.— Luis estará en la ciudad. 4.

Está lloviendo.— Estará lloviendo. 5. Ramón se ha marchado.— Ramón se habrá marchado. 6. ¿Ha leído usted los periódicos de hoy?— ¿Habrá leído usted los periódicos de hoy?

b) 1. Alguien llama. Será Carlos. 2. No discuto, ella tendrá razón. 3. Comprenderás tu error (falta). 4. ¿Qué escribe Jorge?— No escribe nada. Estará enfadado conmigo. 5. ¿Por qué está usted callado? ¿No estará de acuerdo conmigo? 6. ¿Quiénes son estos jóvenes?— Serán los hermanos de Pablo. 7. ¿Dónde estará Antonio?— Se habrá marchado ya. 8. Antonio tarda, le habrá ocurrido algo. 9. Creerás que no es difícil escribir una composición. 10. En la plaza hay mucha gente.— Habrá terminado la reunión. 11. Elena no asiste a las clases. Estará enferma. El médico le habrá prohibido ir al instituto. 12. Nadie se pone al teléfono. No estarán en casa, habrán salido. 13. Estarás al tanto. Ya te lo habrán dicho todo. 14. No habrás olvidado a tus amigos que te quieren tanto.

p. 100

1. ... — Где может быть сейчас Паулина? Что она делает? О чем думает? 2. — Ты знаешь это, потому что ты, наверное, слышал это тысячу раз: в городе, во всей Кастилии меня называют королем охотников. 3. – Чулита, ты, наверное обратила внимание, что я... ну, в общем, ты, наверное, заметила, что у меня неладно со здоровьем.

p. 102

1. 1. Tomaría el tren. 2. Aprenderías el español. 3. Tendríamos tiempo. 4. Diríais la verdad. 5. Concluirían el trabajo. 6. Le ofrecería un buen puesto. 7. Te pondrías el abrigo. 8. Aquí cabrían todos. 9. Pablo conduciría el coche. 10. Lo haría yo mismo.

p. 103-104

2. b) 1. Yo creía que José me presentaría a sus padres. 2. Pablo creía que sus amigos no tendrían ninguna dificultad. 3. Creíamos que aquel niño no se quedaría solo. 4. ¿Creías que Laura te escribiría? 5. Mis hermanos creían que nuestra tía pronto estaría de vuelta. 6. José creía que su hijo estudiaría bien.

p. 103-104

3. a) 1. Te ayudaría gustoso, pero estoy ocupado. 2. La llevaría gustoso, pero estoy ocupado. 3. Iría contigo gustoso, pero estoy ocupado. 4. Los recibiría gustoso, pero estoy ocupado. 5. Asistiría gustoso, pero estoy ocupado. 6. Los presentaría gustoso, pero estoy ocupado.

b) 1. Se la diría, pero no sé cómo. 2. Se la escribiría, pero no sabe cómo. 3. Se las explicaría, pero no sé cómo. 4. La prepararía, pero no sé cómo. 5.

Los terminaríamos, pero no sabemos cómo. 6. Las comunicaría, pero no sabe cómo.

c) 1. Yo en su lugar, no iría. 2. Yo en su lugar, no le mentiría. 3. Yo en su lugar, no fumaría. 4. Yo en su lugar, no me enfadaría con él. 5. Yo en su lugar, no lo diría. 6. Yo en su lugar, no la dejaría sola.

p. 104

4. 1. Cómpralo sin vacilar. Cómprelo sin vacilar. 2. Alquílalo sin vacilar. Alquílelo sin vacilar. 3. Siéntate sin vacilar. Siéntese sin vacilar. 4. Visítalo sin vacilar. Visítelo sin vacilar. 5. Cómela sin vacilar. Cómala usted sin vacilar. 6. Invítalos sin vacilar. Invítelos sin vacilar.

p. 104-105

5. a) 1. Sí, desearía que me sirvieran el almuerzo. 2. Sí, desearía que tomaras parte en el concurso. 3. Sí, desearían que les suscribieran a su revista. 4. Sí, desearía que usted me hiciera la primera prueba el lunes. 5. Sí, desearía que le prestara dinero. 6. Sí, desearía que usted me acompañara a la estación.

p. 105

8. 1. ¿Podría usted traerme un café? — ¿Me traería usted un café? 2. ¿Haría usted el favor de enseñarme esa tela? — ¿Me enseñaría usted esa tela? 3. ¿Podría usted decirme sus señas? — ¿Me diría usted sus señas? 4. ¿Podría usted ayudarme a resolver este problema? — ¿Me ayudaría usted a resolver ese problema? 5. ¿Podrían ustedes hacernos ese favor? — ¿Nos harían ustedes ese favor? 6. ¿Podría usted ponerme su nombre y dirección? – ¿Me pondría su nombre y dirección?

p. 106

10. a) 1. Era tarde ya. Serían las doce. 2. No quería seguir leyendo aquel libro. No le gustaría. 3. No podían abrir la puerta. No tendrían llave. 4. Discutían mucho. No estarían de acuerdo. 5. Ni siquiera podía hablar. Estaría muy cansado. 6. Llamaron a la puerta. Sería Amelia.

b) 1. Sí, tendría 60 años. 2. Sí, serían 30. 3. Sí, mediría 60 metros. 4. Sí, estaría a 20 kilómetros. 5. Sí, tendría 25 años. 6. Sí, hablarían con el jefe.

p. 106-107

11. 1. La periodista dijo que nuestro campamento deportivo les había gustado mucho a los niños cubanos y estarían muy contentos de visitarnos una vez más. 2. Mario pensó que discutirían aquel problema en la reunión

y tratarían de realizar sus planes. 3. Elena preguntó a quién se le encargaría tan serio trabajo. 4. Me mudaría de piso, pero me he acostumbrado a vivir en mi barrio, pues me gusta. 5. Le aconsejaría que tomara sus vacaciones en invierno. Usted esquiaría, admiraría el bosque invernal, iría al teatro. 6. Me gustaría que usted realizara ese trabajo cuanto antes. 7. Yo podría decirle las señas de Pablo, pero me he dejado la agenda en casa. 8. Señorita, ¿no podría usted comunicarme con Toledo? — Usted tiene que esperar. Sería mejor que viniera por la tarde, a esas horas la línea suele estar menos ocupada. 9. No diría que Jorge entiende (entienda) mucho de literatura, parece que ahora le da por el teatro. 10. ¿No podría usted prestarme su paraguas aunque sea por un momento? — Con mucho gusto. Ya sabe usted que no puedo negarle nada. 11. Le visitaría gustoso (me gustaría visitarle), pero estoy ocupado. 12. Quisiera hablar con el redactor en jefe. Tengo muchos problemas a resolver.

p. 107

1. 1. Сначала я подумал, что это у него пройдет, но потом понял, что ничего нельзя сделать, что это очень серьезно и что Герман никогда уже не будет иметь никакой радости. 2. Если бы я смог убедить ее в том, что для меня не важно, что она замужем и у нее есть сын, что мальчик мог бы жить с нами и я любил бы его, как своего родного сына... 3. Кто бы это мог быть? — Говорят, какие-то пьяные.

p.108-109

3. 1. a) Decía que se entretendría con los hijos. b) Decía que se divertiría con el loro. c) Decía que esperaría a los señores dando cuerda a los relojes. 2. Le gustaría que le llevaran la limosna a domicilio. 3. ¿Me haría usted el favor de prestarme diez duros? 4. Tendríamos un alto honor y una gran satisfacción en tener a un grupo de sus muchachas en dicha fiesta. ... ¿No sería posible, señora, que mandase también un grupo numeroso de las otras?

p. 112

1.

habría	
habrías	
habría	entrado
habríamos	comido
habríais	vivido
habrían	

p. 112-113

2. 1. Yo no habría insistido en mi opinión 2. Los estudiantes habrían puesto en escena un drama de Lope de Vega. 3. Me habría comprado un

periódico. 4. Habría aprobado el examen de historia. 5. No habría pensado en aquellas cosas. 6. Os habría prestado mi diccionario: 7. Le habría abierto la puerta.

p. 113

3. 1. Yo en su lugar no me habría ido. 2. Yo en su lugar no se la permitiría. 3. Yo en su lugar no lo guardaría. 4. Yo en su lugar no habría salido. 5. Yo en su lugar no me opondría. 6. Yo en su lugar no me habría opuesto. 7. Yo en su lugar no me quejaría. 8. Yo en su lugar la habría cumplido. 9. Yo en su lugar no lo habría empezado.

p. 113

5. 1. Habría regresado; 2. Habría pasado; 3. Se habrían mudado; 4. Habría ocurrido; 5. Habríamos pasado; 6. Habría pasado; estaría; 7. Estaría; 8. Estaría; haría; se acordaría; 9. Habría ocultado; 10. Habría escrito (escribiría); habría preguntado (preguntaría).

p. 113-114

6. a) 1. Habría (hubiera) cumplido mi promesa de acompañarte al teatro, pero me puse enfermo. 2. Es una lástima que yo no haya estado en casa ese día. Me habría (hubiera) charlado gustoso con Andrés. 3. Habría (hubiera) aceptado su invitación, pero me fui precisamente aquel día. 4. ¿Por qué no viniste ayer? Te habría (hubiera) presentado a algunas personas interesantes. Lo habríamos (hubiéramos) pasado muy bien. 5. Habría (hubiera) preparado todos los documentos de antemano, pero no sabía que usted vendría. 6. Se lo habríamos (hubiéramos) explicado todo, pero se negó a escucharnos. 7. Yo habría (hubiera) obrado de otro modo, pero no pensaba que usted se enfadaría conmigo. 8. Ya habría (hubiera) hablado con el profesor y se lo habría (hubiera) explicado todo.— Es (era) una lástima que no lo haya (hubiera) hecho ayer. 9. Andrés habría (hubiera) recibido a Elena en la estación, pero estaba ocupado. 10. No habría (hubiera) rechazado aquella comisión de servicio, pero usted no me dijo nada de eso ayer.

b) 1. Me gustaría que María viniera hoy con nosotros al teatro. Le gustan las obras de Lope de Vega. – Me habría (hubiera) gustado que María viniera ayer con nosotros al teatro, pero cayó enferma. 2. Preferiría que siempre me dijeran la verdad. – Habría (hubiera) preferido que me dijeras ayer toda la verdad de lo ocurrido. 3. Mañana mismo aprobaría el examen, pero lamentablemente el profesor está ocupado. – Sin su ayuda no habría aprobado el examen. 4. Luis dejaría la ciudad, pero ya no tiene casa de campo: la habrá vendido. – Luis hace tiempo habría dejado la ciudad, pero para entonces no tenía casa de campo: suponían que la habría vendido. 5. Tomaría una taza de café, pero no me apetece. – Habría

tomado una taza de café, pero no me apetecía. 6. Iríamos ahora mismo al médico, pero ya es tarde, creo que se habrá ido ya. – Habríamos ido ayer al médico, pero ya era tarde, para aquel entonces se habría ido ya.

p. 118

1. 1. Si no te parece interesante, no vayas a verla. 2. Si no deseas ir en comisión de servicio, no vayas. 3. Si no te gusta el alemán, no lo estudies. 4. Si no estás para teatros, no vayas. 5. Si prefieres marcharte hoy mismo, no te quedes. 6. Si esa medicina no te hace efecto, no la tomes.

p. 118

2. 1. Si puedo, claro que te acompañaré al concierto. 2. Si puedo, claro que comeré con vosotros mañana. 3. Si puedo, claro que dormiré la siesta. 4. Si puedo, claro que lo estudiaré. 5. Si puedo, claro que continuaré mi viaje. 6. Si puedo, claro que prepararé mi tesis para el lunes.

p. 118

3. 1. No sé, si tengo tiempo, almorzaré. 2. No sé, si van a la biblioteca, sacarán los libros necesarios. 3. No sé, si me acostumbro, viviré aquí. 4. No sé, si nos ponemos de acuerdo, veremos el nuevo piso. 5. No sé, si Antonio reserva pasaje, irá a México. 6. No sé, si se atreve, le dirá toda la verdad.

p. 118

4. 1. Sí, cómo no, si me devuelven el manual, te lo traeré. 2. Sí, cómo no, si entiendo esta regla, te la explicaré. 3. Sí, cómo no, si quiero ver ese partido de fútbol, conectaré el televisor. 4. Sí, cómo no, si quiero avisarle, le mandaré un telegrama. 5. Sí, cómo no, si no viene, le llamaré por teléfono. 6. Sí, cómo no, si mejoro pronto, pasaré por vuestra casa.

p. 118-119

5. 1. Si eres puntual, llegaremos a tiempo. 2. Si usted me espera, le acompañaré. 3. Si el avión sale a las seis, dentro de dos horas ya estaremos en casa. 4. Si el lunes vamos de excursión, veremos los monumentos históricos de nuestra ciudad. 5. Si en el comedor hay poca gente, tendremos tiempo para comer. 6. Si Luis viene en mayo, me encontrará fácilmente.

p. 119

6. 1. Si mi primo se siente mal, le cuidaré sin falta. 2. Si mi colega necesita ayuda, se la prestaré sin falta. 3. Si los niños tienen hambre, les daremos de

comer sin falta. 4. Si mis hijos se van lejos, les echaré de menos sin falta. 5. Si mi hermana se pone enferma, la visitaré sin falta. 6. Si mis padres construyen una casa, les ayudaré sin falta.

p. 119-120

7. a) 1. Como no vengas antes de las cuatro, no me encontrarás en casa. 2. Como no reserves los pasajes de antemano, no podrás irte el día fijado. 3. Como no le escuche, no comprenderá esa regla. 4. Como no recibas ayuda, no podrás realizar tu trabajo. 5. Como no eches esa carta ahora mismo, no llegará a tiempo. 6. Como no salgas hoy, llegarás con dos días de retraso.

b) 1. Como no tomemos el tren, iremos en avión. 2. Como no podamos alquilar un piso aquí, nos transladaremos a otro barrio. 3. Como no arregle usted esos problemas, no podrá hacer el viaje. 4. Como no venga él, tampoco iré yo. 5. Como se entere de eso Pablo, tendremos líos. 6. Como pierdas esa oportunidad, no irás a Cuba este año.

p. 120

8. 1. El profesor me dijo que si hacía aquel trabajo, mis compañeros me lo agradecerían. 2. Pablo dijo que si María iba con ellos al teatro, comprarían las entradas con anticipación. 3. El maestro dijo que si ellos no confiaban en su compañero, éste nunca les diría la verdad. 4. Nuestro amigo dijo que *si pasaba por Moscú, nos avisaría. 5. Mi hermana dijo que si se colocaba* en la Universidad, nos lo comunicaría. 6. Mi madre me dijo que si me daba prisa, no haría bien aquel trabajo.

p. 120

10. 1. Si pierdo el tren, iré en avión. 2. Si no cambio el dinero en el banco hoy, podré hacerlo más tarde. 3. Si te marchas esta noche, haz la maleta ahora mismo, si no, será tarde. 4. Si no se apuran (no se dan prisa), perderán el tren. Queda media hora hasta su salida. 5. Le mandaré un telegrama si logro reservar un cuarto en el hotel "Astoria". 6. Iré a verle al hotel si no tiene nada en contra. 7. Mi amigo me dijo que si me negaba a emprender aquel viaje, se disgustaría mucho. 8. La hermana de Jorge le escribió que si no encargaba una conferencia telefónica para el veinticinco de mayo, no la cogería en casa porque se proponía ir a descansar al mar. 9. Como vuelvas a hacer tal cosa, todos se indignarán. 10. Como no te levantes temprano, llegarás tarde al trabajo.

p. 122

3. 1. Если я вырву зуб и заплачу зубному врачу, я не смогу поесть. Если я потрачу деньги на обед, зуб у меня по-прежнему будет болеть. 2. Если ты не годишься, уходи ... Если ты убежишь в панике сегодня,

я убью тебя самым жестоким образом. Понял? И если ты почувствуешь, что бык ранил тебя в живот, ты подхватишь кишки и убьешь быка, как сможешь! А если упадешь, поднимешься, даже если будешь уже не в силах сделать это.

p. 123

1. 1. Si te quedaras en la oficina dos horas más, nos veríamos. 2. Si usted consiguiera entradas, veríamos ese espectáculo. 3. Si te acostaras temprano, te sentirías mucho mejor. 4. Hablaría con Jorge si él estuviera en el Instituto. 5. Trataría de avisar a mis compañeros si pudiera. 6. Te prestaría mi manual si lo necesitaras.

p. 123

2. a) 1. Si el traje me sentara bien, lo compraría. 2. Si no tuviera frío, me bañaría en el río. 3. Si hiciera sol, iríamos a la playa. 4. Si te dejara ese libro, mañana me lo devolverías. 5. Si encontrara algún problema, te lo consultaría. 6. Comería aceitunas, si me gustaran.

b) 1. Frecuentaría teatros, si no viviera en el campo. 2. Si viviera más cerca, no llegaría tarde. 3. Iría a ver a Elena, si ella fuera más tratable. 4. Patinaríamos, si supiéramos hacerlo. 5. Le daría la razón, si la tuviera. 6. Si estuviera al tanto, te lo diría todo.

p. 123-124

3. 1. Si yo fuera él, no comería tanto. 2. Si yo fuera ella, hablaría mejor el ruso. 3. Si yo fuera él, no lo diría. 4. Si yo fuera usted, no la presentaría. 5. Si yo fuera José, iría a ver al médico. 6. Si yo fuera ella, os la pediría.

p. 124-125

5. 1. Si me encargaran un trabajo interesante, lo haría gustoso. 2. Si pudiera practicar un deporte, escogería el tenis. 3. Me atrevería a preguntárselo, si supiera que usted me respondería (iba a responder). 4. Mañana es el día de cumpleaños de Clara. Si yo supiera su dirección, la felicitaría sin falta. 5. Si usted me ofreciera una entrada al teatro Bolshoy, le estaría muy agradecida porque me brindaría la oportunidad de visitar uno de los mejores teatros del mundo. 6. Reservaríamos un cuarto en el hotel, si tuviéramos intención de quedarnos en aquella ciudad una semana más. 7. ¿Qué me respondería usted si le preguntara qué idioma le gusta más? 8. ¿Qué diría María, si me presentara ante ella con un ramo de flores? 9. Mi amigo dijo que si le propusieran ver una película española, iría a verla gustoso. 10. La señora Martínez me escribió que si yo fuera a verla en verano, estaría muy contenta.

p. 128

1. 1. Te avisaría, si ellos no vinieran.— Te habría (hubiera) avisado, si ellos no hubieran venido. 2. Si tomara café, no dormiría.— Si hubiera tomado café, no habría (hubiera) dormido. 3. Si me enterara de sus señas, le escribiría.— Si me hubiera enterado de sus señas, le habría (hubiera) escrito. 4. Si su padre no lo permitiera, no lo haríamos.— Si su padre no lo hubiera permitido, no lo habríamos (hubiéramos) hecho. 5. Si dejaras de fumar, te sentirías mucho mejor.— Si hubieras dejado de fumar, te habrías (hubieras) sentido mucho mejor. 6. Si tuviera tiempo, leería ese libro.— Si hubiera tenido tiempo, habría (hubiera) leído ese libro.

p. 128-129

2. 1. Si hubiéramos llegado a tiempo al aeropuerto, no habríamos perdido el avión. 2. Si Miguel hubiera estado en Madrid más días, habría podido visitar el Museo del Prado. 3. Si yo hubiera dispuesto de tiempo, nos habríamos reunido con Pablo. 4. Si no hubiera estado enfermo, ya habría cumplido mis planes. 5. Si le hubieran designado presidente de esa sociedad, no habría presentado la dimisión. 6. Si Jorge me hubiera reconocido, no habría pasado de largo.

p. 129

3. 1. No, no estuve. Si hubiera estado les habría (hubiera) visitado. 2. No, no la vi. Si la hubiera visto, hubiera (habría) sabido algo del accidente. 3. No, no me llamaron. Si me hubieran llamado, me hubieran (habrían) invitado a su fiesta. 4. No, no se curó. Si se hubiera curado ya habría (hubiera) estado ayer en el Instituto. 5. No, no habló conmigo. Si hubiera hablado conmigo, me habría (hubiera) propuesto su plan. 6. No, no nos la han reparado. Si nos la hubieran reparado, habríamos (hubiéramos) oído a Elena cantar.

p. 129

5. 1. Si no lo hubiera recordado, nos habríamos visto en un apuro. 2. Si no le hubieras telefoneado, no hubiera estado al tanto. 3. Si no lo hubieran reparado, no habríamos ido de excursión. 4. Si no lo hubiéramos encontrado, nos habríamos preparado mal para el examen. 5. Si no hubieran venido a verme, habría pensado que me habían olvidado. 6. Si hubiera perdido las entradas, no habríamos visto el espectáculo.

p. 130-131

1. a) 1. Si nuestro equipo hubiera vencido en Madrid, seríamos campeones de la Liga. 2. Si mi hermana no se hubiera graduado de la Universidad, no estaría ahora de maestra en una escuela de la ciudad. 3. Si María no se

hubiera enterado de todo, no estaría tranquila. 4. Si Pablo no hubiera comprado unos sellos nuevos, no tendría ahora una rica colección. 5. Si el señor Pérez no hubiera cumplido todas las prescripciones del médico, no se sentiría mejor. 6. Si Dolores no se hubiera colocado en la fábrica, no estaría tan contenta.

b) 1. Si mi amigo no fuera muy aficionado al tenis, no habría (hubiera) vencido en las competiciones deportivas de nuestro instituto. 2. Si no estuviéramos demasiado ocupados, hubiéramos (habríamos) podido rehacerlo todo. 3. Si Jorge no fuera tan distraído, se habría (hubiera) dado cuenta de lo ocurrido. 4. Si Lola estudiara bien, no se habría (hubiera) negado a examinarse de matemáticas. 5. Si Juan no estuviera muy ocupado en el trabajo, habría (hubiera) descansado este verano. 6. Si tu amigo fuera un muchacho bien educado, me habría saludado.

c) 1. Si tuviera tiempo, lo habría corregido. 2. Si se acordara de mí me habría saludado. 3. Si tuviera frío, se habría puesto el abrigo. 4. Si le gustaran las corridas, la habría aplaudido. 5. Si José comprendiera el problema, habría contestado a mi carta. 6. Si Carlos no supiera la materia, no habría traducido bien ese artículo.

p. 131

2. 1. Si Juan no fuera formal, no hubiera (habría) cumplido su palabra. 2. Si Pablo supiera mejor el inglés, hubiera (habría) aprobado el examen. 3. Si la línea no estuviera ocupada, nos hubieran (habrían) dado la conferencia antes. 4. Si supieras conducir el coche, no hubiéramos (habríamos) llegado tarde a la ciudad. 5. Si la ópera te gustara, la hubieras (habrías) oído ya. 6. Si yo supiera sus señas, también les hubiera (habría) felicitado.

p. 131-132

3. a) 1. Si tengo entradas, iremos al teatro.— Si yo tuviera entradas, iría al teatro.— Si yo hubiera conseguido entradas ayer, ya habría visto ese espectáculo. 2. Si Manuel se va en comisión de servicio, iré a despedirle.— Si Manuel se fuera en comisión de servicio, iría a despedirle.— Si Manuel hubiera ido ayer en comisión de servicio, habría ido a despedirle. 3. Si me ofrecen ese trabajo lo aceptaré. Pues, me gusta.— Si me ofrecieran ese trabajo, lo aceptaría.— Me vi obligado a cambiar de trabajo. Si me hubieran ofrecido un buen puesto, me habría quedado en aquella oficina. 4. Si quiere que el director le reciba, llámele por teléfono.— Hoy el director no-puede recibirle. Si usted hubiera llamado por teléfono de antemano, le habría recibido (le recibiría). 5. ¿Has invitado a Lola? — Sí. Si no me lo hubieras recordado, no la habría invitado. 6. Si llevara conmigo el pasaporte, habría recibido la carta que mi hermano me envió a lista de correos.

b) 1. Si su hermano fuera más formal, no se habría negado a traducir en aquella sesión. Ahora nos veremos obligados a llamar a otro intérprete. 2. Si Marieta no hubiera ofendido a Antonio, seguirían siendo novios. 3. Si el chico no tuviera buen corazón, no habría perdonado a su amiguita. 4. Si no te hubieras puesto enfermo, iríamos mañana a esquiar. 5. Carlos no te lo habría contado si no confiara en ti. 6. Si Ramón hubiera leído ese libro, entendería más del arte español del siglo XIX. 7. Mi compañero no dominaría el español, si no hubiera trabajado con una delegación cubana el verano pasado. 8. No te habrías negado a cumplir mi ruego, si fueras un amigo de verdad y me respetaras. 9. Me compraría un abrigo, si no hubiera gastado todo mi dinero en libros. 10. La profesora dijo que no nos llevaría ahora tanto tiempo la traducción del texto, si lo hubiéramos leído antes en casa.

p. 136

1. 1. Vimos a Pepe tomar el autobús. 2. Pedro vio un coche salir por las puertas de la fábrica. 3. Ellos vieron a Dolores entrar en la sala de conciertos. 4. Vi a Miguel pasear por la acera de enfrente. 5. Vimos a Pablo mirar los anuncios largo rato. 6. Mi hermano te vio tomar un taxi en la Gran Vía.

p. 136

2. a) 1. Sí, lo oí hablar. 2. Sí, lo oí tocarla. 3. Sí, lo oí llamar. 4. Sí, los oí despedirse y salir. 5. Sí, lo oí abrir la puerta. 6. Sí, lo oí llamarme.

b) 1. Sí, la oí cantar ayer por la noche. 2. Sí, lo oí silbar ayer por la noche. 3. Sí, la vi salir ayer por la noche. 4. Sí, los vi jugar al dominó ayer por la noche. 5. Sí, la oí tocar ayer por la noche. 6. Sí, le vi pasear por el parque ayer por la noche.

c) 1. Hemos oído hablar de ese libro. 2. No he oído hablar de aquel viaje. 3. No hemos oído hablar de esos problemas. 4. Ha oído hablar de los exámenes. 5. Habéis oído hablar de las fórmulas de cortesía. 6. Los alumnos oyeron hablar a la profesora de la obra de Cervantes.

p. 137

3. 1. Lo vimos llegar. 2. De aquí se la ve bien bailar. 3. Es muy agradable oírla hablar en español. 4. Paco sintió a alguien pararse detrás de él. 5. Te vi entrar en la casa. Quería retenerte, pero no me atreví. 6. Permítame presentarle a usted a mi amigo Paco.— Mucho gusto en conocerle a usted. He oído hablar mucho de usted. 7. Rosa sintió la sangre subir a sus mejillas. 8. Antonio oyó al mulato bajar la escalera y salir con precauciones para no despertarle a nadie. 9. He oído hablar mucho de su espectáculo. 10. He oído decir que usted se marchó en vísperas del estreno.

p. 137

1. 1. a) El juez le acusaba de haber robado en un café una cucharilla de plata. b) Porque él ha oído decir que no es decente entrar en un café sin tomar algo. 2. La dama lo ha oído tocar.

p. 137-138

2. 1. Роза видела, как мулат приближался, ступая по мокрому песку. 2. Ты уверен, что видел, как она проходила через проволочное заграждение? 3. Он слышал, что многие люди были задержаны и проводили целые недели в тюрьме без всякого на то основания. 4. Роза почувствовала, как он спустился по лестнице и тихонько закрыл за собой дверь. 5. Я не слышала, как вы вошли... Ты прекрасно чувствовала, как я подошел...

INDICE

Предисловие 3

Parte I

I. Modo Imperativo

1. Modo Imperativo afirmativo y negativo de los verbos regulares e irregulares 5
2. Modo Imperativo de los verbos reflexivos..... 10

II. Modo Subjuntivo

1. Presente de Subjuntivo 17
2. Modo Subjuntivo en las oraciones independientes 18
3. Modo Subjuntivo en las oraciones subordinadas de complemento 23
4. Modo Subjuntivo en las oraciones subordinadas de sujeto 35
5. Modo Subjuntivo en las oraciones subordinadas de fin 42
6. Modo Subjuntivo en las oraciones subordinadas de tiempo 48
7. Modo Indicativo y modo Subjuntivo en las oraciones subordinadas concesivas 58
8. Imperfecto de Subjuntivo 64
9. Pretérito Perfecto de Subjuntivo 70
10. Pluscuamperfecto de Subjuntivo 79
Equivalencia de los tiempos de Indicativo y Subjuntivo ... 80
11. Modo Subjuntivo en las oraciones subordinadas de modo 83
12. Modo Subjuntivo en las oraciones subordinadas de relativo 89

III. Futuro Hipotético o de Probabilidad..... 98

IV. Modo Potencial

1. Potencial Simple 102
2. Potencial Compuesto 111
Correspondencia de los tiempos del modo Potencial entre sí y con los del modo Indicativo 112

V. Oraciones condicionales

1. Oraciones condicionales de I tipo 117
2. Oraciones condicionales de II tipo 123
3. Oraciones condicionales de III tipo 128
4. Oraciones condicionales mixtas 129

VI. Acusativo con Infinitivo 135

Parte II

Los hijos de mamá lechuza *(Cuento popular argentino)* 140
El real del sastre *(Cuento popular español)* 141
Dina, *por Atahuolpa Yupandi* 143
Sancha, *por V. Blasco Ibáñez* 144
El femater, *por V. Blasco Ibáñez* 146
Las gafas, *por José de la Colina* 148
Memé, *por Onelio J. Cardoso* 150
Noble campaña, *por G. López y Fuentes* 152
Usted es mi padre, doctor, *por G. López y Fuentes* 154
Doble esplendor, *por C. de la Mora* 157
Gran Chaco, *por R. Larra* 158
El viejo, *por A. Arrufat* 161
La pobreza de los ricachos, *por J. Plá* 163
La consolidación de un amor, *por J. Plá* 165
El misterioso niño Renato, *por José L. Martín Descalzo* 168
El caso de mi amigo Recalde, *por P. Baroja* 170
Hemos perdido el sol, *por Angel Mª de Lera* 172
Roseta, *por V. Blasco Ibañez* 174

Los españoles sobre los españoles

El carácter de los españoles, *por F. Díaz-Plaja* 179
El español y el estudio de idiomas, *por F. Díaz-Plaja* 181
La exageración de los españoles, *por F. Díaz-Plaja* 182
El automóvil, hijo mimado del español, *por D. Díaz-Plaja* 183
Teoría de la conversación, *por J. Camba* 185
Un hombre de dos idiomas, *por J. Camba* 187
El museo del Prado, *por A. Díaz-Cañabate* 188

Claves 192